

# Monografico InfoDoc

25 de agosto de 2014

---

## Normas y Normalización en Bibliotecas

---



(1997). [e-Book] **Names of Persons.: National Usages for Entry in Catalogues**  
München, Saur. Texto completo:  
[http://archive.ifla.org/VII/s13/pubs/NamesOfPersons\\_1996.pdf](http://archive.ifla.org/VII/s13/pubs/NamesOfPersons_1996.pdf)

1997. Names of Persons. National Usages for Entry in Catalogues. 4th revised and enlarged ed. München: Saur, 1997. XII, 263 pages. (IFLA Series on Bibliographic Control : 16)

**"Cómo elaborar referencias bibliográficas."** *Reuna: red Universitaria Nacional* vol., n. (1999). pp.:

[http://www.reuna.cl/central\\_apunte/docs/como\\_elaborar\\_referencias\\_bibliograficas.pdf](http://www.reuna.cl/central_apunte/docs/como_elaborar_referencias_bibliograficas.pdf)

La bibliografía es una lista en la cual se describen las características editoriales de cada una de las fuentes consultadas por el autor de un texto, sobre una o más materias relativas al tema que él está tratando. La referencia bibliográfica es el componente individual de este listado. El presente documento tiene por objetivo servir como guía a docentes, investigadores y estudiantes, en el trabajo de la elaboración de las referencias bibliográficas, sean éstas realizadas a partir de documentos impresos o electrónicos.

**"Informe sobre el convenio-tipo entre determinadas instituciones y CEDRO, sobre actividad reprográfica."** *AABADOM* vol. 10, n. 1-2 (1999). pp.:

<http://www.fesabid.org/federacion/gtrabajo/bpi/fotocop.pdf>

La Federación Española de Sociedades de Archivística, Bibliotecas y Documentación (FESABID) ha elaborado, a petición de la Subdirección General de Propiedad Intelectual del Ministerio de Educación y Cultura, el presente informe sobre el borrador de convenio-tipo elaborado por CEDRO sobre actividad reprográfica. Como ya es conocido por la Subdirección General de Propiedad Intelectual, FESABID apoya firmemente la protección de los derechos de autor y cree que los intereses morales y económicos de los titulares deben estar adecuadamente protegidos. Reconoce, asimismo, la importancia de combinar esta protección asegurando un acceso y uso razonables de todas las personas a los recursos de información de las bibliotecas.

**"Bibliotecas Para Pacientes : Recomendaciones de la IFLA."** *Métodos de información* vol. 7, n. 37 (2000). pp.: <http://www.avei.org/revista/mei37/2000-37-01.pdf>

El comité de la IFLA, Library Serving Disadvantaged Persons, ha redactado unas nuevas directrices sobre bibliotecas para pacientes de hospital: Guidelines for libraries serving hospital patients and the elderly and disabled in long-term care facilities / redactado por el grupo de trabajo coordinado por Nancy Mary Panella, bajo los auspicios de la Sección de servicios bibliotecarios para las personas discapacitadas. Estas directrices están basadas en parte en la edición de 1984 y son un documento que sirve de base para crear una biblioteca para pacientes de hospital, sea de la propia institución o con ayuda de otras entidades externas como podría ser la biblioteca pública. La parte central del documento son Recomendaciones Generales de niveles ideales de servicio, que pueden usarse selectivamente en función de las necesidades y recursos de cada institución, tal como indica el documento de trabajo.

**"ISO/IEC 18004:2000(E) : Information technology Automatic identification and data capture techniques Bar code symbology QR Code."** *ISO* vol., n. (2000). pp.: [http://raidenni.net/files/datasheets/misc/qr\\_code.pdf](http://raidenni.net/files/datasheets/misc/qr_code.pdf)

QR Code is a matrix symbology consisting of an array of nominally square modules arranged in an overall square pattern, including a unique finder pattern located at three corners of the symbol and intended to assist in easy location of its position, size and inclination. A wide range of sizes of symbol is provided for together with four levels of error correction. Module dimensions are user-specified to enable symbol production by a wide variety of techniques. QR Code Model 1 is the original specification for QR Code; QR Code Model 2 is an enhanced form of the symbology with additional features and can be auto-discriminated from Model 1. Since Model 2 is the recommended model for new, open systems application of QR Code, this International Standard describes Model 2 fully, and specifies the features in which Model 1 QR Code differs from Model 2 in an annex.

**"Normas de la ACRL/ALA sobre bibliotecas universitarias traducidas."** *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios* vol. 15, n. 59 (2000). pp.: <http://www.aab.es/pdfs/gtbunormas03.pdf>

Traducción de directrices (pincha sobre ellas para ir al texto completo) Normas para bibliotecas universitarias: evaluación del rendimiento. Normas para bibliotecas de centros universitarios de pregrado, edición 1995. Normas para bibliotecas de centros universitarios de pregrado, edición 1999 Directrices para las secciones de pregrado en bibliotecas universitarias.

**"Directrices IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas / FIAB, UNESCO. 2001."** *Travesia: el portal en Internet de las bibliotecas públicas españolas* vol., n. (2001). pp.:

[http://travesia.mcu.es/documentos/directrices\\_servicio\\_bp.pdf](http://travesia.mcu.es/documentos/directrices_servicio_bp.pdf)

Documento que contiene normas y recomendaciones para la prestación del servicio de biblioteca pública. Recoge aspectos como la definición, colecciones, servicios, personal y cooperación. Incluye ejemplos de servicio de biblioteca pública de diversos ámbitos geográficos.

**"Legal Resources on the Internet."** *Lantra-L* vol., n. (2002). pp.:

<http://www.geocities.com/Athens/7110/legalres.htm>

Some of you requested more information on accessing legal resources on the Internet. Although you were only interested in searching legal texts, I've provided a small list of legal resources available through the net. If you get anything, get the Legal List, an excellent reference collection of legal resources on the net. It is free and will provide the stepping stone for a variety of sources.

**"Manifiesto sobre Internet de la IFLA / IFLA/FAIFE. 2002."** *Travesia: el portal en*

*Internet de las bibliotecas públicas españolas* vol., n. (2002). pp.:  
<http://www.ifla.org/III/misc/im-s.htm>

Documento en el que se incide sobre la importancia de las bibliotecas como portales fundamentales de acceso al contenido de Internet y en el que se ofrecen diversos apuntes básicos sobre la prestación de dicho servicio.

**"Pautas Pulman: Public Libraries Mobilising Advanced Networks. 2002."**  
*Travesía: el portal en Internet de las bibliotecas públicas españolas* vol., n. (2002).  
pp.: <http://www.pulmanweb.org/DGMs/DGMs.htm>

Pautas elaboradas por los integrantes del proyecto PULMAN, cuyo fin es promover el intercambio de políticas y experiencias en Tecnologías de la Información y Comunicación dentre las bibliotecas, archivos y museos de Europa. El objetivo de estas Pautas es tratar los diferentes aspectos de las servicios y actividades más innovadoras ofrecidas por bibliotecas públicas, tales como acceso en línea a recursos culturales, formación en el uso de las nuevas tecnologías y entornos web, aprendizaje permanente, inserción social, participación ciudadana y administración y gobierno electrónicos; prestando especial atención a los nuevos servicios desarrollados en el entorno digital y mostrando el camino de futuro de las bibliotecas públicas en la llamada Europa electrónica.

**"Pautas sobre los servicios de biblioteca pública."** vol., n. (2002). pp.:  
[http://travesia.mcu.es/documentos/pautas\\_servicios.pdf](http://travesia.mcu.es/documentos/pautas_servicios.pdf)

Las bibliotecas públicas y el sistema de lectura pública e información que constituyen, son un servicio público del que se dota la sociedad para garantizar a todos los ciudadanos la igualdad de oportunidades en el acceso y uso de las fuentes del conocimiento y la cultura, y facilita así el ejercicio de derechos fundamentales para las personas y para la convivencia democrática.

**"Reference Model for an Open Archival Information System (OAIS)."** *forSpace Data Systems* vol., n. (2002). pp.:  
<http://public.ccsds.org/publications/archive/650x0b1.pdf>

This document is a technical Recommendation for use in developing a broader consensus on what is required for an archive to provide permanent, or indefinite long-term, preservation of digital information. This Recommendation establishes a common framework of terms and concepts which comprise an Open Archival Information System (OAIS). It allows existing and future archives to be more meaningfully compared and contrasted. It provides a basis for further standardization within an archival context and it should promote greater vendor awareness of, and support of, archival requirements.

**"Requisitos funcionales de los registros bibliográficos / Grupo de estudio de la IFLA sobre los Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos. Ministerio de Cultura, 2004."** *Travesía: el portal en Internet de las bibliotecas públicas españolas* vol., n. (2002). pp.: <http://travesia.mcu.es/documentos/requisitos.pdf>

Traducción al español del informe final de los Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos, publicados en 1998. Tienen como objetivo la creación de un modelo que permita identificar y definir las entidades de interés para los usuarios de registros bibliográficos, los atributos de cada una de las entidades y los tipos de relaciones que operan entre las entidades.

**"Dublin Core Metadata element set: ISO 15836-2003."** *National Information Standard Organization* vol., n. (2003). pp.:  
[http://eec.edc.org/cwis\\_docs/Miscellaneous/NISO\\_DC.pdf](http://eec.edc.org/cwis_docs/Miscellaneous/NISO_DC.pdf)

Los metadatos, y más concretamente la DCMI (Dublin Core Metadata Initiative) y su conjunto de elementos ISO 15836-2003, constituyen una de las infraestructuras operacionales de la Web Semántica y una de las claves de la interoperabilidad de la información electrónica. Estos esquemas de metadatos, junto a la codificación sintáctica XML/RDF, estándares de descripción de contenido (ontologías, topic maps, tesauros, etc.) y toda una suerte de protocolos y normas para el intercambio de información, protagonizarán la segunda generación del Web.

**"Formaciones, comités y grupos del Consejo de la UE."** *Puntoycoma* vol., n. 79 (2003). pp.: [http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/79/index\\_es.htm](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/79/index_es.htm)

Pese a que los artículos que regulan en el Tratado CEI la existencia y el funcionamiento del Consejo no prevén que haya subdivisiones sectoriales o temáticas, según el artículo 2 de su Reglamento Interno, el Consejo puede «reunirse en diferentes formaciones, en función de los asuntos que se traten». La lista de estas formaciones la decide el Consejo de Asuntos Generales y Relaciones Exteriores.

**"Bibliographic Formats and Standards."** *OCLC* vol., n. (2004). pp.: <http://www.oclc.org/oclc/bib/spanish/about.htm>

Bibliographic Formats and Standards is a guide to the bibliographic information on records in WorldCat. It provides tagging conventions, input standards and guidelines for entering information.

**"Deux nouvelles normes internationales Une nouvelle instance pour les normes**

**bibliographiques."** *Documentaliste-Sciences de l'information* vol. 41, n. 1 (2004). pp.: [http://www.adbs.fr/uploads/docs/2510\\_fr.pdf](http://www.adbs.fr/uploads/docs/2510_fr.pdf)

Deux nouvelles normes internationales sont récemment parues dans le champ de l'information-documentation : l'une concerne les métadonnées pour l'information géographique, l'autre le stockage des documents d'archives et de bibliothèques. ISO 19115 : 2003 « Information géographique : métadonnées » ISO 11799 : 2003. «Prescriptions pour le stockage des documents d'archives et de bibliothèques »

**"Directrices para registros de autoridad y referencias / IFLA. Ministerio de Cultura, 2004."** *Travesia: el portal en Internet de las bibliotecas públicas españolas* vol., n. (2004). pp.: [http://travesia.mcu.es/documentos/directrices\\_autoridad.pdf](http://travesia.mcu.es/documentos/directrices_autoridad.pdf)

Segunda edición de las Directrices para Registros de Autoridad en las que se recogen la evolución que se ha experimentado en esta área derivada de las recomendaciones de otros grupos de trabajo, especialmente del de Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos, que suponen una importante transformación de los análisis de los procesos bibliográficos.

**"Índices para a quantificação e distribuição de mobiliário: Biblioteca Municipal – Tipo 2 Secção de Adultos - Secção Infantil."** *Instituto Português do Livro e das Bibliotecas* vol., n. (2004). pp.: [http://www.iplb.pt/pls/diplb/html\\_utils.get\\_file?xcode=3175774&xcolumnname=content&xtablename=cm\\_document](http://www.iplb.pt/pls/diplb/html_utils.get_file?xcode=3175774&xcolumnname=content&xtablename=cm_document)

Índices para a quantificação e distribuição de mobiliário: Biblioteca Municipal – Tipo 2 Secção de Adultos - Secção Infantil



**"La descripción de obras de arte: Estándares y proyectos."** *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 12 (2004). pp.:  
[http://www2.ub.es/bid/consulta\\_articulos.php?fichero=12conte.htm](http://www2.ub.es/bid/consulta_articulos.php?fichero=12conte.htm)

User Define 1: Análisis documental. Clasificación, indización, resúmenes. User Define 4: Catalán Se presentan los principales estándares y proyectos relacionados con la descripción de obras de arte. En la primera parte del trabajo se analizan los estándares de descripción, catalogación y validación de datos (vocabularios controlados) y en la segunda se presentan cinco proyectos presentes en Internet (Object ID, MOAC, AMICO, Joconde y ACH) que utilizan alguno de los estándares comentados. En las conclusiones se pone de manifiesto la oportunidad que supone el uso de las tecnologías de la información en la descripción de las obras de arte, y se constata también la falta de consolidación de los estándares. (A)

**"Requisitos uniformes para la entrega de los manuscritos a las revistas biomédicas: la escritura y la edición para la publicación biomédica."** *Acimed: revista cubana de los profesionales de la información y la comunicación en salud* vol. 12, n. 3 (2004). pp.: [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1024-94352004000300012&lng=es&nrm=iso&tlng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1024-94352004000300012&lng=es&nrm=iso&tlng=es)

Esta es una traducción al español de los 'Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals: Writing and Editing for Biomedical Publication' El comité editorial de Acimed preparó esta traducción con el apoyo del Departamento de Traducciones del Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas (CNICM) por intermedio de la licenciada Mayda Jiménez Lafranqui. El CIDRM no ha avalado, ni aprobado el contenido de la presente traducción.

**"Background for Open Archival Information System (OAIS) Discussion."** *Ocean.US* vol., n. (2005). pp.:  
[http://dmac.ocean.us/dacsc/docs/dec2005/Archive\\_Ref\\_Model.pdf](http://dmac.ocean.us/dacsc/docs/dec2005/Archive_Ref_Model.pdf)

The OAIS Reference Model is designed as a conceptual framework in which to discuss and compare archives. As such, it attempts to address all the major activities of an information-preserving archive in order to define a consistent and useful set of terms and concepts. The figure below shows the six top-level OAIS functions (blue) which connect Producers (data providers), Consumers (data users), and Management of the archive.

"EN 15038." *Wikipedia* vol., n. (2006). pp.: [http://en.wikipedia.org/wiki/EN\\_15038](http://en.wikipedia.org/wiki/EN_15038)

Translation companies within Europe have been trying to establish a way to prove the quality of their service to their customers. Many went with ISO 9001. Most companies using this offer a high quality of service but the mere fact of being certified under ISO 9001 is not a guarantee of quality. In 2006 CEN, the European Committee for Standardization, have published EN 15038 which is a quality standard for translation services. This is a serious attempt to provide a way where translation companies can offer a good quality service and can certify under the standard with independent audit institutions. This standard is gaining acceptance world-wide and the European Union has started including it as a benchmark in their tender specifications

"Estándares de bibliotecas." *Absynet* vol., n. (2006). pp.: <http://www.absysnet.com/legislacion/estandares.html>

Estándares de bibliotecas

"IDPF Releases Ebook Standard." *Library Journal* vol. 131, n. 20 (2006). pp. 28-28.

<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=lxh&AN=23454561&site=ehost-live>

The article reports on the 2006 release of a technical standard from the International Digital Publishing Forum, which facilitates digital content creation, distribution, and use for the publishing companies that are its customers. A discussion of the functional capabilities of the standard, known as the Open eBook Publication Structure Container Format, is presented.

(2006). [e-Book] **Interpretation Guidelines**, National Health and Nutrition Examination Survey (NHANES). Texto completo:  
[http://www.cdc.gov/nchs/data/nhanes/nhanes\\_07\\_08/Interpretation\\_Guidelines.pdf](http://www.cdc.gov/nchs/data/nhanes/nhanes_07_08/Interpretation_Guidelines.pdf)

The diversity of the United States population continues to increase. According to NHANES data collected during 1999-2004, nearly 16 percent of sample persons (SPs) spoke a language other than English. Of these, approximately 96 percent spoke Spanish and the remaining 4 percent spoke an array of other non-English languages. The major difference between the two terms is that an interpreter relays a message orally,

whereas a translator works with the written word. Consequently interpreters and translators develop different skill sets. Interpreters must have the capacity to work “on the spot” and convey spoken words from one language to another, in both directions. In contrast, translators require strong writing abilities and will typically convert written text from a second language into their native language, in one direction.

**"ISO Project 27729, "International Standard Name Identifier (ISNI)".** *ISO* vol., n. (2006). pp.: <http://www.collectionscanada.gc.ca/iso/tc46sc9/wg6/sc9wg6n1.pdf>

The following are the terms of reference for ISO TC46/SC9 Working Group (WG 6) to undertake Project 27729 on a standard identifier for persons and corporate

bodies involved in the creation and production of content entities. The establishment of this Working Group was announced with the voting results on the New Work Item proposal (see SC9 document N449).

**"Norma de calidad UNE EN-15038:2006 : Norma europea de calidad para servicios de traducción. Norma UNE EN-15038:2006. Requisitos para la prestación del servicio."** *European Committee for Standardization* vol., n. (2006). pp.:  
<http://www.en-15038.com/>

EN-15038:2006 is a specific European standard for translation services which 'covers the core translation process and all other related aspects involved in providing the service, including quality assurance and traceability. This standard offers both translation service providers and their clients a description and definition of the entire service. At the same time it is designed to provide translation service providers with a set of procedures and requirements to meet market needs.

**"Información y documentación - Procesos de gestión de documentos - Metadatos para la gestión de documentos. Parte 1: Principios. ISO 23081-1:2006."** *Revista española de Documentación Científica* vol. 31, n. 2 (2008). pp.:  
<http://redc.revistas.csic.es/index.php/redc/article/view/429/441>

ISO 23081 establece un marco para la creación, gestión y uso de metadatos para la gestión de documentos, y explica los principios por los que deben regirse. La Norma ISO 23081 es un guía para entender, implantar y utilizar metadatos en el marco de la Norma ISO 15489, Información y documentación-Gestión de documentos. Trata de la importancia de los metadatos propios de la gestión de documentos en los procesos de negocio<sup>1</sup>, de los diferentes tipos de metadatos y del papel que desempeñan tanto para los propios procesos de trabajo como para los procesos de gestión de documentos. También establece el marco para gestionar estos metadatos.

**"Número internacional normalizado de publicaciones en serie ISO 3297:2007 –."**  
*Revista española de Documentación Científica* vol. 31, n. 1 (2008). pp.:  
<http://redc.revistas.csic.es/index.php/redc/article/viewFile/416/428>

Número internacional normalizado de publicaciones en serie ISO 3297:2007 –  
Versión española. *Revista española de Documentación Científica*, Vol 31, No 1 (2008)

**"Procesos de gestión de documentos. Metadatos para la gestión de documentos.  
Parte 2: Aspectos conceptuales y de implementación. ISO 23081-2."** *Revista  
española de Documentación Científica* vol. 31, n. 3 (2008). pp. 453-506.  
<http://redc.revistas.csic.es/index.php/redc/article/view/439/451>

Información y Documentación durante el periodo en que están sometidas a la  
preceptiva información pública. En este número se recoge el siguiente Proyecto de  
Norma Española (PNE) aprobado por el Comité Técnico de Normalización número 50  
(CTN50) de AENOR relativo a Documentación. Cualquier observación respecto a su  
contenido deberá dirigirse a: Secretaría dl CTN50. AENOR. FESABID, Agustín de  
Betancourt 21, 8º. 28003 Madrid.

**"ACRL/RBMS guidelines regarding security and theft in special collections."**  
*College & Research Libraries News* vol. 70, n. 10 (2009). pp. 593-604.  
<http://crln.acrl.org/content/70/10/593.short>

ACRL/RBMS guidelines regarding security and theft in special collections:  
Approved by the ACRL Board of Directors, September 2009

Coll. res. libr. news November 2009 70:593-604. These guidelines identify important  
issues that collection administrators should address in developing adequate security

measures and a strategy for responding to thefts. While directed primarily toward special collections in the U.S., many topics are also applicable to general collections and to special collections in other countries. Special collections here refers to repositories containing rare books, manuscripts, archives, and other antiquarian and special materials. Booksellers refers to those who sell such materials. In the term library security officer, library is understood to mean any special collections repository.

**"ACRL/SAA joint statement on access to research materials in archives and special collections libraries."** *College & Research Libraries News* vol. 70, n. 10 (2009). pp. 590-592. <http://crln.acrl.org/content/70/10/590.short>

ACRL/SAA joint statement on access to research materials in archives and special collections libraries: Approved by the ACRL Board of Directors, July 2009  
Coll. res. libr. news November 2009 70:590-592

**"La Declaración de Principios Internacionales de Catalogación."** *IFLA* vol., n. (2009). pp.: [http://www.ifla.org/VII/s13/icp/ICP-2009\\_es.pdf](http://www.ifla.org/VII/s13/icp/ICP-2009_es.pdf)

La Declaración de Principios – conocida comúnmente como los “Principios de París” – fue aprobada por la Conferencia Internacional sobre Principios de Catalogación en 1961. Se ha conseguido, sin ninguna duda, su objetivo de servir como base para la normalización internacional en la catalogación: la mayoría de los códigos de catalogación que se desarrollaron en el mundo desde entonces siguieron los Principios estrictamente o, al menos, en un alto grado.

**"CEDRO colabora con el ISNI "** *CEDRO* vol., n. (2011). pp.:  
<http://www.cedro.org/blog/blog.cedro.org/2011/07/14/cedro-colabora-con-el-isni>

CEDRO está colaborando con la Agencia Internacional del ISNI en la elaboración de una base de datos internacional de titulares de derechos. En este registro a cada titular de derechos se le asignará un código ISNI (International Standard Name Identifier), con el fin de que se le identifique unívocamente en procesos como catalogación, localización de titulares, etc. El código ISNI consta de 16 dígitos, y cada uno de los códigos identifica a un único titular de derechos, independientemente de las grafías, idiomas o abreviaturas usadas. De esta forma, se pretende evitar que se confunda a un titular de derechos con otro que tenga un nombre parecido o igual, asignándole por error las obras de uno al otro o viceversa. Por ejemplo, A. Machado y Antonio Machado estarán siempre correctamente identificados si este autor dispone de su propio código ISNI, de lo contrario podría darse la confusión de considerarlos como dos autores distintos.

**"Comunidades multiculturales: directrices para el servicio bibliotecario 3ª edición, 2009."** *IFLA* vol., n. (2011). pp.: [http://www.ifla.org/files/library-services-to-multicultural-populations/publications/Guidelines\\_es.pdf](http://www.ifla.org/files/library-services-to-multicultural-populations/publications/Guidelines_es.pdf)

Estas directrices constituyen la tercera edición del documento titulado Comunidades multiculturales: directrices para el servicio bibliotecario de la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA en sus siglas en inglés). Esta revisión se basa en los planes estratégicos 2006-2010 de la Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales, los cuales tienen por objeto examinar y revisar las directrices, tomando en consideración las nuevas tecnologías, así como los avances profesionales y sociales que hayan repercutido en la prestación de los servicios y las orientaciones. En el Plan estratégico 2009-2010 también se establece que las directrices revisadas deben traducirse, publicarse y difundirse a través de la página web de la IFLA en todas las lenguas oficiales de la IFLA y en tantas otras lenguas como se desee

**"How to easily identify all digital content contributors? The answer is ISNI - ISNI International Agency Established in London."** *isni.org* vol., n. (2011). pp.: [http://www.isni.org/docs/Press\\_release-ISNI-IA\\_EN.pdf](http://www.isni.org/docs/Press_release-ISNI-IA_EN.pdf)

Officially incorporated as a London-based not-for-profit organisation in December 2010, the ISNI International Agency is helping media companies prepare for the International Standard Name Identifier (ISNI), a new standard which will streamline the way creative

rights holders are referenced on the Internet.

**"Improving the Information Supply Chain with Standard Institutional Identifiers."** *Isni.org* vol., n. (2011). pp.: <http://www.isni.org/docs/I2-ISNI-Overview.pdf>

The NISO Institutional Identifier (I<sup>2</sup>) Working Group was established to create a standard for an identifier that would support more efficient workflows for the information supply chain by enabling all parties such as libraries, subscription agents, and publishers to use the same identifier for the same institution. During their investigation, the Working Group determined that the new International Standard Name Identifier (ISNI) could be leveraged to meet the infrastructure needs of I<sup>2</sup>, while the needs analysis and metadata development performed by the NISO I<sup>2</sup> working group could expand the ISNI's ability to serve institutions. This synchronicity laid the groundwork for a fruitful collaboration that is described in this article.

(2011). [e-Book] **ISBD: International Standard Bibliographic Description - Consolidated Edition**. La Haya, IFLA. Texto completo: <http://www.ifla.org/publications/international-standard-bibliographic-description>

The consolidated edition of the International Standard Bibliographic Description (ISBD) was published by De Gruyter Saur in July 2011. The consolidated edition merges the texts of the seven specialized ISBDs (for books, maps, serials, sound recordings, computer files and other electronic resources, etc.) into a single text. The



ISBD is useful and applicable for descriptions of bibliographic resources in any type of catalogue. In this edition the stipulations for cataloguing the various resources have been made more consistent with each other and brought up to date. The new area 0 for content form and media type is included for the first time. The designation of mandatory ISBD elements has been brought into conformity with the requirements for a basic level national bibliographic record as determined by the Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR).

(2011). [e-Book] **Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional : conocer para reconocer**. Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores. Texto completo: [http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro\\_blanco\\_traducccion\\_es.pdf](http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traducccion_es.pdf)

La idea de elaborar un Libro Blanco sobre la situación de traductores e intérpretes en la Administración española se lanzó en la II Jornada de Traducción y Terminología Institucional, celebrada en la primavera de 2009. El objetivo era realizar una radiografía lo más amplia posible de las condiciones en las que trabajan estos profesionales y, en función de unos resultados que ya preveíamos poco halagüeños, formular las pertinentes propuestas para una reforma que sigue siendo acuciante en el sector que nos ocupa. Con este fin y a título particular, aunque con el apoyo de la Comisión Europea y del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, los integrantes de la Red de Intérpretes y Traductores de las Administraciones Públicas (RITAP) hemos trabajado para obtener la instantánea más precisa posible de esa figura un poco borrosa que es la del traductor o el intérprete que trabaja en los servicios administrativos. Esa imagen está adquiriendo caracteres más nítidos en los últimos tiempos, gracias a la aparición de reportajes periodísticos o de noticias no siempre lisonjeras que se refieren a nuestra profesión. Sin embargo, lo cierto es que buena parte de la actividad de los organismos públicos, incluso la defensa de algunos derechos fundamentales de las personas, sería muy difícil o directamente imposible sin la labor de profesionales de la traducción/interpretación y que ello no siempre se ve recompensado por las condiciones de trabajo que la Administración les ofrece. Es preciso decirlo en voz bien alta: aunque existen excepciones, las condiciones en las que se desarrolla el trabajo de los traductores e intérpretes en nuestro sector público distan mucho de ser las adecuadas. El presente Libro Blanco ha sido elaborado por los integrantes de la Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública (RITAP): Elhassane Benhaddou Handi, Maite Fernández, Catalina Fiol, Ramón Garrido Nombela, Luis González, Alfonso Mantecón Sancho, M.<sup>a</sup> Dolores Ortigosa Lorenzo, Sonsoles Plaza Blázquez, Bárbara Navaza, Leandro Valencia Alonso

**"Multicultural Communities: Guidelines for Library Services, 3rd edition." *IFLA*** vol., n. (2011). pp.: <http://www.ifla.org/files/library-services-to-multicultural-populations/publications/multicultural-communities-en.pdf>

These Guidelines constitute the third edition of the IFLA „Multicultural Communities: Guidelines for Library Services’. This revision follows the IFLA Section of Library Services to Multicultural Populations 2006-2010 Strategic Plans: to review and revise the Guidelines, taking into account new technologies, and professional and societal developments which have impacted upon service provision and directions. The Strategic Plan 2009-2010 also specifies that the revised Guidelines be translated, published and disseminated via the IFLA website in all official IFLA languages, and others as desirable.

**"What is ISNI?" *Access*** vol., n. (2011). pp.: [http://www.accesscopyright.ca/media/7854/what\\_is\\_isni.pdf](http://www.accesscopyright.ca/media/7854/what_is_isni.pdf)

The International Standard Name Identifier (ISNI) is an ISO Standard 16 digit number assigned to your Public Identity as an individual author, artist or poet. This is similar to an ISBN but is attached to a person rather than a work. For example, two different authors named ‘John Smith’ will have their own unique ISNIs, which will allow users around the world to unambiguously understand the distinction between the two authors whose Public Identity is John Smith. The music industry has successfully used similar numbers for songwriters and music publishers to help facilitate the flow of royalties worldwide for many years. Stakeholders, including authors associations and collective management organizations, have worked jointly over a number of years to develop the ISNI as a global identification system.

**"Manifiesto IFLA/UNESCO para las bibliotecas digitales." *IFLA*** vol., n. (2012).

pp.: <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002125/212534s.pdf>

Subsanar la brecha digital es un factor clave para alcanzar los Objetivos de Desarrollo del Milenio de las Naciones Unidas. El acceso a los recursos informativos y los medios de comunicación contribuye a la salud y la educación, así como al desarrollo cultural y económico. La difusión de información permite a los ciudadanos beneficiarse de un aprendizaje y una educación a lo largo de toda la vida. La información sobre los logros mundiales hace posible que todos participen de manera constructiva en la creación de su propio entorno social. El acceso equitativo al patrimonio cultural y científico de la humanidad es un derecho de cada persona, y contribuye a promover el aprendizaje y la comprensión de la riqueza y diversidad del mundo, no sólo para la generación actual, sino también para las generaciones futuras.

(AIIC), I. A. o. C. I. "**AIIC professional standards.**" *AIIC* vol., n. (2012). pp.: <http://aiic.net/page/attachment/27>

In application of Article 18 (b)(2) of the Statutes as well as Articles 7 and 8 of the Code of Professional Ethics, The Assembly of the International Association of Conference Interpreters herewith adopts the following Professional Standards whose purpose is to ensure an optimum quality of work performed with due consideration being given to the physical and mental constraints inherent in the exercise of the profession.

(AIIC), I. A. o. C. I. "**Guidelines for consultant interpreters.**" *AIIC* vol., n. (2012). pp.: <http://aiic.net/page/attachment/176>

Consultant Interpreters are frequently contacted well in advance of the meeting and asked for advice and a quote. Thus they are the first impression conference organisers have of the interpreting profession. Consultant Interpreters have the task of ensuring a high-quality service adapted to the client's needs while obtaining optimum

working conditions for the interpreters at every conference.

Aacrl/Ala "**Normas sobre aptitudes para el acceso y uso de la información en la educación superior.**" *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios* vol. 15, n. 60 (2000). pp.:

<http://bivir.uacj.mx/dhi/DocumentosBasicos/Docs/Normas%20ACRL.pdf>

Normas sobre aptitudes para el acceso y uso de la información en la educación superior (Aprobadas por la ACRL/ALA el 18 de enero de 2000. Traducción al castellano por Cristóbal Pasadas Ureña, Biblioteca, Facultad de Psicología, Universidad de Granada; revisión por el Grupo de Bibliotecas Universitarias de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios; versión en castellano publicada por acuerdo entre la ACRL/ALA y la AAB. Disponible en formato electrónico en <http://www.aab.es>). Se entiende por aptitudes para el acceso y uso de la información un conjunto de habilidades que exigen a los individuos 'reconocer cuándo se necesita información y poseer la capacidad de localizar, evaluar y utilizar eficazmente la información requerida'. Las aptitudes para el acceso y uso de la información resultan cada vez más importantes en el entorno actual de rápidos cambios tecnológicos y de proliferación de los recursos de información. A causa de la complejidad cada vez mayor de este entorno, los individuos se enfrentan a diversas alternativas a la hora de elegir entre una información muy dispar y abundante - en sus estudios universitarios, en su puesto de trabajo y en su vida privada.

AASL (2008). [e-Book] **Standards for the 21st-Century Learner in Action. Draft 2 for Public Comment** Chicago, American Association of School Librarians. Texto completo:

<http://formanlibrary.wikispaces.com/file/view/AASL+Implementation+plan.pdf>

Learning in the 21st Century has taken on new dimensions with the exponential expansion of information, ever-changing tools, increasing digitization of text, and heightened demands for critical and creative thinking, communication, and collaborative problem solving. To succeed in our rapid-paced, global society, our

learners must develop a high level of skills, attitudes and responsibilities. All learners must be able to access high-quality information from diverse perspectives, make sense of it to draw their own conclusions or create new knowledge, and share their knowledge with others. In recognition of these demands, the American Association of School Librarians has developed standards for the literacy, technology, critical thinking, and information skills that all learners need to acquire. The new standards, entitled Standards for the 21st-Century Learner, take a fresh approach and a broad perspective on student standards in the school library field by focusing on the learning process, not on the

more limited concept of information literacy. These standards lay out underlying common beliefs as well as standards and indicators for essential skills, dispositions, responsibilities, and self-assessment strategies for all learners. These standards represent high expectations for today's learners, because they will provide the

foundation for learning throughout life. The standards and indicators will serve as guideposts for school library media specialists and other educators in their teaching, because these skills and dispositions are most effectively taught as an integral part of content learning.

AASL (2010). [e-Book] **A Planning Guide for Empowering Learners with School Library Program Assessment Rubric**. Chicago, American Association of School Librarians. Texto completo: [http://aasl.eb.com/aasl-webapp-static-content/PDF/aasl\\_empowering-planning\\_v6\\_spreads.pdf](http://aasl.eb.com/aasl-webapp-static-content/PDF/aasl_empowering-planning_v6_spreads.pdf)

Published by the American Association of School Librarians (AASL) and Britannica Digital Learning, A Planning Guide for Empowering Learners is an online program assessment and planning module for school libraries. This interactive tool saves and converts user entries into worksheets, charts and graphs, saving librarians time while delivering data to schools and districts. Subscribers can login to the module at <http://aasl.eb.com>. Comprehensive assessment is the foundation for successful planning. The cornerstone within the module is the School Library Program Assessment Rubric, a tool that allows school librarians to assess their program on 16 different sets of criteria, or 65 individual criteria. Data entered is processed into colorful top-level summary charts and graphs that school librarians can share with stakeholders, colleagues and supervisors when discussing library program health, or saved and archived year-to-year to determine progress comparisons. Program improvement being a continuous process, the School Library Program Assessment Rubric presents an entry

point for establishing goals for each cycle. Using findings from the rubric, the planning section of the module follows a series of sequential steps that ensure users go beyond the basics of planning and reporting. Designed to allow for flexibility and encourage collaboration, the planning process walks users through evaluating the existing program, involving stakeholders in the planning process, aligning the library program mission with that of the school or district, developing action plans based on assessment data, setting ambitious but measurable and attainable goals and objectives, and charting implementation progress and results. School librarians can access the module online from any computer, save and edit their program plans and monitor their progress.

Abad Hiraldo, R. "**Normas para bibliotecas universitarias : evaluación de la eficacia.**" *Boletín de la ANABAD* vol. 44, n. 3 (1994). pp.:  
<http://www.anabad.org/boletinpdf/>

Traducción de la actualización de las normas para la evaluación de la eficacia en bibliotecas universitarias de la ACRL preparadas por el 'Ad hoc university Library Standards review Committe' y aprobadas por el comité de Normas de la ALA durante el Congreso Anual de 1989

Abad Hiraldo, R., M. I. Casal Reyes, et al. "**Normativa sobre Patrimonio Bibliográfico en las Bibliotecas Universitarias españolas.**" *Boletín de la ANABAD* vol. 61, n. 4 (2011). pp. 73-116.  
<http://dialnet.unirioja.es/servlet/extart?codigo=3886721>

Abascal, J., M. Arrue, et al. "**The use of guidelines to automatically verify Web accessibility.**" *Universal Access in the Information Society* vol. 3, n. 1 (2004). pp.:  
<http://www.springerlink.com/content/r31k865algm7e38h/fulltext.pdf>

Accessibility is one of the key challenges that the Internet must currently face to guarantee universal inclusion. Accessible Web design requires knowledge and experience from the designer, who can be assisted by the use of broadly accepted guidelines. Nevertheless, guideline application may not be obvious, and many designers may lack experience to use them. The difficulty increases because, as the research on accessibility is progressing, existing sets of guidelines are updated and new sets are proposed by diverse institutions. Therefore, the availability of tools to evaluate accessibility, and eventually repair the detected bugs, is crucial. This paper presents a tool, EvalIris, developed to automatically check the accessibility of Websites using sets of guidelines that, by means of a well-defined XML structure, can be easily replaced or updated.

Aboul-Ella, H. "**Rough set approach for attribute reduction and rule generation: A case of patients with suspected breast cancer.**" *Journal of the American Society for Information Science and Technology* vol. 55, n. 11 (2004). pp.:  
<http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/fulltext/108560926/PDFSTART>

Rough set theory is a relatively new intelligent technique used in the discovery of data dependencies; it evaluates the importance of attributes, discovers the patterns of data, reduces all redundant objects and attributes, and seeks the minimum subset of attributes. Moreover, it is being used for the extraction of rules from databases. In this paper, we present a rough set approach to attribute reduction and generation of classification rules from a set of medical datasets. For this purpose, we first introduce a rough set reduction technique to find all reducts of the data that contain the minimal subset of attributes associated with a class label for classification. To evaluate the validity of the rules based on the approximation quality of the attributes, we introduce a statistical test to evaluate the significance of the rules. Experimental results from applying the rough set approach to the set of data samples are given and evaluated. In addition, the rough set classification accuracy is also compared to the well-known ID3 classifier algorithm. The study showed that the theory of rough sets is a useful tool for inductive learning and a valuable aid for building expert systems.

Accart, J.-P. "**Comment rédiger une bibliographie.**" *Bulletin des bibliothèques de France* vol. 48, n. 1 (2003). pp.: [http://bbf.enssib.fr/bbf/html/2003\\_48\\_1/2003-1-p139-accart.xml.asp](http://bbf.enssib.fr/bbf/html/2003_48_1/2003-1-p139-accart.xml.asp)

La rédaction d'une bibliographie présente bien des difficultés et des embûches : chaque éditeur, chaque revue possèdent leurs propres règles de rédaction et les normes et standards adoptés (notamment par les périodiques scientifiques) ne contribuent pas à éclaircir le sujet. Tout étudiant est confronté à cette question durant la rédaction de son mémoire ou de sa thèse, et se sent un peu perdu face à cette difficulté supplémentaire ; le chercheur habitué à écrire des articles publiés dans la presse scientifique doit s'enquérir des règles de la revue dans laquelle il souhaite publier, règles qui diffèrent d'un périodique à l'autre (les standards américains semblent cependant s'imposer). Toutefois, une bibliographie correctement rédigée, n'omettant aucun des éléments constitutifs, est très importante pour le lecteur futur de l'ouvrage, article ou thèse publiés : c'est un outil qui permet de vérifier la véracité des sources citées, de contrôler si l'auteur se réfère aux auteurs essentiels du sujet qu'il traite ; c'est également une piste de recherche et de lecture supplémentaire. Une bibliographie sérieuse et correctement rédigée donne une valeur ajoutée certaine à un document.

Adams, M. "**Lexical Doppelgängers.**" *Journal of English Linguistics* vol. 28, n. 3 (2000). pp.: <http://ejournals.ebsco.com/Issue.asp?IssueID=86481>

Some Americans substitute leave for let 'allow, permit,' as in the phrase Leave me go. Sometimes the substitution occurs in the other direction, as in Let me alone, when, if we assume the standard idiom, the speaker means Leave me alone (Oxford English Dictionary [OED]sv leave v in sense I.3.d). Many American authorities, including Mencken, Kurath, and the Dictionary of American Regional English (DARE), among others, agree that the convergence of leave and let descends from Pennsylvania German in contact with English and that leave 'let' is thus an Americanism minted early in the history of American English.

Adler, S. "**The birth of a standard.**" *Journal of the American Society for Information*



*Science* vol. 43, n. 8 (1992). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Discusses the Standard Generalized Markup Language (SGML), which was adopted as an international standard for data description, data modeling, and interchange in October 1986, and explores its evolution from its technical completion to its adoption by the international market.

Adler, S. C. "**The 'ABCs' of DSSSL.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 48, n. 7 (1997). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Describes Document Style Semantics and Specification Language (DSSSL), an international standard for the formatting and processing of SGML documents. Outlines DSSSL structure as the key to enabling interchange of formatting information in a standardized non-proprietary format, the processing model, areas of standardization, and DSSSL language. (JMK)

Agost, R. "**Traducción, ideología y norma: entre la institución y el destinatario.**" *Trans. Revista de Traductología* vol., n. 5 (2001). pp. 127-142. [http://www.trans.uma.es/pdf/Trans\\_5/t5\\_127-142\\_RAgost.pdf](http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_5/t5_127-142_RAgost.pdf)

¿Qué es lo que hace que un mismo original sea traducido de formas muy diferentes? En el presente trabajo realizaremos un análisis descriptivo de traducciones realizadas en diferentes televisiones del Estado español basado, fundamentalmente, en los presupuestos de la Teoría de los Polisistemas. Nuestra hipótesis inicial se basa en la idea de que la diversidad de lenguas, de culturas y de políticas lingüísticas incide en la presencia o ausencia de unas normas de traducción que son las que guiarán las estrategias de traducción. De esta manera, institución y destinatario adquieren un papel relevante en la negociación de dichas normas. Para ilustrar nuestra exposición

analizaremos algunos casos reales de traducciones que se mueven en una gradación muy amplia entre la adecuación (priorización de la lengua y cultura de partida) y la aceptabilidad (priorización de la lengua y cultura de llegada) debido, precisamente, a que siguen normas distintas. (A.)

Aguilar Moreno, E., M. J. José Ferrandis, et al. "**Plan de Vigilancia: eje para la implantación la UNE 166006 EX.**" *Jornadas Españolas de Documentación* vol., n. 11 (2009). pp. 327-332.

[http://www.fesabid.org/zaragoza2009/Libro\\_Actas\\_Fesabid\\_2009.pdf](http://www.fesabid.org/zaragoza2009/Libro_Actas_Fesabid_2009.pdf)

Con la creación de su propio Centro de Documentación, a finales de los años ochenta, el Instituto de Tecnología Cerámica potenció la existencia de una estructura dinámica capaz de asumir los retos que a lo largo de estos años han ido planteando la sociedad global y la sociedad de la información. En este trabajo queremos mostrar cómo en la evolución de nuestro Centro de Documentación hemos llegado a la certificación por la norma UNE 166006 EX: 2006 Gestión de la I+D+I. Sistema de Vigilancia Tecnológica

Aguilar-Amat, A. and L. Santamaria "**Terminologia i llengües minoritzades.**"

*Quaderns* vol. 3, n. (1999). pp.:

<http://ddd.uab.es/search.py?&cc=quaderns&f=issue&p=11385790n3&rg=100&sf=fpag&so=a&as=0&sc=0&ln=ca>

La terminología es una herramienta indispensable para cualquier Estado, especialmente cuando éste posee una lengua que ha sido reprimida históricamente. Bajo la denominación de 'lengua minorizada' se engloban todas las lenguas discriminadas, entendiéndose que pueden ser minoritarias o no, como las de algunos países de África o América Latina. La normalización lingüística y terminológica es, en estos casos, un objetivo prioritario. Pero este objetivo a veces se enfrenta a los criterios internacionales que pretenden una mundialización, aduciendo una mejor comunicación científica y comercial. Esta supuesta comunicación óptima podría esconder, sin embargo, una expansión de mercados y un colonialismo cultural. El intento de respetar la pluralidad y

de valorar positivamente la multiculturalidad requiere un esfuerzo de análisis cuantitativo de la idiosincrasia conceptual de otras culturas.

Aguilar-Amat, A. and L. Santamaria "**Terminología y lenguas minoritarias.**" *Quaderns. Revista de Traducció* vol., n. 3 (1999). pp. 101-112.  
<http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n3p101.pdf>

Aguillo, I. F. "**Recomendaciones para las direcciones electrónicas y páginas web.**" *Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología, FECYT* vol., n. (2006). pp.:  
[http://www.accesowok.fecyt.es/recomendaciones\\_web.pdf](http://www.accesowok.fecyt.es/recomendaciones_web.pdf)

La creciente incorporación en los datos de contacto de los autores de su dirección de correo electrónico o incluso de la página Web personal, grupal, departamental o institucional nos lleva a sugerir algunas recomendaciones en cuanto a la manera de construir las citadas direcciones, de forma que pueden utilizarse para identificar de forma inequívoca autorías o afiliaciones institucionales o al menos ayudar a la toma de decisiones en casos conflictivos. El aumento de títulos en formato electrónico recogidos tanto en WoK como en Scopus, donde las direcciones URL no solo aparecen sino que son activas justifican también la adopción de medidas de estandarización.

Alan Bubdie, A. "**El marco para la alfabetización informacional en Australia y Nueva Zelanda. Principios, normas y práctica.**" *Congreso internacional de AEDEAN* vol., n. 27 (2003). pp.: <http://www.aab.es/pdfs/baab73/73a4.pdf>

Con el fin de reflejar la forma en que profesores y bibliotecarios han utilizado la

primera edición. Se incorporan cambios desarrollados durante un taller de trabajo en Sydney en enero de 2003. Antes del taller se recibieron aportaciones de bibliotecarios de bibliotecas universitarias, especializadas y otras de Australia y Nueva Zelanda. Más de cincuenta profesores y bibliotecarios que habían trabajado con la primera edición aportaron sus experiencias. Dos grupos reducidos trabajaron en cada norma y las ideas desarrolladas. Un nuevo grupo evaluó los materiales, y un panel representativo del taller volvió a revisar la penúltima versión. Esta edición es, por tanto, consistente con la primera, pero beneficiándose de las aportaciones basadas en la experiencia tras su utilización y en el largo proceso de revisión por colegas. Habida cuenta del cuidado con que se ha llevado a cabo el proceso de revisión de las normas, puede estar justificado el aumento de confianza en su uso, especialmente dentro del sector de la educación terciaria

Alberch i Figueras, R. "**La clasificación uniforme de documentos : ventajas y límites.**" *Boletín de la ANABAD* vol. 49, n. 2 (1998). pp.:  
<http://www.anabad.org/boletinpdf/>

La teoría de la archivística tradicional ha defendido la formulación de sistemas de clasificación que reflejasen de manera coherente la estructura originaria de la entidad productora de documentos. Además de respetar los principios de procedencia y del orden originario, es evidente que los cuadros de clasificación orgánicos garantizan un tratamiento homogéneo de la documentación y la recuperación de la información. Hasta hace pocas fechas hablar de un sistema de clasificación uniforme o de un sistema de descripción normalizado constituía casi una herejía, que un cuadro de clasificación fuera diferente a otro era garantía de cientificidad, y los cuadros de clasificación uniformes para entidades del mismo rango eran percibidos como una aproximación a los sistemas de clasificación de la biblioteconomía

Aleixandre-Benavent, R., J. González de Dios, et al. "**Evaluación de los aspectos formales de las revistas pediátricas españolas.**" *Jornadas Españolas de Documentación* vol. 10, n. (2007). pp.:  
<http://www.fesabid.org/santiago2007/comunicaciones-relacion.php>

La normalización de las revistas científicas es imprescindible para la transmisión correcta del conocimiento, pues garantiza la universalidad y reproducibilidad de las investigaciones. El objetivo de este trabajo es realizar una evaluación de los aspectos formales de las revistas pediátricas españolas. La normalización de las revistas pediátricas es especialmente importante en España, dado el peso que tiene nuestra investigación. En conjunto, el área de investigación pediátrica es la segunda en productividad científico-médica de nuestro país, por detrás de medicina interna.

Aliprand, J. M. "**Cataloguing in the universal character set environment: looking at the limits.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 65 (1999). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/079-155e.htm>

A new era for multilingual, multiscrypt computing is beginning, due to the development of the Unicode Standard and International Standard ISO/IEC 10646. The character content in these publications is kept carefully synchronized. A major milestone has now been reached. With the addition of Ethiopic, Mongolian and Sinhala, all of the world's major scripts are covered. Cataloguers may expect that such an extensive character repertoire will meet all their needs for exact transcription of bibliographic data. This paper examines the topic of exact transcription, and situations where it is not applied currently. The conceptual structure underpinning the character repertoire of the Unicode Standard and ISO/IEC 10646 is explained, followed by a discussion of whether the use of simple strings of characters can meet all needs for exact transcription.

Aliprand, J. M. "**La catalogación en el entorno del Juego Universal de Caracteres: Una visión de los límites.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 65 (1999). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/079-155s.htm>

El tema principal que quiero examinar es la transcripción en el nuevo entorno informático a través del estándar Unicode y el Estándar Internacional ISO/IEC 10646. Estas publicaciones no sólo se refieren a los sistemas escritos en la mayor parte de las

lenguas del mundo, sino también a grupos de símbolos y otros elementos del texto, por ejemplo, operadores matemáticos, Braille, puntuación, 'chismes' (1), etc. Se ha puesto gran cuidado en sincronizar sus repertorios de caracteres.

Aliprand, J. M. "**The unicode standard ; its scope, design principles, and prospects for international cataloging.**" *Library Resources & Technical Services* vol. 44, n. 3 (2000). pp.: <http://www.ala.org/ala/alcts/alctspubs/librestechsvc/libraryresources.htm>

The Unicode Standard is a global character set for worldwide computing covering the major modern scripts of the world as well as classical forms of Greek, Sanskrit, and Pali. The history and implications of Unicode Standard are discussed. The principles underpinning the design of the Unicode Standard are described with reference to those principles that also are present in USMARC and UNIMARC. Unicode give the potential to support every script. Expanding the character set would have consequences for transcription. Faithfulness of transcription has implications for retrieval. The addition of more characters to support more exact cataloging affects the economic cost of cataloging. The need for characters should be related not to the production of a surrogate for the physical item that has been cataloged, but to facilitating retrieval.

Allen, M. M. "**Creating the virtual map drawer: Bridging the gap between spatial data infrastructures and map libraries.**" *OCLC Systems & Services* vol. 24, n. 3 (2008). pp. 153-159. <http://www.emeraldinsight.com/10.1108/10650750810898183>

The paper aims to report on a project that was a unique collaboration between a map librarian and a geography faculty member which resulted in the successful creation of set of standard procedures developed for the collection of metadata from paper maps in a library collection for inclusion in the national spatial data infrastructure (NSDI).

Alonso Arévalo, J. "**ProCITE : Sistemas gestores de referencias bibliográficas.**" *Biblioteca Virtual en Ciencias de la Salud* vol. 1, n. (2006). pp.:  
[http://sabus.usal.es/site%20med/descargas/ProCite%202006\\_julio.pdf](http://sabus.usal.es/site%20med/descargas/ProCite%202006_julio.pdf)

ProCite® es un gestor de bases de datos documental producido por ISI ResearchSoft! que se adapta al trabajo más exigente del investigador y del documentalista. El programa dispone de una amplia variedad de formatos de entrada y salida, esta característica, junto a la facilidad de uso, hace del mismo uno de los programas de gestión de bases de datos más populares. ProCite es de gran efectividad para la gestión de las referencias bibliográficas con las que trabaja el investigador, ya que pueden importarse directamente desde el procesador de texto, tanto para insertar citas en el texto, como para elaborar una bibliografía al final del mismo. También es adecuada para mantener una base de datos de referencias bibliográficas en línea o editarla en CD-ROM Otra característica de este gestor es la posibilidad de utilizar y definir cientos de formatos diferentes : Monografías, artículos de revista, fotografías, mapas, cartas, manuscritos, películas, patentes, informes.... etc.

Alonso Arévalo, J. and J. López Lucas "**Selección, producción y edición de datos: los gestores de referencias bibliográficas: EndNote, ProCite, Reference Manager, BiblioScape / BiblioExpress. Normas de citación.**" *Biblioteca Virtual en Ciencias de la Salud* vol. 1, n. (2006). pp.:  
[http://sabus.usal.es/site%20med/descargas/Manual\\_ProCite50\\_Julio%20Alonso.pdf](http://sabus.usal.es/site%20med/descargas/Manual_ProCite50_Julio%20Alonso.pdf)

ProCite® es un gestor de bases de datos documental producido por ISI ResearchSoft! que se adapta al trabajo más exigente del investigador y del documentalista. El programa dispone de una amplia variedad de formatos de entrada y salida, esta característica, junto a la facilidad de uso, hace del mismo uno de los programas de gestión de bases de datos más populares. ProCite es de gran efectividad para la gestión de las referencias bibliográficas con las que trabaja el investigador, ya que pueden importarse directamente desde el procesador de texto, tanto para insertar citas en el texto, como para elaborar una bibliografía al final del mismo. También es adecuada para mantener una base de datos de referencias bibliográficas en línea o editarla en CD-ROM Otra característica de este gestor es la posibilidad de utilizar y definir cientos de formatos diferentes : Monografías, artículos de revista, fotografías, mapas, cartas, manuscritos, películas, patentes, informes.... etc.

Alonso, J. "**Norma Z39.83 para circulación de fondos.**" *El Profesional de la Información* vol. 14, n. 1 (2005). pp.:  
[http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/\(j50ltv55nlwsbvul1bndbgmb\)/app/home/journal.asp?referrer=parent&backto=homemainpublications,1,1](http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/(j50ltv55nlwsbvul1bndbgmb)/app/home/journal.asp?referrer=parent&backto=homemainpublications,1,1) ;

Resumen: Se describe la norma Z39.83, los motivos por los que hacía falta, sus orígenes desde la norma SIP (Standard interface protocol), documentos que la componen, estructura, servicios que la integran, perfiles que se usan para su implementación, su lenguaje de desarrollo (xml), y sus áreas de aplicación dentro de las bibliotecas, en especial en los consorcios. Así mismo se señala la relación de esta norma con otras, como la ISO ILL, o las posibles aplicaciones a que puede dar lugar el uso de esta norma al interactuar con otras como OpenURL. .

Alonso, J. A. "**Elementos clave para el cumplimiento de la Norma ISO 15489.**" *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2005). pp.:  
<http://eprints.rclis.org/6639/>

Key elements for ISO 15489 compliance

Alonso, J. A., M. García, et al. "**La norma ISO 15489: un marco sistemático de buenas prácticas de gestión documental en las organizaciones.**" *Item : revista de biblioteconomia i documentació* vol., n. (2007). pp. 41-70.  
<http://eprints.rclis.org/14604/>

The ISO 15489 standard focuses on the principles of records management and establishes the basic requirements that allows organizations to establish a framework of



best practices that improves in a systematic and effective manner the creation and keeping of its records, supporting in this way the organizational policy and objectives. The publication of this standard and other complementary standards responds, on the one hand, to the evolution of the approaches of both the American records management and the Australian recordkeeping, and on the other hand, to the need to integrate records management with the process approach and the quality management standards. In order to develop a records management programme, it is necessary to establish policy and responsibilities in accordance with the needs of the organization. This standard proposes a specific methodology to design and implement a records management system, to define the technical processes, to develop the main instruments (classification system, disposition authorities, and security and access classification scheme) and to establish evaluation, measurement and learning tools for continuous improvement of the system. It also highlights the importance of metadata for the management of electronic documents and points out the requirements that they should meet. As a compendium of best practices for records management that has been adopted in many countries, the ISO 15489 standard involves new challenges and at a time opens new outlooks for information professionals. One of the issues that still needs to be resolved is the development of indicators to measure the performance of records management system and to demonstrate the value that it brings to the business processes of the organization.

Alonso Llorca, J. "**Normas para edificios destinados a archivos y bibliotecas.**" *Red Electrónica de la Lectura Pública Valenciana* vol., n. (2006). pp.:  
<http://xlpv.cult.gva.es/files/normas%20edificios.pdf>

ISO 11799 (borrador) - Requisitos para el almacenamiento de documento documento. Elaborada por un grupo de trabajo internacional . Elaborada por un grupo de trabajo internacional que tras valorar las regulaciones nacionales existentes en que tras valorar las regulaciones nacionales existentes en tados Unidos, Rusia, Holanda, Italia, Suecia y Reino Unido Estados Unidos, Rusia, Holanda, Italia, Suecia y Reino Unido decidió que ninguna de ellas individualmente podía aplicarse decidió que ninguna de ellas individualmente podía aplicarse como base de una norma internacional porque todas eran como base de una norma internacional porque todas eran resultado de unas circunstancias y de unos supuestos resultado de unas circunstancias y de unos supuestos nacionales particulares. Incluye tanto los materiales de archivos nacionales particulares. Incluye tanto los materiales de archivos como los de archivo, pera deja de lado algunas cuestiones como los de archivo, pera deja de lado algunas cuestiones relativas a la gestión de depósitos. Se limita al papel, relativas a la gestión de depósitos. Se limita al papel, excluyendo otros soportes como el pergamino. Muchas de las

excluyendo otros soportes como el pergamino. Muchas de las medidas sobre edificación y construcción quedan sujetas a las medidas sobre edificación y construcción quedan sujetas a las regulaciones de cada nación o comunidad. regulaciones de cada nación o comunidad.

Alonso-Lifante, M. P. and C. Chain-Navarro (2013, 2013/12//

2014/02/17/13:41:12). "**Google Sky and cataloguing standards : an example of the divergence between the most queried astronomical information and what cataloguing standards allow us to describe.**" Revista Española de Documentación Científica. from <http://eprints.rclis.org/21177/>.

Se realiza una revisión tanto de la información astronómica que ofrece Google Sky como la que permiten describir MARC21, ISBD consolidada y RDA, para demostrar que no se han contemplado hasta el momento determinados parámetros astronómicos y astrofísicos, susceptibles de convertirse en futuros campos de descripción de estos estándares. Dichos campos permitirán realizar descripciones mucho más completas y adecuadas de diferentes recursos astronómicos como material cartográfico. En concreto, se analizan exclusivamente aquellos objetos celestes contenidos en imágenes astrofotográficas que pueden encontrarse en archivos y bibliotecas astronómicas. Para ello, primero se realiza una síntesis de la información astronómica que ofrecen Google Sky y las bases de datos a las que enlaza, SIMBAD y NED. Posteriormente se indican los campos de descripción de los que disponen estos estándares para describir material cartográfico celeste y, por último, se realiza una propuesta de los parámetros mínimos deseables relevantes que podrían incluirse en un registro.

American Library, A. "**Normas sobre aptitudes para el acceso y uso de la información en la enseñanza superior.**" American Library Association vol., n. (2000). pp.:  
<http://www.ala.org/ala/acrl/acrlstandards/informationliteracycompetencystandards.htm>

(Aprobadas por la ACRL/ALA el 18 de enero de 2000. Traducción al castellano por Cristóbal Pasadas Ureña, Biblioteca, Facultad de Psicología, Universidad de Granada; revisión por el Grupo de Bibliotecas Universitarias de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios; versión en castellano publicada por acuerdo entre la ACRL/ALA y la

AAB. Disponible en formato electrónico en <http://www.aab.es>)

American Library, A. "**Directrius per a la preparació d'una bibliografia.**" *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 8 (2002). pp.: <http://www.ub.es/biblio/bid/08rusa.htm>

Les directrius originals van ser adoptades el 1971 per la Reference Services Division Board i revisades i actualitzades el 1982 i el 1992 pel Bibliography Committee de la Collection Development and Evaluation Section de la Reference and User Services Association. Aquesta revisió de 2001 ha estat preparada pel RUSA's Standards and Guidelines Committee per reflectir els desenvolupaments tecnològics d'ençà de l'àmplia difusió de les bibliografies, o "webliografies",<sup>2</sup> al web (World Wide Web) i per fer més explícits els principis implicats en la preparació d'una bibliografia, independentment dels seus formats.

American National, S. "**Information Retrieval (Z39.50): Application Service Definition and Protocol Specification.**" *American National Standard* vol., n. (1995). pp.: <http://www.niso.org/standards/resources/Z39-50.pdf>

This standard specifies a client/server-based protocol for information retrieval. It specifies procedures and structures for a client to (a) search a database provided by a server, (b) retrieve database records identified by a search, (c) scan a term list, and (d) sort a result set. It also specifies access control, resource control, extended services, and a "help" facility. The protocol addresses communication between the client and server (which may reside on different computers); it does not address interaction between the client and the end-user.

Amorós Vidal, F. "**Las normas de descripción archivística, qué son y cómo se**

**aplican/Barbadillo Alonso, Javier.Gijón; Trea, 2011, 190 págs:reseña bibliográfica."** *Anales de documentación: Revista de biblioteconomía y documentación* vol. 14, n. 2 (2011). pp. 1-4.  
<http://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/25184/1/BARBADILLO%20ALONSO%20Javier.%20Las%20normas%20de%20descripcion%20archivistica%20que%20son%20y%20como%20se%20aplican.%20Gijon%20Trea%202011%20190%20pags..pdf>

Reseña del libro: BARBADILLO ALONSO, JAVIER. Las normas de descripción archivística: qué son y cómo se aplican. Gijón: Trea, 2011, 190 págs. ISBN: 978-84-9704-563-6.

Amutio Gómez, M. A. "**Las normas técnicas de interoperabilidad relativas al documento electrónico.**" *MÉI: Métodos de Información* vol. 3, n. 4 (2012). pp. 127-149. <http://dialnet.unirioja.es/download/articulo/4766988.pdf>

Las administraciones públicas españolas vienen realizando un esfuerzo considerable en los últimos años para garantizar a los ciudadanos su derecho a relacionarse electrónicamente con ellas. La seguridad jurídica, aspecto esencial en la implantación de la administración electrónica, ha absorbido parte de ese esfuerzo, orientado al desarrollo de la Ley 11/2007 y materializado en el Real Decreto 1671/2009 de desarrollo parcial de la Ley 11/2007, y seguidamente, en los Reales Decretos 3/2010 y 4/2010 relativos a los esquemas nacionales de seguridad e interoperabilidad respectivamente, que desarrollan los principios y pautas necesarios para crear condiciones de confianza en los sistemas tecnológicos y para la cooperación entre las distintas administraciones. En julio de 2011, se han publicado siete de las normas técnicas de interoperabilidad de la serie prevista en el Real Decreto 4/2010. En este texto se exponen los aspectos principales de las normas técnicas de interoperabilidad relativas al documento electrónico, la metodología seguida para su elaboración, así como el contexto de colaboración en el que se han producido.

Amy Jo, C. "**Using ACRL Standards to Assess the Information Literacy of Graduate Students in an Education Program.**" *Evidence Based Library &*

*Information Practice* vol. 5, n. 4 (2010). pp.:

<http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/EBLIP/article/view/8878>

Objective - This study investigates the information literacy of graduate education students, including those in doctoral cohorts. The Association for Research and College Libraries Information Literacy Standards were used as a baseline for measurement. Methods - A survey was sent to all graduate students in the School of Education; it asked a combination of questions measuring students' perceptions of their information literacy skills and testing their knowledge of information literacy. Results – A total of 172 surveys were returned. The results indicated that while there is a heavy reliance on internet sources, many students were able to determine which sources were reliable and which were not. After attending information instruction sessions, students were more familiar with library services and more inclined to use them. Conclusion - It was determined that a one credit course or multiple sessions of library instruction would better serve graduate students completing capstone projects.

Anderson, D. "**Unicode and Historic Scripts.**" *Ariadne* vol., n. 37 (2003). pp.:

<http://www.ariadne.ac.uk/issue37/anderson/>

Deborah Anderson provides us with an overview of the progress made in bringing historic scripts to the Unicode Standard and warns of the danger of failing to pursue such work actively.

Angéli, G. d. "**Do We Really Need Translation Standards After All? : A Comparison of US and European Standards for Translation Services.**" *The Translation Journal* vol. 12, n. 1 (2008). pp.:

<http://www accurapid.com/journal/43standards.htm>

The statements made and opinions expressed herein reflect only my personal views on the topic under discussion. In no way do they represent or convey the official

position or doctrine of any official body or organization of any country on these matters. And I take responsibility for any error, inaccuracy, omission, or misjudgement found herein.

Angulo Marcial, N. "**Normas de competencia en información.**" *BiD: textos universitarios de biblioteconomía i documentació* vol., n. 11 (2003). pp.: [http://www2.ub.es/bid/consulta\\_articulos.php?fichero=11angul2.htm](http://www2.ub.es/bid/consulta_articulos.php?fichero=11angul2.htm)

Se presenta una propuesta de aplicación de la metodología del enfoque de competencias laborales a la construcción de las normas técnicas de competencia en el ámbito de la información. Se repasan, en primer lugar, los conceptos de alfabetización informativa, competencia y normalización para pasar a proponer, a continuación, una metodología que permita elaborar normas técnicas de competencia en información. Se aporta también un ejemplo práctico de aplicación de esta metodología a una competencia en concreto (la búsqueda de información).

Anson, C. and R. R. Connell "**E-book Collections.**" *American Library Association* vol., n. (2009). pp.: <http://www.arl.org/bm~doc/spec-313-web.pdf>

The Association of Research Libraries (ARL) has published E-book Collections, SPEC Kit 313, which examines the current use of e-books in ARL member libraries; their plans for implementing, increasing, or decreasing access to e-books; purchasing, cataloging, and collection management issues; and issues in marketing to and in usage by library clientele.

Anziil "**El marco para la alfabetización informacional en Australia y Nueva Zelanda. Principios, normas y práctica.**" *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios* vol. 18, n. 73 (2003). pp. 109-120.

<http://www.aab.es/pdfs/baab73/73a4.pdf>

Esta segunda edición de las Normas sobre Alfabetización Informacional 2001 se denomina Marco para la alfabetización informacional en Australia y Nueva Zelanda: principios, normas y práctica, con el fin de reflejar la forma en que profesores y bibliotecarios han utilizado la primera edición. Se incorporan cambios desarrollados durante un taller de trabajo en Sydney en enero de 2003. Antes del taller se recibieron aportaciones de bibliotecarios de bibliotecas universitarias, especializadas y otras de Australia y Nueva Zelanda. Más de cincuenta profesores y bibliotecarios que habían trabajado con la primera edición aportaron sus experiencias.

Anziil "**Australian and New Zealand Information Literacy Framework principles, standards and practice.**" *Australian and New Zealand Institute for Information Literacy* vol., n. (2004). pp.:

<http://www.anziil.org/resources/Info%20lit%202nd%20edition.pdf>

This second edition of the 2001 Information literacy standards is entitled the Australian and New Zealand information literacy framework: principles, standards and practice to reflect the ways academics and librarians have used the first edition. It incorporates changes developed at a workshop in Sydney in January 2003. Prior to the workshop, input was received from university, technical and further education and other librarians from around Australia and New Zealand. More than fifty academics and librarians who had used the first edition contributed their experience. Two small groups worked on each standard, and the ideas developed were peer reviewed by a third group. A steering group evaluated this material, and a representative panel from the workshop reviewed the penultimate version. This edition is thus consistent with the first edition, but benefits from input based on experience in use, and peer review. Given the care with which the standards have been revised, there can be increased confidence in their use, especially in the tertiary education sector.

Apps, v. and R. MacIntyre "**Why OpenURL?**" *D-Lib Magazine* vol. 12, n. 5 (2006). pp.: <http://webdoc.sub.gwdg.de/edoc/aw/d-lib/dlib/may06/apps/05apps.html>

The improvement of access to scholarly literature caused by electronic journal publishing quickly led to the wish for seamless linking to referenced articles. This article looks at the evolution of linking technologies with a particular focus on OpenURL, now a NISO standard. The implications for stakeholders in the supply chain are explored, including publishers, intermediaries, libraries and readers. The benefits, expectations and business drivers are examined. The article also highlights some novel, existing and potential future, uses, including increased user-empowerment and possibilities beyond referencing traditional bibliographic material.

Aqeel, S. U., S. Beitzel, et al. "**On the Development of Name Search Techniques for Arabic.**" *Journal of the American Society for Information Science and Technology* vol. 57, n. 6 (2006). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/76501873/>

The need for effective identity matching systems has led to extensive research in the area of name search. For the most part, such work has been limited to English and other Latin-based languages. Consequently, algorithms such as Soundex and n-gram matching are of limited utility for languages such as Arabic, which has vastly different morphologic features that rely heavily on phonetic information. The dearth of work in this field is partly caused by the lack of standardized test data. Consequently, we have built a collection of 7,939 Arabic names, along with 50 training queries and 111 test queries. We use this collection to evaluate a variety of algorithms, including a derivative of Soundex tailored to Arabic (ASOUNDEX), measuring effectiveness by using standard information retrieval measures. Our results show an improvement of 70% over existing approaches.

Aranda, M. A. "**AENOR: Normalización en gestión de documentos.**" *Jornadas Españolas de Documentación* vol. 9, n. (2005). pp.: [http://www.fesabid.org/madrid2005/descargas/presentaciones/actividades/aranda\\_ma.pps](http://www.fesabid.org/madrid2005/descargas/presentaciones/actividades/aranda_ma.pps)



Comité técnico de normalización espejo de:ISO TC 46 Documentación e información.ISO TC 171 Aplicaciones para la gestión de documentos.FESABID desempeña la secretaría del CTN desde 2000.Cinco grupos de trabajo.Grupo de trabajo sobre Normas 15489.

Aranda, M. Á. "El proceso de aprobación de una norma UNE." *Seminario de trabajo sobre la Norma ISO 15489:2001* vol., n. (2005). pp.:  
<http://www.fesabid.org/federacion/gtrabajo/aenor/seminario101204/maaranda.pdf>

¿Qué es AENOR como organismo de normalización? Conceptos básicos  
Conceptos básicos. puntosActividad Europea e InternacionalFases de elaboración de una norma ISO/IECFases de elaboración de una norma ISO/IEC.

Arellano Pardo, M. d. C., J. T. Nogales Flores, et al. "**La organización hipertextual del ordenamiento jurídico. Posibilidades de XML y estándares relacionados.**" *Revista general de información y documentación* vol. 13, n. 2 (2003). pp.:  
[http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modulos.php?name=Revistas2\\_Historico&id=RGID&num=RGID919112](http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=RGID&num=RGID919112)

Se presentan las posibilidades del XML y los estándares asociados (XLink, XPointer, XPath, XSLT...) para el tratamiento, almacenamiento y acceso de los textos legislativos. Este tipo de documentos no deben interpretarse de forma aislada, sino como un conjunto de documentos, el ordenamiento jurídico, en continuo crecimiento como reflejo de los cambios habidos en las sociedades que regula, incluyendo nueva reglamentación o modificando la ya existente. Las posibilidades de los nuevos estándares de enlaces para documentos XML y las posibilidades de reutilización de la información así marcada se revelan como una solución idónea para definir correctamente la complejidad de la organización hipertextual como reflejo de las relaciones de distinta naturaleza (enlaces) que se dan entre las distintas normas (nodos) que componen el ordenamiento jurídico.

Arevalillo Doval, J. J. "**The EN-15038 European Quality Standard for Translation Services: What's Behind It?**" *LISA: Globalization insider* vol., n. (2006). pp.:  
[http://www.lisa.org/globalizationinsider/2005/04/the\\_en15038\\_eur.html](http://www.lisa.org/globalizationinsider/2005/04/the_en15038_eur.html)

All of us who are involved in the translation and localization world know perfectly well that we are in a deregulated industry, in which we institute our own standards, if they are not already imposed for us by our direct or end customers. We also know that every business has its own procedures, sometimes similar, and on other occasions absolutely the opposite. But all these procedures seek the same purpose: to achieve the translation or localization of a product with the highest possible quality.

Arevalillo Doval, J. J. "**La norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038: por fin, una realidad.**" *Panacea : boletín de medicina y traducción* vol. 7, n. 33 (2007). pp. 107-111.:  
[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23\\_tribuna\\_Arevalillo.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_Arevalillo.pdf)

La nueva norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038 existe ya de modo oficial desde el 17 de mayo de 2006. Su elaboración ha llevado casi cinco años de laboriosas reuniones y debates entre los distintos agentes del sector con el ánimo de llegar a procedimientos que reflejaran lo que viene haciéndose en el ámbito de la traducción, al menos en Europa, desde hace años. En un espacio tan poco regulado como es la traducción y también desconocido por el gran público, esta norma puede servir de referencia básica sobre las buenas prácticas y las distintas fases que comporta un proyecto de traducción, además de emplearse como guía de formación universitaria para que nuevos planes del grado de Traducción e Interpretación cubran el mundo profesional desde un punto de vista práctico, que facilite la incorporación en el mercado de los futuros traductores

Arlis/Uk and P. Ireland "**Guidelines on stock disposal.**" *ARLIS/UK & Ireland Publications* vol., n. (2002). pp.: <http://arlis.nal.vam.ac.uk/publ/stoc.html>

Guidelines on Stock Disposal. This publication is the result of work carried out by the Stock Disposal Working Party, set up to look at the issues surrounding stock disposal and to prepare guidelines for ARLIS members at a time when art material is particularly vulnerable to the threat of disposal. The Working Party was chaired by James Bettley, National Art Library and its members were Avril Brody (Liverpool City Libraries), Bob Duckett (Bradford City Libraries), Heather Rowland (then Westminster City Libraries) and Gaye Smith Manchester Metropolitan University). The Guidelines are available in both printed and electronic formats. The electronic version can be found on the ARLIS/UK & Ireland website. A limited edition of 100 printed copies is available for £10.00 (members) or £12.50 (non-members). These prices includes surface mail postage and packing. As an added bonus the printed version will come with a free copy of the ARLIS/UK & Ireland's Guidelines for art and design libraries (1990). To be sure of your copy please contact Sonia French at the address below as soon as possible.

Armenteros Vera, I. and I. Alfonso Sanchez "**Normativas de descripción bibliográfica : compilación de Normas.**" *Normativas de descripción bibliográfica* vol. 1, n. (2008). pp.: <http://www.cmiplaya.sld.cu/Archivos/descripcion.pdf>

Compilación de Normativas de descripción bibliográfica. Selección y análisis documental: descripción bibliográfica y catalogación .... del tipo de documento y elección de las normas adecuadas para su descripción

Asensi-Artiaga, V. and J. A. Pastor-Sánchez "**Propuestas de un modelo de interfaz genérica para sistemas de recuperación de la información.**" *Scire: Representación y organización del conocimiento* vol. 4, n. 1 (1998). pp.: <http://www.ibersid.eu/ojs/index.php/scire/issue/archive>

Se presenta un modelo teórico de un interfaz de usuario de propósito general para la recuperación de la información. Se revisan las propuestas realizadas por diferentes autores sobre las características funcionales que deben las interfaces de sistemas de recuperación de información, teniendo en cuenta que pueden operar con información de naturaleza muy diversa (sistemas de hipertexto, OPAC, Bases de datos, CD-ROM, etc.) se proponen unas directrices que deben guiar el diseño de interfaces de usuario

Association, A. L. (2004). [e-Book] **Information Literacy Competency Standards for Higher Education**. Chicago, Illinois, American Library Association. Texto completo: <http://www.ala.org/acrl/sites/ala.org.acrl/files/content/standards/standards.pdf>

Information literacy is a set of abilities requiring individuals to “recognize when information is needed and have the ability to locate, evaluate, and use effectively the needed information.”<sup>1</sup> Information literacy also is increasingly important in the contemporary environment of rapid technological change and proliferating information resources. Because of the escalating complexity of this environment, individuals are faced with diverse, abundant information choices in their academic studies, in the workplace, and in their personal lives. Information is available through libraries, community resources, special interest organizations, media, and the Internet and increasingly, information comes to individuals in unfiltered formats, raising questions about its authenticity, validity, and reliability. In addition, information is available through multiple media, including graphical, aural, and textual, and these pose new challenges for individuals in evaluating and understanding it. The uncertain quality and expanding quantity of information pose large challenges for society. The sheer abundance of information will not in itself create a more informed citizenry without a complementary cluster of abilities necessary to use information effectively.

Association of, C. and L. Research "**Objetivos de formación para la alfabetización en información: un modelo de declaración para bibliotecas universitarias. Aprobado por la Junta Directiva de la ACRL en Enero de 2001.**" *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios* vol. 16, n. 65 (2001). pp.: <http://www.aab.es/pdfs/gtbunormas06.pdf>

En las Normas se hace hincapié en que “la alfabetización en información constituye la base para el aprendizaje continuo. ... Capacita a los usuarios para dominar los contenidos y ampliar sus investigaciones, hacerse más autosuficientes, ... asumir mayor control sobre su propio aprendizaje... [y] desarrollar un planteamiento metacognitivo del aprendizaje, haciéndoles conscientes de las acciones explícitas que se requieren para reunir, analizar y utilizar la información”. Expresado de forma sucinta, ésta es la finalidad de la formación para la alfabetización en información. Los Objetivos IS pueden ser utilizados como guía para los esfuerzos de los bibliotecarios que pretendan promover la aplicación de las Normas en sus instituciones.

Ateneo de, A. "**Cómo citar documentos electrónicos: norma ISO 690-2 ISO/TC 46/SC 9 (1997).**" vol., n. (1997). pp.:  
<http://www.angelfire.com/sk/thesishelp/citaredoc.html>

Extractos de la norma internacional ISO 690-2: Información y Documentación. Referencias bibliográficas. Parte 2: Documentos electrónicos y partes de los mismos. Esta parte de la Norma Internacional ISO 690 especifica los elementos de los datos y el orden en que deben aparecer en las referencias bibliográficas de documentos electrónicos. Este documento es propiedad de la ISO, que utiliza los ingresos de la venta de las normas para apoyo de sus trabajos de normalización. Las normas ISO y los borradores de normas internacionales pueden adquirirse a través de los miembros de la ISO. Esta norma internacional ha sido preparada por el Comité Técnico de la ISO TC 46, Subcomité 9, que es el encargado de desarrollar normas internacionales para la presentación, identificación y descripción de los documentos. La norma ISO 690-2 ha sido aprobada para su publicación como norma internacional y estará disponible en su versión impresa a finales del otoño de 1997.

Attar, P. "**État des recommandations XML dans le domaine documentaire.**" *Cahiers GUTenberg* vol., n. 38 (2000). pp.:  
<http://www.gutenberg.eu.org/pub/GUTenberg/publicationsPDF/37-attar.pdf>

Cette étude, réalisée pour le compte d'EDF, fait le point sur la recommandation xml et l'évolution de ses recommandations associées du point de vue documentaire ; ce point de vue si spécifique : où la fonction de l'auteur est primordiale, où le grand nombre d'auteurs nécessite des processus de collaboration importants, où en les documents peuvent aller du simple fragment à des arborescences profondes, pour des documents de plusieurs centaines de pages. L'objectif de ce rapport est de faire le point sur la norme xml, ses forces et ses limites pour répondre aux besoins des applications documentaires. De plus, ce rapport s'intéresse aux parsers xml, pour en définir leur qualité et leur efficacité.

Awre, C. "**Finding That Document! Enhancing the Discovery and Locating of Journals.**" *Interlending & Document Supply* vol. 32, n. 1 (2004). pp.:  
<http://www.emeraldinsight.com/Insight/viewContainer.do?containerType=Journal&containerId=10957>

in order to address the problem of discovering and accessing relevant documents in the ever-increasing amount of information presented to us, the Joint Information Systems Committee (JISC) has funded a series of projects to address the chain of information access: discover, locate, request, deliver. This article reviews the work and results of these JOIN-UP projects and places them in the wider context of document delivery, the use of open standards to achieve interoperability between systems, and the overall information environment that users interact with. In addition, initial progress on the development of a national serials union catalogue, SUNCAT, is reported, to assist with national discovery of journal titles.

Baena Henao, F. (2011). **Presentación de Mendeley: gestor bibliográfico.**  
<http://prezi.com/lp4fxm8movya/mendeley/>

Breve guía de uso del gestor bibliográfico Mendeley en español

Báez, J. M., F. Peset, et al. "**CVN: normalización de los currículos científicos.**" *El Profesional de la Información* vol. 17, n. 2 (2008). pp.:  
<http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/media/mm8kyvmwqq49f40wmj13/contributions/g/6/4/4/g6447878781vw000.pdf>

Cuanto más estructurado está un sistema científico y mayor es el grado de integración de las entidades que lo forman más eficiente puede hacerse su gestión. Los *curricula vitae* (CV) de los investigadores son documentos que reúnen datos de personas, instituciones y trabajos, y, vistos en su conjunto, son una privilegiada fuente potencial de información de la actividad científica de un país. Sin embargo si no están almacenados de forma adecuada no es posible explotarlos para realizar estudios sobre ellos. Por otro lado, la inexistencia de un modelo de CV único y normalizado obliga al investigador a rellenar múltiples versiones durante su ejercicio profesional. La Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (Fecyt), junto con las entidades pertenecientes al Sistema español de ciencia, tecnología y empresa (Secte), han puesto en marcha el proyecto Curriculum Vitae Normalizado. Este artículo describe su funcionamiento y destaca los beneficios de su implantación.

Báez, J. M., F. Peset, et al. "**CVN: normalización de los currículos científicos.**" *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2008). pp. 213-220.  
<http://www.elprofesionaldelainformacion.com>

The more structured is a scientific system and the greater the degree of integration of its entities the more efficient is its management. *Curricula vitae* (CV) of researchers are documents that collect data on individuals, institutions and works, and seen as a whole, are a potential source of inside information about the scientific activity of a country. But if they are not stored properly it is not possible to use this knowledge to conduct studies on them. Moreover, the absence of a single standardized CV requires the researchers to fill in multiple versions along their professional practice. The Spanish Foundation for Science and Technology (Fecyt), together with the entities belonging to the Spanish system of science, technology and enterprises (Secte), have initiated the project Standard Curriculum Vitae. This article describes its operation and underlines the benefits of its implementation.

Baeza-Yates, R. "Web Standards." *Jornadas Españolas de Documentación* vol. 8, n. (2003). pp.:

[http://www.fesabid.org/barcelona2003/pdf/Normaliza\\_internet/RBaeza.PDF](http://www.fesabid.org/barcelona2003/pdf/Normaliza_internet/RBaeza.PDF)

Creating Standards: WWW Consortium: standards by consensus, - Advantage: all parties can participate, – Disadvantage: slow and iterative process: De jure standards are not enough ..... standards must be used, De facto standards many times win (e.g. MP3).

Baiget, T. "Estándares para bibliotecas universitarias." *El Profesional de la Información* vol. 12, n. 4 (2003). pp.:

[http://elprofesionalde lainformacion.metapress.com/\(j50ltv55nlwsbvul1bndbgmb\)/app/home/journal.asp?referrer=parent&backto=homemainpublications,1,1](http://elprofesionalde lainformacion.metapress.com/(j50ltv55nlwsbvul1bndbgmb)/app/home/journal.asp?referrer=parent&backto=homemainpublications,1,1) ;

El pasado mes de marzo la Comisión Asesora de Bibliotecas y Documentación (Cabid) del Consejo de Rectores de Universidades Chilenas (Cruch) publicó la 2a. edición de sus Estándares para bibliotecas universitarias chilenas.

Baiget, T. "Estándares para bibliotecas universitarias. Entrevista a Atilio Bustos." *El Profesional de la Información* vol., n. (2003). pp. 298-301.

<http://eprints.rclis.org/8784/1/Estandares-Bib-Univ-Atilio-Bustos.pdf>

In March 2003 the Advisory Commission of Libraries and Documentation (Cabid) of the Chilean Universities Rectors Counsel (Cruch) published the 2nd edition of its Standards for Chilean university libraries. Important innovations are introduced, considering that currently not all the students of the universities are attending classes physically, not all the didactic modalities imply the existence of synchronic courses, as



well as to keep in mind the opportunities that offers the coexistence of virtual and physical libraries in the same institution.

Baiget, T. "**Importancia de los estándares.**" *Anuario ThinkEPI* vol., n. (2007). pp. 19-20. [http://www.thinkepi.net/notas/2007\\_04.pdf](http://www.thinkepi.net/notas/2007_04.pdf)

Baiget, T., A. Ferrer-Sapena, et al. "**Normalización de la firma de autores por disciplina en repositorios catalanes: una aproximación estadística.**" *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2008). pp. 638-640. <http://eprints.rclis.org/13767/>

An author's sign style standardization analysis per scientific area in RECERCAT repository is introduced. The goal is to ascertain their degree of awareness when it comes to sign in a so stable form over time, as best for their recovery in databases.

Baiget, T., J. M. Rodríguez Gairin, et al. "**Normalización de la información: la aportación de IraLIS.**" *El Profesional de la Información* vol. 16, n. 6 (2007). pp. 636-643. <http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/app/home/journal.asp?referrer=parent&backto=linkingpublicationresults,1:105302,1&linkin=633389948150332500>

La normalización de la información es imprescindible para transferirla, almacenarla y recuperarla. Afecta a todos los aspectos de su uso, y no sólo a los profesionales de su tratamiento. Este artículo aborda los aspectos más relevantes de la práctica profesional en este campo. Describe la solución implantada para nombres de autores españoles: IraLIS. Concluye insistiendo en la necesidad de que los autores

científicos españoles se conciencien de que estas acciones mejoran la visibilidad de sus trabajos.

Baiget, T., J.-M. Rodríguez-Gairín, et al. **"Normalización de la información: la aportación de IraLIS."** *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2007). pp. 636-643. <http://www.elprofesionaldelainformacion.com>

Standardization is essential for proper transfer, storage and recovery of information. Standardization affects all aspects of information usage, and not only for professionals in information processing. The most prominent aspects of professional practice in this field are addressed, including the IraLIS solution for citing Spanish authors with multiple surnames. There is a need for Spanish scientific authors to be aware that taking these actions will improve the visibility of their work in international citation resources.

Balagué i Mola, N. **"El desenvolupament d'un sistema de qualitat basat en la norma ISO 9002 en el servei de Biblioteques de la Universitat Autònoma de Barcelona."** *Jornades Catalanes de Documentació* vol. 7, n. (1999). pp.: <http://www.cobdc.org/jornades/7JCD/45.pdf>

El Servei de Biblioteques de la Universitat Autònoma se encuentra actualmente en pleno proceso de desarrollo e implementación de un sistema de calidad acorde a la norma UNE-EN-ISO 9002:1994. En esta comunicación se exponen el método de trabajo seguido, los procesos alcanzados, y la manera en como se enfocan algunos requerimientos.

Balagué Mola, N. **"El uso de la norma de calidad ISO 9001 en las bibliotecas de instituciones de educación superior."** *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i*

*documentació* vol., n. 197 (2007). pp.:

[http://www2.ub.edu/bid/consulta\\_articulos.php?fichero=19balag2.htm](http://www2.ub.edu/bid/consulta_articulos.php?fichero=19balag2.htm)

Las norma ISO 9001 es uno de los instrumentos de gestión que han sido adoptados por las bibliotecas durante los últimos años. En este artículo se presentan las principales características de las bibliotecas de instituciones de enseñanza superior que han obtenido la certificación de su sistema de gestión de la calidad con la norma ISO 9001:2000, los motivos que las han llevado a certificarse, y las ventajas y dificultades que les ha supuesto su aplicación. Finalmente, se ofrece una visión prospectiva sobre el futuro de la norma ISO 9001 en las bibliotecas universitarias.

Barbero, G. and S. Smaldone **"Il linguaggio SGML/XML e la descrizione di manoscritti."** *Bollettino AIB* vol. 40, n. 2 (2000). pp.:

<http://www.aib.it/aib/boll/2000/00-2-159.htm>

Il progetto MASTER (Manuscript Access through Standards for Electronic Records), sovvenzionato dalla Comunità Europea, sta elaborando una Document Type Definition per manoscritti medioevali in linguaggio SGML (Standard Generalized Markup Language) e sta approntando alcuni strumenti informatici compatibili con questo standard, che permettano di creare e gestire i file SGML contenenti descrizioni di codici. Leader del progetto è il Centre for Technology and the Arts della De Montfort University (Leicester) e vi partecipano la Koninklijke Bibliotheek dell'Aia, l'Arnemagnaeen Institute di Copenaghen, l'Institut de recherche et d'histoire des textes francese, la Biblioteca nazionale della Repubblica Ceca (Praga), l'Università di Oxford, il Bildarchiv Foto Marburg e la IBM UK. L'esperienza procede in stretta collaborazione con quella realizzata negli Stati Uniti dalla Text Encoding Initiative (TEI).

Barité Roqueta, M. G. **"Garantía literaria y normas para construcción de vocabularios controlados: aspectos epistemológicos y metodológicos."** *Scire: Representación y organización del conocimiento* vol. 15, n. 2 (2009). pp. 13-24.

<http://ibersid.eu/ojs/index.php/scire/article/view/3709/3470>

A punto de cumplir los cien años, el principio de garantía literaria, enunciado por Hulme en 1911, ha evolucionado lenta pero firmemente hasta convertirse en uno de los fundamentos básicos e indiscutibles de la organización del conocimiento para fines de recuperación de información. Aunque en sus inicios se formuló como un criterio metodológico para legitimar la inclusión de términos o clases en los sistemas de clasificación, diversos autores han extendido el alcance del principio con conceptos tales como garantía de usuario, garantía cultural y garantía organizacional. Por ello hoy se afirma que la garantía literaria no solo está basada en la literatura, sino también en la opinión experta y en los usuarios, y está culturalmente determinada. En este trabajo se analiza y se comenta el tratamiento que recibe la garantía literaria en diferentes sistemas de clasificación y en las normas norteamericana e inglesa para la construcción de vocabularios controlados y otras estructuras conceptuales, publicadas en 2005. Se sugieren criterios metodológicos para su aplicación útil.

Bastardas i Boada, A. **"De la "normalización" a la "diversidad" lingüística: hacia un enfoque global del contacto de lenguas."** *Linguistic diversity. Different scenarios: the State, Europe and the World* vol., n. 34 (2000). pp. 151-168.  
[http://www10.gencat.net/eapc\\_rld/revistes/revista.2008-09-19.5088739746/De\\_la\\_normalitzacio\\_a\\_la\\_diversitat\\_linguistica\\_cap\\_a\\_un\\_enfocament\\_global\\_del\\_contacte\\_de\\_llengues/ca/at\\_download/adjunt](http://www10.gencat.net/eapc_rld/revistes/revista.2008-09-19.5088739746/De_la_normalitzacio_a_la_diversitat_linguistica_cap_a_un_enfocament_global_del_contacte_de_llengues/ca/at_download/adjunt)

La comunicación y la interdependencia crecientes de los grupos humanos del planeta propias de la época contemporánea causan un aumento del contacto lingüístico y van extendiendo considerablemente la conciencia de la diversidad cultural y lingüística humana. Esta nueva situación interroga fuertemente las presuposiciones ideológicas que hasta ahora han sostenido la organización comunicativa de la Humanidad y, en especial, las ideas de jerarquización y de minusvaloración de las lenguas de los grupos humanos subordinados política y/o económicamente. La problemática fundamental de la nueva situación se define a) por una parte por el crecimiento exponencial del contacto a escala planetaria, ya sea por la vía política, económica o tecnomediática, o por la del desplazamiento de poblaciones de un área cultural a una de diferente, y b) por otra parte, por la conciencia de la desaparición de multitud de formas de hablar en los lugares más diversos del planeta. La máxima preocupación, por lo tanto, se centra en esta importantísima tendencia a la reducción de la diversidad lingüística históricamente construida. Este tipo de cuestiones nos lleva a la necesidad de profundizar nuestro conocimiento de los procesos de substitución en el terreno lingüístico para poder ver

con claridad como éstos podrían ser evitados y/o reinvertidos, teniendo claro que lo que será probablemente imposible es volver a las situaciones anteriores de los hábitats culturales que durante tanto tiempo han alimentado la diversidad existente hasta ahora. La gran cuestión pasa a ser, pues, cómo mantener la diversidad lingüística en el marco de una bi- o multilingüización generalizada de los individuos y de las sociedades humanas. La continuidad de la diversidad lingüística es un asunto de las asimetrías de poder relativo entre los conjuntos humanos en contacto. La intervención para el mantenimiento de la diversidad lingüística es una acción claramente política, porque es desde este nivel colectivo que las...

Baumgras, J. L. and A. E. Rogers "**Chemical Structures at the Desktop: Integrating Drawing Tools with On-Line Registry Files.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 46, n. 8 (1995). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Examines and reviews the ability of various software packages and database systems to recognize and process chemical structures generated by chemical drawing packages, especially the ability of relational database management systems to recognize and process chemical structures from a variety of sources. The need for better standard representations is discussed.

Bauset Carbonel, M. C. and M. Rodenes Adam "**Gestión de los servicios de tecnologías de la información: modelo de aporte de valor basado en ITIL e ISO/IEC 20000.**" *El profesional de la información* vol. 22, n. 1 (2013). pp. 54-61. <http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/app/home/contribution.asp?referrer=parent&backto=issue,7,12;journal,2,88;homemainpublications,1,1> ;

Descripción de un modelo de indicadores de gestión de los servicios de tecnologías de la información (TI) proporcionados a una organización, basado en los indicadores de gestión tangibles e intangibles obtenidos de los 13 procesos que componen la norma ISO/IEC 20000 e ITIL (Information technology infrastructure library o marcos de trabajo de referencia de la gestión de TI). El modelo se ha

contrastado empíricamente sobre los más de 90 servicios de TI que se prestan desde la Dirección de Sistemas Internos de Indra a los demás departamentos. Los resultados obtenidos ponen de manifiesto una vez más que para aportar valor a una organización los servicios de TI deben gestionar eficientemente la disponibilidad, continuidad y capacidad de los equipos, controlar los cambios, mejorar los tiempos de respuesta de resolución de los incidentes, y procurar la satisfacción del cliente.

Baxter, R. N. "El paper de la traducció en la consolidació de la percepció social del gallec com a Abstandsprache." *Quaderns* vol. 7, n. (2002). pp.:  
<http://ddd.uab.es/search.py?&cc=quaderns&f=issue&p=11385790n7&rg=100&sf=fpag&so=a&as=0&sc=0&ln=ca>

Aquest article pretén contribuir a la fonnació d'un corpus teoric sobre la influencia de la traducció en la política lingüística. Parteix de la qualificació del gallec que propasa la Nonna ILG- RAG, una llengua del tipus Ausbau, i passa després a considerar el paper que pot exercir la traducció intencionadament diferencialista en el procés de consolidació de l'estatus social d'aquestes llengües embrionaries com a llengües Abstand de pIe dret, a partir de llengües que altrament s'haurien de considerar part del mateix continuum lingüístic, en el nostre cas el portugués estandardo social.

Bearman, D. "A user community discovers it standards." *Journal of the American Society for Information Science* vol. 43, n. 8 (1992). pp.:  
<http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

This case study of how the museum community is trying to select standards for data interchange between museum systems reviews the work of the Museum Computer Network's committee on the Computer Interchange of Museum Information (CIMI) and reflects on the issues confronting CIMI as it tries to exploit information technology standards as a strategy.

Beaubien, R. "A preliminary crosswalk from METS to IMS content packaging."

*Library hi tech* vol. 22, n. 1 (2004). pp.:

<http://iris.emeraldinsight.com/v1=1988197/cl=37/nw=1/fm=docpdf/rpsv/cw/mcb/07378831/v22n1/s8/p69>

As educational technology becomes pervasive, demand will grow for library content to be incorporated into courseware. Among the barriers impeding interoperability between libraries and educational tools is the difference in specifications commonly used for the exchange of digital objects and metadata. Among libraries, Metadata Encoding and Transmission Standard (METS) is a new but increasingly popular standard; the IMS content-package (IMS-CP) plays a parallel role in educational technology. This article describes how METS-encoded library content can be converted into digital objects for IMS-compliant systems through an XSLT-based crosswalk. The conceptual models behind METS and IMS-CP are compared, the design and limitations of an XSLT-based translation are described, and the crosswalks are related to other techniques to enhance interoperability.

Beck, J. "NISO Z39.96 The Journal Article Tag Suite (JATS): What Happened to the NLM DTDs?" *Journal of Electronic Publishing* vol. 14, n. 1 (2011). pp.:

<http://hdl.handle.net/2027/spo.3336451.0014.106>

In creating PubMed Central (PMC) the National Center for Biotechnology Information (NCBI) at the National Library of Medicine (NLM) needed a common format, with a single Document Type Definition (DTD), for all content in PMC. The first version of the NLM DTD was made available to the public in early 2003, and it quickly became the de facto standard for tagging journal articles in XML even outside the NLM. As usage grew, users and potential users started asking about formalizing the article models as a standard with the National Information Standards Organization (NISO). Work on the NISO standard began in late 2009, and the Journal Article Tag Suite was released as a Draft Standard for Trial Use as NISO Z39.96 in March 2011.

Bekaert, J., L. Balakireva, et al. **"Using MPEG-21 DIP and NISO OpenURL for the Dynamic Dissemination of Complex Digital Objects in the Los Alamos National Laboratory Digital Library."** *D-Lib Magazine* vol. 10, n. 2 (2004). pp.:  
<http://www.dlib.org/dlib/february04/bekaert/02bekaert.html>

This paper focuses on the use of NISO OpenURL and MPEG-21 Digital Item Processing (DIP) to disseminate complex objects and their contained assets, in a repository architecture designed for the Research Library of the Los Alamos National Laboratory. In the architecture, the MPEG-21 Digital Item Declaration Language (DIDL) is used as the XML-based format to represent complex digital objects. Through an ingestion process, these objects are stored in a multitude of autonomous OAI-PMH repositories. An OAI-PMH compliant Repository Index keeps track of the creation and location of all those repositories, whereas an Identifier Resolver keeps track of the location of individual complex objects and contained assets. An MPEG-21 DIP Engine and an OpenURL Resolver facilitate the delivery of various disseminations of the stored objects. While these aspects of the architecture are described in the context of the LANL library, the paper will also briefly touch on their more general applicability.

Bellini, P. **"Struttura e infrastrutture della biblioteca universitaria nell'era digitale: tendenze in atto."** *Bollettino AIB* vol. 40, n. 3 (2000). pp.:  
<http://www.aib.it/aib/boll/2000/00-3-331.htm>

La Biblioteca universitaria di Trento ha attivato un progetto per l'applicazione dello standard ISO 11620 Library performance indicators. L'indicatore per la misurazione della user satisfaction si basa su un questionario inviato a un campione rappresentativo di utenti. I risultati emersi dal questionario mostrano che gli aspetti più criticati del servizio sono quelli legati alla scarsità e all'irrazionalità degli spazi della biblioteca e dimostrano che l'utente, anche se è abituato a non lamentarsi, percepisce chiaramente tali carenze.

Bellini, P. and I. Rizzi **"ISO 11620. Stima della Target population. Indicatore**



**B.1.1.1- User satisfaction."** *Biblioteche oggi* vol. 19, n. 2 (2001). pp.:  
<http://www.bibliotecheoggi.it/2001/200102bellini52.pdf>

La riflessione sulle tematiche inerenti la qualità dei servizi, la misurazione del rendimento, la centralità dell'utente in biblioteca ha raggiunto ormai anche in Italia un notevole grado di maturità: numerosi, autorevoli e di spessore sono i contributi apparsi nelle riviste e all'interno di opere monografiche o pronunciati in convegni sull'argomento. In effetti è forse questo l'unico ambito, accanto a quello dell'applicazione delle nuove tecnologie ai servizi della biblioteca, in cui il gap che si riscontra fra la realtà italiana e quella delle biblioteche straniere è minimo o inesistente.

Benavides Velasco, C. A. and C. Quintana García "**Inteligencia competitiva,prospectiva e innovación La norma UNE-166006 EX sobre el sistema de vigilancia tecnológica."** *Boletín ICE* vol., n. (2006). pp.:  
<http://www.revistasice.com/Estudios/Documen/bice/2896/BICE28960203.PDF>

La inteligencia competitiva y, en particular, la vigilancia tecnológica (VT) han adquirido gran relevancia en las últimas décadas como consecuencia de la creciente complejidad de los procesos de I+D+I en la mayoría de las industrias. El presente trabajo tiene como finalidad mostrar el contenido de la reciente norma UNE 166006 EX que se centra en describir las actividades inherentes al sistema de vigilancia tecnológica y señalar la necesidad de realizar una adecuada gestión de recursos para su desarrollo. Asimismo, en este artículo se destaca la importante función de alerta que la VT desempeña en la Dirección Estratégica de la Tecnología. Finalmente, proponemos cómo la gestión del conocimiento debe ser un proceso y sistema de apoyo para garantizar la consecución de los objetivos de VT e inteligencia competitiva, esto es, la transformación de la información externa en conocimiento, y su transferencia, difusión y absorción por las diversas áreas empresariales para mejorar la capacidad de innovación y la toma de decisiones.

Benoît, J. L., C. Bernet, et al. "**Du document électronique à son usage : le rôle central de la normalisation."** *Revue SOLARIS* vol., n. 6 (1999). pp.:

<http://www.info.unicaen.fr/bnum/jelec/Solaris/d06/6benoit.html>

La classification en genres résiste mal au foisonnement et à la complexité du fait littéraire. On peut donc concevoir qu'un langage de codage qui voudrait s'appliquer à n'importe quel genre littéraire devra associer une capacité d'analyse fine et multiforme à une normalisation des règles qui le régissent. La normalisation joue en effet un rôle central dans la gestion des fonds textuels littéraires informatisés puisqu'elle permet aux textes électroniques d'être à la fois indépendants vis-à-vis du logiciel et aisément échangeables et comparables avec d'autres sources. L'objectif de cet article est de mettre en évidence le rôle essentiel d'une démarche de normalisation lorsque l'on est amené à gérer des fonds textuels informatisés. Plus concrètement, notre approche de la norme SGML, et plus récemment de la recommandation XML, est illustrée par des exemples de représentation de l'information textuelle à l'aide des directives de la TEI et par un aperçu de l'utilisation des feuilles de style XSL pour la présentation de ces données.

Bergman, M. K. "**The Deep Web: Surfacing Hidden Value.**" *Journal of Electronic Publishing* vol. 7, n. 1 (2002). pp.: <http://www.press.umich.edu/jep/07-01/bergman.html>

Michael K. Bergman, whose BrightPlanet company offers a new approach to search engines, examines the wealth of information that is available only on dynamically created Web sites, those that don't exist except as relational databases until someone seeks information from them. As more sites adopt the dynamic approach to pages, they are creating a challenge for standard search engines. This article looks at some alternatives.

Bernaola, I., v. Morales, et al. "**“Con mala escoba mal se barre”**: los problemas de la localización de productos informáticos no internacionalizados." *The Translation Journal* vol. 10, n. 3 (2006). pp.: <http://accurapid.com/journal/37localizacion.htm>

En este artículo estudiamos los graves problemas a los que se enfrenta la traductora-localizadora a la hora de traducir-localizar un producto informático mal internacionalizado. Tras definir los conceptos claves de internacionalización y localización, se hace un repaso de los mencionados problemas, haciendo uso de ejemplos reales. Se proponen tres posibles orígenes de los problemas: (1) un diseño rígido que responde a las características de una lengua concreta y no tiene en cuenta que las lenguas tienen estructuras diferentes, además de privar a la traductora del contexto, imprescindible para su trabajo; (2) la deficiente calidad de la lengua original utilizada, que trae como consecuencia textos de difícil comprensión, incoherencia terminológica y fraseológica, polisemia y sinonimia innecesarias etc.; y (3) un diseño del interfaz inadecuado y rígido, que no permite a la traductora-localizadora adaptar sus elementos a las necesidades concretas del idioma de destino.

Bernardini, S. and A. Ferraresi "**Practice, Description and Theory Come Together - Normalization or Interference in Italian Technical Translation?**" *Meta* vol. 56, n. 2 (2011). pp. 226-246. <http://id.erudit.org/iderudit/1006174ar>

This article aims at the characterization of specific features of translated texts. Taking a classroom experience as its starting point, the use of anglicisms in original and translated computing texts in Italian is examined. The corpus used for this purpose has three components: originals in Italian, comparable translations into Italian, and their English source texts. The frequency of three sets of English words – overt lexical borrowings, adapted borrowings and semantic loans, and morphosyntactic calques (plurals ending in –s) – is compared across the monolingual comparable subcorpus components. The parallel subcorpus is then checked to disprove the null hypothesis according to which observed differences are unrelated to the translation process. The results of the quantitative analysis, followed by careful qualitative observations, confirms that translators are more conservative in their choices and normalize more than writers, who seem to be more prone to interference from English as the lingua franca of the IT discourse community. Implications at the methodological, descriptive/theoretical and applied levels are discussed.

Bevan, N. "**Guidelines and Standards for Web Usability.**" *HCI International 2005*, *Lawrence Erlbaum*. vol., n. (2005). pp.:

<http://www.nigelbevan.com/papers/web%20usability%20standards.pdf>

Three sets of web guidelines are compared: the Research-Based Web Design & Usability Guidelines published by U.S. Department of Health and Human Services, a set of guidelines being developed for an ISO standard, and guidelines for academic web sites produced in the UK. A detailed analysis shows that each set of guidelines is strong in different areas. The paper highlights the difficulty of defining what constitutes a comprehensive set of web

Beyea, M. "**Guidelines for Establishment of a Professional Association.**" *Consejo Internacional de Archivos* vol., n. (2000). pp.:  
<http://www.ica.org/biblio/CONSTIT2eng.pdf>

These guidelines are intended to provide assistance to archivists in developing or reforming an association of archivists. The Guidelines begin with general information on government requirements and other points related to the formation and operation of an association including: incorporation, regulations, tax issues, democratic process, multidisciplinary associations, and funding. This is followed by a number of articles that are considered basic for the constitution of an association of archivists. The last section repeats these articles and follows each by examples, printed in italics, which are taken from constitutions of various associations of archivists. A number of entire constitutions are reproduced as an appendix. Constitutional arrangements creating an association will vary considerably to take account of cultural, political, and economic conditions of the country or region in which it will operate. The articles of the constitution which are provided as part of the Guidelines are offered as a model that can be adapted to suit the situation in which the association will operate.

Beyea, M. "**Lignes directrices pour la formation d'une association professionnelle.**" *Consejo Internacional de Archivos* vol., n. (2000). pp.:  
[http://www.ica.org/biblio/CONSTITfra\\_2.pdf](http://www.ica.org/biblio/CONSTITfra_2.pdf)

Ces Lignes directrices visent à aider les archivistes à créer ou à réformer une association d'archivistes. Les Lignes directrices s'ouvrent en fournissant des renseignements généraux sur les exigences gouvernementales et d'autres éléments liés à la création et au fonctionnement d'une association incluant : incorporation, réglementation, questions fiscales, processus démocratique, associations multidisciplinaires et financement. Suivent plusieurs articles considérés fondamentaux pour les statuts de toute association d'archivistes. La dernière section reprend ces articles en les illustrant par des exemples, présentés en italiques, qui sont tirés des statuts de diverses associations. En annexe, on retrouvera les textes complets des statuts de plusieurs associations. Les dispositions nécessaires à la formation création d'une association varient grandement selon les conditions culturelles, politiques et économiques d'un pays ou d'une région. Les articles des statuts qui sont cités comme exemples peuvent être modifiés pour s'adapter au contexte particulier dans lequel l'association fonctionne

Biblioteca Nacional de, E. "**Reglas de catalogación.**" *Biblioteca Nacional de España* vol., n. (1999). pp.: [http://servicios.bne.es/docs/reglas\\_catalogacion/RI/00000022.pdf](http://servicios.bne.es/docs/reglas_catalogacion/RI/00000022.pdf)

Formato completo de las Reglas de Catalogación españolas de 1999

Biderman, M. T. C. "**O sistema e a norma linguística e a práxis das línguas de especialidade.**" *Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm* vol. 5, n. (1996). pp.: <http://www.unilat.org/dtil/MEXICO/camargo.html>

Na contemporaneidade com a interação incessante entre as culturas e as línguas, falantes ou escritores usam os recursos do sistema linguístico e do epertório léxico de que dispõem um tanto aleatoriamente sem muita onsciência, critério e cuidado nas criações neológicas, ou na incorporação de estrangeirismos. Daí resultam numerosas impropriedades e ambigüidades. Freqüentemente ocorre que coexistem na língua formas concorrentes criando uma grande confusão. No Brasil os dicionários de língua e os dicionários técnicos-científicos ao invés de contribuírem para estabelecer uma norma,

umentam o problema apresentando versões diversas e conflitantes. As gramáticas normativas também não tratam de maneira suficientemente abrangente e adequada a complexa questão da formação de palavras no idioma.

Bloomberg, M. R. and R. N. Merchant (2012). [e-Book] **Open Data Policy and Technical Standards Manual**. New York, NYC Information Technology & Telecommunications. Texto completo:  
[http://www.nyc.gov/html/doitt/downloads/pdf/nyc\\_open\\_data\\_tsm.pdf](http://www.nyc.gov/html/doitt/downloads/pdf/nyc_open_data_tsm.pdf)

On March 7, 2012, Mayor Bloomberg signed Local Law 11 of 2012, which amends the administrative code to mandate that qualifying City-managed digital data be made available to the public-at-large through a single web portal. By September 2012, the City's Department of Information Technology and Telecommunications (DoITT) is to prepare and publish a technical standards manual for City agencies, setting forth policies and standards for open data.

Bloss, M. E. and P. C. Hegedus "**IFLA Advisory Group on division 8.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 66 (2000). pp.:  
<http://www.ifla.org/IV/ifla66/papers/127-89e.htm>

En el Congreso de la IFLA de Bangkok (1999), el Grupo de Trabajo sobre la Revisión de los Estatutos y Normas de Procedimiento de la IFLA presentó un informe que contenía 13 recomendaciones. Una en concreto, la número 12, recomendaba la disolución de la División 8. El fundamento de esta recomendación era 'integrar' las actividades de la División 8 en las otras siete divisiones, por lo que recomendó su disolución. Esta recomendación se encontró con una fuerte oposición de los miembros del Consejo y como resultado se aprobaron todas las recomendaciones excepto ésta que posteriormente se ha convertido en la base para la revisión de los Estatutos de la IFLA. Después del Congreso de la IFLA, la Junta Directiva creó un Grupo Asesor para examinar los problemas que surgieron en relación con la División 8. El Grupo Asesor ha utilizado el correo electrónico para desarrollar su labor desde enero de 2000 y presenta este documento para que se discuta en la reunión del Consejo de la IFLA en

Jerusalén.

Board, I. P. "**Directrius per als programes educatius de biblioteconomia i documentació de nivell professional – 2000.**" *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 6 (2001). pp.:  
<http://www.ub.es/biblio/bid/06estivi.htm>

Aquestes directrius són una revisió dels Standards for library schools publicats per l'IFLA el 1976 per a la Section on Education and Training. Aquesta nova versió s'ha basat en un esborrany elaborat per un grup de treball en què hi han participat els membres següents de la Secció: Evelyn Daniel, Susan Lazinger i Ole Harbo. Aquesta versió anul·la els esborranys anteriors.

Boddaert, N. "**French Official Corporate bodies of the Ancient Regime (COFAR) and Religious Corporate bodies (CORELI): two operations in creating authority records in order to standardise the entries of bibliographic records in Bibliothèque nationale de France retrospective conversion.**" *International Conference on Authority Control* vol., n. (2003). pp.:  
[http://www.unifi.it/universita/biblioteche/ac/relazioni/boddaert\\_eng.pdf](http://www.unifi.it/universita/biblioteche/ac/relazioni/boddaert_eng.pdf)

During the retrospective conversion of its printed and cards catalogues 1 , the Bibliothèque nationale de France was confronted with the existence of old bibliographic records without corporate body headings, because this concept was unknown when the books were catalogued.

Boekhorst, A. K. and F. W. Horton Jr "**Project guidelines for host institutions UNESCO "Training-the-trainers" in information literacy, regional workshop series.**" *The International Information & Library Review* vol. 41, n. 4 (2009). pp. 305-

314. <http://www.sciencedirect.com/science/article/B6WGP-4XHJXB6-1/2/942d92e788ecb325206542eec45caf8a>

These guidelines are intended to be advisory, not prescriptive. Workshop coordinators, and their respective host institutions, may need to modify the guidelines in some minor respects in order to customize them to their own unique circumstances. However, major revisions should be negotiated and agreed to in advance with the project principals, including UNESCO. Most minor changes will normally be acceptable, so long as the thrust of the main policy, procedures and responsibilities are retained, including financial arrangements, and prior approval is secured. These Guidelines are organized along the following lines: 1. Background of the Regional Workshop Series; 2. The UNESCO Project Proposal; 3. Roles of Workshop Coordinators and the Workshop Host Institutions; 4. Planning the Workshop Format and Content; and 5. Logistical and Financial Arrangements. There are also several appendices containing more detailed and technical materials, including a model participant application form which may be modified by host workshop institutions to suit their own particular needs.

Bonal Zazo, J. L. "**La normalización: base del análisis documental en los archivos.**" *Scire: Representación y organización del conocimiento* vol. 6, n. 1 (2000). pp.: <http://www.iberid.eu/ojs/index.php/scire/issue/archive>

Se analiza todo el proceso que se ha llevado a cabo en la normalización de la descripción archivística, considerándose no solo los problemas que trae consigo la descripción propiamente dicha sino también los que aparecen por la existencia de normas de diversa índole. Posteriormente se realiza un análisis de la utilidad de este proceso y de las limitaciones, riesgos y exigencias que se producen en él. Al final se estudian los cambios que en el concepto mismo de descripción archivística se producen con motivo de la normalización.

Bonckaert, P. and L. Egghe "**Rational normalization of concentration measures.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 42, n. 10 (1991). pp.:



<http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Discusses normalization features of good concentration measures and extends the range of values of concentration measures that are population-size-independent. Rational normalization is described, and mathematical formulas for the coefficient of variation, Pratt's measure, the Gini index, Theil's measure, and Atkinson's indices are explained.

Bonet i Agustí, L. "**La publicació del Llibre blanc de les indústries culturals de Catalunya.**" *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 10 (2003). pp.: [http://www2.ub.es/bid/consulta\\_articulos.php?fichero=10bonet.htm](http://www2.ub.es/bid/consulta_articulos.php?fichero=10bonet.htm)

Durant quasi un any, un equip de reconeguts experts de diverses universitats catalanes i consultories especialitzades sota la meua direcció han estat treballant en la realització del Llibre blanc de les indústries culturals de Catalunya. Aquest encàrrec prové de la llei de creació de l'Institut Català de les Indústries Culturals, que estableix la realització d'un estudi que orienti les prioritats de la intervenció governamental en aquest camp. El treball ha consistit en un diagnòstic de la situació dels diversos sectors culturals i una lectura transversal dels principals reptes amb què s'enfronten els diferents agents.

Bonete, S. "**NAC, una solució real.**" *RedIRIS: boletín de la Red Nacional de I+D RedIRIS* vol., n. 82 (2008). pp. 44-48.  
<http://www.rediris.es/difusion/publicaciones/boletin/82-83/ponencia1.3D.pdf>

La implementación de sistemas de control de acceso en los entornos de Seguridad Física son habituales. Análogamente, el control de acceso en la Seguridad Lógica debería de ser visto con la misma naturalidad; de forma que el usuario se acostumbrará a ser detectado cuando accede a la red, autenticado, evaluado y autorizado según su nivel de permisos. Actualmente la tecnología pone a nuestra disposición las

herramientas necesarias para realizar estos controles tanto en las fases de pre-conexión como de postconexión. Por lo tanto, sólo nos hace falta conocer en detalle que nos aportan estas herramientas, así como la forma correcta de enfocar el despliegue de las mismas.

Bonilla, K. V. "**Reflexiones sobre algunas directrices para la formulación de Proyectos de Información.**" *Biblios* vol. 2, n. 7 (2000). pp.:  
<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/161/16107502.pdf>

Presenta un conjunto de pautas y casos para la elaboración y formulación de proyectos de información. Distingue al proyecto por su tipo y sus características, además de la pauta metodológica a seguir de acuerdo a los estándares dados por los entes de financiamiento.

Bononno, R. "**Terminology for Translators-an Implementation of ISO 12620.**" *Meta* vol. 45, n. 4 (2000). pp.:  
<http://www.erudit.org/revue/meta/2000/v45/n4/002101ar.pdf>

As far as translators are concerned, terminology is primarily an ad hoc affair, more a matter of filling in the blanks in their knowledge than systematically studying a constellation of terms in a given universe of discourse. This article sketches the historical background of terminology and discusses the importance of terminology management for translators. More specifically, it outlines a method by which translators can make use of the data categories discussed in ISO 12620 in their daily work. A specific implementation of these data categories, using off-the-shelf software, is presented.

Borrego, Á. "El dret de préstec a les biblioteques: panorama internacional." *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 11 (2004). pp.: [http://www2.ub.es/bid/consulta\\_articulos.php?fichero=11borreg.htm](http://www2.ub.es/bid/consulta_articulos.php?fichero=11borreg.htm)

S'analitza el funcionament de diversos sistemes de compensació als autors per drets de préstec en biblioteques. Després d'un resum històric del seu desenvolupament, s'estudien els principals aspectes que cobreixen aquestes normatives: biblioteques incloses, obres afectades, mètodes de càlcul de les compensacions, costos econòmics dels sistemes i beneficiaris dels drets. Les principals conclusions fan referència a la diversitat d'aproximacions legislatives en els diferents països i al probable creixement en el nombre d'estats que apliquin normes d'aquest tipus en els propers anys.

Bourdon, F. "Modelling authority data for libraries, archives and museums: a project in progress at AFNOR." *International Conference on Authority Control* vol., n. (2003). pp.: [http://www.unifi.it/universita/biblioteche/ac/relazioni/bourdon\\_eng.pdf](http://www.unifi.it/universita/biblioteche/ac/relazioni/bourdon_eng.pdf)

The Bibliothèque nationale authority files, created in 1985, were the first in digital format in France. Designed at first as simple tools at the cataloguers' disposal for the management of access points to the catalogue, they were promptly adopted by other libraries that used them in their own catalogues. But since in the catalogue there are digital links, both among authority files and between bibliographic descriptions and authority files, users quickly realized that authority records are a valuable aid to define a research and a means to enrich the bibliographic information retrieved.

Brandón Antelo, A. (2012). **Descripción de documentos cinematográficos ¿Hacia la UNE EN 15907:2011?**, Universidad de Salamanca. <http://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/121120>

Este trabajo consiste en un estudio exploratorio de las descripciones del fondo de las filmotecas en España. Una buena descripción del patrimonio filmográfico es esencial para facilitar el acceso a cualquier tipo de usuario y para facilitar el intercambio de registros entre diferentes centros. El objetivo es proporcionar un mapeo de de los

elementos de la norma UNE EN 15907:2011 con los utilizados en las descripciones de los documentos fílmicos que se realizan en las filmotecas españolas. Para ello, debemos conocer la situación actual de las filmotecas en España, además ofrecemos una visión del panorama de la catalogación en las filmotecas mediante la selección de una muestra de obras cinematográficas de diferentes filmotecas. Comprobamos qué campos descriptivos se utilizan con más frecuencia e intentamos equiparar los elementos descriptivos de los registros catalográficos de las filmotecas con los establecidos en la Norma UNE 15907

Brandón Antelo, A. (2012). **Descripción de documentos cinematográficos ¿Hacia la UNE EN 15907:2011?** Salamanca, Universidad de Salamanca.  
<http://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/121120>

Este trabajo consiste en un estudio exploratorio de las descripciones del fondo de las filmotecas en España. Una buena descripción del patrimonio filmográfico es esencial para facilitar el acceso a cualquier tipo de usuario y para facilitar el intercambio de registros entre diferentes centros. El objetivo es proporcionar un mapeo de los elementos de la norma UNE EN 15907:2011 con los utilizados en las descripciones de los documentos fílmicos que se realizan en las filmotecas españolas. Para ello, debemos conocer la situación actual de las filmotecas en España, además ofrecemos una visión del panorama de la catalogación en las filmotecas mediante la selección de una muestra de obras cinematográficas de diferentes filmotecas. Comprobamos qué campos descriptivos se utilizan con más frecuencia e intentamos equiparar los elementos descriptivos de los registros catalográficos de las filmotecas con los establecidos en la Norma UNE 15907. [ENG] This paper is an exploratory study of the descriptions of films archives funds in Spain. A well description of film heritage is essential to provide access to all users and to facilitate the sharing of registers between different centers. The aim of this dissertation is to provide a mapping with the elements of the UNE EN 15907:2011 and the filmic documents descriptions that use the Spanish film libraries. For this purpose, we must know the current status of film archives in Spain and we offer a vision of the cataloging panorama in film archives by selecting a sample of films from the film libraries that have been chose. We check which descriptive fields are used more often and we try to match the descriptive elements of the film libraries catalogues records with those that are established in the UNE 15907.

Brazier, C. "Análisis de la participación de la British Library en las actividades de

**apoyo a la Alianza IFLA-CDNL para Normas Bibliográficas (ICABS), 2003-2004."**  
*IFLA Council and General Conference* vol., n. 70 (2004). pp.:  
[http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/022s\\_trans-Brazier.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/022s_trans-Brazier.pdf)

Esta ponencia presenta un breve resumen del trabajo emprendido por la British Library en apoyo a la iniciativa de la ICABS (Alianza IFLA-CDNL para Normas Bibliográficas) durante el año 2003-2004. Específicamente se centra en nuestro apoyo al trabajo del Grupo de Revisión sobre los Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos (FRBR), y del Grupo de Trabajo sobre los Requisitos Funcionales y Numeración de Registros de Autoridades (FRANAR), de los cuales la British Library se ha hecho responsable. También trata de los obstáculos - identificados durante conversaciones con nuestros colegas - que podrían frenar el progreso de trabajo; y considera nuevas actividades para el futuro.

Brazier, C. "**A Review of British Library support for the activities of the IFLA-CDNL Alliance for Bibliographic Standards, 2003-2004.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 70 (2004). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/022e-Brazier.pdf>

This paper gives a brief outline of the work undertaken by the British Library in support of the ICABS initiative during 2003-2004. It focuses specifically on the development of the support of the work of the FRBR Review Group and the FRANAR Working Group for which The British Library has lead responsibility. It also briefly discusses the barriers to progress that have been identified through communications with colleagues and considers possible future activities.

Brazzeal, B. "**Research guides as library instruction tools.**" *Reference Services Review* vol. 34, n. 3 (2006). pp. 358-367.  
<http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=415F995FCB33A7C6F376>

Purpose ? The purpose of this study is to examine how guidelines for information literacy and library instruction can be incorporated into online research guides and provide examples from guides that have done this.

Design/methodology/approach ? Online research guides in forestry were identified and examined using the ACRL's ?Information literacy competency standards for higher education? and guidelines for library instruction set forth in LaGuardia and Oka's *Becoming a Library Teacher*. Findings ? While some research guides simply provide unannotated links to online resources, others seek to engage the user by incorporating features that correspond directly to elements of a library instruction session.

Originality/value ? The study presents practical ways in which online research guides can serve as library instruction tools.

Breugnot, D. "**Recueil de connaissances et terminologie pour la modélisation des systèmes de production.**" *Meta* vol. 40, n. 2 (1995). pp.: <http://www.erudit.org/revue/meta/1995/v40/n2/002141ar.pdf>

Los proyectos de colaboración entre estudiantes universitarios de informática y trabajadores del sector demuestran que se producen problemas a la hora de ponerse de acuerdo respecto al lenguaje que se ha de utilizar para el interfaz de los programas y para la recuperación de información. La cooperación interdisciplinar debe tener por objetivo principal resolver estos problemas de comunicación. Para ello hay que contar con instrumentos informáticos normalizados y útiles. La primera tarea del informático debe ser la de determinar las entidades básicas y las relaciones que las acercan a todos los que tienen conocimientos sobre la materia: los responsables de los talleres de reparación y los técnicos. Por otra parte, los programas deben contar con referencias comunes y comprensibles para todos sus usuarios: expertos, ingenieros, estudiantes, etc.

Brophy, P. "**La démarche qualité dans les bibliothèques du Royaume-Uni.**" *Bulletin des bibliothèques de France* vol. 43, n. 1 (1998). pp.: <http://www.enssib.fr/bbf/bbf-98-1/10-brophy.pdf>

Commission han emprendido, con el compromiso de los investigadores y profesionales de la información británicos, un proyecto de investigación de las técnicas de gestión de la calidad. Las herramientas de trabajo han sido desarrolladas con destino a las bibliotecas públicas, universitarias y especializadas. Con el crecimiento de las fuentes de información accesibles a través de Internet, la cuestión en torno a la calidad de estas cobra más importancia . Las tentativas de aplicación de la gestión de la calidad son numerosas en las bibliotecas británicas, la preparación de la certificación ISO 9000 y su obtención exige una alto nivel de satisfacción de los servicios. Otras bibliotecas toman como referencia por ejemplo los criterios del 'Prix' de la calidad europea, o parten de los principios de la gestión de la calidad total.

Bry, F. and M. Kraus **"Perspectives for electronic books in the World Wide Web age."** *The Electronic Library* vol. 20, n. 4 (2002). pp.:  
<http://zaccaria.emeraldinsight.com/vl=33982860/cl=11/nw=1/fm=docpdf/rpsv/cw/mcb/02640473/v20n4/s1/p275>

While the World Wide Web (WWW or Web) is steadily expanding, electronic books (e-books) remain a niche market. In this article, it is first postulated that specialized contents and device independence can make Web-based e-books compete with paper prints; and that adaptive features that can be implemented by client-side computing are relevant for e-books, while more complex forms of adaptation requiring server-side computations are not. Then, enhancements of the WWW standards (specifically of XML, XHTML, of the style-sheet languages CSS and XSL, and of the linking language XLink) are proposed for a better support of client-side adaptation and device independent content modeling. Finally, advanced browsing functionalities desirable for e-books as well as their implementation in the WWW context are described

Bundy, A. (2004). [e-Book] **Australian and New Zealand Information Literacy Framework: principles, standards and practice.** Adelaide, Australian and New Zealand Institute for Information Literacy. Texto completo:  
<http://www.library.unisa.edu.au/learn/infolit/Infolit-2nd-edition.pdf>

This second edition of the 2001 Information literacy standards is entitled the Australian and New Zealand information literacy framework: principles, standards and practice to reflect the ways academics and librarians have used the first edition. It incorporates changes developed at a workshop in Sydney in January 2003. Prior to the workshop, input was received from university, technical and further education and other librarians from around Australia and New Zealand. More than fifty academics and librarians who had used the first edition contributed their experience. Two small groups worked on each standard, and the ideas developed were peer reviewed by a third group. A steering group evaluated this material, and a representative panel from the workshop reviewed the penultimate version. This edition is thus consistent with the first edition, but benefits from input based on experience in use, and peer review. Given the care with which the standards have been revised, there can be increased confidence in their use, especially in the tertiary education sector.

Bunn, P. V. "**Bibliographic Standards for Serials: recent developments.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 68 (2002). pp.:  
<http://www.ifla.org/IV/ifla68/papers/151-162e.pdf>

The purpose of this paper is to set the scene for our workshop this afternoon, which is a joint presentation of the Cataloguing Section and the Serial Publications section. The workshop is on Seeing Serials in a New Light: from ISBD(S) to ISBD(CR): that is, from the International Standard Bibliographic Description for Serials to the International Standard Bibliographic Description for Serials and other Continuing Resources.

Burnard, L. "**Text Encoding for Interchange: a new Consortium.**" *Ariadne* vol., n. 24 (2000). pp.: <http://www.ariadne.ac.uk/issue24/tei/>

El 'Text Encoding Initiative Consortium', se creó con la finalidad de establecer algunas recomendaciones sobre el lenguaje XML para las operaciones de codificación de texto y su intercambio. Se presentan algunos proyectos del consorcio que desarrolla



la normalización de este lenguaje de programación.

**Bustelo, C. "El Subcomité de Records Management de ISO (TC46/SC11) y la adaptación de la norma ISO 15489 como norma UNE." *Seminario de trabajo sobre la Norma ISO 15489:2001* vol., n. (2005). pp.:**

<http://www.fesabid.org/federacion/gtrabajo/aenor/seminario101204/cbustelo.pdf>

SC11= Subcommittee Archives/Records Management?? Se crea en 1998?? Presidido por Australia?? Países participantes: Australia, Nueva Zelanda, Estados Unidos, Canadá, Japón, Gran Bretaña, Irlanda, Francia, Holanda, Suecia, España, Estonia, Sudáfrica, (Alemania, Italia, Noruega, Finlandia)?? Misión: Ejercer de guía de mejores prácticas en el diseño y aplicación de los procesos, funciones y prácticas de la gestión de documentos ("records management").

**Bustelo, C. "Estrategias y metodología de diseño e implementación de sistemas de gestión de documentos: ISO 15489 y AS-5090-2003." *Jornadas Españolas de Documentación* vol. 9, n. (2005). pp.:**

[http://www.fesabid.org/madrid2005/descargas/presentaciones/actividades/bustelo\\_carlo.ta.pps](http://www.fesabid.org/madrid2005/descargas/presentaciones/actividades/bustelo_carlo.ta.pps)

ISO 15489-1. Gestión de documentos. Generalidades. Declaración de principios dirigida a la Alta dirección o altos cargos que toman decisiones. Estrategia, políticas, etc. ISO 15489-2. Gestión de documentos. Directrices. Explicación de la metodología de diseño. AS-5090-2003. Work process analysis for recordkeeping. (Norma australiana en consideración para convertirse en ISO). Explicación de una de las etapas de la metodología propuesta

**Bustelo Ruesta, C. "Estrategias y metodología de diseño e implementación de**

**sistemas de gestión de documentos: ISO 15489 y AS-5090-2003."** *La normalización en España: El CTN50 y el Grupo de Records management* vol., n. (2005). pp.: <http://www.fesabid.org/federacion/gtrabajo/aenor/madrid2005/9jornbustelo.pdf>

Las estrategias se basan: en el desarrollo y la adopción de políticas, procedimientos y prácticas en el diseño e implementación de sistemas conformes con el entorno normativo y que satisfagan las necesidades operativas de la organización. Las estrategias de gestión de documentos de archivo deberían formar parte de un plan estratégico (por ejemplo, un Plan Estratégico de Gestión de la Información) que se debería integrar en el plan global de la organización. Los sistemas de información, las aplicaciones y los sistemas de comunicación se deben diseñar, modificar o revisar para que la creación e incorporación de los documentos apropiados sea una tarea habitual dentro de las actividades de la organización

Bustelo Ruesta, C. "**La gestión de documentos en el entorno digital: La importancia de la norma ISO 15489.**" *Jornadas Españolas de Documentación* vol. 10, n. (2007). pp.: [http://www.inforarea.es/Documentos/Ponencia\\_Fesabid\\_2007.pdf](http://www.inforarea.es/Documentos/Ponencia_Fesabid_2007.pdf)

Aprovechando la presencia en España de los expertos internacionales que se reunieron en el marco del TC 46 (Information and documentation) de ISO, se realizó una sesión paralela en el marco de las Jornadas de FESABID que tuvo como objeto debatir sobre las tendencias en la gestión de documentos en el entorno digital y su relación con las normas internacionales

Bustelo Ruesta, C. "**Norma UNE ISO 15489. Gestión de documentos.**" *Anuario ThinkEPI* vol., n. (2007). pp. 146-147. [http://www.thinkepi.net/notas/2007\\_32.pdf](http://www.thinkepi.net/notas/2007_32.pdf)

Bustelo Ruesta, C. "**¿Sistemas de gestión de información y documentación certificados?**" *Anuario ThinkEPI* vol., n. (2008). pp. 129-131.  
<http://eprints.rclis.org/16325/>

Análisis de la relación entre la necesidad de demostrar la conformidad y los sistemas de gestión de la información y la documentación, y cómo esta puede derivar en procesos de certificación. Se describe el ejemplo del futuro desarrollo de las normas ISO 15489 de gestión de documentos y las oportunidades y amenazas que representa.  
(A)

Bustelo Ruesta, C. "**La normalización internacional en información y documentación: ¿una historia de éxitos? El caso de la normalización ISO en gestión de documentos.**" *MÉI: Métodos de Información* vol. 3, n. 4 (2012). pp. 39-46.  
<http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4766976.pdf>

Tras una introducción a la normalización en general, se concreta cuáles son los casos más conocidos de normalización en información y documentación, y específicamente la normalización ISO en gestión de documentos. Se repasan cuáles son las normas ISO relacionadas con la gestión de documentos desde la ISO 15489, hasta el último proyecto ISO 30300. Sistema de gestión para los documentos

Butinya Jimenez, J. "**La lengua literaria catalana moderna y la normativa.**" *Revista de filología románica* vol., n. 10 (1993). pp. 47-64.  
<http://revistas.ucm.es/portal/abrir.php?url=http://revistas.ucm.es/fil/0212999x/articulos/RFRM9393110047A.PDF>

Literatura catalana

Butters, A. "**RFID systems, standards and privacy within libraries.**" *The Electronic Library* vol. 25, n. 4 (2007). pp.:  
<http://www.emeraldinsight.com/10.1108/02640470710779844>

Abstract: Purpose - The goal of this paper is to provide an overview of the perceived threats of radio frequency identification (RFID) systems in libraries, to probe their technical feasibility and to present a clear picture of what may and may not be done by libraries to mitigate the risk that actually exists. Design/methodology/approach - The current RFID standards are examined in the context of privacy and their limitations are weighed. Findings - The paper finds that current standards do not offer a platform for secure RFID systems and have several vulnerabilities that may permit privacy compromising activities and acts of digital vandalism. It suggests that libraries need to be aware of these. Research limitations/implications - The RFID application space is vast and spans multiple technology platforms and standards of which libraries are but a small part. Observations made regarding one application are not necessarily valid in another application. Practical applications - The paper shows what could be done in the future by commercial RFID vendors to maintain compatibility with standards while maximising the data security and therefore borrower privacy of their systems. Originality/value - No subject has so polarised libraries in recent years as the potential risk to personal privacy brought about by the introduction of RFID systems. It can be extremely difficult for libraries to accurately gauge the risks to the privacy of their borrowers in the context of rhetoric, which at times borders on the hysterical and is often misinformed. The paper addresses the myths and misconceptions and raises awareness of the issues.

Byrne, B. M. and P. A. Golder "**The diffusion of anticipatory standards with particular reference to the ISO/IEC information resource dictionary system framework standard.**" *Computer Standards & Interfaces* vol. 24, n. 5 (2002). pp. 369-379. <http://www.sciencedirect.com/science/article/B6TYV-46083CF-1/2/2abe86bc75769448cbef1990aad091a7>

In the late 1980s, traditional standards development organisations (SDOs) were moving toward creating anticipatory standards as a way of coping with the fast growth

in new technology in the computing industry. The development of anticipatory standards (standards developed ahead of the technology) was seen as a possible way for the formal standards bodies to keep abreast of these rapid changes. By creating standards ahead of the technology, the standards would act as 'change agents' and guide the market. Anticipatory standards were seen as one way of addressing the problem of arriving at suboptimal de facto standards. If the industry can be guided before the technology develops, this will encourage the use of optimal products. This paper considers the diffusion pattern of the ISO/IEC Information Resource Dictionary System (IRDS) Framework standard that fits into the category of an anticipatory standard. Comparisons are made between the diffusion patterns of the ISO/IEC IRDS standard and the ISO/IEC Open Standards Interconnection (OSI) Reference Model as they were both anticipatory in nature, both framework/reference standards, both originated at approximately the same time and were both developed in traditional standards development organisations.

Byrum, J. D. "**ISO 639-1 and ISO 639-2: International Standards for Language Codes. ISO 15924: International Standard for names of scripts.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 65 (1999). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/099-155e.htm>

The author describes two international standards for the representation of the names of languages. The first (ISO-639-[1]) published in 1988 provides two-letter codes for 136 languages and was produced primarily to meet the terminological needs. The second (ISO 639-2) appeared in late 1998 and includes three-letter codes for 460 languages. This list addresses terminological needs but also for bibliographic applications. For this reason, 639-2 is covered in detail. Its features are explained, and principles and policies used for development of this code list are presented. Additionally, the author describes the governance mechanism established to maintain ISO 639-[1] and ISO 638-2. Also presented is a brief summary regarding a project in progress to provide codes for names of scripts and when completed to result in publication of ISO 15924. The paper concludes that ' the emergence of an international standard for language codes and of the developing international standard for script codes is a major contribution to Universal Bibliographic Control as these code lists enable of important information regarding the nature of publications represented by records to be communicated and shared unambiguously, efficiently, and internationally.

Byrum, J. D. "ISO 639-1 e ISO 639-2: normas internacionales de códigos de lengua. ISO 15924: norma internacional de nombres de escrituras." *IFLA Council and General Conference* vol., n. 65 (1999). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/099-155s.htm>

El autor describe dos normas internacionales para la representación de los nombres de lenguas. La primera (ISO-639-[1]), publicada en 1988, proporciona códigos de dos letras para 136 lenguas; su objetivo principal son las necesidades terminológicas. La segunda (ISO 639-2), se publicó a finales de 1998 e incluye códigos de tres letras para un total de 460 lenguas. Esta última lista está, asimismo, pensada para las necesidades terminológicas, pero también se dirige a aplicaciones bibliográficas. Es por este motivo que ISO 639-2 se contempla con detalle. Se explican sus características y se presentan los principios y las políticas utilizados para el desarrollo de esta lista de códigos. El autor explica, además, los mecanismos de gobierno desarrollados para mantener ISO 639-[1] e ISO 639-2. También se presenta un breve resumen de un proyecto iniciado para proporcionar códigos de nombres de escrituras que, una vez acabado, se publicará como ISO 15924. El presente trabajo concluye con las palabras siguientes: 'el desarrollo de una norma internacional de códigos de lengua y de una norma internacional de códigos de escritura es una gran contribución de cara el Control Bibliográfico Universal, ya que estas listas de códigos permiten comunicar y compartir internacionalmente y de manera eficiente y sin ambigüedades una información importante relativa a la naturaleza de las publicaciones representadas por medio de registros.

Byrum, J. D. "The birth and re-birth of the ISBDs: process and procedures for creating and revising the International Standard Bibliographic Descriptions." *IFLA Council and General Conference* vol., n. 66 (2000). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla66/papers/118-164e.htm>

In 1969, IFLA's Committee on Cataloguing sponsored the International Meeting of Cataloguing Experts which produced a resolution calling for establishment of standards to regularize the form and content of bibliographic descriptions. Subsequently, the Section on Cataloguing put into motion work which ultimately provided the means for a considerable increase in the sharing and exchange of

bibliographic data. This work resulted in the concept of the International Standard Bibliographic Description (ISBD), which has now endured for nearly 30 years and has proved to be IFLA's most successful effort at promoting the cause of cataloging standardization. Indeed, one might argue that in the history of cataloging no other standard has enjoyed such a high degree of acceptance as that accorded to the ISBD concept, which is now nearly universally applied. Published in 1971, the International Standard Bibliographic Description for Monographic Publications (ISBD(M)) was the first of the ISBDs. There followed development of ISBDs for Serials, Non-book material, Cartographic materials, Rare books, Printed Music, and, most recently Electronic resources For article level publications, Guidelines for the Publication of the ISBDs to the description of component parts was issued. To insure that all these separate publications are harmonious in their treatment of data elements and prescribed punctuation, the Section collaborated with the authors of AACR2 to prepare the ISBD(General), which has provided a frame-work to which all ISBDs have conformed.

Byrum, J. D., Jr. "**The emerging global bibliographic network: the era of international standardization in the development of cataloging policy.**" *Library Resources & Technical Services* vol. 44, n. 3 (2000). pp.:  
<http://www.ala.org/ala/alcts/alctspubs/librestechsvc/libraryresources.htm>

Catalogers have become interdependent in their pursuit to provide bibliographic control and access. This interdependency has brought with it the need for greater agreement in applying common cataloging policies and rules. The expanded application of AACR2 is fostering greater uniformity in the provision of bibliographic description and access. The rules have been translated into numerous languages and used in European, Middle Eastern, and Latin American countries. Cataloging committees and individual libraries in Europe and South Africa have expressed strong interest in adopting, adapting, or aligning with AACR2. PCC is one of the most successful cooperative cataloging efforts and has a considerable international component, which encourages the use of AACR, LCSH, and MARC. AACR2 is successful on an international level because it is based in internationally developed standards, including ISBDs and the Paris Principles. ISBDs and the Functional requirements for Bibliographic Records are examples of the contributions that IFLA has made to the internationalization of cataloging. IFLA sponsored the international conference that resulted in the Paris Principles as well as subsequent projects to craft international policy in relation to uniform headings for persons, corporate bodies, and titles.

Byrum, J. D. "**Nacimiento y re-nacimiento de las ISBDs: proceso y procedimientos para crear y para revisar las Descripciones Bibliográficas Internacionales Normalizadas.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 66 (2000). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla66/papers/118-164s.htm>

En 1969, el Comité de Catalogación de la IFLA promovió la Reunión Internacional de Expertos en Catalogación (International Meeting of Cataloguing Experts), que tomó una resolución en el sentido de pedir el establecimiento de normas que regularan la forma y el contenido de las descripciones bibliográficas. En consecuencia, la Sección de Catalogación se puso a elaborar los mecanismos que permitieran un considerable incremento en la cooperación e intercambio de información bibliográfica. El resultado de este trabajo fue el nacimiento del concepto Descripción Bibliográfica Internacional Normalizada (ISBD) que, con una duración de casi treinta años, ha demostrado ser el esfuerzo más satisfactorio de la IFLA para promover la normalización en la catalogación. De hecho, se puede decir que en la historia de la catalogación ningún otro sistema de normas ha gozado de un grado de aceptación mayor que el conseguido alrededor del concepto ISBD, que hoy en día se aplica de forma casi universal. Publicada en 1971, la Descripción Bibliográfica Internacional Normalizada para Publicaciones Monográficas (ISBD(M)) fue la primera de las ISBD. A continuación se desarrollaron las ISBD para Publicaciones Seriadas, Material no Librario, Material Cartográfico, Libros Raros, Música Impresa y, más recientemente, Recursos Electrónicos. Para las partes componentes, apareció 'Pautas para la aplicación de las ISBD a la descripción de partes componentes' (Guidelines for the Publication of the ISBDs to the description of component parts). Para asegurar la armonía en el tratamiento de la información y de la puntuación prescrita la Sección colaboró con los autores de las AACR2 en la preparación de las ISBD (General), que han proporcionado una estructura sobre la que se han ido constituyendo el resto de las ISBD.

Cabrera, F. J. "**La biblioteca del centro nacional para la certificación industrial: una biblioteca virtual con estándares internacionales en Cuba.**" *Info: Congreso Internacional de Información* vol. 5, n. (2004). pp.: <http://www.congreso-info.cu/UserFiles/File/Info/Info2004/Ponencias/146.pdf>



Se comenta el problema conceptual asociado con las bibliotecas virtuales y se ofrece una definición que se ajusta al Proyecto en curso. Se describen los trabajos realizados para la creación y puesta a punto de las bases de datos que sirven de plataforma al catálogo en línea de la biblioteca virtual del Centro Nacional de Certificación Industrial, utilizando Winisis 1.52/ISISMARC/WXIS, para satisfacer los requerimientos de un proyecto de colaboración internacional entre el Northern Alberta Technical Institute, Canadá, y el Ministerio de la Industria Básica, Cuba, que representa la primera utilización de formato MARC 21 e ISISMARC en Cuba.

Caldera Serrano, J. "**Análisis de las recomendaciones de la FIAT / IFTA sobre los datos mínimos a señalar en las bases de datos de los archivos de televisión.**"

*Cuadernos de documentación multimedia* vol. 8, n. (1999). pp.:

<http://www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/num8/caldera.html#resumen>

Se enumeran y analizan los datos mínimos que deben aparecer en las bases de datos de los archivos de televisión según la Federación Internacional de Archivos de Televisión (FIAT / IFTA); igualmente se describe los campos de los registros de la Base de Datos de los servicios informativos de Televisión Española la cual no coincide con en todos los aspectos con las recomendaciones ofrecidas por el organismo internacional.

Caldera Serrano, J., M. V. Nuño Moral, et al. "**Determinación de campos onomásticos en las bases de datos descriptivas de imagen en movimiento.**" *Scire: Representación*

*y organización del conocimiento* vol. 8, n. 1 (2002). pp.:

<http://www.ibersid.eu/ojs/index.php/scire/issue/archive>

Se muestra una propuesta de estructura y normalización de campos onomásticos para las bases de datos documentales del material audiovisual de las empresas televisivas. Se proponen campos para la identificación de personas físicas, personas jurídicas y entidades, ya sean visionadas o referenciadas en el documento audiovisual. Se definen dichos campos, se proporcionan notas sobre su alcance y utilización y se ofrecen diversos ejemplos.

Callejón, A.-E. "L'ISSN i la seva xarxa de treball." *ITEM : Revista de Biblioteconomía i Documentació* vol. 35, n. (2003). pp.:  
<http://www.cobdc.org/publica/item/item35.html/>

Descripció de la xarxa de l'ISSN i de les seves funcions (assignació i registre del número ISSN, etc.). S'explica la utilitat del número ISSN i la utilitat que pot tenir en la tasca del documentalista.

Callejón Mateu, A.-E. "El ISSN y su red de trabajo." *Educación y Biblioteca* vol. 15, n. 136 (2003). pp.: <http://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/102624>

Descripción de la red del ISSN y sus funciones (asignación y registro del número ISSN, etc.). Se explica la utilidad del número ISSN y la utilidad que puede tener en las tareas de documentalista.

Calzolari, N., A. Lenci, et al. "The ISLE in the Ocean. Transatlantic Standards for Multilingual Lexicons (with an Eye to Machine Translation)." *Congreso sobre traducción automática* vol., n. 8 (2001). pp.:  
<http://www.eamt.org/summitVIII/papers/calzolari.pdf>

The ISLE project is a continuation of the long standing EAGLES initiative, carried out under the Human Language Technology (HLT) programme in collaboration between American and European groups in the framework of the EU-US International Research Co-operation, supported by NSF and EC. In this paper we concentrate on the current position of the ISLE Computational Lexicon Working Group (CLWG), whose activities aim at defining a general schema for a multilingual lexical entry (MILE), as

the basis for a standard framework for multilingual computational lexicons. The needs and features of existing Machine Translation systems provide the main reference points for the process of consensual definition of the MILE. The overall structure of the MILE will be illustrated with particular attention to some of the issues raised for multilingual lexicons by the need of expressing complex transfer conditions among translation equivalents

Cameron, R. "**Towards Universal Serial Item Names.**" *Journal of Digital information* vol. 1, n. 1 (1997). pp.: <http://jodi.ecs.soton.ac.uk/Articles/v01/i03/Cameron/>

The Universal Serial Item Name (USIN) scheme is proposed as a framework for a single global namespace of articles and other contributions published in organized serial collections. Requirements for USINs are analysed with an emphasis on the use of USINs in scholarly communication. A uniform naming model is described based on the hierarchical naming of serial publications and the hierarchical numbering of serial items. A number of concrete design ideas for USIN syntax are presented. A USIN Global Registry and a USIN Global Database are proposed and analysed in terms of specific architectural features that interact to meet the requirements of publishers, librarians and scholars. Applications of the USIN concept to literature research, document retrieval, bibliography preparation and addressing the 'broken links' problem of the World Wide Web are considered.

Campbell, D. "**How the Use of Standards Is Transforming Australian Digital Libraries.**" *Ariadne* vol., n. 41 (2004). pp.: <http://www.ariadne.ac.uk/issue41/campbell/>

Debbie Campbell explains how the exploitation of recent standards has allowed the National Library of Australia to digitise its collections and host federated search services and provide an improved service.

Campbell, J. "**Raising the standards - current issues and developments in public libraries in England & Wales.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 68 (2002). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla68/papers/155-080e.pdf>

My background is 20 years of experience in public library management at all levels, most recently as Head of Libraries, Arts & Archives in Bath & North East Somerset. However, I am currently seconded to the Audit Commission for England & Wales for 3 years as an inspector. My job is to inspect local authority services. Inspection ensures that they are providing good value and that they are continuously improving the service they deliver to the public. I carry out a range of inspections but, of course, specialise in libraries.

Campbell, J. "**Raising the standards - current issues and developments in public libraries in England & Wales.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 68 (2003). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla68/papers/155-080e.pdf>

My background is 20 years of experience in public library management at all levels, most recently as Head of Libraries, Arts & Archives in Bath & North East Somerset. However, I am currently seconded to the Audit Commission for England & Wales for 3 years as an inspector. My job is to inspect local authority services. Inspection ensures that they are providing good value and that they are continuously improving the service they deliver to the public. I carry out a range of inspections but, of course, specialise in libraries.

Campos, F. M. "**UNIMARC: Estrategias y actividades.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 70 (2004). pp.: [http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/023s\\_trans-Campos.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/023s_trans-Campos.pdf)

Las estrategias del UNIMARC para el periodo 2004-2005 se enfocan en el mantenimiento y promoción del formato, el desarrollo de nuevas herramientas apropiadas para ajustar UNIMARC a nuevas y tecnologías emergentes y la cooperación y armonización entre UNIMARC y otras normas, a través de la División IV de IFLA y el ICABS.

Campos, F. M. "**UNIMARC: Strategies and Activities.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 70 (2004). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/023e-Campos.pdf>

UNIMARC'S strategies for the period 2004-2005 are focused on the maintenance and promotion of the format, the development of appropriated new tools in order to adjust UNIMARC to new and emerging technologies and the cooperation and harmonization between UNIMARC and other standards, through IFLA Division IV and ICABS. Principal activities developed during 2003-2004 are: the preparation of UNIMARC/Bibliographic Update 5, a new electronic version of UNIMARC/Authorities, Guidelines for using UNIMARC for Music and the new UNIMARC/ Holdings format. To these tasks performed by the Permanent UNIMARC Committee, two others have been supported by the Core Activity: an XML representation of the UNIMARC Manual and the UNIMARC FORUM, a dedicated web site.

Carbone, P. "**Evaluer la performance des bibliothèques ; una nouvelle norme.**" *Bulletin des bibliothèques de France* vol. 43, n. 6 (1998). pp.: <http://www.enssib.fr/bbf/bbf-98-6/05-carbone.pdf>

La ISO acaba de publicar una norma internacional sobre indicadores de rendimiento de las bibliotecas. Esta norma que tiene su base en los manuales existentes sobre la materia, es un útil esencial para evaluar la calidad proporcionada por un servicio. El diálogo entre los bibliotecarios, usuarios y gestores será más adecuado con la aplicación de indicadores de rendimiento que permitan confrontar la adecuación de los resultados a los objetivos de la biblioteca. De manera que los indicadores constituyen un elemento central en el sistema de ayuda a la toma de decisiones en las

bibliotecas.

Cargill, C. F. "**Why Standardization Efforts Fail.**" *Journal of Electronic Publishing* vol. 14, n. 1 (2011). pp.: <http://hdl.handle.net/2027/spo.3336451.0014.103>

Standardization is a poorly understood discipline in practice. While there are excellent studies of standardization as an economic phenomenon, or as technical a phenomenon, or as a policy initiative, most of these are ex post facto and written from a dispassionate academic view. They are of little help to practitioners who actually are using and creating standards. The person actually creating the standards is working in an area of imperfect knowledge, high economic incentives, changing relationships, and often, short-range planning. The ostensible failure of a standard has to be examined not so much from the focus of whether the standard or specification was written or even implemented (the usual metric), but rather from the viewpoint of whether the participants achieved their goals from their participation in the standardization process. To achieve this, various examples are used to illustrate how expectations from a standardization process may vary, so that what is perceived as a market failure may very well be a signal success for some of the participants. The paper is experientially, not empirically based, and relies on my observations as an empowered, embedded, and occasionally neutral observer in the Information Technology standardization arena. Because of my background, the paper does have a focus on computing standards, rather than publishing standards. However, from what I have observed, the lessons learned apply equally to all standardization activities, from heavy machinery to quality to publishing. Standards names may vary; human nature doesn't.

Carini, Peter, et al. "**The MARC standard and encoded archival description.**" *Library hi tech* vol. 22, n. 1 (2004). pp.:  
<http://iris.emeraldinsight.com/v1=1988197/cl=37/nw=1/fm=docpdf/rpsv/cw/mcb/07378831/v22n1/s3/p18>

This case study details the evolution of descriptive practices and standards used in the Mount Holyoke College Archives and the Five College Finding Aids Access

Project, discusses the relationship of Encoded Archival Description (EAD) and the MARC standard in reference to archival description, and addresses the challenges and opportunities of transferring data from one metadata standard to another. The study demonstrates that greater standardization in archival description allows archivists to respond more effectively to technological change.

Carl, M., C. Pease, et al. "**Towards a Dynamic Linkage of Example-based and Rule-based Machine Translation.**" *Machine translation* vol. 15, n. 3 (2000). pp.:  
<http://ipsapp009.lwwonline.com/content/getfile/4598/8/4/abstract.htm>

This paper reports on a series of experiments which aim at integrating Example-based Machine Translation and Translation Memories with Rule-based Machine Translation. We start by examining the potentials of each MT paradigm in terms of system-internal and system-external parameters. Whereas the system-external parameters include the expected translation quality and translation coverage, system-internal parameters relate to adaptability and recall of translation units. We prefer a dynamic linkage of different MT paradigms where the sharing of labor amongst the modules involved, such as segmentation and segment translation, is decided dynamically during runtime. We motivate the communication of linguistically rich data structures between the different components in a hybrid system and show that this linkage leads to better translation results and improves the customization possibilities of the system.

Carmen, G. and M.-A. Félix de "**A dictionary-based approach to normalizing gene names in one domain of knowledge from the biomedical literature.**" *Journal of Documentation* vol. 68, n. 1 (2012). pp. 5-30.  
<http://dx.doi.org/10.1108/00220411211200301>

Purpose – Gene term variation is a shortcoming in text-mining applications based on biomedical literature-based knowledge discovery. The purpose of this paper is to propose a technique for normalizing gene names in biomedical literature.  
Design/methodology/approach – Under this proposal, the normalized forms can be

characterized as a unique gene symbol, defined as the official symbol or normalized name. The unification method involves five stages: collection of the gene term, using the resources provided by the Entrez Gene database; encoding of gene-naming terms in a table or binary matrix; design of a parametrized finite-state graph (P-FSG); automatic generation of a dictionary; and matching based on dictionary look-up to transform the gene mentions into the corresponding unified form. Findings – The findings show that the approach yields a high percentage of recall. Precision is only moderately high, basically due to ambiguity problems between gene-naming terms and words and abbreviations in general English. Research limitations/implications – The major limitation of this study is that biomedical abstracts were analyzed instead of full-text documents. The number of under-normalization and over-normalization errors is reduced considerably by limiting the realm of application to biomedical abstracts in a well-defined domain. Practical implications – The system can be used for practical tasks in biomedical literature mining. Normalized gene terms can be used as input to literature-based gene clustering algorithms, for identifying hidden gene-to-disease, gene-to-gene and gene-to-literature relationships. Originality/value – Few systems for gene term variation handling have been developed to date. The technique described performs gene name normalization by dictionary look-up.

Carnicer, D. "**Relación y diferencias de la norma ISO 15489 con la especificación MoReq.**" *Seminario de trabajo sobre la Norma ISO 15489:2001* vol., n. (2004). pp.: <http://www.fesabid.org/federacion/gtrabajo/aenor/seminario101204/lcarnicer.pdf>

MoReq: Modelo De Requisitos Para La Gestión De Documentos Electrónicos DE ARCHIVO Alcance y objetivo Origen y forma de elaboración Descripción somera del contenido

Carpenter, T. "**The Value of Standards in Electronic Content Distribution: Reflections on the Adoption of NISO Standards.**" *Journal of Electronic Publishing* vol. 14, n. 1 (2011). pp.: <http://hdl.handle.net/2027/spo.3336451.0014.102>

The process of managing electronic content is increasingly complex,



significantly more so than traditional print distribution. Over the past decade, there have been significant investments in the standardization of various parts of the supply chain of published information. Some of these standards have been successful, some less so. This article describes some NISO standards that impact electronic resource management and reasons why some have been successful and why others have faced challenges in adoption. Since there are limited resources available to standards development, questioning what makes a project successful or not, will help to improve our project selection moving forward.

Carrión Rodríguez, G. and I. R. Ruiz Oviedo "**Las patentes y las normas, documentos para la transferencia de la tecnología.**" *Investigación bibliotecológica* vol. 13, n. 27 (1999). pp.: <http://www.ejournal.unam.mx/iibiblio/Vol14-27/IBI02709.pdf>

En el documento se analizan las patentes y normas como facilitadores de la transferencia tecnológica. Ya que las patentes proporcionan la información más actualizada de algunos procesos, y actúan como catalizadores para el desarrollo de nuevos inventos.

Casado de Ataola, L. "**Un proyecto europeo para la descripción de materiales fotográficos.**" *Archivamos* vol., n. 47-48 (2003). pp.: <http://www.knaw.nl/ecpa/sepia>

AASBO, Kristin et al., SEPIADES: Re-recommendations for cataloguing photographic collections; Advisory report by the SEPIA Working Group on Descriptive Models for Photographic Collections / Edited by Edwin Klijn, Amsterdam, European Commission on Preservation and Access, 2003

Casal Acción, B., M. Vivas Jiménez, et al. "**¿Son aplicables y útiles los indicadores de rendimiento bibliotecario (Norma UNE 50137) para las bibliotecas**

**hospitalarias?"** *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2005).  
pp.: <http://eprints.rclis.org/11925/>

Are applicable and useful librarian performance indicators (UNE 50137 standard) for hospital libraries? Objectives: Test the effectiveness of librarian performance indicators as a tool to assess Health Science and Hospital libraries and try to define those that would be considered most relevant for this type of libraries. Material and methods: We selected 6 performance indicators (UNE 50137) that we considered would be easy to obtain and we try to reliably achieve the same data in 4 Hospital libraries with similar features. We unified measurement criteria to perform calculations, in order to perform a reliable comparison, and annual calculations to: patrons costs; visits to the library per capita; cost per visit to the library; speed of services of document obtaining; volume of loans; loans per capita. In some cases it was necessary to extract representative samples, obtained randomly so as not to bias the results. All these calculations were performed using the annual accounting information and statistical data obtained as common tasks of libraries. Results: A table was elaborated synthesizing the main results obtained for the 6 selected indicators was elaborated. Conclusions: It is very complicated to apply the same criteria measurement in the different libraries because we do not collect the same data or in the same way, and we do not have accurate and homogeneous measurement systems. The criteria and methodology for data collection has to be unified to obtain valid and comparable indicators. These data and these indicators are not really representative of our work. Discussion: can UNE 50137 standard apply for hospital libraries? Do the indicators really measure performance in the field of hospital libraries? To what extent are these data useful?

Castellanos i Llorenç, C. "**La individuació de les llengües i la traducció. Consideracions entorn de la llengua amaziga (o berber).**" *Quaderns* vol. 9, n. (2003). pp.: <http://ddd.uab.es/search.py?recid=40&ln=ca>

El present treball és una reelaboració succinta de la tesi doctoral presentada a la UAB l'any 1997, «El procés d'estandardització de les llengües, estudi comparatiu i aplicació a la llengua amaziga». En aquesta versió de síntesi n'hem reduït especialment els aspectes descriptius referents a aquesta llengua nord-africana (massa detallats per al present format) i hem fet algunes consideracions referents a la traducció.

Castillo Vidal, J. "**Recomanacions per a la publicació de revistes de recerca sobre historieta: consells per a l'estandarització.**" *ITEM : Revista de Biblioteconomia i Documentació* vol. 35, n. (2003). pp.: <http://www.cobdc.org/publica/item/item35.html>

Tot i que no és un fenomen nou, en els darrers anys han proliferat amb una força especial aquelles revistes l'àmbit d'estudi de les quals se circumscriu de manera espacial al món de la historieta; tanmateix, aquests productes no són recollits en l'actualitat per cap base de dades, amb la qual cosa es produeix una pèrdua d'informació important. Aquest medi, que en pocs contextos és tingut en la consideració que es mereix, necessita d'una sèrie d'eines de recerca rigorosa que n'eleven el respecte en relació amb la tasca feta en altres arts afins. En aquest article s'intenta descobrir en quins punts hi ha els problemes més greus que es presenten en l'edició d'aquestes revistes i es pretén exposar una sèrie de recomanacions per a evitarlos.

Catalunya, C. d. B. U. d. "**Estàndards de digitalització: requeriments mínims (actualitzat a octubre 2010).**" *Consorti de Biblioteques Universitàries de Catalunya* vol., n. (2010). pp.: <http://www.recercat.net/bitstream/2072/97495/3/1010EstandardsRequerimentsMinimsPublic.pdf>

Al 1999 es va crear un grup de treball del CBUC amb l'objectiu que aquest elaborés unes recomanacions sobre estàndards bàsics per a la digitalització de diferents tipus de documents (llibres, revistes, material gràfic, etc.) amb diferents finalitats (preservació i consulta). Aquest grup va elaborar el document "Estàndards de digitalització: elements mínims" que es va difondre al febrer del 2000. El juliol del 2005 la Biblioteca de Catalunya en va fer una revisió de vigència basant-se en projectes de digitalització de referència.

Cave, F., B. Green, et al. "**ONIX for Licensing Terms: standards for the electronic communication of usage terms.**" *Ariadne* vol., n. 50 (2007). pp. np.  
<http://www.ariadne.ac.uk/issue50/green-et-al/>

Describes the purpose, development and potential of standards for the electronic communication of licensing terms between publishers, libraries and other licensees. With an increasing number of publications being made available digitally, and new supply chains and business models emerging for trading them, an urgent need has been identified for a standard way of expressing and communicating usage terms, and linking those terms to the publications. Reflecting the development pattern of the markets, this need was first identified in the scholarly journals sector. More recently, a similar requirement has been articulated for the communication of usage terms between publishers' digital repositories and search engines such as Google. EDItEUR, the international trade standards organisation for the book and journals sectors, has been working with stakeholders to develop ONIX for Licensing Terms, a new set of formats that will enable the full range and complexity of licensing terms to be expressed in a structured machine-readable form and communicated between systems using a standard XML schema. Adapted from the source document.

Cête, N. "**Problèmes rencontrés par la formation continue des bibliothécaires : Constat d'une directrice d'un petit CFCB.**" *Bulletin des bibliothèques de France* vol. 52, n. 5 (2007). pp.: <http://bbf.enssib.fr/sdx/BBF/pdf/bbf-2007-5/bbf-2007-05-0051-009.pdf>

Le centre de formation aux carrières des bibliothèques de Bourgogne et de Franche-Comté « Bibliest » a un assez petit bassin de « clientèle ». Deux services communs de la documentation (celui de Bourgogne comprenant Dijon et les sites délocalisés à Auxerre et au Creusot et celui de Franche-Comté comprenant Besançon et l'institut universitaire de Belfort-Montbéliard), cinq bibliothèques municipales classées (Dijon, Autun, Chalon-sur-Saône, Besançon et Dole) et huit bibliothèques départementales de prêt représentent les établissements les plus importants. Si l'on compte les autres bibliothèques municipales, la profession représente environ 1 200 agents. Le seul institut universitaire de technologie de ces deux régions préparant au diplôme universitaire de technologie (DUT) Métiers du livre est celui de Dijon

Chabillon, C. "**Unicode dans le Sudoc.**" *Bulletin des bibliothèques de France* vol. 52, n. 3 (2007). pp.: <http://bbf.enssib.fr/sdx/BBF/pdf/bbf-2007-3/bbf-2007-03-0028-004.pdf>

Avant 2003, le Sudoc (Système universitaire de la documentation) était produit dans un environnement totalement « propriétaire » avec des données stockées en caractères Pica : par exemple, le « e accent aigu » était représenté par « \342e ». Si on voulait introduire un caractère accentué dans le système, il fallait donc, soit l'introduire directement sous cette forme-là, soit demander au système une conversion de la forme saisie vers cette forme-là. Il en allait de même dans l'autre sens : afficher ou exporter exigeait une conversion de la valeur Pica vers la valeur souhaitée (par exemple sa valeur ISO-8859-1 dans l'interface publique du catalogue).

Chabin, M.-A. "**Exigences numériques et besoins documentaires.**" *Revue SOLARIS* vol., n. 6 (1999). pp.: <http://www.info.unicaen.fr/bnum/jelec/Solaris/d06/6chabin.html>

Le recours à la technologie numérique pour la production, la conservation et la communication des documents, convertissant tout texte, image ou son en suites de 0 et de 1, décuple les possibilités de création et d'échange. Cet état de fait exige des standards technologiques et des conventions d'utilisation entre les interlocuteurs. Le créateur comme l'utilisateur doit se former au maniement des outils et s'impliquer davantage dans le processus technique du document. Il s'ensuit un infléchissement des besoins documentaires et, par conséquent, une problématique nouvelle pour les spécialistes de l'information. D'une part, l'écrit est documenté au moment même de sa création et l'utilisateur peut effectuer tout seul un nombre croissant de recherches. D'autre part, la pérennité des supports ou des normes elles-mêmes et la fiabilité d'une information surabondante constituent de nouveaux défis pour les professionnels du document, bibliothécaires, documentalistes et archivistes.

Chandrakar, R. "**Unicode as a multilingual standard with reference to Indian languages.**" *The Electronic Library* vol. 22, n. 5 (2004). pp.:  
<http://juno.emeraldinsight.com/vl=2331089/cl=138/nw=1/fm=docpdf/rpsv/cw/mcb/02640473/v22n5/s6/p422>

India is a country rich in diversity in languages, cultures, customs and religions. Records of this complete culture, secret manuscripts and related documents of the respective religions, and 3,000 years of Indian history are available in their respective languages in different museums and libraries across the country. When the automation of libraries started in India, immediately the issue of localization of library and museum databases emerged. The issue became even more apparent with the advent of digital libraries and interoperability. At the start of automation, in the absence of proper standards, professionals tried to romanize documents as computers used to accept only binary digits of roman script to represent the English language. Later, the development of a new technology, ISCII, which is an extended form of the ASCII values from 126 to 255, helped library professionals in either developing the bilingual bibliographic databases or bilingual text files on DOS or Unix based applications. Gradually the font for Windows-based applications was developed for creating Web sites or document files. But now, with the requirement of different languages in the world including Indian, there is a forum available called 'Unicode, Inc.' which provides a solution to the localization problem of the world's languages. In this paper, Unicode as a multilingual standard is explained and the related technology available for localizing the Indian language materials is discussed.

Chandrakar, R. "**Digital object identifier system: an overview.**" *The Electronic Library* vol. 24, n. 4 (2006). pp.:  
<http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=4CCB82BE732D9584471A>

Purpose ? This paper aims to describe the digital object identifier (DOI) system, an implementation of the Corporation for National Research Initiatives handle system, where a handle is designed to provide an efficient, extensible, and secured global name to an intellectual object. Design/methodology/approach ? Explains the overview of DOI system, its components with examples in addition to benefits of DOI to user communities. Findings ? The management of intellectual objects in a digital environment such as the internet, which is flooded with various kind of objects like research articles, e-books, electronic theses and dissertations etc. requires the existence

of persistent, reliable identifiers for each distinguishable piece of content and associated services activated by these identifiers to manage access and other digital rights. The DOI is the essential part of the electronic publishing especially for the management and the access of the resources is concerned. The DOI system is the new technology developed for persistent identification and interoperable exchange of intellectual property on digital networks. Originality/value ? This paper offers a useful explanation of DOI and their implementation in simple way for the professionals.

Chapman, A. "**ISBN-13: New Number on the Block.**" *Ariadne* vol., n. 41 (2004). pp.: <http://www.ariadne.ac.uk/issue41/chapman/>

Ann Chapman outlines the planned changes to the ISBN standard and its impact on the information community and the book trade.

Chapman, A. "**RDA: a new international standard.**" *Ariadne* vol., n. 49 (2006). pp. np. <http://www.ariadne.ac.uk/issue49/chapman/>

Describes work on the new cataloguing code, Resource Description and Access (RDA), based on the Anglo-American Cataloguing Rules (AACR). RDA is the working title of a new cataloguing code based on AACR, which is currently the world's most used content standard for bibliographic description and access. It is being developed by the Joint Steering Committee for Revision of AACR (JSC) (<http://www.collectionscanada.ca/jsc/>). Discusses the reasons why RDA is needed in terms of the following issues and problems with AACR2: simplification; structure; consistency; collocation; principle-based rules; content and formats; and internationalization. The strategic goals of RDA are: to continue to base rules on principles, and cover all types of materials; foster use worldwide, while deriving rules from Anglophone conventions and customs; make rules easy to use and interpret; make applicable to an online, networked environment; provide effective bibliographic control for all types of media; make compatible with other similar standards; and encourage use beyond the library community. (Quotes from original text)

Chaume Varela, F. "**Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual.**" *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural* vol., n. 6 (2006). pp.:

<http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes6/01%20Frederic%20Chaume.pdf>

Este artículo presenta un posible listado de estándares de calidad en traducción audiovisual, en especial para el caso del doblaje, motivado por la recepción convencional de los productos audiovisuales traducidos en el polisistema meta. El receptor implícito de las traducciones juega un papel potencial de destinatario activo o poder fáctico que condiciona el formato y la redacción del producto traducido. Los estándares de calidad aquí propuestos se postulan desde el punto de vista del receptor, desde el respeto a la audiencia y a ciertos aspectos de la tradición dobladora de nuestro país. Los estándares de calidad presentados cubren no sólo los objetivos deseables por parte de un traductor, sino también los que persiguen el ajustador, el director de sala, los actores y actrices de doblaje y el técnico de sonido.

Cherry, J. M., P. Muter, et al. "**Bibliographic Displays in Web Catalogs: Does Conformity to Design Guidelines Correlate With User Performance?**" *Information Technology and Libraries* vol. 25, n. 3 (2006). pp.:

<http://www.lita.org/ala/lita/litapublications/ital/252006/number3september/cherry.pdf>

The present study investigated whether there is a correlation between user performance and compliance with screen-design guidelines found in the literature. Rather than test individual guidelines and their interactions, the authors took a more holistic approach and tested a compilation of guidelines. Nine bibliographic display formats were scored using a checklist of eighty-six guidelines. Twenty-seven participants completed ninety search tasks using the displays in a simulated Web environment. None of the correlations indicated that user performance was statistically significantly faster with greater conformity to guidelines. In some cases, user performance was actually significantly slower with greater conformity to guidelines. In a supplementary study, a different set of forty-three guidelines and the user performance data from the main study were used. Again, none of the correlations indicated that user



performance was statistically significantly faster with greater conformity to guidelines.

Chesterman, A. "**Proposal for a Hieronymic Oath.**" *The Translator* vol. 7, n. 2 (2001). pp.: <http://www.stjerome.co.uk/periodicals/journal.php?j=72&v=129&i=131>

Four current models of translation ethics are described, based on the ideas of representation, service, communication and norms. There are problems with all these models: they are in several respects incompatible, and have different ranges of application. An alternative approach is therefore offered based on Alasdair MacIntyre's ideas about virtues and the deontic force of excellence in a social practice. This leads to a fifth possible model, an ethics of professional commitment, comparable with Maria Tymoczko's suggestion that translation is a commissive act. At the centre of such a model there might be an official oath, comparable to the Hippocratic Oath for the medical profession. I end with a proposal for a Hieronymic Oath for translators.

Chevrant-Breton, P. "**Rendre lisible l'illisible : esquisse d'un état de l'art en matière de translittération, transcription, romanisation, et autres conversions d'écritures.**" *Bulletin des bibliothèques de France* vol. 52, n. 3 (2007). pp.: <http://bbf.enssib.fr/sdx/BBF/pdf/bbf-2007-3/bbf-2007-03-0029-005.pdf>

Depuis le début de la décennie, et à la faveur de la généralisation d'Unicode, on a de plus en plus fréquemment l'occasion de rencontrer des données bibliographiques en caractères hébreux, cyrilliques, arabes, chinois, etc. dans les catalogues des bibliothèques. Si la chose finit par être banale dans les bibliothèques universitaires, ou à la Bibliothèque nationale de France, certaines bibliothèques municipales ont fait aussi le choix d'élargir leurs fonds à des littératures extra-européennes.

Chia-Chen, C. and C. An-Pin "**Using data mining technology to provide a**

**recommendation service in the digital library."** *The Electronic Library* vol. 25, n. 6 (2007). pp.: <http://www.emeraldinsight.com/10.1108/02640470710837137>

Since library storage has been increasing day by day, it is difficult for readers to find the books which interest them as well as representative booklists. How to utilize meaningful information effectively to improve the service quality of the digital library appears to be very important. The purpose of this paper is to provide a recommendation system architecture to promote digital library services in electronic libraries.

**Design/methodology/approach** – In the proposed architecture, a two-phase data mining process used by association rule and clustering methods is designed to generate a recommendation system. The process considers not only the relationship of a cluster of users but also the associations among the information accessed. **Findings** – The process considered not only the relationship of a cluster of users but also the associations among the information accessed. With the advanced filter, the recommendation supported by the proposed system architecture would be closely served to meet users' needs.

**Originality/value** – This paper not only constructs a recommendation service for readers to search books from the web but takes the initiative in finding the most suitable books for readers as well. Furthermore, library managers are expected to purchase core and hot books from a limited budget to maintain and satisfy the requirements of readers along with promoting digital library services.

Chiruppapa, S. "**Standards for bibliographic control in Thailand.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 65 (1999). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/139-155e.htm>

Bibliographic control must be going on in parallel with bibliographic standards as the unification of format among libraries incorporated. National Library as national agency of the country plays a great role in modification, formulation and initiation of many standards by its own capability and in collaboration with other networking libraries. This paper is intended to brief those standards initiated by the National Library and some others such as standardized forms for headings, standard bibliographic description, standardized subject headings, standard for classification schemes, standardized format, software application, International Standard Book number, International Standard Serial number and Cataloguing-in-publication etc. It is asserted that bibliographic control and bibliographic standards are there-here in Thailand with active initiation and practice.

Chute, R. and H. Van de Sompel "**Introducing djatoka.**" *D-Lib Magazine* vol. 14, n. 9/10 (2008). pp.: <http://www.dlib.org/dlib/september08/chute/09chute.html>

The ISO-standardized JPEG 2000 image format has started to attract significant attention. Support for the format is emerging in major consumer applications, and the cultural heritage community seriously considers it a viable format for digital preservation. So far, only commercial image servers with JPEG 2000 support have been available. They come with significant license fees and typically provide the customers with limited extensibility capabilities. Here, we introduce djatoka, an open source JPEG 2000 image server with an attractive basic feature set, and extensibility under control of the community of implementers. We describe djatoka, and point at demonstrations that feature digitized images of marvelous historical manuscripts from the collections of the British Library and the University of Ghent. We also call upon the community to engage in further development of djatoka.

Cimino, J. J. "**Vocabulary and Health Care Information Technology: State of the Art.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 46, n. 10 (1995). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Reviews the controlled medical vocabularies available today and some of the reasons why they have failed to meet the needs of application developers. Topics include standard vocabularies, including International Classification of Diseases and Medical Subject Headings; uses of vocabularies in medical computing; current research; and remaining challenges. (Author/LRW)

Cobos Pérez, R. and X. Alamán "**Creating e-books in a distributed and collaborative way.**" *The Electronic Library* vol. 20, n. 4 (2002). pp.:

<http://zaccaria.emeraldinsight.com/vl=33982860/cl=11/nw=1/fm=docpdf/rpsv/cw/mcb/02640473/v20n4/s2/p288>

This paper describes how groups of authors may create electronic books about the knowledge area of their interest by means of unsupervised collaborative work. For this task we propose a Web-based groupware system that allows building Web sites that can be considered as electronic books. In these Web sites we can find in a structured way the relevant knowledge about an area or topic. The system allows the creation of e-books in the Web, in an asynchronous and distributed way, and without the need of an editor for managing the task. This is possible through a knowledge crystallisation process supported by virtual communities of experts. Currently, there are several active e-books, which have been created by groups of students at Universidad Autónoma de Madrid. Examples include the operating systems e-book and the uncertain reasoning e-book and these are described.

Codina, L. "**Hojas de estilo.**" *El Profesional de la Información* vol. 11, n. 4 (2002). pp.:

[http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/\(j50ltv55nlwsbvul1bndbgmb\)/app/home/journal.asp?referrer=parent&backto=homemainpublications,1,1](http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/(j50ltv55nlwsbvul1bndbgmb)/app/home/journal.asp?referrer=parent&backto=homemainpublications,1,1) ;

Las hojas de estilo (css, por cascading style sheets) son el nombre de una norma que permite especificar y controlar de una forma muy cómoda y racional el aspecto del texto en los documentos html. Aunque consti-tuyen una recomendación del W3Consortium (organismo internacional que publica las normas sobre la web) que data de 1996, sólo en los últimos dos años se han empezado a utilizar de forma más o menos general. Distan de ser populares, pese a su enorme potencial y su gran sencillez de uso.

Codina, L. "**Publicar con estándares web mediante herramientas de coste cero: revisión de NVU, Pages y Blogger.**" *El Profesional de la Información* vol. 16, n. 4 (2007). pp.: <http://www.elprofesionaldelainformacion.com/contenidos/2007/julio/9.pdf>

Existe una nueva preocupación de respeto por los estándares para publicar en la web. Al mismo tiempo se hallan disponibles algunas aplicaciones de coste cero (open source o freeware) que permiten publicar en internet a personas u organismos que de otro modo tal vez no podrían hacerlo. Se estudian en este trabajo tres de ellas: NVU, Pages y Blogger, que muestran diversos grados de preocupación por los estándares así como también diversos niveles de facilidad de uso. La conclusión es que se encuentran recursos técnicos y oportunidades suficientes para que nadie deba limitar su presencia en la web por otro motivo que no sea la calidad y la utilidad teórica de los contenidos.

Codina, L. and C. Rovira "**Introducción al diseño de páginas web con estándares y programas open source: Tutorial de XHTML, CSS y NVU.**" *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2007). pp.: <http://www.lluiscodina.com>

Title: Introduction to designing with web standards and open source software: Tutorial of XHTML, CSS and NVU. Tutorial on the web design with standards: XHTML and CSS. Basic concepts about the source code of the web pages and their creation by means of XHTML Transitional and style sheets (CSS). Edition of web pages with the WYSIWYG and open source editor NVU.

Collins, R. and D. W. Straub "**Part I. The delivery of information services within a changing information environment. The changing information environment.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 42, n. 2 (1991). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Outlines the impact of current divisions in the information infrastructure of the information environment on the ability of knowledge workers to integrate information across media and sources of information. Discussion covers information 'seams,' inaccessible information, information overload/impoverishment, and bottlenecks. The coordination and standardization of information systems among academic departments through Integrated Information Centers is advocated. (22 references) (SD).

Colom Pastor, B. "**Las autoridades lingüísticas.**" *Language authorities* vol., n. 45 (2006). pp. 201-216. [http://www10.gencat.net/eapc\\_rld/revistes/revista.2008-09-19.4142560040/Les autoritats linguistiques/ca/at\\_download/adjunt](http://www10.gencat.net/eapc_rld/revistes/revista.2008-09-19.4142560040/Les_autoritats_linguistiques/ca/at_download/adjunt)

Cada una de las lenguas declaradas oficiales por la Constitución o los estatutos de autonomía tiene una autoridad lingüística reconocida por el Estado que adopta el modelo de academia lingüística. Entre sus funciones destacan la de normativizar las respectivas lenguas y velar por su unidad. Parte de estas academias tiene un origen privado y otras contaron con el patrocinio o la iniciativa de las diputaciones provinciales. Los estatutos de autonomía o las leyes de normalización de las comunidades autónomas respectivas, en general, han reconocido estas autoridades lingüísticas explícitamente. El Estatuto de autonomía balear prevé que la institución oficial consultiva en todo aquello que se refiera a la lengua catalana sea la Universidad de las Islas Baleares. Por su parte, el Estatuto de autonomía valenciano ha proclamado autoridad lingüística a la Academia Valenciana de la Lengua. (A)

Colomer, R. and X. Fargas "**El tratamiento de los préstamos en la terminología catalana: criterios y nuevas perspectivas.**" *The treatment of loan words in Catalan terminology: criteria and new perspectives* vol., n. 40 (2003). pp. 61-88. [http://www10.gencat.net/eapc\\_rld/revistes/revista.2008-09-19.0890290151/El tractament dels manlleus en la terminologia catalana criteris i noves perspectives/ca/at\\_download/adjunt](http://www10.gencat.net/eapc_rld/revistes/revista.2008-09-19.0890290151/El_tractament_dels_manlleus_en_la_terminologia_catalana_criteris_i_noves_perspectives/ca/at_download/adjunt)

En el fenómeno de incorporación de nuevas unidades al caudal léxico de una lengua, uno de los aspectos más destacados es el tratamiento dado a los nuevos términos que se introducen en la lengua con formas prestadas. En este artículo se describen los criterios generales que aplica el Centro de Terminología termcat a la hora de estudiar los préstamos de los ámbitos científicos y técnicos. Se habla de los elementos que caracterizan al préstamo, y también de qué nuevas tendencias se pueden observar en los últimos años en este campo alguna de ellas puede ser reflejo de cambios profundos que afectan a los procesos generales de innovación léxica. Se comenta también qué aspectos se tienen en cuenta en los estudios previos a una decisión y qué importancia relativa

tiene cada uno de estos elementos respecto a los otros, y cómo se organiza la normalización terminológica en Cataluña. El estudio de los préstamos ofrece nuevas perspectivas de interés: el aumento de intercambios culturales generaliza y universaliza el conocimiento de realidades muy lejanas (especies botánicas y zoológicas, y otras realidades físicas o conceptuales) y nos obliga a darles nombre; la generalización del conocimiento de más de una lengua, especialmente del inglés, actúa como contrapeso de la tendencia natural del hablante a adaptar las realizaciones fonéticas ajenas a su sistema fónico; la lengua oral tiene cada día más importancia, y en las formas neológicas la pronunciabilidad se convierte en un factor básico; la generalización del uso de los préstamos en toda clase de contextos plantea problemas gráficos por lo que respecta al marcaje tipográfico; y la difusión inmediata de cualquier novedad que salte a la actualidad exige a los medios de comunicación una gran agilidad en el estudio y la difusión de propuestas alternativas catalanas. El análisis de estas nuevas tendencias comporta necesariamente que los organismos que tienen capacidad codificadora adapten sus planteamientos y criterios a... (A) Interferencia lingüística. Préstamos lingüísticos

Comision Asesora de Bibliotecas y, D. "**Estándares para bibliotecas universitarias chilenas.**" *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2003). pp.: <http://cabid.ucv.cl/files/estandares/standares.PDF>

Standards book in Academic Libraries in Chile developed by Library  
Commision and published by Consejo de Rectores de la Universidades Chilenas -  
CRUCH

Comision Asesora de Bibliotecas y , D. (2003). [e-Book] **Estándares para bibliotecas universitarias chilenas**, Consejo de Rectores de Universidades Chilenas. Texto completo: <http://eprints.rclis.org/3830/1/estandares%2520chilenos.pdf>

Reunidos en Santiago de Chile, con fecha 17 de agosto de 2001, los Directores de Bibliotecas, miembros de la Comisión Asesora de Bibliotecas del Consejo de Rectores de Universidades Chilenas (CABID), aprobamos por unanimidad el texto de los Estándares para bibliotecas Universitarias. Este documento reemplaza la versión de

1993. El equipo de trabajo que actuó por mandato de la Comisión Asesora de Bibliotecas de este Consejo, en la elaboración del documento base, estuvo constituido por: Atilio Bustos González, Director del Sistema de Biblioteca de la Universidad Católica de Valparaíso; María Eugenia Laulié Campos, Directora de Biblioteca, Universidad Técnica Federico Santa María; Walter Lebrecht Díaz-Pinto, Director de Bibliotecas, Universidad de la Frontera; Ximena Sánchez Staforelli, Directora de Sistema de Bibliotecas, Universidad Tecnológica Metropolitana y Sonia Seguel Inostroza, Directora de Bibliotecas, Universidad Austral de Chile. Este documento base fue debidamente analizado por la totalidad de los Directores de Bibliotecas pertenecientes a esta Comisión y sus observaciones fueron incorporadas en este documento final.

Cómitre Narváez, I. "**Restricciones y normas de traducción del texto publicitario: un compromiso estratégico.**" *Trans. Revista de Traductología* vol., n. 6 (2002). pp. 161-177. [http://www.trans.uma.es/pdf/Trans\\_6/t6\\_161-177\\_IComitre.pdf](http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_6/t6_161-177_IComitre.pdf)

Siguiendo una metodología basada en el análisis descriptivo de un corpus formado por las versiones francesas y españolas de anuncios en varios sectores de productos, proponemos un estudio de las normas de traducción del texto publicitario. Partimos de la hipótesis según la cual en el proceso de traducción publicitaria intervienen una serie de factores externos e internos que condicionan las normas de traducción, y éstas a su vez determinan la opción y técnica de traducción empleados. Basándonos en la teoría de polisistemas y en particular en el concepto de norma de traducción acuñado por Toury, hemos establecido cuatro niveles de trasvase del texto publicitario: extranjerización, traducción, adaptación y recreación. Los dos primeros niveles se sitúan en la esfera de la adecuación (priorización de la lengua y cultura origen) y los dos últimos, en el polo opuesto, la aceptabilidad (priorización de la lengua y cultura meta). En realidad, ambos polos se solapan ya que se trata de producir un efecto comunicativo óptimo de seducción/persuasión tanto en el receptor del texto origen como del texto meta que sirva los propósitos estratégicos de la publicidad. (A.)

Cómitre Narváez, I. "**Restricciones y normas de traducción del texto publicitario: un compromiso estratégico.**" *Trans. Revista de Traductología* vol., n. 6 (2002). pp. 161-177. [http://www.trans.uma.es/pdf/Trans\\_6/t6\\_161-177\\_IComitre.pdf](http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_6/t6_161-177_IComitre.pdf)



Siguiendo una metodología basada en el análisis descriptivo de un corpus formado por las versiones francesas y españolas de anuncios en varios sectores de productos, proponemos un estudio de las normas de traducción del texto publicitario. Partimos de la hipótesis según la cual en el proceso de traducción publicitaria intervienen una serie de factores externos e internos que condicionan las normas de traducción, y éstas a su vez determinan la opción y técnica de traducción empleados. Basándonos en la teoría de polisistemas y en particular en el concepto de norma de traducción acuñado por Toury, hemos establecido cuatro niveles de trasvase del texto publicitario: extranjerización, traducción, adaptación y recreación. Los dos primeros niveles se sitúan en la esfera de la adecuación (priorización de la lengua y cultura origen) y los dos últimos, en el polo opuesto, la aceptabilidad (priorización de la lengua y cultura meta). En realidad, ambos polos se solapan ya que se trata de producir un efecto comunicativo óptimo de seducción/persuasión tanto en el receptor del texto origen como del texto meta que sirva los propósitos estratégicos de la publicidad. (A.)

Consejo Internacional de, A. **"ISAAR(CPF): International Standard Archival Authority Record for Corporate Bodies, Persons, and Families."** *Consejo Internacional de Archivos* vol., n. (1996). pp.: [http://www.ica.org/biblio/isaar\\_eng.pdf](http://www.ica.org/biblio/isaar_eng.pdf)

In its standardization activities so far, the international archival community has recognized that it is important to present effectively the elements of descriptive information. Among the most significant of these elements are those associated with the context of creation of the archival documents.

Consejo Internacional de, A. **"ISAAR(CPF): International Standard Archival Authority Record for Corporate Bodies, Persons, and Families (PDF)."** *Consejo Internacional de Archivos* vol., n. (1996). pp.: [http://www.ica.org/biblio/isaar\\_eng.html](http://www.ica.org/biblio/isaar_eng.html)

Its standardization activities so far, the international archival community has

recognized that it is important to present effectively the elements of descriptive information. Among the most significant of these elements are those associated with the context of creation of the archival documents. Texto completo:

<http://www.ica.org/biblio/com/cds/isaare.html>In its standardization activities so far, the international archival community has recognized that it is important to present effectively the elements of descriptive information. Among the most significant of these elements are those associated with the context of creation of the archival documents.

Consejo Internacional de, A. **"ISAAR(CPF): Norma Internacional de Registro de Autoridade Arquivística para Entidades Coletivas, Pessoas e Famílias, Segunda Edição."** *Consejo Internacional de Archivos* vol., n. (1996). pp.:

<http://www.ica.org/biblio/ISAAR2-PT.pdf>

Esta norma dá diretrizes para a preparação de registros de autoridade arquivística que forneçam descrições de entidades (entidades coletivas, pessoas e famílias) relacionadas à produção e manutenção de arquivos.

Consejo Internacional de, A. **"ISAAR(CPF): Norma Internacional sobre los Registros de Autoridad de Archivos relativos a Instituciones, Personas y Familias, Segunda edición."** *Consejo Internacional de Archivos* vol., n. (1996). pp.:

<http://www.ica.org/biblio/ISAAR2-ES.pdf>

Esta norma sirve de guía para elaborar registros de autoridad de archivos que proporcionan descripciones de entidades (instituciones, personas y familias) asociadas a la producción y a la gestión de archivos.

Consejo Internacional de, A. **"Esborrany de recomanació per a una política europea normalitzada d'accés als arxius."** *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i*

*documentació* vol., n. 2 (1999). pp.: <http://www.ub.es/biblio/bid/02elvira.htm>

Borrados de las recomendaciones de una política europea de acceso a los archivos.

Consejo Internacional de, A. **"ISAD(G): General International Standard Archival Description, Second edition 1999."** *Consejo Internacional de Archivos* vol., n. (1999). pp.: [http://www.ica.org/biblio/isad\\_g\\_2e.pdf](http://www.ica.org/biblio/isad_g_2e.pdf)

La présente norme fournit les lignes directrices pour la description archivistique. Elle doit être utilisée soit en relation avec les normes nationales existantes, soit comme point de départ pour le développement de normes nationales.

Consejo Internacional de, A. **"ISAD(G): Norma geral internacional de descrição arquivística (Segunda edição)."** *Consejo Internacional de Archivos* vol., n. (1999). pp.: [http://www.ica.org/biblio/isad\\_g\\_2TXT-POR\\_2.pdf](http://www.ica.org/biblio/isad_g_2TXT-POR_2.pdf)

Segunda edição, adotada pelo Comitê de Normas de Descrição, Estocolmo, Suécia, 19-22 de setembro de 1999, versão final aprovada pelo ICA

Consejo Internacional de, A. **"ISAD(G): Norme générale et internationale de description archivistique. 2<sup>a</sup> ed."** *Consejo Internacional de Archivos* vol., n. (1999). pp.: [http://www.ica.org/biblio/isad\\_g\\_2f.pdf](http://www.ica.org/biblio/isad_g_2f.pdf)

La Commission ad hoc du CIA sur les normes de description, qui a développé la norme ISAD/G, est devenue un comité permanent lors du Congrès international des archives de Pékin (Chine) en 1996. Ce comité a entrepris la révision de la norme ISAD/G (Ottawa, 1994) comme tâche prioritaire de son programme de travail pour la période 1996-2000. On trouvera ci-après les noms des membres du Comité sur les normes de description du CIA qui ont participé à la révision et ont appartenu au Comité pendant l'exercice 1996-2000. Les membres dont le nom est en caractères italiques appartenaient précédemment à la commission ad hoc.

Consejo Internacional de, A. "**Directrices Generales para la Redacción del Reglamento del Archivo Parlamentario (Estudio del CIA 14).**" *ICA Study* vol. 14, n. (2004). pp.: <http://www.ica.org/biblio/Study14ES.pdf>

Han sido criterios prioritarios de esta Sección, desde el nombramiento del nuevo Comité elegido en el XIV Congreso Internacional de Archivos de Sevilla, no sólo establecer un intercambio de actividades y problemas entre todos los miembros, sino llegar a fijar criterios y normativas que conlleven herramientas comunes que nos sean de utilidad a todos los Archiveros con fondos documentales de tipología similar. La presente publicación que se refiere a la “Redacción del Reglamento del Archivo Parlamentario”, es uno de los resultados de los trabajos realizados por la SPP durante los años 2000-2004. La elaboración de las directrices para la redacción de un Reglamento de Archivo Parlamentario, partió de la Sección Española de la SPP, que tras sus reuniones en Vitoria y Valencia, presentó una propuesta en la reunión anual de la SPP en Roma, año 2002, y fue aprobado definitivamente por la Sección Internacional en Madrid, año 2003.

Consejo Internacional de, A. "**General Guidelines for Regulations on Parliamentary Archives.**" *ICA Study* vol. 14, n. (2004). pp.: <http://www.ica.org/biblio/Study14EN.pdf>

Since the appointment of the new Steering Committee that was elected during the 14th International Archives Congress in Seville, the main priorities of the ICA Section for Archives of Parliaments and Political Parties (ICA/SPP) Steering

Committee have been not only that all members should share their activities and problems but that criteria and regulations should be established, creating common tools of use to all archivists dealing with documentary collections of a similar type. This publication on the drafting of regulations on parliamentary archives is one of the results of the work carried out by ICA/SPP from 2000 to 2004. The guidelines for drafting regulations on parliamentary archives were initiated by the Spanish Section of SPP which, after its meetings in Vitoria and Valencia, presented a proposal to the annual meeting of SPP in Rome in 2002. This received final approval from the international Section in Madrid in 2003.

Consorci de Biblioteques Universitàries de, C. "**L'avaluació de les biblioteques de les Universitats públiques de Catalunya: resum.**" *Consorci de Biblioteques Universitàries de Catalunya* vol., n. (2001). pp.: <http://www.cbuc.cat/cbuc/content/download/548/2626/version/3/file/ResumCatDef.doc>

El Consorci de Biblioteques Universitàries de Catalunya (CBUC) és una entitat creada per les universitats públiques de Catalunya, la UOC i la Biblioteca de Catalunya amb la finalitat de millorar els serveis bibliotecaris a través de la cooperació. L'any 1998 el CBUC va proposar a l'Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari a Catalunya fer conjuntament una programa d'avaluació de les biblioteques universitàries

Consorci de Biblioteques Universitàries de, C. "**Estàndards de digitalització : elements mínims. Proposta del CBUC.**" *Consorci de Biblioteques Universitàries de Catalunya* vol., n. (2002). pp.: <http://www.cbuc.es/5digital/Public003.doc>

Aquesta proposta es limita als dos usos més freqüents que els documents digitalitzats tenen a les biblioteques: preservació i consulta per Internet. Per tant, les dades mínimes recomanades en cada cas s'han establert segons les diferents necessitats: conservar la còpia exacta del document original (preservació) o bé donar un accés ràpid i de bona qualitat a fitxers de text i/o imatge allotjats en servidors (consulta per Internet).

Consorti de Biblioteques Universitàries de, C. **"Guia d'avaluació dels Serveis Bibliotecaris i de la seva contribució a la qualitat de l'aprenentatge i de la recerca."** *Consorti de Biblioteques Universitàries de Catalunya* vol., n. (2006). pp.: [http://www.cbuc.cat/cbuc/content/download/3493/20939/version/1/file/GuiaSB\\_cat.pdf](http://www.cbuc.cat/cbuc/content/download/3493/20939/version/1/file/GuiaSB_cat.pdf)

El Consell de Direcció de l'Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU Catalunya) aprovà incloure en la seva planificació anual del 2005 la nova avaluació dels Serveis Bibliotecaris (SB) amb caràcter transversal a Catalunya. Així mateix, el Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació (DURSI) va encomanar incloure en aquest procés l'avaluació del Consorti de Biblioteques Universitàries de Catalunya (CBUC). Aquesta GUIA D'AVALUACIÓ DELS SERVEIS BIBLIOTECARIS I DE LA SEVA CONTRIBUCIÓ A LA QUALITAT DE L'APRENTATGE I DE LA RECERCA es refereix al primer aspecte, l'avaluació dels SB, d'acord amb els objectius i els criteris que s'esmenten en els apartats corresponents del protocol

Conte Gómez, N., M. Masafret Seoane, et al. **"La descripció d'obres d'art: estàndards i projectes."** *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 12 (2004). pp.: [http://www2.ub.es/bid/consulta\\_articulos.php?fichero=12conte.htm](http://www2.ub.es/bid/consulta_articulos.php?fichero=12conte.htm)

Es presenten els estàndards i projectes principals relacionats amb la descripció d'obres d'art. En la primera part del treball s'analitzen els estàndards de descripció, catalogació i validació de les dades (vocabularis controlats) i en la segona es presenten cinc projectes presents a Internet (Object ID, MOAC, AMICO, Joconde i ACH) que empen alguns dels estàndards comentats. En les conclusions es posa de manifest l'oportunitat que suposa l'ús de les tecnologies de la informació per descriure les obres d'art, i es constata la manca de consolidació dels estàndards.

Cook, C., F. Heath, et al. "**LibQUAL+: Service Quality Assessment in Research Libraries.**" *IFLA journal* vol. 27, n. 4 (2001). pp.:  
<http://www.ifla.org/V/iflaj/art2704.pdf>

LibQUAL+ is a North American research and development project undertaken in partnership between the Association of Research Libraries (ARL) and Texas A&M University. Its purpose is to define and measure service quality across institutions and to create useful quality assessment tools for local planning. This large-scale, web-based instrument was developed in response to increasing pressures for libraries to move towards out-comebased assessments. Designed initially for research libraries in North America, a half-million dollar grant from the Fund for the Improvement of Post-Secondary Education (FIPSE) seeks to expand its application to all forms of higher education. The article discusses findings to date and plans for the refinement of the instrument during subsequent phases, including testing the instrument in other cultural contexts

Cook, M. "**Guidelines for Curriculum Development in Records Management and the Administration of Modern Archives: A RAMP Study. (PGI-82/WS/16).**" *RAMP Study* vol. 1717, n. (1982). pp.:  
<http://unesdoc.unesco.org/images/0005/000527/052759e.pdf>

The Division of the General Information Programme of Unesco, in order to better meet the needs of Member States, particularly developing Countries, in the specialized areas of records management and archives administration, has developed a coordinated long-term Records and Archives Management Programme RAMP.

Cook, V. "**Knowledge of writing.**" *International Review of Applied Linguistics* vol. 39, n. 1 (2001). pp.: [http://www.degruyter.de/journals/iral/2001/pdf/39\\_1.pdf](http://www.degruyter.de/journals/iral/2001/pdf/39_1.pdf)

This paper argues that applied linguistics needs to pay more attention to the properties of the writing systems of language. Knowledge of writing is implicitly involved in many areas of language. It consists of at least: the characteristics of sound-based or meaning-based writing systems and of writing direction; rules for linking written forms with spoken sounds; a memory store of individual instances of visual forms; orthographic regularities in letter positioning; orthographic forms such as capital letters and word spaces; the ability to execute the written forms physically. Specific problems for linguistics are: the seeming debt of phoneme-based theories of phonology to sound-based writing systems; on the one hand the unacknowledged use of written conventions such as capital letters in the presentation of spoken data, on the other the failure to take account of writing systems, for example in work on the acquisition of the past tense -ed in English.

Coraggio, M.-D. "**How NIST applies standards to its research papers for its virtual library: a case study: Publications Knowledge Management Program.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 71 (2005). pp.:  
<http://www.ifla.org/IV/ifla71/papers/009e-Coraggio.pdf>

The National Institute of Standards and Technology (NIST) is a non-regulatory agency within the United States Commerce Department's Technology Administration. NIST's mission is, "to develop and promote measurements, standards, and technology to enhance productivity, facilitate trade, and improve the quality of life". NIST Laboratories conduct research in a variety of physical and engineering sciences that promotes the nation's technology infrastructure. The Information Services Division (ISD) is a tri-part information services organization within NIST's Technology Services that includes the Research Library, the Electronic Information and Publications Group, and the Museum and History Program

Costa Carballo, C. M. d. "**La historia Clínica.**" *Documentación de las ciencias de la información* vol. 20, n. (1997). pp.:  
[http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modules.php?name=Revistas2\\_Historico&id=DCIN&num=DCIN050511](http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modules.php?name=Revistas2_Historico&id=DCIN&num=DCIN050511)  
<http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/abrir.php?url=http://www.ucm.es/BUCM/revistas/inf/02104210/articulos/DCIN9797110041A.PDF>



Al realizar este tema, nos hemos planteado dar a conocer, desde un punto de vista muy general, el documento básico de la praxis médico-asistencial con el que se va a encontrar necesariamente cualquier documentalista que realice su labor en un centro sanitario. Se trata de la Historia Clínica que, dentro de la tipología documental médico-asistencial, es quizás, el documento más importante de todos los que se manejan en la asistencia sanitaria. La Historia Clínica, como cualquier documento, pasa por todas las etapas de la cadena o proceso documental, pues hay una producción o elaboración (con una recogida de datos, una selección de los mismos y de los documentos que integrarán la historia clínica, un análisis de esa documentación, con su descripción, indización y resumen, que no es otra cosa que el informe de alta hospitalaria), almacenamiento (o bien en el Archivo de Historias Clínicas o en los Archivos electrónicos que empiezan a implantarse hoy en día), distribución y transporte (fases de la cadena que no están muy desarrolladas en el ámbito asistencial) y recuperación (gracias a la codificación de esa información, que en este arte o ciencia se hace con la Clasificación Internacional de Enfermedades de la OMS).

Council of Australian University, L. "**Normas sobre alfabetización en información (1ª Edición).**" *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios* vol. 17, n. 68 (2002). pp.: <http://www.aab.es/pdfs/baab68/68a4.pdf>

Normas sobre alfabetización en información (1ª Edición) Council of Australian University Librarians (Traducción al castellano por Cristóbal Pasadas Ureña, Biblioteca, Facultad de Psicología, Universidad de Granada; revisión editorial por el Grupo de Bibliotecas Universitarias de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios; versión en castellano publicada bajo autorización del Council of Australian University Librarians.

Cox, R. J. "**The american archival profession and information technology standards.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 43, n. 8 (1992). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Discussion of the use of standards by archivists highlights the U.S. MARC AMC (Archives-Manuscript Control) format for reporting archival records and manuscripts; their interest in specific standards being developed for the OSI (Open Systems Interconnection) reference model; and the management of records in electronic formats.

Coyle, K. "**Stakeholders and standards in the e-book ecology: or, it's the economics, stupid!**" *Library hi tech* vol. 19, n. 4 (2001). pp.: <http://ernesto.emeraldinsight.com/vl=6588474/cl=25/nw=1/fm=html/rpsv/cw/mcb/07378831/v19n4/s1/p314>

Standards are being developed in five primary areas of e-book development: e-book formats, digital audio formats, digital rights management languages, digital rights management systems, and distribution and promotion. Each of these standards has technological, economic and social aspects. This article describes some key e-books standards and discusses how these aspects are shaping the emerging e-book products.

Coyle, K. "**Libraries and Standards.**" *The Journal of Academic Librarianship* vol. 31, n. 4 (2005). pp. 373-376. <http://www.sciencedirect.com/science/article/B6W50-4GMS9B6-6/2/00d520c51042db12a4d50fdf10012874>

Libraries are in a unique position to take advantage of standards as compared to many other institutions. Unlike banks, manufacturers, or retail businesses, libraries are not in competition with each other. And unlike elementary schools, city governments, or non-profits in general, libraries have a strong professional connection that promulgates standards.

Coyle, K. "**Standards in a time of constant change.**" *Journal of Academic Librarianship* vol. 31, n. 3 (2005). pp. 280-283.  
<http://www.sciencedirect.com/science/article/B6W50-4FWKDTX-1/2/3bc8fcb09f7d588e6a3e90d38d8b1d0b>

Standards have everything to do with change. They hold change in check by fixing certain parts of a technology. They also allow innovation to happen in a controlled way by creating an area of certainty around which change can happen. The process of change, however, is itself changing due to the increased rate of technology development, and this is having a profound effect on how we create and manage standards.

Croix, I. "**Projet de norme européenne en traduction.**" *Point Com* vol., n. (2001). pp.: <http://www.geocities.com/aaeesit/art59.html>

L'association European Union of Associations of Translation Companies, qui fédère à l'échelon européen les associations d'entreprises de traduction (en France : la CNET), vient de déposer un projet de norme européenne pour les entreprises de traduction.

Cronin, B. and K. Overfelt "**E-Journals and Tenure.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 46, n. 9 (1995). pp.:  
<http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Examines current standards and criteria for evaluating electronic publications in the context of the promotion and tenure (P&T) process. Requests for current P&T guidelines were sent to deans/chairs of 168 departments in 50 public and private universities. Results suggest there may be inconsistencies in interpretation and practice in the academic reward system. (AEF)

Cuevas Cerveró, A. "**Normas de alfabetización en información para el aprendizaje de los estudiantes [i] Normas e Indicadores American Association of School Librarians Association for Educational Communications And Technology.**" *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios* vol. 21, n. 84-85 (2006). pp. 29-34. <http://www.aab.es/pdfs/baab84-85/84-85a2.pdf>

Las normas de Alfabetización en Información para el aprendizaje de los estudiantes proporcionan un marco conceptual y unas pautas amplias para describir al estudiante alfabetizado en información. Comprenden tres categorías, nueve normas y veintinueve indicadores. El núcleo de los resultados de aprendizaje más directamente relacionados con los programas proporcionados por la biblioteca escolar se fundamenta en tres normas y trece indicadores en la categoría “Alfabetización en Información”.

Cundín Santos, M. "**La norma lingüística del español y los conceptos coloquial y vulgar en los diccionarios de uso.**" *Revista de Lexicografía* vol. 8, n. (2002). pp.: [http://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/5356/browse?type=title&submit\\_browse=T%C3%ADtulo](http://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/5356/browse?type=title&submit_browse=T%C3%ADtulo)

La norma lingüística del español y los conceptos coloquial y vulgar en los diccionarios de uso.

Currier, S. "**Metadata for learning resources: an update on standards activity for 2008.**" *Ariadne* vol., n. 55 (2008). pp.: <http://www.ariadne.ac.uk/issue55/currier/>

In the past year or so, perhaps due to interest in educational metadata passing some kind of threshold as the number of implementations requiring it has expanded,

there has been a creative outburst of activity in the standards and profiling arena, with a number of initiatives due to bear fruit in 2008/9. This article does not aim to be a critical look at such initiatives; it simply aims to give readers with an interest in educational metadata a snapshot of the current landscape, both for easy reference, and to encourage wider participation in these standards activities. Adapted from the source document.

Daniel, E. and S. Lazinger "**Standards for Library Schools, 1976: Update: A Preliminary Report to the Standing Committee on Education and Training, 64th IFLA General Conference, Amsterdam, August 1998.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 65 (1999). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/085-159e.htm>

Several decisions have been made with regard to the general structure and direction of the planned update of Standards for Library Schools, 1976. The changes planned fall into two categories: 1. Structural: reduce the number of categories of standards defined in the 1976 version, consolidating them into larger categories in line with the categories in line with the categories of ALA's Standards for Accreditation of Master's Programs in Library and Information Studies, 1992. 2. Conceptual: 2.1 Update outdated content in all categories of standards. 2.2 Incorporate standards and considerations from a broad spectrum of countries.

Daniel, E. and S. Lazinger "**Guidelines for Library-Information Educational Programs: for discussion.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 66 (2000). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla66/papers/060-161e.htm>

This paper will present a revision of the following draft guidelines. These have been refined following discussion at a workshop in Bangkok in 1999, and revisions during 1999/2000. The revised guidelines will be followed by discussion and recommendations for the final guidelines to be proposed by the Section for Education and Training.

David, R. "**Shaken and stirred: New Zealand's interlending scene.**" *Interlending & Document Supply* vol. 39, n. 2 (2011). pp. 94-100.  
<http://dx.doi.org/10.1108/02641611111138897>

Purpose – The purpose of this paper is to present a review of the interlending environment in New Zealand. It aims to consider a number of changes that have occurred since research was published in 2004 and the significance of these for interlending operations. Design/methodology/approach – The methodology adopted in this paper is one of description and interpretation. Findings – Included is a statistical analysis based on 20 years' worth of data and comparative analysis of key service indicators. The scene is best described as one of continual change and in a state of flux. Practical implications – As the operational model of interlending changes consideration is given to various operational issues and the impact of these for ongoing support and service provision. Also included is an initial analysis of how natural events can also impact on patterns of use and delivery. Originality/value – Just as there have been personnel changes, so has occurred a loss of corporate knowledge. This leads into a discussion of a model for “better practice” and how this could be delivered.

Davis, D. G., Jr. "**An Odyssey in Scholarly Library History: JLH / L&C at 35.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 65 (1999). pp.:  
<http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/088-138e.htm>

Founded in 1966, at Florida State University by Louis Shores, the quarterly *Journal of Library History* moved to the University of Texas at Austin in 1976 and continues to be published by University of Texas Press. It was renamed *Libraries & Culture* in 1988. While there has been some continuity in the Florida and Texas years, during the former period the journal seemed linked more to the library profession, whereas during the Texas years it has been linked more to the literary humanities and the history professions. A catalyst for promotion of its focus it presently strives to be 'an interdisciplinary journal that explores the significance of collections of recorded knowledge-their creation, organization, preservation, and utilization-in the context of cultural and social history, unlimited as to time and place.' The history of this unique journal is intertwined with the evolution of library history in the last third of the twentieth century.

Davis, D. M. "NISO Standard Z39.7--The Evolution to a Data Dictionary for Library Metrics and Assessment Methods." *Serials Review* vol. 30, n. 1 (2004). pp. 15-24. <http://www.sciencedirect.com/science/article/B6W63-4BVP9JD-1/2/4abafb7e36442d5041ebb0633c3b691a>

Standards are essential to guide both technical and information management in providing access to and delivery of content. Standards development, implementation, and use help the information community meet the needs of its users. The information community grapples with a myriad of methods for providing access to content and capturing transaction level information about access to and use of content. Publishers struggle with ways to manage increased content flow. The author discusses the 2002 revision of the Standard for Library Statistics, NISO Z39.7 (NISO is the National Information Standards Organization, a nonprofit association founded in 1939 and accredited by the American National Standards Institute (ANSI)), and the research and assessment that went into its evolution from a static index of data elements to a Web-based data dictionary embracing U.S. and international metrics for describing and measuring information services and delivery.

Davis, S. E. "Descriptive Standards and the Archival Profession." *Cataloging & classification quarterly* vol. 35, n. 3-4 (2003). pp.:  
<http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=W9T3KGC26N6J0KMUA88Q>

Studies of professions emphasize various means by which an occupation increases its authority over areas of activity within its jurisdiction. Development of standards and codification of knowledge are important stages in professionalization for any occupation. As technology became a more prevalent component of library bibliographic access, archivists began to seek ways to develop standards for archival description that would support information exchange and allow archives and manuscripts collections to be included in bibliographic utilities. This article describes the evolution of archival descriptive standards, beginning in the late 1970s, within the context of the development of the archival profession. Keywords: Archival description,

archives, MARC formats, Research Libraries Group (RLG), Society of American Archivists (SAA), Library of Congress, online cataloging, professions.

Dekkers, M. "**Normalización en Internet: Position statement.**" *Jornadas Españolas de Documentación* vol. 8, n. (2003). pp.:

[http://www.fesabid.org/barcelona2003/pdf/Normaliza\\_internet/MDekkers.PDF](http://www.fesabid.org/barcelona2003/pdf/Normaliza_internet/MDekkers.PDF)

Information standards – why? The Web knows no borders, Access to and management of information is a shared issue, Avoid fragmentation to benefit: – Vendors: larger market for products – Information providers: co-operation – Users: integration of information

del Castillo Guevara, J. and M. M. Mena Mugica "**La gestión de documentos de archivo en el actual contexto organizacional y la introducción a la Norma ISO 15489.**" *ACIMED* vol. 22, n. 1 (2011). pp. 47-59.

[http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_abstract&pid=S1024-94352011000100005&lng=es&nrm=iso&tlng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S1024-94352011000100005&lng=es&nrm=iso&tlng=es)

Se aborda la gestión documental en el contexto organizacional actual. Se examina el concepto de documento de archivo y las complejidades de su manejo en el ambiente digital que afectan su capacidad de constituir evidencia veraz de los procesos de negocios organizacionales. Finalmente se presenta la Norma ISO 15489 Información y documentación Gestión de Documentos como una metodología útil para la adecuada gestión de documentación archivística, independientemente de su soporte, en el contexto organizacional. Se ofrecen consideraciones finales y recomendaciones.



Delgado Gómez, A. and C. Tornel Cobacho **"ISAAR CPF : descripción y automatización de archivos."** *El Profesional de la Información* vol. 7, n. 12 (1998).

pp.:

[http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/\(j50ltv55nlwsbvul1bndbgmb\)/app/home/journal.asp?referrer=parent&backto=homemainpublications,1,1](http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/(j50ltv55nlwsbvul1bndbgmb)/app/home/journal.asp?referrer=parent&backto=homemainpublications,1,1) ;

La normalización en la descripción de materiales y autoridades de archivo siempre ha encontrado problemas. Con el fin de resolverlos el ICA adopta las normas ISAD(G) e ISAAR(CPF) para la descripción general y autoridades. A continuación se analiza la estructura y el contenido de la versión definitiva de las ISAAR(CPF) especialmente en lo relativo a sus carencias, pero también en las posibilidades que posee para la descripción automatizada de autoridades, tanto en programas completos de gestión de archivos, como en la elaboración de tesauros o ficheros de autoridades

Delgado Lopez-Cozar, E. **"Incidencia de la normalización de las revistas científicas en la transferencia y evaluación de la información científica."** *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (1998). pp. 1942-1946.

[http://ec3.ugr.es/publicaciones/Incidencia\\_de\\_la\\_normalizacion\\_de\\_las\\_revistas\\_cientificas.pdf](http://ec3.ugr.es/publicaciones/Incidencia_de_la_normalizacion_de_las_revistas_cientificas.pdf)

Introduction and objective. I analyze the repercussions of standardization of scientific publications in general, and of journals in particular, on the processes of scientific information transfer, diffusion and evaluation. Development. Standardization facilitates the work of all agents in the primary (authors, publishers and readers) and secondary communication systems (librarians, information scientific). Compliance with standards influences the presence of journal in bibliographic databases and de quality of bibliometric studies. Standardization thus has repercussions in the evaluation of science

Delgado Lopez-Cozar, E. **"ISO Standards for the presentation of scientific periodicals : little known and little used by Spanish biomedical journals."** *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (1999). pp. 288-309.

[http://ec3.ugr.es/publicaciones/Delgado\\_Lopez-Cozar, E ISO standards for the presentation of scientific periodicals Little known and little used by Spanish biomedical journals Journal of Documentation \(London\), 1999, 55\(3\) 288-309.pdf](http://ec3.ugr.es/publicaciones/Delgado_Lopez-Cozar, E ISO standards for the presentation of scientific periodicals Little known and little used by Spanish biomedical journals Journal of Documentation (London), 1999, 55(3) 288-309.pdf)

Compliance with international standards for the presentation of periodical publications was evaluated in 221 Spanish biomedical journals. The objectives of the study were to determine the degree to which standards are actually used, and to develop recommendations for improving standards and increasing familiarity with them among authors, editors and publishers. Journals were identified from five printed and four electronic bibliographic databases. Compliance was assessed with the evaluation checklists developed by López-Cózar and Ruiz, based on 136 elements derived from standards for the presentation of periodical publications developed by the International Standardization Organization (ISO), and from recommendations published by UNESCO, the International Committee of Medical Journal Editors, the Council of Biology Editors and E.J. Huth. For most parameters three aspects were evaluated: presence, presentation and location. Compliance with publication standards by Spanish biomedical journals was generally low (34.3%). This reflected the complete absence of specific elements relating to the volume (cover, contents list, index) and abstract sheet, rather than a general neglect of a large number of standards. In contrast, items related to characteristics that specifically distinguish periodical publications from other types of documents generally showed good compliance. The poor degree of compliance with standards by Spanish biomedical journals can be explained in part by the lack of familiarity with standards on the part of authors, editors and publishers, and in part by the fact that these three actors in the publication process are rarely involved in the creation and development of standards. To improve compliance, I propose changes in the policies on how standards are disseminated and how proposals for new standards or revisions of existing ones can be made, and suggest changes in some parts of ISO standards 8: 1977 and 215: 1986.

Delgado López-Cozar, E. "**Normalización editorial de las publicaciones científicas.**" *Universidad de Granada* vol., n. (2004). pp.: [http://ec3.ugr.es/Publicaciones/2004-Libro-EDelgado-Normalizacion\\_editorial\\_de\\_las\\_publicaciones\\_cientificas\\_en\\_soporte\\_digital.pdf](http://ec3.ugr.es/Publicaciones/2004-Libro-EDelgado-Normalizacion_editorial_de_las_publicaciones_cientificas_en_soporte_digital.pdf)

Las ventajas derivadas de la aplicación de las normas, así como su impacto y

desarrollo en la vida cotidiana, han sido descritas prolijamente<sup>6,7</sup>. Entre ellas cabe citar la simplificación de la realidad, mejora de la comunicación, economía, seguridad y salud, protección del consumidor y eliminación de las barreras que se oponen a todo tipo de intercambios, especialmente los comerciales. De lo que no cabe duda es que en una sociedad como la nuestra, cada día más dominada por la tecnología, las normas han llegado a ser una parte importante de nuestras vidas<sup>8</sup>.

Delgado López-Cozar, E., R. Ruiz-Perez, et al. "**La edición de revistas científicas: directrices, criterios y modelos de evaluación.**" *RECYT (Repositorio Español de Ciencia y Tecnología)* vol., n. (2009). pp.:  
<http://recyt.fecyt.es/index.php/EPI/recyt/infopositorio>

En RECYT puede consultarse además el manual “La edición de revistas científicas: directrices, criterios y modelos de evaluación”, escrito por Emilio Delgado, Rafael Ruiz-Perez y Evaristo Jiménez-Contreras, que pretende ser una guía de buenas prácticas en la edición de revistas científicas.

Delgado-Lopez-Cozar, E. "**La normalización de publicaciones científicas.**" *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (1998). pp. 53-76.  
[http://ec3.ugr.es/publicaciones/Delgado\\_Lopez-Cozar,\\_E\\_La\\_normalizacion\\_de\\_publicaciones\\_cientificas.pdf](http://ec3.ugr.es/publicaciones/Delgado_Lopez-Cozar,_E_La_normalizacion_de_publicaciones_cientificas.pdf)

Actions taken in favour of the standardisation of scientific papers by official standards organisations, learned societies, publishing and documentation professionals associations, publishers...

Delgado-López-Cózar, E. "**Evaluación y aplicación de las normas de presentación de publicaciones periódicas: revisión bibliográfica.**" *E-LIS: E-Prints in Library and*

*Information Science* vol., n. (1996). pp. 39-51.

[http://ec3.ugr.es/publicaciones/Delgado\\_Lopez-Cozar,\\_E\\_Evaluacion\\_y\\_aplicacion\\_de\\_las\\_normas\\_de\\_presentacion\\_de\\_publicaciones\\_periodicas\\_revisión\\_bibliográfica.pdf](http://ec3.ugr.es/publicaciones/Delgado_Lopez-Cozar,_E_Evaluacion_y_aplicacion_de_las_normas_de_presentacion_de_publicaciones_periodicas_revisión_bibliográfica.pdf)

Review of the literature appeared along the last four decades on the level of application of international standards for the presentation of journals and other periodicals, and on the foundations of the standardisation, and the development of standards in the field of Information Science.

DeNardis, L. "**Open standards : Opening standards, opening human liberty.**"

*Global Information Society Watch* vol., n. (2009). pp.:

<http://www.giswatch.org/gisw2009/thematic/pdf/OpenStandards.pdf>

Information and communications technology (ICT) standards are a critical component of global knowledge policy. Standards are not hardware or software products but are the “blueprints” or specifications necessary for developing products that are compatible with other ICT products. Familiar standards include Wi-Fi, Bluetooth, MP3, motion picture experts group (MPEG), hypertext transfer protocol (HTTP), and the transmission control protocol/internet protocol (TCP/IP) standards underlying the internet.<sup>1</sup> But the vast majority of standards are invisible to end-users because they are deeply embedded in the design of software and hardware. These specifications establish universal rules for formatting, compressing, transmitting, accessing, securing and displaying information. Although these are highly technical functions, the design and implementation of standards also have significant economic and political implications.

Denton, W. "**FRBR and Fundamental Cataloguing Rules.**" *Miskatonic University Press* vol., n. (2003). pp.: <http://www.miskatonic.org/library/frbr.html>

IFLA's proposed data model, Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR), arranges bibliographic entities in a new way, using an entity-relationship model that unites the products of intellectual and artistic endeavour, their creators, and their subjects. A catalogue that uses FRBR principles would give the user more helpful information and power over the collection than current catalogues do. This essay looks back at the fundamental laws and objectives of cataloguing and librarianship as set down by Panizzi, Cutter, Lubetzky, and Ranganathan and shows how FRBR embodies them. The FRBR entity-relationship model is described, and a possible web-based FRBR-aware catalogue imagined. Current work on FRBR, including experiments done with WorldCat, is examined. FRBR offers great hope for the future of catalogues.

Desautels, J. "**Standard music description language : une norme en devenir.**"

*Cursus* vol. 5, n. 1 (2001). pp.:

<http://www.fas.umontreal.ca/EBSI/cursus/vol5no1/desaut.htm>

Le Standard Music Description Language (SMDL) est une norme en développement pour l'échange de partitions et d'enregistrements entre compositeurs, musiciens et éditeurs de musique. Une définition ainsi qu'une explication de ses quatre domaines et de sa structure de base aident à mieux comprendre ses ramifications. Le SMDL est d'abord une proposition d'une norme ANSI (American National Standards Institute) en 1984, mais depuis cette date, il a subi de nombreuses modifications et a contribué à la naissance de nouvelles normes, entre autres, le HyTime (Hypermedia/Time-Based Structuring Language) et le NIFF (Notation Interchange File Format). Le SMDL, en plus d'être utile à plusieurs catégories de professionnels comme, par exemple, les éditeurs musicaux, les compositeurs et les chercheurs, présente des bénéfices tels que la compatibilité de l'information musicale et la réutilisation du document sous d'autres formats. Bien que le SMDL soit limité dans son exploitation au niveau des logiciels, il est actuellement utilisé pour quelques projets, entre autres Cantate et Variations. Ces projets, de même que les normes reliés à SMDL, sont présentés en annexe.

Devís Devís, J., M. Villamón Herrera, et al. "**Las revistas científico-técnicas españolas de ciencias de la actividad física y el deporte: adecuación a las normas**

**ISO y grado de normalización."** *Instituto Brasileiro de Informaç'õ em Ciência e Tecnologia* vol., n. (2004). pp. 38-47. <http://revista.ibict.br/index.php/ciinf/index>

The objective of this paper is to know the normalization grade and adjustment of Spanish scientific and technical journals of Physical Activity and Sport Sciences to various key epigraphs of the ISO 8-1977 and ISO 215-1986 norms. Also two indexes are made to calculate the General Normalization Grade (GGN) and the Fundamental Normalization Grade (GFN) of the journals. Results show that journals adjustment to ISO 8-1977 is equivalent to the journals of other Spanish fields as Economy and Technology, while it is less adjusted in relation to ISO 215- 1986. Most of the journals show an inferior GFN respective to its GGN. A considerable range of improvement in the journals studied, especially in the fundamental aspects of the ISO 215-1986 norm and some of the ISO 8-1977 norm, is the main conclusion of the study.

Devis, J., M. Villamón Herrera, et al. "**Las revistas científico-técnicas españolas de ciencias de la actividad física y el deporte: adecuación a las normas ISO y grado de normalización.**" *Ciência da informação* vol. 33, n. 1 (2004). pp.: <http://www.ibict.br/cienciadainformacao/include/getdoc.php?id=330&article=92&mode=pdf>

Este artículo tiene por objeto conocer el grado de normalización y la adecuación de las revistas científico-técnicas españolas del campo de las Ciencias de la Actividad Física y el Deporte a diversos apartados clave de las normas ISO 8-1977 e ISO 215-1986. A partir de la observación directa de los fascículos, se han confeccionado dos índices para calcular el Grado General de Normalización (GGN) y el Grado Fundamental de Normalización (GFN). Los resultados indican que el ajuste de las publicaciones a la norma ISO 8-1977 es equivalente a la de otros campos españoles como el de Economía y el de Tecnología, mientras que es menor en la norma ISO 215-1986. La mayoría de las revistas presentan un GFN inferior a su respectivo GGN. Como principal conclusión se señala la existencia de un margen considerable de mejora en las revistas estudiadas, especialmente en los aspectos fundamentales de las normas.

Díaz Rojo, J. A. "**La terminología médica: diversidad, norma y uso.**" *Panacea : boletín de medicina y traducción* vol. 2, n. 4 (2001). pp.:  
<http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaAnteriores.htm>

El problema de la variación terminológica y la solución clásica Uno de los fenómenos más frecuentes de toda lengua y de todo tipo de lenguaje, incluido el científico y médico, es la existencia de varios términos para designar un mismo concepto (sinonimia) y el hecho de que un mismo término posea varios significados (polisemia). Esta variación denominativa y conceptual ha sido considerada como un obstáculo para la comunicación científica, lo que condujo a la aparición de la moderna terminología normativa durante la primera mitad de este siglo, bajo los presupuestos filosóficos del positivismo y empirismo vigentes en la época. Surgió esta nueva disciplina y actividad como un intento de reducir la diversidad terminológica en los lenguajes científicos y técnicos, con el objetivo ideal de fijar un término para cada concepto y un concepto para cada término, en aras de una supuesta eficacia comunicativa..

Dilevko, J. "**Bibliographic instruction and mass media news literacy: a theoretical background.**" *The Library Quarterly* vol. 68, n. 4 (1998). pp.:  
<http://www.journals.uchicago.edu/LQ/toc.html>

Se sugiere que los bibliotecarios integren en su formación profesional el análisis de los medios de comunicación de masas. Como el poder de estos medios está concentrado en un pequeño número de entidades, imperativos de mercado dominan los aspectos relativos a la producción editorial de revistas y periódicos. De este modo poseerían las habilidades para evaluar efectivamente y críticamente los medios de comunicación de masas de cara a su selección

Dilevko, J. and L. Gottlieb "**The Politics of Standard Selection Guides: the Case of the Public Library Catalog.**" *The Library Quarterly* vol. 73, n. 3 (2003). pp.:  
<http://www.journals.uchicago.edu/LQ/toc.html>

Using the Public Library Catalog (PLC) as an example, we show how a well-respected collection development tool contains ideological frames. Graduate students at a library science program at a North American university were asked, as part of a class assignment, to evaluate PLC recommendations for subject areas in which they had background knowledge. The PLC often makes recommendations that have an imbalance of perspectives (for example, missing theoretical perspectives, overemphasis of a particular facet or theory within a field, missing voices), lack authority, do not have a close match between recommended title and topic area, do not provide a comprehensive framework for the subject area, and are problematic in terms of their usability (for example, lack of balance between scholarly and popular titles, datedness, and format).

Dimic, B., B. Milosavljevic, et al. **"XML schema for UNIMARC and MARC 21."** *The Electronic Library* vol. 28, n. 2 (2010). pp. 245-262.  
<http://www.emeraldinsight.com/10.1108/02640471011033611>

**Purpose** GÇô The purpose of this paper is to create a model for an XML document that will carry information about bibliographic formats. The model will be given in the form of an XML schema describing two bibliographic formats, UNIMARC and MARC 21. **Design/methodology/approach** GÇô The description of bibliographic formats using the XML schema language may be discussed in two ways. The first one relates to creating an XML schema in a way that all elements of the bibliographic format are described separately. The second way, used in this paper, is creating an XML schema as a set of elements that presents concepts of bibliographic formats. A schema created in the second way is appropriate for use in implementation of cataloguing software. **Findings** GÇô The result is an XML schema that describes MARC 21 and UNIMARC formats. The instance of that schema is an XML document describing a bibliographic format that will be used in software systems for cataloguing. An XML document that is an instance of the proposed XML schema is applied in the development of the editor for cataloguing in the BISIS library information system. This XML document represents input information for that editor. In this way, the implementation of the editor becomes independent of the bibliographic format. **Practical implications** GÇô The created XML schema cannot serve as an electronic manual because there is some information about the format that is not included in it. In order to overcome this shortcoming an additional XML schema that will contain remaining format data may be provided. **Originality/value** GÇô The originality lies in the idea of creating one XML schema for two bibliographic formats. The schema contains elements



that are models for data used in cataloguing tools. On the basis of that XML schema, the object model of bibliographic formats is implemented as well as software component for manipulating format data. This component can be used in development of library software systems.

Dotan, G. and N. Aharony "**Information literacy roles of library media specialists in high schools: Israeli perspectives.**" *Journal of Information Literacy* vol. 2, n. 1 (2008). pp. pp.-23 - 40. <http://ojs.lboro.ac.uk/ojs/index.php/JIL/article/view/RA-V2-I1-2008-2>

**Purpose** The purpose of the study was to establish the relations between two important roles of school library media (SLM) specialists: cooperation with teachers and provision of information literacy programs to students. **Methodology** One-hundred thirty eight library media specialists employed in Israeli high schools replied to several questionnaires developed specifically for this study. Factor analysis extracted three factors for collaboration with teachers (provision of learning resources, expertise in digital information and curriculum planning) and three factors for librarians' educational role in the provision of information literacy to students (teaching information literacy skills, fostering independent learning skills and conveying ethical standards for information use). Additional statistical tests were used to determine the extent of SLM specialists' involvement in the different roles and the correlations between the various factors. The study examined also the impact of background characteristics on librarians' educational roles. **Findings** The results indicate that an ongoing relation with teachers, particularly in the provision of information resources, is highly correlated with the teaching of information literacy programs to students. Advanced technology in the school library media centre facilitates higher-level cooperation with teachers as well as higher involvement in information literacy educational programmes. **Practical Implications** The study shows that information literacy programs benefit from the collaboration between librarians and teachers. The statistical analyses indicate which aspects of librarians' roles should be expanded in order to facilitate cooperation with teachers and elevate librarians' involvement in information literacy programmes. **Originality** Unlike previous studies, this paper addresses directly the relationship between collaboration with teachers and provision of information literacy programmes, and its conclusions contribute to the generalization of previous findings. This is the first study of Israeli school librarians' practice of educational roles.

Duberti, G. J. "La responsabilidad de las organizaciones internacionales. ¿Un desafío a la normativa espacial?" *Enl@ce: Revista Venezolana de Información, Tecnología y Conocimiento* vol. 9, n. 1 (2012). pp. 89-103.  
<http://dialnet.unirioja.es/download/articulo/3868974.pdf>

El régimen jurídico relativo a la responsabilidad de las organizaciones internacionales por actividades espaciales se encuentra regulado por dos tratados fundamentales, ellos son el Tratado del Espacio (1967) y el Convenio de Responsabilidad (1972). Estos acuerdos contienen una posición particular respecto de la responsabilidad de los Estados Miembros de una organización internacional por el único hecho de pertenecer a ella. En el año 2011 la Comisión de Derecho internacional de las Naciones Unidas aprobó, en segunda lectura, un régimen jurídico relativo a la Responsabilidad de las Organizaciones Internacionales, que contiene normas muy distintas a las regladas en el ámbito espacial. El presente trabajo intenta analizar estos regímenes, mediante un estudio comparativo y con ese enfoque proyectar soluciones frente a esta contradicción normativa.

Duinkerken, W. v., J. Stephens, et al. "The chat reference interview: seeking evidence based on RUSA's guidelines: A case study at Texas A&M University Libraries." *New Library World* vol. 110, n. 3/4 (2009). pp. 107 - 121.  
<http://www.emeraldinsight.com/10.1108/03074800910941310>

**Purpose** – The purpose of this paper is to compare established reference interview guidelines (RUSA) with actual reference provider behaviors in remote reference transactions. The data is used to argue that specific reference interview “best practice standards” should be developed for remote access reference services.  
**Design/methodology/approach** – Remote reference transactions were examined for evidence of adherence, or not, to the RUSA guidelines and behaviors. The transcripts were also coded for showing evidence, or not, of user satisfaction.  
**Findings** – Data from 1,435 virtual reference transcripts shows that in 82 percent of the reference sessions the user found the information needed. Analysis also shows that librarian compliance with RUSA-recommended reference interview behaviors, especially in the areas of listening/inquiring and searching is frequently poor – possibly due to time constraints.

Research limitations/implication – This study adds to the empirically-based knowledge on the reference interview process and virtual reference services. Practical implication – Reference policies and procedures can be modified to accommodate patrons based on type of reference access. Education and training of reference staff can be customized to meet patron needs. Originality/value – This paper develops a methodology for evaluating the reference interview in a virtual reference transaction and suggests modification of the RUSA reference interview guidelines for remote access reference services. Record 30.

Dunna, K. "Assessing information literacy skills in the California state university: a progress report." *Journal of Academic Librarianship* vol. 28, n. 1-2 (2002). pp.: <http://www.sciencedirect.com/science/journal/00991333>

What do students know about finding, evaluating, and using information? What can we learn about how to evaluate complex constructs presented as information literacy standards or competencies? This article is a progress report on an ongoing, innovative assessment project that aims to discover answers to those questions and many more.

East, K. "Introducing the Guidelines for Children's Libraries Services: the presentation of the first English edition and the Spanish translation." *IFLA Council and General Conference* vol., n. 70 (2004). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/044e-East.pdf>

In 1991, the Section of Children's Libraries, published Guidelines for Children's Services edited by Adele M. Fasick, who was serving as chair of the Section at that time. This 42 page booklet served as a supplement to IFLA's Guidelines for Public Libraries, published in 1986. Written to address the many aspects of children's library work, the over-arching goal was "to offer to children access to the knowledge and culture of the society in which he or she is growing up." (Guidelines for Children's Services, Fasick, p. 1). This document was successfully written by committee, assigning chapters to international contributors, with the content managed by the editor.

East, K. "**La promoción de las pautas para los servicios de niños: Introduciendo las pautas de la Biblioteca para los servicios de niños: La presentación de la primera edición en inglés y la traducción española.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 70 (2004). pp.: [http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/044s\\_trans-East.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/044s_trans-East.pdf)

“Compararemos un día típico de la escuela en la vida de un niño en España con el día de la escuela de un niño en China y un día de la escuela de un niño en Nigeria.” Esto era la idea del proyecto que tenía un grupo de estudiantes del cuarto grado después que visitaron la biblioteca pública para una programa titulada “La Vida en una Escuela Americana de Sala Singular.

Eberle, K. "**FUDR-based MT, head switching and the lexicon.**" *Congreso sobre traducción automática* vol., n. 8 (2001). pp.: <http://www.eamt.org/summitVIII/papers/eberle.pdf>

FUDR-based MT, head switching and the lexicon.

Eck, N. J. v. and L. Waltman "**How to normalize cooccurrence data? An analysis of some well-known similarity measures.**" *Journal of the American Society for Information Science and Technology* vol. 60, n. 8 (2009). pp. 1635-1651. <http://dx.doi.org/10.1002/asi.21075>

In scientometric research, the use of cooccurrence data is very common. In many cases, a similarity measure is employed to normalize the data. However, there is no consensus among researchers on which similarity measure is most appropriate for

normalization purposes. In this article, we theoretically analyze the properties of similarity measures for cooccurrence data, focusing in particular on four well-known measures: the association strength, the cosine, the inclusion index, and the Jaccard index. We also study the behavior of these measures empirically. Our analysis reveals that there exist two fundamentally different types of similarity measures, namely, set-theoretic measures and probabilistic measures. The association strength is a probabilistic measure, while the cosine, the inclusion index, and the Jaccard index are set-theoretic measures. Both our theoretical and our empirical results indicate that cooccurrence data can best be normalized using a probabilistic measure. This provides strong support for the use of the association strength in scientometric research.

Editors, E. A. o. S. "**Directrices de EASE (Asociación Europea de Editores Científicos) para los autores y traductores de artículos científicos publicados en inglés.**" *EASE* vol., n. (2010). pp.:

[http://www.ease.org.uk/pdfguidelines/EASE\\_Guidelines-June2010-Spanish.pdf](http://www.ease.org.uk/pdfguidelines/EASE_Guidelines-June2010-Spanish.pdf)

Para hacer que la comunicación científica internacional sea más eficiente, los artículos de los trabajos de investigación y demás publicaciones científicas deben ser COMPLETAS, CONCISAS Y CLARAS. El fin de estas directrices generalizadas es ayudar a autores, traductores y editores a lograr ese objetivo

Eito Brun, R. "**Lenguajes de marcado y archivos digitales.**" *El Profesional de la Información* vol. 14, n. 6 (2005). pp.: <http://eprints.rclis.org/16067/1/lenguajes-EPI-LIS.pdf>

Se presentan las principales características de los vocabularios basados en xml, EAD y EAC, utilizados para la codificación de descripciones de documentos de archivo y registros de autoridad en formato electrónico. Se ha definido la relación existente entre ambos y las normas ISAD(G) e Isaar(CPF).

Eito Brun, R. "**Normalización documental y colaboración electrónica: una visión.**" *Revista Española de Documentación Científica* vol. 30, n. 1 (2007). pp.:  
<http://redc.revistas.csic.es/index.php/redc/article/view/367/371>

La automatización de las transacciones comerciales entre empresas a través de Internet (B2B o Business to Business) ha dado lugar a distintos esfuerzos en busca de la normalización en distintas áreas, y al diseño de infraestructuras que hacen posible la colaboración global en Internet. Estas infraestructuras no sólo exigen la presencia de una red de transmisión física y la normalización de unos protocolos de comunicación seguros. Entre sus objetivos también se encuentra la normalización de los documentos electrónicos que se utilizan en la ejecución de los procesos comerciales (suministro, distribución, facturación, etc.) característicos de la colaboración interempresarial. Por lo tanto, resulta más apropiado hablar de marcos de colaboración y no sólo de infraestructura, ya que éste último término suele referirse exclusivamente a los aspectos relacionados con la transferencia física de datos y documentos. Los documentos electrónicos dan soporte y dotan de significado a las transacciones comerciales, por lo que el diseño de su estructura, contenidos informativos y formato, así como su integración en procesos de negocio automatizados y transmisión a través de redes informáticas ha sido una de las áreas objeto de estudio en las distintas iniciativas B2B. En este artículo se describe la evolución de los sistemas de intercambio de documentos comerciales en formato digital, comparando las características del EDI (Electronic Data Interchange) tradicional con las propuestas o marcos surgidos en torno a Internet como eXML, RosettaNet o el lenguaje UBL (Universal Business Language).

Élisabeth, G. "**Les enjeux de la normalisation à l'heure du développement de l'information 'dématérialisée'.**" *Revue SOLARIS* vol., n. 6 (1999). pp.:  
<http://www.info.unicaen.fr/bnum/jelec/Solaris/d06/6giuliani.html>

A l'heure où se développe la diffusion en ligne des documents et des informations, les principaux organismes de normalisation font preuve d'une grande activité de réorganisation et l'on assiste, notamment, à l'explosion des entreprises visant à identifier et marquer par des numéros, cette information volatile. Il n'est qu'à considérer, par exemple, la multiplication des groupes de travail sur l'identification et la numérotation au sein de l'ISO et de l'AFNOR. Certes l'élaboration de numéros standards

internationaux n'est pas une nouveauté. Les premiers numéros ont été définis dans les années soixante-dix avec l'ISBN et l'ISSN. Toutefois, d'une part, on observe une tendance à multiplier et diversifier les entités documentaires ainsi numérotées ; d'autre part, on note une certaine inflexion dans les fonctions assignées à ces identifiants et donc, parfois, à une modification de leur structure. Ces développements renseignent sur les mutations que connaît, dans ses concepts et ses méthodes, la gestion de l'information documentaire qui met de plus en plus en relation différents secteurs professionnels.

Ellis, L. and S. Francoeur "**Appliquer la compétence de l'information à la référence numérique.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 67 (2002). pp.:  
<http://www.ifla.org/IV/ifla67/papers/057-98f.pdf>

Cette communication présente un cas appliquant les normes de compétence de l'information aux services de référence numérique dans les bibliothèques académiques. Des raisons pratiques pour appliquer des normes ou des directives dans les services de référence de courriel ou de causerie en ligne sont données incluant quelques aperçus sur la nature des interactions de la référence numérique. Les normes qui ressortent du mouvement pour la compétence de l'information dans les bibliothèques académiques sont décrites et offertes comme base pour planifier et concevoir les services de référence numérique. Cette communication conclue avec des idées préliminaires sur la manière dont les normes de compétence de l'information pourraient être appliquées pour alimenter la référence numérique.

Ellis, L. and S. Francoeur "**Applying Information Competency to Digital Reference.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 67 (2002). pp.:  
<http://www.ifla.org/IV/ifla67/papers/057-98e.pdf>

This paper presents a case for applying information competency (IC) standards to digital reference services at academic libraries. Practical reasons for applying standards or guidelines to e-mail and online chat reference services are given with some insight to the nature of digital reference interactions. The standards that arose from the information competency movement in academic libraries are described and offered as a

touchstone for planning and designing digital reference services. The paper concludes with preliminary ideas for how IC standards could be applied to the provision of digital reference.

Elvira, M. **"El proceso de elaboración de una norma de descripción archivística: de la ISAD(G) a la NODAC. Primera parte."** *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 15 (2005). pp.:  
[http://www2.ub.edu/bid/consulta\\_articulos.php?fichero=15elvira.htm](http://www2.ub.edu/bid/consulta_articulos.php?fichero=15elvira.htm)

Visión del proceso de normalización de la descripción archivística internacional promovido por la ICA a finales de la década de 1980 y que ha dado como resultado dos ediciones de la ISAD(G), Norma internacional general de descripción archivística, y de la incidencia de esta norma en Cataluña desde la publicación de la primera edición hasta la versión provisional de la Norma de descripción archivística de Cataluña (NODAC) presentada en 2005.

Elvira y Silleras, M. **"El proceso de elaboración de una norma de descripción archivística: la NODAC definitiva y actualizada. Segunda parte."** *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 18 (2007). pp.:  
[http://www2.ub.edu/bid/consulta\\_articulos.php?fichero=18elvira.htm](http://www2.ub.edu/bid/consulta_articulos.php?fichero=18elvira.htm)

En este artículo se ofrece un análisis de la parte final del proceso de elaboración de la versión definitiva y actualizada de la Norma de descripción archivística de Catalunya (NODAC). Se examinan los elementos de esta norma y las diferencias que presenta respecto de los de la Norma internacional general de descripción archivística (ISAD), como por ejemplo la estructura de los elementos, el glosario, las referencias, las citas y los ejemplos.



Emmett, A. and J. Emde "**Assessing information literacy skills using the ACRL standards as a guide.**" *Reference Services Review* vol. 35, n. 2 (2007). pp.: <http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=4643BB4CE6BB70C141A5>

**Purpose** - The purpose of this study is to obtain preliminary evidence over a three-year period on the efficacy of a curriculum designed to foster information literacy skills in graduate students in a chemistry bibliography course.

**Design/methodology/approach** - Specifically, the researchers examined the application and results of an assessment tool and its connectivity to instructional strategies for improving literacy outcomes. ACRL's 'Information literacy competency standards for higher education' provided the basis for the construction of the assessment tool. The instrument was given to chemistry graduate students enrolled in the course at the beginning and at the end of the semester.

**Findings** - The assessment results from all three years indicated marked improvements in the average student score from the pre- to the post-test. The assessment provided evidence of skill development over the course of the semester for specified outcomes.

**Research limitations/implications** - The research would have been strengthened by the use of a valid control group of graduate students in related chemistry majors who were not enrolled in the class. The extended study would have supplied rates of improvement in the control group over a given period of time compared with rates of improvement of students enrolled in the class.

**Practical implications** - The paper provides methods for approaching the assessment of information literacy skills by focusing on tool development based on desired learning outcomes. **Originality/value** - The study developed, refined and applied a methodology to assess student information literacy skills based on learning outcomes over a three-year period. The literature lacks reports of studies looking at the assessment of information literacy development of graduate students in the sciences as well as the use of 'backward design' in creating evaluative tools.

Ercegovic, Z. "**Introduction : Integrating multiple overlapping metadata standards.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 50, n. 13 (1999). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Los Metadatos son un componente crítico en el contexto de la representación del conocimiento y explotación de datos en bibliotecas digitales. Actualmente las bibliotecas en entornos digitales, albergan colecciones de elementos muy heterogéneos que necesitan unificarse y normalizarse como un único recurso, sin embargo asistimos a

la presentación de diferentes sistemas de metadatos, esperanzados de que haya una unificación de las características entre las normas que se solapan. El fin de de estos es facilitar el acceso a la información, en función de las necesidades de los usuarios. Este número especial de JASIS se centra en diferentes aplicaciones de las normas sobre metadatos como puede ser sobre información a la comunidad (geoespacial), educación, gestión de datos y recuperación de información en bibliotecas digitales

Escalona Cuaresma, M. J., M. Mejías Risoto, et al. "**Requisitos de almacenamiento de información e identificación de actores para una biblioteca digital de bienes muebles.**" *Jornadas de Bibliotecas Digitales* vol. 2, n. (2001). pp.:  
[http://imhotep.unizar.es/jbidi/jbidi2001/11\\_2001.pdf](http://imhotep.unizar.es/jbidi/jbidi2001/11_2001.pdf)

Resumen. Desarrollar una biblioteca digital no es una tarea sencilla. En ella intervienen técnicos y expertos que deben tener una fluida comunicación que permita que el sistema resultante se adecue a las necesidades del usuario. Este trabajo presenta las necesidades de almacenamiento que requiere una biblioteca digital para la gestión del patrimonio mueble andaluz, así como la identificación de los actores que van a interactuar con el sistema. Al final del trabajo se presenta una aproximación metodológica para el desarrollo de sistemas para el tratamiento de bibliotecas digitales que se está elaborando en el contexto del proyecto de investigación MADEIRA (Metodologías y Arquitecturas para la Difusión Electrónica de Información por la Red).

Escobar Gómiz, R. and J. J. Moreno Martínez "**Las competencias profesionales y su gestión en sistemas de gestión de calidad basados en la familia de normas iso 9000.**" *Jornadas Bibliotecarias de Andalucía* vol. 15, n. (2009). pp.:  
[http://www.aab.es/pdfs/jba15/21-Las\\_competencias\\_y\\_su\\_gestion.pdf](http://www.aab.es/pdfs/jba15/21-Las_competencias_y_su_gestion.pdf)

La gestión de los recursos humanos constituye un elemento decisivo para cualquier organización y muy especialmente para aquéllas que desean implantar un sistema de gestión de calidad. Este artículo identifica y reúne las aportaciones que la Internacional Standard Organization (ISO) realiza a través de diversos documentos, -

normas, directrices e informes-, sobre las competencias profesionales y su gestión, como modelo y método de gestión de los recursos humanos en el marco de los sistemas de gestión de calidad. La aplicación del modelo de gestión por competencias en cualquier organización, y por tanto en las bibliotecas universitarias, contribuye a mejorar el desempeño del personal que interviene en los procesos del sistema de gestión de calidad, y por ende a alcanzar los objetivos estratégicos de la organización

Esteban Navarro, M. A. and P. Gay Molins "**La normalización de la descripción y la recuperación de la información en los archivos.**" *Boletín de la ANABAD* vol. 48, n. 1 (1998). pp.: <http://www.anabad.org/boletinpdf/>

Naturaleza y fin de la descripción archivística, la descripción permite el acceso al archivo mediante la identificación de los documentos a partir de la extracción y la representación de los datos que contienen. La normalización internacional de la descripción, la norma ISAD(G) e ISAAR (CPF) y la normalización de la estructura de los datos. Los principios rectores de la descripción y la interrelación entre la descripción y la organización. La descripción en varios niveles. La recuperación de la información archivística : puntos de acceso y control de autoridades

Estivill, A. and C. Urbano "**Cómo citar recursos electrónicos.**" *Information World en Español* vol. 9, n. (1997). pp.: <http://www.ub.es/biblio/citae-e.htm>

Los recursos electrónicos y los no electrónicos comparten bastantes características, pero al hacer la correspondencia entre las de un grupo y las de otro vemos que los elementos descriptivos que sirven para identificar libros, artículos, etc., no siempre son aplicables sin matices a los materiales del primer grupo. Elementos que no necesitarían de ninguna explicación en el caso de los documentos tradicionales como lugar de publicación, editor o, incluso, título no resultan tan evidentes cuando se habla de documentos publicados en Internet. Además, los recursos disponibles en redes tienen unas peculiaridades que los diferencian de cualquier otro tipo; su movilidad cambios de localización y la facilidad con que pueden ser modificados de manera continuada sin que queden vestigios de su contenido previo son rasgos que les confieren singularidad.

Estivill i Rius, A. "**Estado actual de la normativa de catalogación. Primera parte: el escenario internacional.**" *BiD: Textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 22 (2009). pp.: <http://www.ub.edu/bid/22/pdf/estivill2.pdf>

Objetivo: Analizar la situación actual de la normativa internacional de catalogación en los últimos años para determinar los motivos que han provocado los cambios, los modelos y principios en que se fundamentan y las repercusiones que pueden tener a corto o medio plazo en las herramientas de catalogación y también en los catálogos. Metodología: Análisis de contenido de los modelos FRBR, FRAD y FRSAR, de los Principios internacionales de catalogación, y de la reestructuración y actualización de la normativa ISBD. Resultados: Los motivos que iniciaron la revisión y renovación de la normativa fueron básicamente la evolución de las tecnologías, el desarrollo de nuevas formas de publicación y

distribución electrónica y, también, la necesidad de abaratar los costes de los procesos. En cuanto a las tecnologías, se anticipa que la aplicación de los modelos FRBR, FRAD y FRSAR aportará una flexibilidad a los registros bibliográficos y de autoridades que los hará más

adaptables a las tecnologías web. Respecto al desarrollo de nuevos formatos y de nuevas formas de publicación relacionadas con el entorno digital e Internet, los documentos de la IFLA no lo tratan explícitamente. Finalmente, y en relación a la cuestión económica, la posibilidad de

abaratar costes con la aplicación de la normativa que se derivará de los modelos y principios es más bien poca. Se acompaña de una revisión bibliográfica en el ámbito de los modelos y la normativa analizados.

Evain, J.-P. and J. M. Martínez "**TV-Anytime Phase 1 and MPEG-7.**" *Journal of the American Society for Information Science and Technology* vol. 58, n. 9 (2007). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/76501873/>

Personal video recorders have the capability to change the media delivery industry fundamentally, and in this context, many believe the real international age of personal digital recorders (PDRs) will arrive with the use of GÇ£openGÇ¥ systems. The world reached an important milestone with the publication of the TV-Anytime Phase 1 specifications for unidirectional broadcast and metadata services over bidirectional networks. TV-Anytime is a worldwide prestandardization body; this article gives an overview of the main features of TV-Anytime's metadata specification and its relationship to MPEG-7 and provides insight into ways two organizations concerned with standards work together. Phase 2 has since been completed and TV-Anytime has been adopted by various international standards organizations dealing with telecommunications and is now in the implementation phase.

Fabà, A., N. Ubach, et al. "**Tarragona, Santa Coloma de Gramenet i Manresa: tres ciutats, tres models del procés de normalització lingüística a Catalunya?**" *Congreso Mundial sobre Políticas Lingüísticas* vol., n. 1 (2002). pp.: [http://www.linguapax.org/congres/Tallers/article2\\_cat.html](http://www.linguapax.org/congres/Tallers/article2_cat.html)

L'objectiu central d'aquesta comunicació és mostrar els principals resultats de l'oferta de productes i serveis en català mesurada per mitjà de l'eina de planificació anomenada OFERCAT a les poblacions de Tarragona, Santa Coloma de Gramenet i Manresa.

Fagiolini, A. and L. Franchi "**Interfaccia di ricerca.**" *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2007). pp.: <http://eprints.rclis.org/archive/00010856/>

Fagiolini, Albarosa and Franchi, Luciana (2007) *Interfaccia di ricerca*. Delivered at Giornata di presentazione del Nuovo soggettario, Firenze (Italy). Presentation. L'interfaccia di ricerca del Thesaurus del Nuovo soggettario prevede: Ricerca per termine, Ricerca per top term, Ricerca per categoria, Ricerca per DDC, Ricerche combinate, Stringhe di soggetto collegate ai termini. Il record dei termini comprende: Area del termine (con possibilità di visualizzare la gerarchia, la categoria/faccetta,

l'eventuale Nota d'ambito e, in qualche caso, le stringhe di soggetto collegate); Area delle relazioni standard (UF e USE, TT ,BT, NT, RT); Area delle relazioni di tipo storico (HSF e HSEE; UF+ e USE+); Area delle note e altri elementi; Area dei dati gestionali. Rispetto al data base gestionale, l'interfaccia contiene dati necessari per l'utente, secondo un ordine di presentazione (display) conforme agli standard

Fahlgren, K. "**Fighting Complexity in EPUB 3: Modularization and Delegation.**" *Journal of Electronic Publishing* vol. 14, n. 1 (2011). pp.:  
<http://hdl.handle.net/2027/spo.3336451.0014.107>

The IDPF chartered the EPUB 3 revision with a wide-ranging mandate to expand the scope of the specification. On top of this, timely completion of the work was "critical." To meet these demands, the EPUB 3 Working Group used two techniques to manage and limit the increasing complexity of the standard: modularization and delegation. While both of these carried downsides and risks, they became critical components in creating an effective, meaningful revision in a reasonable timeframe. Inside the EPUB 3 specifications themselves, an even more striking commitment to harmonization and delegation led the DAISY Consortium to defer completely to EPUB 3 as a distribution format, removing their DTBook format from the specification itself.

Falcato, P., A. I. Lopez, et al. "**Directrices para las transacciones de referencia en la biblioteca del Instituto Nacional de Tecnología Industrial.**" *Informacion, cultura y sociedad* vol., n. 10 (2004). pp. 67-82.  
[http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci\\_issuetoc&pid=1851-174020040001&lng=es&nrm=iso](http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_issuetoc&pid=1851-174020040001&lng=es&nrm=iso)

The present article displays guidelines for reference transactions in the Library of INTI. Its creation is described and justified from the decision to include those procedures in a quality system. The aim is to document sound practices that the Reference Service develops and to set up recommendations on modalities of work that facilitate the interaction with the users.

Falcón, A. "**Disparen sobre el traductor: apuntes acerca de la figura del «traductor exiliado» en la serie Novela Negra de Bruguera (1977-1981).**" *1611. Revista de Historia de la Traducción* vol., n. 5 (2011). pp.:  
<http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/falcon.htm>

El presente artículo se propone contribuir a la reflexión sobre «exilio y traducción» partiendo del análisis de un caso de importación literaria que involucra argentinos radicados en Barcelona entre fines de los años setenta y principios de los años ochenta: la serie Novela Negra de la Editorial Bruguera.

Falk, H. "**Privacy in libraries.**" *The Electronic Library* vol. 22, n. 3 (2004). pp.:  
<http://hermia.emeraldinsight.com/vl=7771597/cl=49/nw=1/fm=docpdf/rpsv/cw/mcb/02640473/v22n3/s10/p281>

The American Library Association views privacy as essential to the exercise of free speech, free thought, and free association. Many libraries have written policies designed to preserve the privacy of patrons and visitors. Statements of intentions to preserve privacy are important as guides to the behavior of library personnel. This article looks at the problems associated with privacy in libraries.

Fatemi, N. "**MPEG-7 in practice: Analysis of a television news retrieval application.**" *Journal of the American Society for Information Science and Technology* vol. 58, n. 9 (2007). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/76501873/>

This article provides an overview of our experiments in using MPEG-7 in a television news retrieval application. Our study is based on a survey of professional

users in the T+\_l+\_vision Suisse Romande (TSR) television news production environment. We present here two main issues. First, we describe the way the generic and voluminous MPEG-7 Schema can be exploited in the context of a specific application domain. Second, we discuss the problem of how to search MPEG-7 descriptions, which are detailed and complex by nature, via a high-level user-oriented retrieval model.

Fausey, J. and K. Shafer "**All My Data Is in SGML. Now What?**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 48, n. 7 (1997). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Discusses how to translate your data from Standard Generalized Markup Language (SGML) to other formats. Explores key features and concepts of tools that address this problem and relates the problem to the Document Style Semantics and Specification Language (DSSSL) standard. Also investigates translation problems and the roles of SGML and DSSSL in the context of digital libraries.

Fayet-Scribe, S. and C. Canet "**Histoire de la normalisation autour du livre et du document : l'exemple de la notice bibliographique et catalographique : De la Bibliographie générale et raisonnée de la France (1791) à la Description bibliographique internationale normalisée (1975).**" *Revue SOLARIS* vol., n. 6 (1999). pp.: <http://www.info.unicaen.fr/bnum/jelec/Solaris/d06/6fayet.html>

L'histoire des normes documentaires commence avec les tentatives de la Révolution française d'organiser un catalogue collectif national. Dans la deuxième moitié du dix-neuvième siècle, une unification très partielle des usages se réalise en France tandis que s'ébauchent les premiers efforts de normalisation concertée de l'Institut International de Bibliographie de Paul Otlet et de l'Association des Bibliothécaires Français. Les États-Unis sont alors le seul pays à disposer d'un système de normalisation documentaire efficace même si des règles nationales sont rédigées dans de nombreux autres pays, notamment en Allemagne. Dès 1900, la notion de document complète celle de livre. Paul Otlet, documentaliste utopique, se pose le



problème de normaliser les unités d'information à l'intérieur du document et non plus la référence du livre elle-même. Après 1918, naissent les premiers organismes de normalisation : la France se dote d'organismes de normalisation nationaux avec la Commission Permanente de Standardisation, puis avec l'Association Française de Normalisation (AFNOR) en 1926, sans toutefois parvenir à mettre en place un système efficace. Dans le même temps, les associations de bibliothécaires unissent leurs efforts, sans recourir à l'aide des États, pour créer la Fédération Internationale des Bibliothécaires en 1929. De leur côté, documentalistes et éditeurs font de même. Après 1945, la coopération internationale reprend avec l'aide de l'UNESCO et de l'Organisation Internationale de Standardisation (ISO). La méthode utilisée faite de pragmatisme, de prudence et de concertation, a permis d'élaborer un réseau de normes internationales ainsi que de réagir rapidement aux problèmes posés par les nouveaux supports et la révolution de l'informatique. Toutefois les normes restent susceptibles d'évoluer pour s'adapter à toute nouvelle évolution technique. Seule leur méthode d'élaboration semble désormais définitivement fixée.

Felipe Boto, M. d. R. d. "**Revisión del concepto de norma en los estudios de traducción.**" *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* vol., n. 6 (2004). pp.: <http://recyt.fecyt.es/index.php/HS/issue/view/593/showToc>

Tomando como base a autores tales como Toury (1980, 1995), Chesterman (1993, 1997), Nord (1991, 1998), Hermans (1991, 1999) y Rabadán (1991, 2002), el objetivo principal del presente artículo es examinar cómo han evolucionado tanto el concepto como la clasificación de normas de traducción a lo largo de los años dentro de los Estudios de Traducción. En primer lugar, partiremos de la definición y clasificación que hacen de normas de traducción los distintos autores, para finalmente determinar su utilidad a los Estudios de Traducción.

Fernández García, N., C. Delgado Kloos, et al. "**Estudio sobre la implementabilidad de las normas WAI.**" *Boletín de la Red Iris* vol., n. 72 (2005). pp.: <http://www.rediris.es/rediris/boletin/72/ENFOQUE1.pdf>

La accesibilidad en las páginas Web supone el cumplimiento de unos puntos de chequeo que son costosos de evaluar. Empleando tecnologías adecuadas, basadas en estándares del W3C en lugar de los comúnmente utilizados algoritmos declarados sobre un lenguaje de programación, es posible, no sólo reducir ese coste sino también evitar la posibilidad de tener diferentes interpretaciones de la norma en cada posible herramienta de evaluación. Este artículo presenta una catalogación de varias formas de detección de barreras de accesibilidad y cuantifica la mejora que en la implementabilidad de las normas WAI tiene el formato XHTML Basi

Fernández Molina, J. C. "**The legal protection of databases: current situation of the international harmonisation process.**" *Aslib Proceedings* vol. 56, n. 6 (2004). pp.: <http://caliban.emeraldinsight.com/vl=3054083/cl=79/nw=1/fm=docpdf/rpsv/cw/mcb/0001253x/v56n6/s1/p325>

The requisite of creativity set down by copyright laws does not fit well into the context of digital databases. The risk of being unprotected increases in the case of factual compilations, as simple facts or data are not copyrightable, meaning that their contents can easily be copied and/or used by others without infringing copyright. After more than a decade of intense debate about the need to give or not give additional protection to non-original databases, and about the most appropriate model to follow, international consensus is still far away. This paper analyses the situation at the present point of the long, heated process of harmonising the legal protection of databases. The European directive is first examined, as well as attempts to extrapolate it to other countries. Then the paper looks at some proposals from the USA, and finally at the treaties and projects of an international nature.

Fernández Valdés<sup>1</sup> y MsC, M. d. I. M. and I. R. Alfonso Sánchez "**Estado actual de la normalización y la estandarización en las bibliotecas sobre ciencias de la salud.**" *Acimed: revista cubana de los profesionales de la información y la comunicación en salud* vol. 13, n. 5 (2005). pp.: [http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13\\_5\\_05/aci03505.htm](http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13_5_05/aci03505.htm)

La normalización es una actividad mediante la cual se aplican criterios

preestablecidos a la realización de una actividad. Se caracterizan las bibliotecas en ciencias de la salud según sus particularidades; se analiza la necesidad de normar su actividad y se estudian los principales proyectos de normalización y estandarización en esta clase de bibliotecas. Además, se relacionan una serie de normas de carácter general que tienen aplicación en las bibliotecas médicas y aborda la situación actual de la normalización de la actividad en las bibliotecas digitales y virtuales. Finalmente, se enuncian algunas de las organizaciones más representativas a escala internacional en el campo de las bibliotecas, la documentación y la normalización.

Fesabid "**Actividad del Comité de Normalización de Documentación (CTN/50) de AENOR durante los años 2004-2007.**" *Revista Española de Documentación Científica* vol. 30, n. 3 (2007). pp.:  
<http://redc.revistas.csic.es/index.php/redc/issue/view/46>

Actividad del Comité de Normalización de Documentación (CTN/50) de AENOR durante los años 2004-2007

Finley, J. R. and W. E. e. Finley "**Financial Accounting Standards Board Accounting Standards Codification: Implications for Access.**" *Behavioral & Social Sciences Librarian* vol. 29, n. 1 (2010). pp. 3-14.  
<http://www.informaworld.com/10.1080/01639260903571153>

On July 1, 2009, the Financial Accounting Standards Board officially adopted the Accounting Standards Codification as the sole source of generally accepted accounting principles. The codification is available online, and users may either subscribe to the free Basic View or purchase the Professional View. Although both views provide access to the same content, the Professional View contains more features than the Basic View and provides a significant increase in usability. This article compares the features within the Professional and Basic Views and discusses the implications of access for librarians, researchers, faculty, and students.

Flamino, A. N. (2012). **White paper sobre open source, open access, open standards e o futuro da catalogação.** eminário Nacional de Bibliotecas Universitárias. Gramado - RS, 17 a 21 de Setembro de 2012. <http://eprints.rclis.org/17436/>

The discussions on the future of cataloging has received increased attention in the last ten years, mainly due to the impact of rapid development of information and communication technologies in the same period, which has provided access to the Web anytime, anywhere. These discussions revolve around the need for a new bibliographic framework to meet the demand of this new reality in the digital environment, ie how libraries can process, store, deliver, share and integrate their collections (physical, digital or scanned), in current post-PC era? Faced with this question, Open Access, Open Source and Open Standards are three concepts that need to receive greater attention in the field of Library and Information Science, as it is believed to be fundamental elements for the change of paradigm of descriptive representation, currently based conceptually on physical item rather than intellectual work. This paper aims to raise and discuss such issues and instigate information professionals, especially librarians, to think, discuss and propose initiatives for such problems, contributing and sharing ideas and possible solutions, in multidisciplinary teams. At the end is suggested the effective creation of multidisciplinary and interinstitutional study groups on the future of cataloging and its impact on national collections, in order to contribute to the area of descriptive representation in national and international level.

Fleming-May, R. A. and J. E. Grogg "**Chapter 2: Standards, Tools, and Other Products.**" *Library Technology Reports* vol. 46, n. 6 (2010). pp. 11-16.  
<http://alatechsource.metapress.com/content/Q30R5U568X473324>

Standards, tools, and other products have emerged to assist librarians and researchers in their efforts to measure electronic resource use. This section briefly outlines vendor products available on the market as well as standards and projects that seek to improve protocols for the transfer and management of usage statistics.

Floría Cortés, A. "**Recopilación de Métodos de Usabilidad.**" *Sidar* vol., n. (2003). pp.: <http://www.sidar.org/recur/desdi/traduc/es/visitable/Herramientas.htm>

El siguiente documento consiste en una recopilación de herramientas de Usabilidad y Diseño Centrado en el Usuario. En la misma, se han establecido cuatro categorías (Indagación, Inspección, Test y Técnicas Relacionadas), proporcionándose una breve descripción de cada una de ellas, al igual que de los métodos que comprenden. La traducción de los nombres de dichos métodos al castellano (la práctica totalidad de la bibliografía disponible está en lengua inglesa) se ha llevado a cabo con la intención de reproducir con la mayor fidelidad posible el significado de la herramienta. Sin embargo, el autor espera, y desea, que surjan opiniones, comentarios, propuestas alternativas y correcciones. Algunos de los métodos presentan un enlace a la traducción de la recopilación de herramientas de usabilidad de James Hom (The Usability Methods Toolbox) mientras que los demás están vinculados con lo que podría entenderse como la referencia básica. Es objetivo a corto plazo efectuar un tratamiento de estos últimos métodos en castellano con indicaciones y bibliografía adicional. Mientras tanto, esta página pretende tener más un carácter bibliográfico, dando la oportunidad al lector, al mismo tiempo, de adquirir una perspectiva sobre las técnicas de Diseño Centrado en el Usuario.

Fondin, H. "**La science de l'information: contribution pour un paradigme 'informationnel'.**" *Documentation et bibliothèques* vol. 49, n. 1 (2003). pp.: <http://www.asted.org/publications/db/v49n01/resume.pdf>

Depuis plus d'un siècle, le principe qui fonde les activités de traitement de l'information (la bibliothéconomie, la documentation, les archives) repose sur l'idée que les connaissances sont universelles et que, en conséquence, elles peuvent être organisées partout de la même façon. En outre, cette organisation est beaucoup plus efficace quand on établit des règles et incite les professionnels à les suivre. Dès lors, les documents porteurs de ces connaissances doivent être décrits le plus objectivement possible; les lieux où sont réalisés leur traitement et leur conservation doivent être considérés comme des systèmes techniques dont il faut quantifier les flux et mesurer l'efficacité; et enfin, les usagers, naturellement en demande de ces connaissances, peuvent être catégorisés, ce qui permet de mieux répondre à leurs besoins. Globalement, cette vision nous paraît caractéristique d'un paradigme que nous qualifions de classique tant il marque le monde du traitement de l'information. Ces trois bases sont : universalité-normalisation; objet-

document; et organisme-système. Sans contester l'apport de ce paradigme pour expliquer et améliorer les systèmes d'information documentaire (SID), il nous paraît néanmoins qu'il traduit une approche trop technique de l'activité documentaire. Il ne permet ainsi ni de comprendre les comportements et les pratiques des usagers (encore moins ceux des non-usagers), qui doivent seulement se plier à l'organisation du SID, ni de discuter du bien-fondé des pratiques des professionnels puisque ceux-ci doivent tous faire la même chose (norme universelle) où qu'ils travaillent. Nous voudrions ici proposer une nouvelle approche mettant l'homme (auteur; médiateur; usager) au centre des phénomènes observés dans la recherche informationnelle. Cette approche s'appuie sur un paradigme, qualifié par nous d'informationnel et qui s'inscrit complètement dans une démarche communicationnelle, d'où l'intérêt de regarder du côté de ce champ disciplinaire. Les concepts fondateurs en sont : intentionnalité – signification – personnalisation. L'objectif n'est pas de substituer un paradigme à un autre. Chacun correspond en effet à une vision particulière du monde. Il s'agit bien davantage pour nous de fonder la science de l'information comme une science de l'homme.

Fontaine, F. and P. Bernhard "**Guidelines for Writing Learning Objectives in Librarianship, Information Science and Archives Administration.**" *RAMP Study* vol. 82, n. (1988). pp.: <http://www.unesco.org/webworld/ramp/rtf/books/r8810e.rtf>

The writing of objectives has been a concern in the world of education for a number of years and many volumes have been published on the use of objectives. However, there are very few works which dwell on the practical aspect of writing learning objectives. The present volume is intended to make a contribution towards filling that gap by promoting, through practical exercises, the acquisition of skills in the writing of learning objectives. These exercises are based on a suggested procedure for specifying the objectives being pursued. The application of the various stages of the approach will facilitate the thinking required by the process of defining the objectives. Part I of the document will introduce the procedure and will show, by using short texts, how the objectives fit into the teaching process. Part II, which is the main part of this work, consists of four worksheets comprising a large number of practical exercises.

Fontana, A. I. "**Indización por materias entre estándares internacionales y contextos locales: el caso italiano.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 70

(2004). pp.: [http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/038s\\_trans-Fontana.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/038s_trans-Fontana.pdf)

El proyecto La Biblioteca nacional central de Florencia siempre ha sido un laboratorio y un lugar de experimentación de metodologías y procedimientos, que ha desempeñado la tarea institucional de revisar y poner al día instrumentos para la catalogación. En este ámbito, actualmente, se ocupa de la renovación del Soggettario para los catálogos de las bibliotecas italianas, el instrumento que desde 1956 se utiliza en Italia en la indización. El proyecto representa también un enfoque particular al tema de este workshop, y a la implementación y adaptación de instrumentos globales a las necesidades locales. Una verdadera adaptación de un instrumento de acceso semántico global a nuestras necesidades locales, es constituido por la traducción italiana de la Decimal Dewey Classification 21, justo a cargo de la Bigliografía nacional italiana (BNI) que opera desde el interior de la Biblioteca nacional de Florencia. Esperamos tener los recursos para poder traducir y adaptar también la 22 edición. El nuevo Soggettario, en cambio, no será una adaptación de un instrumento usado en otros contextos, ni tampoco será la traducción italiana de un Thesaurus en otro idioma.

Fontana, A. I. "**Subject Indexing between International Standards and Local Contexts: The Italian Case.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 70 (2004). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/038e-Fontana.pdf>

The Biblioteca nazionale centrale di Firenze (National Library of Florence) has started a renewal of the Soggettario, the subject heading list used by the «Bibliografia Nazionale Italiana» and by most of the Italian libraries. A Feasibility Study on the Revision of the Soggettario, in which the most important languages and tools for indexing at present in use are reviewed and analysed, shows the features of this new tool. Its basic inspiring principles are the respect of the international standards on the vocabulary control and the analysis of syntactic roles in order to build subject strings. The system integrates various features: Rules, stating the principles and guidelines of the indexing language, a Thesaurus and an Application manual.

Fortin, M. "**Enquête sur la normalisation des pratiques de catalogage descriptif et**

**d'analyse documentaire dans les bibliothèques et centres de documentation du Costa Rica." *Cursus* vol. 2, n. 1 (1996). pp.:**

<http://www.fas.umontreal.ca/EBSI/cursus/vol2no1/fortin.html>

L'objectif de cette recherche est de constater l'adhésion aux normes internationales de contrôle bibliographique au Costa Rica. Une étude comparative-descriptive des bibliothèques et centres de documentation du Costa Rica sert à vérifier l'existence et l'usage de politiques, procédures, méthodes ou instruments reliés au catalogage et à l'analyse documentaire dans une perspective de normalisation. La littérature costaricienne révèle que malgré le contexte économique, il existe une volonté de faire de l'information un outil de développement. Volonté qui se concrétise par un effort d'actualisation en regard des normes internationales. La méthodologie de recherche consistait d'abord à passer en revue la littérature et à élaborer un questionnaire. L'enquête a été initiée par la soumission du questionnaire sur un échantillon de 10 institutions. L'analyse des données confirme l'hypothèse d'une normalisation dans les pratiques de catalogage et d'analyse documentaire dans les bibliothèques du Costa Rica. Elle révèle que toutes les institutions utilisent les RCAA2 pour le catalogage descriptif, que l'usage du thésaurus est généralisé pour l'analyse documentaire, que l'adoption de la numérotation consécutive et du système de classification Dewey confirment l'utilisation d'instruments de travail communs. L'implantation massive du logiciel Micro-Isis démontre, elle aussi, l'importance accordée à la normalisation dans ce pays.

**Fowler, D. C. and J. Arcand "A Serials Acquisitions Cost Study - Presenting a Case for Standard Serials Acquisitions Data Elements." *Library Resources & Technical Services* vol. 49, n. 2 (2005). pp.:**

<http://www.ala.org/ala/alcts/alctspubs/librestechsvc/libraryresources.htm>

This paper is based on time and cost studies conducted at Iowa State University (ISU) between 1986/87 and 2000/2001. Serials acquisitions functions were evaluated and examined with a view toward using the results as a management tool. Previous cost center papers by the authors and others focused only on monograph acquisition functions. Analysis of the data collected at IS U suggests that libraries that have developed standards for serials acquisitions processing could reap significant benefits through the use of consistent sets of information for management decisions, including, but not limited to, reassigning staff time to new and evolving tasks.



Fox, R. "**From cuneiform to digital text encodings.**" *OCLC Systems & Services* vol. 24, n. 3 (2008). pp. 140-147.

<http://www.emeraldinsight.com/10.1108/10650750810898165>

This column aims to examine the role of text encoding, specifically Unicode, in modern digital library applications. It also seeks to examine the technical aspects of Unicode and how they impact those applications. This column is simply exploratory, and examines issues regarding Unicode, text encoding in general, and what librarians should be aware of concerning technical aspects of the Unicode standard.

Frago, J. A. "**Cuestiones de norma lingüística en décimas de la insurgencia colombiana.**" *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile* vol., n. 24 (2011). pp. 327-348.

[http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero\\_articulo?codigo=3816462&orden=0](http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=3816462&orden=0)

Los años de conflicto bélico y social precedentes a la independencia de América continental conocieron numerosas manifestaciones literarias de signo patriótico, la décima fue uno de los medios de mayor utilidad propagandística por la carga narrativa y emocional que sus versos podían transmitir. En muchas composiciones al campesinado se le reconoce un importante papel en la épica insurgente y en la esencia nacional de las nacientes Repúblicas. Se procura, así, que el personaje popular hable en su auténtico idioma, trazándose de esta manera una dicotomía normativa, ya que de rechazo se contraponen la que sería el habla de los cultos, aunque el argumento empírico sea limitado, a veces tópico y de lindes sociolingüísticos no siempre claras. Pero la cuestión normativa para aquella época es en los textos donde principalmente debe determinarse, pues es en ellos donde laten los diferentes usos socioculturales del español, y porque a la sazón la doctrina académica era de débil cuerpo y de limitada efectividad.

Franquesa Gòdia, M. "**Les primeres normes generals de traducció de la Fundació Bernat Metge.**" *Quaderns: Revista de traducció* vol., n. 17 (2010). pp. 213-223.  
<http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n17p213.pdf>

L any 1923 la col·lecció de la Fundació Bernat Metge publicava el primer volum dels clàssics grecs i llatins en versió bilingüe. Acabava de néixer un dels projectes editorials catalans de més abast de tots els temps perquè preveia la traducció i publicació de tota la literatura clàssica en tres-cents volums i en deu anys. Francesc Cambó endegà l'empresa i Joan Estelrich li presentà un projecte, perfectament elaborat i estudiat, i que responia a una bona part de l'ideal de cultura noucentista. S'aspirava a produir allò que altres cultures europees ja tenien assimilats i que Catalunya encara havia de tenir. El projecte d'edició dels clàssics grecs i llatins en català d'Estelrich quedà enllestit a finals de 1921. Inspirat en el model francès de l'associació Guillaume Budé, comportà també l'elaboració d'unes primeres Normes generals d'edició i traducció, un document que detallava el pla general de la col·lecció, els criteris per a l'edició del text antic, els criteris ortogràfics, les normes de traducció i les tipogràfiques. En aquest article fem una primera anàlisi de les Normes generals que havien de regir la col·lecció, tot resseguint-ne atentament el contingut. Queda clar que Joan Estelrich es basà en el document normatiu de la Budé, però també hi afegí alguns aspectes per iniciativa pròpia i n'incorporà d'altres, suggerits per Lluís Segalà.

Frías-Conde, X. "**La normalización lingüística en la Rumania: la normalización de la lengua y la normalización de los hablantes (el caso de los neoparlantes).**" *Ianua. Revista Philologica Romanica* vol. 6, n. (2006). pp.:  
<http://www.romaniaminor.net/ianua/Ianua06/08.pdf>

En este estudio analizamos dos procesos diferentes pero que están relacionados: la estandarización de las lenguas minoritarias y la importancia de los neohablantes en su normalización. En la primera parte estudiamos como se está desarrollando el proceso de estandarización en algunas lenguas románicas minoritarias, concretamente el gallego eonaviego, el aragonés y el sardo. En la segunda parte nos centramos en la figura del neohablante y analizamos su importancia en el proceso, así como las diferencias entre neohablantes y paleohablantes en el contexto de las lenguas minoritarias románicas.  
(A.)

Fuegi, D. "**Progresos recientes en el uso de la estadística, estándares y indicadores de rendimiento en las bibliotecas públicas en Inglaterra.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 70 (2004). pp.:  
[http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/120s\\_trans-Fuegi.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/120s_trans-Fuegi.pdf)

Esta comunicación presenta argumentos a favor del uso de los indicadores de rendimiento en bibliotecas públicas y defiende que son requeridos por sus distintos colaboradores y en varios niveles de colaboración.. Los responsables de las bibliotecas pueden considerar este trabajo de investigación como una herramienta eficaz para gestionar el rendimiento y la eficacia. Esta comunicación centra su atención en los recientes trabajos aparecidos en el Reino Unido sobre los planes estratégicos y estándares de las bibliotecas públicas y al trabajo reciente sobre los análisis de impacto en el Reino Unido y otros lugares. Se presta también atención a los recientes trabajos financiados por la Unión Europea (EU) sobre los proyectos europeos LIBECON, CALIMERA, PULMAN y LEARNAST. Incluye también un marco metodología y estadístico para “benchmarking” las bibliotecas públicas internacionalmente.

Fuegi, D. "**Recent developments in the application of statistics, standards and performance indicators in public libraries in England.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 70 (2004). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/120e-Fuegi.pdf>

This paper makes a case for the use of performance indicators in public libraries and argues that they are required by various stakeholders and at various levels of aggregation. Library managers should have regard to the substantial body of work accomplished already to provide them with effective tools for performance management. The paper draws attention to recent work in the UK on public library plans and public library standards and to recent work on impact assessment in the UK and elsewhere. It goes on to draw attention to relevant EUfunded recent work by the projects LIBECON, CALIMERA, PULMAN and LEARNEAST, including a statistical framework for benchmarking public libraries internationally.

Fuentes Iturbe, P. "**La normalización de las competencias del profesional de la información: el papel de las asociaciones profesionales.**" *Biblioteca Universitaria: revista de la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM* vol. 9, n. 1 (2006). pp. 3-8. <http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/285/28590102.pdf>

El documento aborda el enfoque de transición de los conocimientos a las competencias para los profesionales de la información ante el cambio global y tecnológico que se vive en la sociedad actual. Se describen también las iniciativas de asociaciones profesionales como: el Consejo Europeo de Asociaciones Profesionales de Información (ecia) y de la Asociación de Bibliotecas Especializadas (sla) de Estados Unidos. (FRRE)

Fundación Española para la Ciencia y la, T. "**Propuesta de manual de ayuda a los investigadores españoles para la normalización del nombre de autores e instituciones en las publicaciones científicas.**" *Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología, FECYT* vol., n. (2006). pp.: [http://www.accesowok.fecyt.es/normalizacion\\_nombre\\_autor.pdf](http://www.accesowok.fecyt.es/normalizacion_nombre_autor.pdf)

Este documento presenta unas recomendaciones para fomentar fórmulas de firma normalizada de los investigadores españoles en sus publicaciones científicas, tanto en lo que se refiere a nombres personales como institucionales. Normalización de nombres de autores. Se trata de un documento que pretende reflejar unas mínimas recomendaciones para fomentar fórmulas de firma normalizada de los investigadores españoles en sus publicaciones científicas, tanto en lo que se refiere a nombres personales como institucionales.

Galiana Saura, Á. "**La incidencia de la técnica legislativa en el lenguaje jurídico.**" *The influence of the study of legislative language on legal language* vol., n. 31 (1999). pp. 11-33. [http://www10.gencat.net/eapc\\_rld/revistes/revista.2008-09-](http://www10.gencat.net/eapc_rld/revistes/revista.2008-09-)

La técnica legislativa, rama especializada de la ciencia de la legislación, responde a la conciencia generalizada de la existencia de una degradación en los niveles de calidad de la producción normativa debido a la masificación y aceleración de la labor legislativa. Ante un aumento peligroso y creciente de los defectos técnicos en las normas jurídicas, la autora propone estudiar las causas y las posibles vías de mejora. La técnica legislativa intenta buscar soluciones a los defectos de calidad en la producción normativa y, por eso, analiza las fases por las que transcurre el mensaje legislativo. En este artículo se pone de relieve la fase de la formulación lingüística, teniendo en cuenta que los problemas derivados de un lenguaje incorrecto inciden gravemente en la seguridad jurídica. Tras la introducción, la autora trata, en distintos apartados, temas como la diferencia entre el lenguaje legislativo y el lenguaje de los juristas, las relaciones existentes entre las normas jurídicas y el lenguaje, y la estrecha conexión que hay entre el lenguaje jurídico y el ordinario. Además establece una clasificación de los términos del lenguaje jurídico y expone el objetivo de la técnica legislativa: conseguir la claridad lingüística de la norma. En este último punto, se analizan los problemas sintácticos, semánticos y pragmáticos del lenguaje jurídico. propios del lenguaje legislativo. Los defectos de calidad de éste no solamente provienen de los defectos comunes al lenguaje ordinario, sino que presenta causas específicas de indeterminación lingüística. La técnica legislativa debe facilitar la labor del legislador al elaborar las leyes y pretende dotar de seguridad al trabajo del intérprete y aplicador del derecho. (A)

Gallego Lorenzo, J. and M. Juncà Campdepadrós "**Descripción y evaluación de fuentes de información.**" *Universitat Oberta de Catalunya (UOC)* vol., n. (2009). pp.: <http://cv.uoc.edu/autors/MostraPDFMaterialAction.do?id=143789>

En este módulo se proporcionan en primer lugar las pautas para aprender a referenciar un documento impreso y en línea a la vez que a conocer las características de los diferentes gestores bibliográficos. La normalización se ha convertido actualmente en una necesidad del desarrollo de los archivos, bibliotecas y centros de documentación. No se concibe hablar de redes, cooperación (de creación de colecciones, de catalogación, de préstamo interbibliotecario, de formato MARC21), bibliotecas virtuales y acceso a recursos compartidos, sin que existan normas o estándares que sistematicen su implementación. En este modulo abordaremos el tema de la

normalización de las referencias bibliográficas.

García, D. L. "**Standard setting in the United States: public and private sector roles.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 43, n. 8 (1992). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Examines the evolution of the U.S. standards process and its basis in U.S. political culture; evaluates the system in the light of the many structural changes taking place in the world economy; and suggests that a new balance must be struck between public and private sector roles.

García Martínez, A. M. "**Definición y estilo de los objetos de información digitales y metadatos para la descripción.**" *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios* vol. 16, n. 63 (2001). pp.: <http://www.aab.es/Baab63a2.pdf>

Los sistemas de recuperación de información, que están en continua evolución debido al avance tecnológico, condicionan los modelos de recuperación de información, que provocan distintas líneas de investigación en este campo de especialización. Una de estas líneas se sitúa en la evolución conceptual/procedimental, en la descripción de recursos para su localización o recuperación, nos referimos a los metadatos; aunque éstos se aplican a la descripción de recursos en red, no dejan de contribuir al mismo presupuesto que el de las técnicas de indización, puesto que en realidad se describe un objeto o recurso con la finalidad de recuperarlo, por lo que puede tener su campo de aplicación en documentos u objetos estructurados independientemente de su entorno de circulación.

García Martínez, A. T. "**Proyecto de aplicación de la descripción archivística codificada : un avance sobre la implantación de la norma.**" *Jornadas Españolas de*

*Documentación* vol. 6, n. (1998). pp.: [http://fesabid98.florida-uni.es/Comunicaciones/a\\_t\\_garcia/A\\_T\\_Garcia.htm](http://fesabid98.florida-uni.es/Comunicaciones/a_t_garcia/A_T_Garcia.htm)

Se analizan los principales proyectos de aplicación de la EAD. Se incluye en primer lugar el proyecto origen de la DTD The Berkeley Finding Aid Project, con el objetivo de comprobar la utilidad del desarrollo de una codificación normalizada para instrumentos de descripción en archivos, bibliotecas y Museos; en segundo lugar se expone un proyecto de aplicación cooperativo, realizado de manera conjunta por distintas universidades americanas, con la finalidad de construir una base de datos colectiva de instrumentos de descripción en archivos, bibliotecas y museos; y también se presentan, someramente, algunos proyectos de aplicación de la EAD en Europa, con la finalidad de proporcionar acceso en línea a los instrumentos de descripción. Se contempla el estado de la EAD, en función de la metodología de implantación y su codificación, así como las formas de acceso a los instrumentos de descripción codificados a través de Internet. Con la presentación de estos proyectos se pretende avanzar las posibilidades de esta posible nueva norma en un entorno, como el archivístico, que ha sido poco dado al empleo de las mismas, pero que siente cada vez más la necesidad de ello para integrarse en el futuro sistema global de información.

García Meseguer, Á. "**¿Es recomendable la normalización terminológica?**" *El español, lengua de traducción* vol., n. 2 (2004). pp.: <http://www.toledo2004.net/html/contribuciones/meseguer.htm>

¿Normalizar la terminología? Se trata de una pretensión que es, a la vez, vana y peligrosa. Vana, por imposible. Peligrosa, porque la acción normalizadora, a la que tan aficionados son los espíritus autoritarios (atención, no digo que todos los normalizadores lo sean) cerrará las mentes en vez de abrirlas, pondrá orejeras a los traductores, alentará sus esquemas memorísticos de rutina y propiciará la comisión de errores groseros.

García Testal, C. "**Northern Light.**" *El Profesional de la Información* vol. 9, n. 10 (2000). pp.:

[http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/\(j50ltv55nlwsbvul1bndbgmb\)/app/home/journal.asp?referrer=parent&backto=homemainpublications,1,1](http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/(j50ltv55nlwsbvul1bndbgmb)/app/home/journal.asp?referrer=parent&backto=homemainpublications,1,1) ;

Internet se ha convertido en la gran biblioteca caótica que crece duplicando continuamente su tamaño. Para hacernos una idea de este crecimiento descomunal baste con saber que, mientras en 1998 se consideraba que había unos 320 millones de páginas web, a mediados de 1999 ya se barajaban cifras que sobrepasaban los 800. Esta masa ingente de información carece de normas de control bibliográfico semejantes a las que se utilizan para el mundo impreso y de CD-ROM como las ISBN para identificar un documento en particular, los sistemas estándares y normalizados para catalogar y clasificar, catálogos centralizados que incluyan todas las existencias del web y las pautas de publicación... En Internet se encuentran archivos hasta sin el nombre del autor ni la fecha.

Gardner, J. R. "**Information architecture planning with XML.**" *Library hi tech* vol. 19, n. 3 (2001). pp.:  
<http://masetto.emeraldinsight.com/vl=3367834/cl=17/nw=1/fm=html/rpsv/cw/mcb/07378831/v19n3/s4/p231>

The explosion of standards building on the 1998 XML specification from the World Wide Web Consortium has been slow to reach academic and library information science applications. While part of this is certainly due to cost, argues that adequate attention to architectural design, when considering XML technology, can make new forms of information management possible. Provides a survey of tools and relevant technology for working in Z39.50 with XML and MARC records, based primarily on a major undertaking by the ATLA-CERTR (American Theological Library Association - Center for Electronic Resources in Theology and Religion) group at Emory University with 50 years of 50 journals digitized from philosophy, ethics, and religion.

Garofalo, D. A. "**RBMS (Rare Books and Manuscripts Section of ACRL) Bibliographic Standards Committee Resources for the Rare Materials Cataloger**" <http://lib.nmsu.edu/rarecat>." *Technical Services Quarterly* vol. 28, n. 4 (2011). pp.



458-459. <http://dx.doi.org/10.1080/07317131.2011.598071>

Geyer-Schulz, A., A. Neumann, et al. "**An Architecture for Behavior-Based Library Recommender Systems.**" *Information technology and libraries* vol. 22, n. 4 (2003). pp.: <http://www.trans.uma.es/numeros.html>

Library systems are a very promising application area for behavior-based recommender services. By utilizing lending and searching log files from online public access catalogs through data mining, customer-oriented service portals in the style of Amazon.com could easily be developed. Reductions in the search and evaluation costs of documents for readers, as well as an improvement in customer support and collection management for the librarians, are some of the possible benefits. In this article, an architecture for distributed recommender services based on a stochastic purchase incidence model is presented. Experiences with a recommender service that has been operational within the scientific library system of the Universität Karlsruhe since June 2002 are described.

Gilchrist, A. "**Revisión de las normas británicas BS5723 y BS6723 para el diseño y uso de tesauros: un breve informe de progreso.**" *Scire: Representación y organización del conocimiento* vol. 12, n. 1 (2006). pp. 99-108. <http://ibersid.eu/ojs/index.php/scire/issue/archive>

Gill, P. "**Guidelines for Public Libraries in the 21st Century.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 66 (2000). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla66/papers/097-97e.htm>

In 1994 the third version of the UNESCO Public Library Manifesto was published, the drafting having been done by the IFLA Section of Public Libraries. This has now been translated into over twenty languages and has become an influential document in public library development. The Manifesto is an important statement of principles but there was a demand for a more detailed document with recommendations on guidelines and standards for public libraries. IFLA has produced two previous versions, now both out-of-date and out of print. The first called 'Standards for Public Libraries' was published in 1973 and re-issued with slight revisions in 1977. In 1986 'Guidelines for Public Libraries' was published. As the titles indicate the drafting committees differed in their approach. The 1973 version was based on the view that uniform standards could be recommended, the variable factor being the pace at which the standards could be attained. In contrast the group drafting the 1986 Guidelines stated that, as needs and resources were so varied, common standards were not possible. Instead they offered advice which they thought was of general application.

Gill, P. "**The IFLA/UNESCO Public Library Guidelines.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 67 (2001). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla67/papers/152-136e.pdf>

At the last three IFLA conferences I have given a paper on the revision of IFLA's Guidelines for Public Libraries. On each occasion I have given a progress report and asked for comments on the draft we had prepared. These were lively meetings and an important part of the consultation process. The comments we received were very useful to us in finalising the revised document. Today my task is a rather different one for I am happy to announce that the Guidelines are complete and have been published by K.G.Saur as an official IFLA publication. Importantly the Guidelines have for the first time been endorsed by UNESCO, who have also generously provided funds for them to be translated into the UNESCO languages.

Gill, P. "**Directrices IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas.**" *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2002). pp.: <http://www.bibliotecavasconcelos.gob.mx/bibfiles/Directrices.pdf>

This publication replaces Guidelines for public libraries published in 1986. It has been drafted by a working group made up of members of the Committee of the IFLA Section of Public Libraries.

Gimeno Montoro, M. J., J. M. Barrueco Cruz, et al. "**Catalogación de recursos electrónicos accesibles en Internet: Revisión de propuestas para una normativa.**" *Jornadas Españolas de Documentación* vol. 6, n. (1998). pp.: [http://fesabid98.florida-uni.es/Comunicaciones/mj\\_gimeno.htm](http://fesabid98.florida-uni.es/Comunicaciones/mj_gimeno.htm)

En este trabajo se describen las iniciativas que se están llevando a cabo en el campo de la normalización para la catalogación de recursos de información en Internet. Se establecen los requerimientos mínimos que deben cumplir, tanto el formato, como el software de gestión a utilizar para la catalogación. Se indican algunos proyectos en desarrollo actuales tendentes a la descripción de esos recursos: Internet e Intercat de la OCLC (incluida la adaptación del formato MARC), la tarea de la IETF (International Engineering Task Force) en cuanto al formato IAFA (Internet Anonymous FTP Archives) implementado mediante un software (ROADS) diseñado para la construcción de bibliotecas virtuales, el proyecto Dublin Core de la OCLC y el NCSA (National Centre for Supercomputing Applications) que trata de establecer el conjunto consensuado de elementos para el registro de metadatos propuesto, y por último, la iniciativa del W3C del RDF (Resource Description Framework), como marco de aplicación para los demás proyectos.

Giordanino, E. P. "**Las revistas científicas: estructura y normalización, 4 de 4: normas, identificadores et al.**" *Acuerdo de Bibliotecas Universitarias de Córdoba (ABUC)* vol., n. (2011). pp.: <http://eprints.rclis.org/handle/10760/16743>

La normativa internacional y nacional sobre revistas científicas. Las normas ISO: presentación de publicaciones periódicas (8, 215); aspectos específicos (18, 999,

6357); relaciones con las revistas científicas (690, 214, 2145, 2014, 3166, 8601); circulación y gestión de derechos (3297, 19005, 21047, 26324). Otras normas: Vancouver (ICMJE), NISO, IRAM. Los identificadores bibliográficos. Principales características. El ISSN y el DOI. Los canales de la ciencia y la información hoy. Los nuevos roles del editor. Los artículos: recepción, producción, evaluación, corrección, publicación. Los estilos de citas bibliográficas: APA, MLA, CSE, Chicago. Conclusiones: normas y acceso a la información: OAI, web 2.0.

Giuliani, É. "**Un Ocean d'images : normalisation, coopération, réseaux.**" *Bulletin des bibliothèques de France* vol. 52, n. 2 (2007). pp.:  
<http://bbf.enssib.fr/sdx/BBF/pdf/bbf-2007-2/bbf-2007-02-0012-002.pdf>

La normalisation est la condition de la coopération, nécessaire à l'échange d'informations, de documents ou de services, entre professionnels ou avec le public. Elle s'applique via des règles, des prescriptions et des savoir-faire plus souvent que par des normes au sens strict du terme, c'est-à-dire par des textes à caractère prescriptif mais d'usage volontaire.

Glashoff, I. "**Revisió de les directrius internacionals per a biblioteques públiques.**" *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 4 (2000). pp.:  
<http://www.ub.es/biblio/bid/04glasho.htm>

La Sección de Bibliotecas Públicas de la IFLA, una de las más importantes de la organización es la encargada de establecer los principios en los que se basarán los servicios ofrecidos por las bibliotecas públicas, además de orientar a través de cuestiones prácticas y pautas de actuación. Se hace una relación de las publicaciones de la IFLA sobre el tema, para analizar en concreto cuales son las directrices de la IFLA en este sentido, su revisión y el Manifiesto de la Unesco de 1994

Glashoff, I. **"Revisión de las directrices internacionales para las bibliotecas públicas."** *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 4 (2000). pp.: <http://www.ub.es/biblio/bid/04glasho.htm>

User Define 1: Sistema bibliotecario

Gluck, J. **"The development of 'Standards for Hospital Libraries 2002' in the US."** *Jornadas de Información y Documentación en Ciencias de la Salud* vol. 10, n. (2003). pp.: <http://www.jornadasbibliosalud.net/ponencias/conferclausura.doc>

Medical librarians everywhere, unlike other healthcare professionals, must continuously justify their value and contribution to their organization. As cost control becomes an ever more pressing issue, hospitals seek to eliminate non-essential services. Though primarily clinicians use and value library services, it is administrators who hold the purse strings. Therefore, it falls to the librarian to defend funding for the library. Standards for library services provide a structured outline of expected services and resources. When an accrediting body adopts these standards, this lends support to the case for quality library services.

Gluck, J. **"El desarrollo de los "Standards for Hospital Libraries 2002" en los Estados Unidos de América."** *Jornadas de Información y Documentación en Ciencias de la Salud* vol. 10, n. (2003). pp.: <http://www.jornadasbibliosalud.net/ponencias/glucksp.doc>

Los bibliotecarios médicos, al contrario que otros profesionales sanitarios, han de justificar de forma continua su trabajo y su contribución a su organización. A medida que el control de costes toma cada vez más importancia, los hospitales intentan eliminar los servicios no esenciales. Aunque son los médicos los que más usan y valoran los servicios bibliotecarios, son los administradores los que controlan los gastos. Por tanto,

es el bibliotecario quien tiene que defender la financiación de la biblioteca. Los estándares para servicios bibliotecarios proporcionan una idea estructurada de los recursos y servicios deseados. Cuando una entidad acreditadora también adopta estos estándares, supone un apoyo para la prestación de unos servicios bibliotecarios de calidad.

Godby, C. J. **"What Do Application Profiles Reveal about the Learning Object Metadata Standard?"** *Ariadne* vol., n. 41 (2004). pp.:  
<http://www.ariadne.ac.uk/issue41/godby/>

Carol Jean Godby assesses the customised subsets of metadata elements that have been defined by 35 projects using the LOM standard to describe e-learning resources.

Gómez, A. **"Las normas como recurso para la traducción especializada: tipología desde el punto de vista terminológico y su utilidad para el traductor."** *El español, lengua de traducción* vol., n. 2 (2004). pp.:  
<http://www.toledo2004.net/html/contribuciones/gomezsanchez.htm>

El ejercicio de la traducción necesita que sus profesionales sean capaces de trasladar de una lengua a otra un mensaje que a menudo resulta ser un mensaje con un alto grado de especificidad, lo que requiere que los traductores sean capaces de encontrar todo tipo de significados o de equivalentes de términos de temas diversos. Ello implica que este grupo de profesionales ha de desarrollar estrategias de búsqueda documental de manera que consigan hacerse con una buena base de datos de referencias documentales, o al menos, de listas de recursos; en primer lugar, han de encontrar información, y en segundo lugar, necesitan que esta información sea fiable y de calidad. Lo primero, “encontrar información”, no resulta especialmente difícil, con consultar las palabras o la frase en Google u otro buscador de Internet..., posiblemente encontraremos algo. Pero si reflexionamos sobre la segunda cuestión, “información fiable y de calidad”, las opciones de una búsqueda exitosa se reducen. Y es que los buscadores de Internet muchas veces ayudan, pero también en numerosas ocasiones nos hacen

desperdiciar un tiempo muy valioso para obtener únicamente un resultado mediocre. Por ello pensamos que es muy conveniente que el traductor reciba una buena formación en materia de documentación adecuada a la práctica profesional, y que debería incluir un repaso aplicado de las principales fuentes de información, y entre ellas de las normas.

Gómez, C. and M. Pinto Molina "**La normalisation au service du traducteur.**" *Meta* vol. 46, n. 3 (2001). pp.: <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n3/002940ar.pdf>

Étant donné le rôle que la normalisation joue tout au long du processus de traduction, ce travail analyse les outils de normalisation utilisés par les traducteurs et les services de traduction. On insiste spécialement sur l'importance de maîtriser les techniques documentaires afin d'avoir accès facilement à l'information normative issue des organisations nationales et/ou internationales. Dans ce sens, on présente quelques sites Web fournissant de ressources normatives ainsi que quelques projets de recherche et de développement des normes en traduction.

Gómez Díaz, R. and R. Bringas González "**Normalización y requisitos funcionales de la descripción archivística: una propuesta metodológica.**" *Scire: Representación y organización del conocimiento* vol. 11, n. 1 (2005). pp.: <http://www.iberid.eu/ojs/index.php/scire/article/view/1510/1488>

Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación exigen la normalización de los diferentes elementos informativos que hacen posible el acceso e intercambio de información. Para cumplir con estos objetivos es necesario conocer qué datos son realmente útiles para el intercambio, y normalizar solo estos. Se analizan los objetivos de la descripción archivística, tratando de responder a las preguntas de qué es, para qué, por qué, cómo y para quién son las descripciones archivísticas, se indican los distintos tipos de normas y se propone el modelo entidad-relación para el estudio de los requisitos funcionales de las descripciones archivísticas hechas con ISAD (G) con el objetivo de ver qué elementos son útiles para el desarrollo de nuevas normas de descripción de contenido

Gómez, J. "**Una guía al TMX.**" *Tradumática* vol., n. 0 (2001). pp.:  
<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articulos/jgomez/art.htm>

TMX es el estándar, basado en el lenguaje XML, que permite intercambiar memorias de traducción entre diferentes herramientas. Este artículo describe las principales especificaciones de este estándar.

Gómez-Guillamón Werner, F. "**La gestión documental y la norma ISO 15489:2001 Record Management.**" *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios* vol. 20, n. 78 (2005). pp.: <http://aab.es/pdfs/baab78/78a2.pdf>

La norma ISO 15489: 2001 Record management ha generado un debate en el seno de los profesionales. de las Ciencias de la Documentación. El autor se implica en el mismo aportando su opinión y experiencia como gestor documental que desarrolla su actividad en el ámbito privado. Igualmente refleja la situación actual de los profesionales de la gestión documental en el ámbito privado, así como las diferencias existentes entre sector público y privado.

Gömpel, R. "**IFLA-CDNL Alliance for Bibliographic Standards (ICABS) : A new approach to international co-operation.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 70 (2004). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/005e-Goempel.pdf>

During the World Library and Information Congress in Berlin a new alliance between IFLA and national libraries was established to continue and expand the coordination work formerly done by the IFLA UBCIM and UDT Core Programme Offices. The following paper gives a short overview about the IFLA-CDNL Alliance for



## Bibliographic Standards (ICABS)

Gömpel, R. **"IFLA-CDNL Alliance for Bibliographic Standards (ICABS) update."** *IFLA Council and General Conference* vol., n. 71 (2005). pp.:  
<http://www.ifla.org/IV/ifla71/papers/025e-Goempel.pdf>

Almost two years ago the IFLA-CDNL Alliance for Bibliographic Standards has been established at the IFLA conference in Berlin. The following paper gives a short overview about the ICABS-related activities of the alliance partners.

González Ruiz, D., M. Térmens Graells, et al. **"Aspectos Técnicos de la digitalización de fondos audiovisuales."** *El Profesional de la Información* vol. 21, n. 5 (2012). pp. 520-528. <http://eprints.rclis.org/bitstream/10760/17740/1/EPI-v25n5.pdf>

El patrimonio audiovisual de archivos, bibliotecas y museos se encuentra en peligro debido al deterioro de las grabaciones en soportes magnéticos. Se presentan las alteraciones que pueden sufrir las cintas de vídeo, así como las dificultades que representa la obsolescencia de los aparatos necesarios para su lectura. Se considera que la mejor vía de preservación de las cintas de vídeo es su digitalización. Este paso no es fácil dada la complejidad de los formatos de archivos de vídeo digital, incluyendo los contenedores multimedia y los estándares de compresión de vídeo y de audio. Por ello la elección técnica tiene que estar estrechamente ligada a las necesidades de cada servicio. Esta aproximación

Goodier, R. and E. Dean **"Changing Patterns in Interlibrary Loan and Document Supply."** *Interlending & Document Supply* vol. 32, n. 4 (2004). pp.:  
<http://www.emeraldinsight.com/Insight/viewContainer.do?containerType=Journal&containerId=10957>

The article looks at a number of possible reasons for the current downturn in the volume of interlibrary loan (ILL) and document supply (DS) requests in the UK higher education (HE) sector. Figures quantifying the demand for these services are examined at the outset by means of a short survey that was circulated to ten HE institutions. The impact of electronic journals on ILL and DS services is scrutinised and proven to be a significant factor. The bibliographic searching behaviour of university researchers is investigated by means of a short questionnaire, and the results of the survey are evaluated. The recent rise in the number of postgraduate students in UK universities is confirmed. The topics of library budgets and the impact of end-user services are also examined. The article concludes that it is the increase in the number of electronic journal subscriptions that has had the most significant impact on the recent decrease in demand for ILL and DS services in UK academic libraries.

Goran, S., M. Branko, et al. "**Flexible access control framework for MARC records.**" *Electronic Library, The* vol. 30, n. 5 (2012). pp. 623-652.  
<http://dx.doi.org/10.1108/02640471211275684>

**Purpose** – The goal of this paper is to propose a data access control framework that is used for editing MARC-based bibliographic databases. In cases where the bibliographic record editing activities carried out in libraries are complex and involve many people with different skills and expertise, a way of managing the workflow and data quality is needed. Enforcing access control can contribute to these goals.

**Design/methodology/approach** – The proposed solution for data access control enforcement is based on the well-studied standard role-based access control (RBAC) model. The bibliographic data, for the purpose of this system, is represented using the XML language. The software architecture of the access control system is modelled using the Unified Modelling Language (UML).

**Findings** – The access control framework presented in this paper represents a successful application of concepts of role-based access control to bibliographic databases. The use of XML language for bibliographic data representation provides the means to integrate this solution into many different library information systems, facilitates data exchange and simplifies the software implementation because of the abundance of available XML tools. The solution presented is not dependent on any particular XML schema for bibliographic records and may be used in different library environments. Its flexibility stems from the fact that access control rules can be defined at different levels of granularity and for

different XML schemas. Research limitations/implications – This access control framework is designed to handle XML documents. Library systems that utilise bibliographic databases in other formats not easily convertible to XML would hardly integrate the framework into their environment. Practical implications – The use of an access control enforcement framework in a bibliographic database can significantly improve the quality of data in organisations where record editing is performed by a large number of people with different skills. The examples of access control enforcement presented in this paper are extracted from the actual workflow for editing bibliographic records in the Belgrade City Library, the largest public city library in Serbia. The software implementation of the proposed framework and its integration in the BISIS library information system prove the practical usability of the framework. BISIS is currently deployed in over 40 university, public, and specialized libraries in Serbia. Originality/value – A proposal for enforcing access control in bibliographic databases is given, and a software implementation and its integration in a library information system are presented. The proposed framework can be used in library information systems that use MARC-based cataloguing.

Gorjanc, V. "Encoding Heteronormativity in the Target Culture: Slovenian Translations of *The Merchant of Venice*." *Meta: Journal des traducteurs = translators' journal* vol. 57, n. 1 (2012). pp. 145-158.  
<http://id.erudit.org/iderudit/1012746ar>

This article discusses how linguistic and translation norms, as evident in dictionaries, enforce the ideology of heteronormativity in Slovenia. The aim of this paper is to show how translation norms concerning homoeroticism were shaped in the translation of classical literature in Slovenia in the twentieth century. Translation norms are shaped in a certain period of time and in a certain environment among translators and others involved in translation according to social and cultural circumstances, expectations, and adaptations of topics to these expectations, in which the translation contrasts the initial norms with the norms of the target culture. At the same time, the linguistic norms of the standard language are created as a result of speakers' continuous adaptation to a social and cultural environment, as a result of adapting to the current social ideal. It is assumed that translations contributed to creating a model of heteronormativity, which continues to characterize the Slovenian community today because of the limited number of new translations of classical works of literature. The paper concludes with a brief analysis of evidence of homosexuality in Slovenian translations of Shakespeare's *The Merchant of Venice*.

Gorman, M. "Control o Caos Bibliográfico: Un Programa para los Servicios Bibliográficos Nacionales del Siglo XXI." *Anales de Documentación* vol. 6, n. (2003). pp.: <http://revistas.um.es/analesdoc/issue/view/151>

Ponencia presentada en el 67º Congreso General y Consejo de la IFLA, Boston, USA, 16-25 de agosto de 2001. El autor describe las iniciativas llevadas a cabo durante los últimos 30 años para conseguir el Control Bibliográfico Universal a través de la normalización internacional de las reglas y formatos de catalogación y afirma que, aunque no hay razón en principio para que no se apliquen a documentos y recursos electrónicos, se trata de una tarea difícil de llevar a cabo por motivos de tipo práctico. Se indica que la idea de catalogar Internet es no sólo insostenible sino también indeseable, puesto que la mayoría de los contenidos de Internet no merecen ni el gasto ni el tiempo que cuesta catalogarlos. Se critica el concepto de metadato, especialmente el uso del Dublin Core, para describir documentos electrónicos cuyos atributos no difieren de otros formatos documentales y, por lo tanto, pueden catalogarse de forma que los registros bibliográficos resultantes puedan integrarse completamente en los catálogos de las bibliotecas.

Grady, L. O. and L. Harrison "Web accessibility validation and repair: which tool and why?" *Library hi tech* vol. 21, n. 4 (2003). pp.: <http://leprello.emeraldinsight.com/vl=2920017/cl=24/nw=1/fm=docpdf/rpsv/cw/mcb/07378831/v21n4/s9/p463>

The Internet may seem accessible to those using standard equipment such as a monitor, keyboard, and mouse, but in reality many who are using non-standard devices or software to surf the Web will face difficulties accessing information. These alternative methods require that Web sites be designed to accommodate this need. Although many are knowledgeable about the US legislation Section 508 dealing with this issue, less is known about what other countries require. This paper provides an overview of the accessibility standards outlined by the Canadian Government for its Web sites. It also contains a review of four software products designed to assess violations of these standards. Each software tool is compared on a series of practical and

functional indicators. For small to medium sites, A-Prompt and Bobby are recommended and for large or multiple sites, InFocus and AccVerify are better choices. Limitations of each software product are also noted.

Gratch-Lindauera, B. "**Comparing the regional accreditation standards: outcomes assessment and other trends.**" *Journal of Academic Librarianship* vol. 28, n. 1-2 (2002). pp.: <http://www.sciencedirect.com/science/journal/00991333>

An analysis of the current and draft standards and relevant supporting documentation of the regional accreditation commissions reveals a greater emphasis on outcomes assessment, distance education, information literacy, and encouragement for collaboration, innovation, and experimentation in teaching and learning. This article discusses the trends in the standards and makes recommendations for academic libraries

Green, A. R. "**Cambios actuales en el esquema de supuestos básicos de las prácticas catalográficas.**" *Seminario de Estudios sobre lo Visual en la Investigación Social* vol., n. (2003). pp.: [http://www.nongnu.org/durito/docs/cambios\\_catalog\\_green.pdf](http://www.nongnu.org/durito/docs/cambios_catalog_green.pdf)

En el presente texto se analizan algunos de los supuestos básicos que sustentan las metodologías de organización de archivos. Se destaca sobre todo la estrecha relación que ha existido entre la forma de estructurar los metadatos y los soportes físicos que los registran, y se expone una hipótesis acerca de un naciente cambio de paradigma en la catalogación.

Greenstein, D. and G. George "**Digital Reproduction Quality: Benchmark Recommendations.**" *RLG DigiNews* vol. 5, n. 4 (2001). pp.: <http://www.rlg.org/preserv/diginews/diginews5-4.html#featured>

In the early days of digitization, as leaders at Cornell, the University of Michigan, the Library of Congress and elsewhere started building online collections, they began to realize how much their individual collections could be enhanced if they were made interoperable with others. Online patrons could then access books and serial publications digitized and managed at many different sites.

Greenstein, S. M. "**Invisible hands and visible advisors: an economic interpretation of standardization.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 43, n. 8 (1992). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Outlines the economic factors that influence the development of standards, noting that standards may develop through market mechanisms, organizations that combine market participants, and government guidance. Each of these mechanisms may produce desirable outcomes or distort them, depending on market structure, chance, historical events, and costs of technical alternatives.

Gross, M., C. R. McClure, et al. "**Costing Reference: Issues, Approaches, and Directions for Research.**" *The Reference Librarian* vol. 46, n. 95/96 (2006). pp.: <http://www.informaworld.com/smpp/title~content=t792306953~db=all>

The Assessing Quality in Digital Reference project is a first step toward understanding the cost of digital reference services in libraries. This article presents three measures isolated by project participants as being most useful for their immediate needs: total cost of providing digital reference service, the cost of digital reference service as a percent of the total reference budget, and the cost of reference as a percent of the total library or organizational budget. In addition, it reviews selected outstanding issues in the ongoing question of how to determine the cost of reference services in libraries and offers direction for further study toward a general cost model for information services.

Groupe metiers, A. A. F. A. R. m. "**Comprendre et pratiquer le records management : Analyse de la norme ISO 15489 au regard des pratiques archivistiques francaises.**" *Documentaliste-Sciences de l'information* vol. 42, n. 2 (2005). pp.: <http://www.records-management.fr/spip.php?article36>

Le records management est une fonction d'organisation et de gestion qui s'applique aux documents, donnees et informations quels que soient leur forme et leur support, produits ou recus par tout organisme public ou prive dans l'exercice de ses activites. Elle se situe au carrefour de la gestion des archives, de la gestion documentaire et de celle de la qualite. Une norme internationale relative a cette fonction a ete elaboree par l'ISO et publiee fin 2001 ; elle a ensuite ete editee en francais par l'Afnor. Cette etude presente les caracteristiques essentielles du records management sous la forme d'une analyse de la norme ISO 15489 confrontee aux pratiques de l'archivistique francaise et illustree d'exemples.

Grupo de trabajo "Bases tecnológicas para la gestión y cooperación, b. "**Recomendaciones sobre los servicios que las Bibliotecas Públicas pueden ofrecer a través de. Internet.**" *Travesia* vol., n. (2007). pp.: [http://travesia.mcu.es/documentos/recomendaciones\\_internet\\_bp\\_022007.pdf](http://travesia.mcu.es/documentos/recomendaciones_internet_bp_022007.pdf)

acceso a Internet en las bibliotecas públicas”, el Grupo de Trabajo “Bases Tecnológicas para la Gestión y Cooperación Bibliotecaria”, constituido en el marco de las Jornadas de Cooperación, presenta unas “Recomendaciones sobre la oferta informativa que pueden ofrecer a través de Internet las Bibliotecas Públicas. Estas recomendaciones van dirigidas a dar unos breves consejos sobre la planificación, creación y gestión de una página Web, bien entendido que los procesos indicados son únicamente orientativos, ya que estos pasos no dependen sólo de los propios objetivos planteados para la Web y de sus recursos humanos, económicos y técnicos, sino también de la cultura organizativa y de trabajo de cada institución. Constituyen un producto terminado pero también deben ser contempladas como una tarea en progresión

Grupo Publidoc, U. C. M. "**Directrices estratégicas de la investigación en gestión de la información y documentación en el sector público.**" *Jornadas Españolas de Documentación* vol. 10, n. (2007). pp.:  
<http://www.fesabid.org/santiago2007/comunicaciones-relacion.php>

El trabajo se sustenta en la utilidad derivada de aplicar los principios de la planificación estratégica a la orientación y filosofía de trabajo de los grupos de investigación en el ámbito de Biblioteconomía y Documentación. Partiendo de dicha consideración, se sintetiza la planificación estratégica y operativa del Grupo de Investigación Publidoc-UCM y se describen las acciones básicas que se han puesto en marcha en relación con dicho marco de referencia y que se han concretado en la tipificación de publicaciones oficiales de la Administración General del Estado y, como consecuencia, en la identificación, descripción y análisis publicaciones periódicas oficiales y bases de datos oficiales de acceso gratuito y en la puesta en marcha de un Observatorio de información y documentación sobre el sector público, creado por el Grupo de investigación Publidoc.

Hagen, A. M. M. "**Algumas considerações a partir do processo de padronização da descrição arquivística.**" *Ciência da informação* vol. 27, n. 3 (1998). pp.:  
[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0100-19651998000300007&lng=es&nrm=iso&tlng=pt](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0100-19651998000300007&lng=es&nrm=iso&tlng=pt)

Avaliação da análise de conteúdo que apresentam repertórios brasileiros em Agricultura (Agrobases e Base de Dados da Pesquisa Agropecuária), Ciência da Informação (Lici), e Direito (Bibliografia Brasileira de Direito). Após identificar os antecedentes, natureza, usuários potenciais e tipo de produto oferecido por cada um dos repertórios, mediu-se a percentagem da exaustividade de sua cobertura. As tarefas relativas à avaliação da indexação e do resumo se fizeram a partir da seleção de 20 registros de cada um deles, que foram comparados mediante inspeção direta com os correspondentes originais. Utilizou-se também um questionário para determinar a linguagem documental e os critérios utilizados para fazer a análise. Atendeu-se especialmente ao exame da indexação e do resumo feitos no original, assim como sua profundidade e pertinência, medindo-se inclusive o índice de consistência quando



possível. Os resumos foram estudados de acordo com o traslado da superestrutura do original e a sua qualidade técnica, medindo-se os seus fatores de legibilidade. Os resultados foram apresentados por meio de dados comparativos.

Hall, C. M. "**Managing the Use of Cellular Phones in a Small College Learning Resource Centre.**" *The Reference Librarian* vol. 36, n. 75-76 (2002). pp.:  
<http://www.informaworld.com/smpp/title~db=all~content=g904654679>

Seventy-five per cent of young people in Britain own a cell phone. In a survey of sixth form college (small college) Learning Resource Centres (LRCs), cell phone usage occurred regularly and was occasionally a serious problem. LRC Managers need to decide whether to ban cell phone usage or not. Disruptive behaviour in libraries is defined as any behaviour that disturbs other users. Using this criterion, cell phone use should be banned in the LRC. Policies on cell phone use need to be clearly displayed and enforced tactfully and consistently. College management support will increase the effectiveness of any ban.

Harper, C. A. "**Metadata normalization: a case study in Primo and linked open data in libraries.**" *ommons@Cornell* > vol., n. (2008). pp.:  
<http://hdl.handle.net/1813/10920>

This presentation was hosted by the Metadata Working Group of Cornell University Library, 2008-05-16. Corey Harper talked about his work involved in normalizing metadata and other data for an integrated discovery system. The presenter showed how the metadata normalization relates to some of the less cross-walk / mapping driven modeling efforts. The presenter's examples focused on his work underway on the Primo side of implementation, which is heavy on metadata normalization.

Hassan Montero, Y. and F. J. Martín Fernández "**Políticas de Accesibilidad.**" *No Solo Usabilidad* vol. 2, n. (2003). pp.: [http://www.nosolousabilidad.com/articulos/politicas\\_accesibilidad.htm](http://www.nosolousabilidad.com/articulos/politicas_accesibilidad.htm)

Para minimizar las barreras digitales en la Web es imprescindible la participación de diferentes colectivos y organismos. Las administraciones juegan un papel principal en este proceso: tienen la obligación de fomentar la accesibilidad universal con el objetivo de asegurar la igualdad de condiciones en el acceso a la información para todos los ciudadanos, para lo que cuentan con varias herramientas: Políticas de fomento, Investigación Académica, Normalización, Legislación.

Hci "**International standards for HCI and usability.**" *usabilitynet* vol., n. (2007). pp.: [http://www.usabilitynet.org/tools/r\\_international.htm#9241-1x](http://www.usabilitynet.org/tools/r_international.htm#9241-1x)

Standards related to usability can be categorised as primarily concerned with: - the use of the product (effectiveness, efficiency and satisfaction in a particular context of use) -the user interface and interaction -the process used to develop the product -the capability of an organisation to apply user centred design ISO 9241-11: Guidance on Usability (1998) This standard (which is part of the ISO 9241 series) provides the definition of usability that is used in subsequent related ergonomic standards: Usability: the extent to which a product can be used by specified users to achieve specified goals with effectiveness, efficiency and satisfaction in a specified context of use. ISO 9241-11 explains how to identify the information that it is necessary to take into account when specifying or evaluating usability in terms of measures of user performance and satisfaction. Guidance is given on how to describe the context of use of the product and the measures of usability in an explicit way. It includes an explanation of how the usability of a product can be specified and evaluated as part of a quality system, for example one that conforms to ISO 9001.

Heery, R. and M. Patel "**Application Profiles: mixing and matching metadata schemas.**" *Ariadne* vol., n. 25 (2000). pp.: <http://www.ariadne.ac.uk/issue25/app-profiles/>

achel Heery and Manjula Patel introduce a means of establishing a common approach to sharing information between implementors and standards makers. This paper introduces application profiles as a type of metadata schema. We use application profiles as a way of making sense of the differing relationship that implementors and namespace managers have towards metadata schema, and the different ways they use and develop schema. The idea of application profiles grew out of UKOLN's work on the DESIRE project, and since then has proved so helpful to us in our discussions of schemas and registries that we want to throw it out for wider discussion in the run-up to the DC8 Workshop in Ottawa in October.

Heredia Herrera, A. "**La Norma ISAD(G) 'Análisis Crítico'.**" *InfoLAC* vol., n. (2000). pp.: <http://infolac.ucol.mx/documentos/isad.pdf>

Por resolución del 14 de noviembre de 1991, el Consejo de Europa y los Ministros de Cultura de los países integrantes convocaron un grupo de expertos vinculados al Instituto Universitario Europeo de Florencia, depositario del archivo de la Comunidad Europea, para una puesta en común acerca de la situación de los archivos. En informe fue publicado en 1994. Entre sus mensajes: la necesidad de acciones archivísticas conjuntas que buscasen la cooperación rompiendo el aislamiento tradicional de los archivos frente a la sociedad y el taifismo de archivos y de archiveros.

Herrera Damas, S. "**Indicaciones recurrentes en las normativas para el uso periodístico de las redes sociales.**" *El profesional de la información* vol. 22, n. 1 (2013). pp. 46-53.  
<http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/app/home/contribution.asp?referrer=parent&backto=issue,6,12;journal,2,88;homemainpublications,1,1> ;

En los últimos años, medios de comunicación de todo el mundo están regulando el comportamiento de sus periodistas en las redes sociales, ante el temor de que estas

nuevas formas de comunicación comprometan la reputación de sus instituciones. Quienes no lo han hecho contemplan este desafío imparables con cierta preocupación y bosquejan ya las directrices de las que serían sus social media policies. Con el propósito de inspirar el diseño de estas nuevas normativas, se analizan las indicaciones recurrentes que ya han redactado medios de prestigio como AP, American Society of News Editors (ASNE), BBC, Bloomberg, Charlotte observer, Freedom communication, Los Angeles times, NPR, Orlando sentinel, Político, Reuters, Rockford register star, Saint Louis post-dispatch, Source media group, The Denver post, The guardian, The journal gazette, The Manhattan Mercury, The New York times, The Roanoke times, The Wall Street journal y The Washington post. Para detectar esos temas se ha realizado un análisis cualitativo de contenido de 22 de estas normativas.

Herrera Morillas, J. L. "**El fondo antiguo de las bibliotecas universitarias de Andalucía, Extremadura y Murcia: colecciones, textos normativos y recursos virtuales.**" *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios* vol. 16, n. 64 (2001). pp.: <http://www.aab.es/Baab64a3.pdf>

En este trabajo nos acercamos al fondo antiguo de las bibliotecas universitarias de las Comunidades Autónomas de Andalucía, Extremadura y Murcia. En primer lugar describimos brevemente sus colecciones, después analizamos la presencia del fondo antiguo en los textos normativos de las bibliotecas universitarias, elemento importante dentro de las medidas para su conservación y que en las instituciones seleccionadas para nuestro estudio es tratado de forma diferente: hay universidades que han elaborado normativas específicas para este patrimonio, otras abordan el tema dentro del reglamento de la biblioteca universitaria. También tratamos los proyectos virtuales que han realizado recientemente para difundir y facilitar el acceso a los fondos antiguos. Por último, presentamos una serie de conclusiones y la bibliografía.

Herrera Morillas, J. L., M. d. R. Fernández Falero, et al. "**Los reglamentos y normativas de bibliotecas universitarias españolas disponibles en páginas web.**" *Revista general de información y documentación* vol. 11, n. 2 (2002). pp.: <http://revistas.sim.ucm.es:2004/byd/11321873/articulos/RGID0101220231A.PDF>

El objetivo de este trabajo ha sido localizar las bibliotecas universitarias españolas que presentan en las páginas web sus reglamentos y/o normativas. Hemos diseñado un asiento para recoger y presentar la información fundamental que identifica y distingue a cada texto normativo. El estudio lo hemos estructurado en las siguientes partes: una introducción que contiene aspectos como la metodología o los objetivos; dos apartados dedicados a las bibliotecas universitarias españolas con reglamentos en las web y a las bibliotecas universitarias españolas sólo con normativas para temas específicos en las web; por último, incluimos las conclusiones y la bibliografía.

Herrera-morillas, J. L. "**La Gestión de la colección en las bibliotecas universitarias españolas . Planes y normativas ( II ): la adquisición.**" *Revista Española de Documentación Científica* vol. 37, n. 1 (2014). pp. 1-15.  
<http://redc.revistas.csic.es/index.php/redc/article/view/833>

Este artículo recoge la segunda parte del trabajo de investigación dedicado al estudio de la gestión de la colección en las bibliotecas universitarias españolas a partir del análisis de los planes y normativas elaborados por estas bibliotecas. La primera parte se tituló: La gestión de la colección en las bibliotecas universitarias españolas. Planes y normativas (I): la selección. Ahora se estudian treinta textos que regulan la adquisición de recursos de información en las bibliotecas universitarias españolas. Se describe la adquisición como parte de la gestión de la colección según se recoge en los documentos; prestando especial atención a la estructura y contenidos de los documentos, a su concepto y objetivos. En segundo lugar, se profundiza en cómo se plantea el procedimiento de la adquisición: aparece como un proceso diferenciado y a la vez relacionado con el de la selección, estructurado y normalizado, que presta atención a las donaciones y notablemente vinculado a las publicaciones impresas, pero en el contexto de una biblioteca híbrida.

Hersh, W. R. "**The Electronic Medical Record: Promises and Problems.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 46, n. 10 (1995). pp.:  
<http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Describes the state of electronic medical records, their advantage over existing paper records, the problems impeding their implementation, and concerns over their security and confidentiality. Topics include challenges for the new health care era, including managed care systems, cost benefits, lack of standards, and future possibilities.

Herther, N. K. "**The e-book industry today: a bumpy road becomes an evolutionary path to market maturity.**" *The Electronic Library* vol. 23, n. 1 (2004). pp.: <http://www.emeraldinsight.com/10.1108/02640470510582727>

Purpose – To provide a snapshot picture of the current e-book industry from the perspectives of various key individuals in the industry. Design/methodology/approach – Over 20 interviews were conducted following an extensive review of the published literature and examination of product/technical information. Findings – The interviews revealed varying opinions on the current state of the industry and even on the definition of the e-book industry itself. Key issues identified include: standards, digital rights management, content availability, pricing, device/reader technology, integration and market development. Research limitations/implications – This industry is still relatively young, generally marking its beginnings in 2000; however, its early years have been marked by market hype, investor fallout and slow market development. Today's industry is at a pivotal point: can obstacles to maturity be overcome or will the industry be either subsumed by the larger consumer electronics or web-based industries? Practical implications – Information professionals may find these perspectives useful in framing their own applications of e-book technology in their planning for future technology, collections and services. Originality/value – The interviews, generally conducted with the understanding that comments and other key competitive information would remain unattributed, provide an insider's look at a technology and industry developing in a larger arena of rapid technological and market change.

Hey, J. B. T. H. S. and L. Carr "**PRESERV: Preservation Services for OAI-Compliant Repositories.**" *CERN workshop on Innovations in Scholarly Communication (OAI5)* vol., n. (2007). pp.: <http://eprints.ecs.soton.ac.uk/14709/1/oai5-preserv.pdf>

The OAI-PMH has become the de-facto standard for exposing metadata. In the PRESERV project we have explored new models for enabling the digital preservation of and long-term access to content in Institutional Repositories (IRs). We envision digital preservation being achieved through simple preservation services working with standards-based, interoperable repository software. As support for the OAI-PMH matures so repositories are providing more robust mechanisms to access their content through OAI, e.g. community standards for using Dublin Core, support for METS or DIDL. Based on this, we have developed an exemplar File Format Profiling tool in the Registry of Open Access Repositories (ROAR), utilizing OAI and PRONOM DROID. PRONOM-ROAR is a first step to preserving digital content through simplifying content file format management for IR Managers by providing file format profiles and alerts.

Hickey, T. B., J. Toves, et al. "**Naco Normalization - a Detailed Examination of the Authority File Comparison Rules.**" *Library Resources & Technical Services* vol. 50, n. 3 (2006). pp.:

<http://www.ala.org/ala/alcts/alctspubs/librestechsvc/libraryresources.htm>

Normalization rules are essential for interoperability between bibliographic systems. In the process of working with Name Authority Cooperative Program (NACO) authority files to match records with Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR) and developing the Faceted Application of Subject Terminology (FAST) subject heading schema, the authors found inconsistencies in independently created NACO normalization implementations. Investigating these, the authors found ambiguities in the NACO standard that need resolution, and came to conclusions on how the procedure could be simplified with little impact on matching headings. To encourage others to test their software for compliance with the current rules, the authors have established a Web site that has test files and interactive services showing their current implementation.

Hill, L. L., S. J. Crosier, et al. "**A Content Standard for Computational Models.**" *D-*

*Lib Magazine* vol. 7, n. 6 (2001). pp.: <http://mirrored.ukoln.ac.uk/lis-journals/dlib/dlib/dlib/june01/hill/06hill.html>

Computational models are created to simulate a set of processes observed in the natural world in order to gain an understanding of these processes and to predict the outcome of natural processes given a specific set of input parameters. Conceptual and theoretical modeling constructs are expressed as sets of algorithms and implemented as software packages. The modeling software packages, if adequately described for human understanding and machine processing, can become objects in digital library collections where they can be found and used in applications without the direct involvement of the creator. This amounts to the publishing of modeling software with accompanying metadata in the same way that other publications are treated in library collections. This paper addresses the requirements for a content standard to describe such computational models. This work is part of the Alexandria Digital Earth Prototype (ADEPT) project at the University of California, Santa Barbara, an NSF Digital Library II project (Alexandria Digital Library Project, 2001). The intent is to add modeling software packages as collection objects in the ADEPT collections to support research, education, and learning activities and to enable the matching of appropriate datasets in the digital library collections to modeling software.

Hípola, P. "**El Comité Técnico de Documentación CTN/50 de AENOR.**" *Seminario de trabajo sobre la Norma ISO 15489:2001* vol., n. (2004). pp.: <http://www.fesabid.org/federacion/gtrabajo/aenor/seminario101204/hipola.pdf>

FESABID coordina la secretaría del Comité Técnico de Normalización de Documentación (CTN 50) de AENOR desde el año 2000. Este Comité es el encargado de actualizar y redactar las normas UNE que afectan en las tareas de quienes trabajan diariamente en la gestión de información.

Hípola, P. and R. Eito Brun "**Edición digital y formatos alternativos.**" *El Profesional de la Información* vol. 9, n. 10 (2000). pp.: [http://elprofesionalde lainformacion.metapress.com/\(j50ltv55nlwsbvul1bndbgmb\)/app/h](http://elprofesionalde lainformacion.metapress.com/(j50ltv55nlwsbvul1bndbgmb)/app/h)



[ome/journal.asp?referrer=parent&backto=homemainpublications,1,1](http://ome/journal.asp?referrer=parent&backto=homemainpublications,1,1) ;

La gran cantidad de formatos existentes en la actualidad para desarrollar documentos digitales lleva, en ocasiones a analizar y evaluar profundamente las pretensiones que cada uno presenta. Su accesibilidad, portabilidad y métodos para su creación se convierten en puntos esenciales a tener en cuenta a la hora de elegir entre uno u otro. Esto trae consigo la búsqueda de estándares lo más ampliamente aceptados posible que permiten el máximo desarrollo futuro, y que los documentos que han sido ya creados no se queden incompatibles con los nuevos formatos. En este artículo se hace un repaso esencial de todos aquellos que en los últimos años han ido apareciendo, prestando especial atención a XML, como uno de los formatos más interesantes para Internet y como posible sucesor de HTML

Hisham, A. J. "**Paraphrase, parallelism and chiasmus in Literary Arabic: Norms and translation strategies.**" *Babel: Revue internationale de la traduction/International Journal of Translation* vol. 53, n. 3 (2007). pp. 196-215.  
<http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=42A8849B8040F09008A2>

This paper aims to explore the norms, strategies and procedures of translating paraphrase, parallelism and chiasmus in Arabic literary prose. The empirical base material consists of the three-part autobiography al-Ayyam (The Days) by Taha Hussein and the narrative Hadith 'Isa ibn Hisham ('Isa ibn Hisham's Tale) by Muhammad al-Muwaylihi. As regards paraphrase, Arabic ST and English TT are different in the way their propositions are built in terms of paraphrastic constructions. A number of translation strategies signal a pre-dominant tendency to appeal to the TL norms. Three main strategies are compression, translation by antonymous paraphrase and textual restructuring. Parallelism in Arabic includes two kinds, viz. parallelism with anaphora and parallelism with synonymy. The analysis shows that the device serves both cohesive and rhetorical purposes. It may be used either in intertwining a series of utterances that imply patterns of transitivity or in foregrounding contrastive images. The strategic decision as to whether to avoid parallelism or produce a parallelistic TT is largely contingent upon the kind of function the parallelism is intended to achieve in the ST as well as the purpose of the TT. The use of chiasmus in Arabic is defined by the role it plays in the overall textual and rhetorical meaning. One interesting type, I term, is compound chiasmus. It consists in the embedding of a chiasmic phrase within another chiasmic forming the pattern AB CD DC BA. The translation of chiasmic constructions

embraces a number of strategies, including lexicalisation and translation by variation. The findings suggest that patterns of repetition are generally shifted in the English translations and various translation strategies are applied. As a result, textual and rhetorical functions of these devices are occasionally compromised by translators and norms of acceptability are opted for.

Hodgson, C. (2014). [e-Book] **NISO Altmetrics Standards Project White Paper**, Altmetrics Steering Group. Texto completo: [http://www.niso.org/apps/group\\_public/download.php/13295/niso\\_altmetrics\\_white\\_paper\\_draft\\_v4.pdf](http://www.niso.org/apps/group_public/download.php/13295/niso_altmetrics_white_paper_draft_v4.pdf)

In the first phase of the NISO Alternative Assessment Metrics Project (July 2013 through June 2014), three in-person meetings were held and 30 in-person interviews conducted. The goal was to collect input from all relevant stakeholder groups, summarize the discussion in this white paper, and identify potential action items for further work in Phase II of the project. Because of the open format used in the meetings and interviews, we were able to collect a broad range of input that touched on many aspects of metrics and assessment, which also includes input not directly related to standards or best practices. Overall there were very lively discussions with much consensus as to the areas that need further work and very little controversial discussion. These observations are a good indication that an evolving community cares about this topic and that we can expect productive work going forward. Overall, a total of 25 action items in 9 categories were identified, listed below and again within each category.

Hoffman, G. L. "**Meeting Users' Needs in Cataloging: What is the Right Thing to Do?**" *Cataloging & Classification Quarterly* vol. 47, n. 7 (2009). pp. 631-641. <http://www.informaworld.com/10.1080/01639370903111999>

Library and Information Science takes a user-centered approach to research and practice, and helping users is the highest principle in ethics statements, such as the American Library Association's code of ethics. The cataloging field, however, generally

has not taken a user-centered approach in research or in the development of cataloging standards. Instead, the responsibility to meet users' needs has been placed on catalogers in practice, who are encouraged to customize bibliographic records to meet their local users' needs. Previous research suggests that catalogers are constrained in their ability to customize bibliographic records, because catalogers do not know who their users are and cannot identify their users' needs. In addition, library administrators limit customization in favor of fast and efficient cataloging processes. If catalogers in practice cannot customize bibliographic records, how can local users' needs be met? Who is responsible for meeting users' needs in cataloging? What is the "right" way(s) for cataloging to help users and ensure equitable access to materials? This paper discusses these questions and explores possible ways for cataloging to focus on users and move toward a more ethical cataloging practice.

Holder, B. "**Forintek's value added pathfinder: a case study.**" *The Electronic Library* vol. 21, n. 1 (2003). pp.:  
<http://fernando.emeraldinsight.com/vl=919074/cl=24/nw=1/fm=docpdf/rpsv/cw/mcb/02640473/v21n1/s5/p49>

The paper describes the development of a specialised bilingual online database providing hyperlinks to Internet and other resources for researchers. The project grew from the need to provide current information for a new business area coinciding with the wish of the library staff to demonstrate leadership in knowledge management, making information accessible, no matter what its format or geographic location. Steps in planning the project are laid out. International standards for cataloguing electronic resources were not finalised, so the team adopted the best available for their purpose, building in enough flexibility to allow future adaptation. Our experience demonstrates the urgent need for finalised standards and led us to conclude that although consensus building is often desirable, sometimes there is a need to move forward more quickly with defined standards to prevent development stalling or extensive rework being required. Database elements, based on the Dublin Core metadata structure, are detailed.

Holler, C. M. "**Client-Based Projects and the ACRL Information Literacy Competency Standards for Higher Education.**" *Behavioral & Social Sciences Librarian* vol. 28, n. 1 (2009). pp. 7-22.

<http://www.informaworld.com/10.1080/01639260902862041>

The library literature contains many discussions on problem-based learning as a means of engaging students in instruction and promoting information literacy. A related but relatively unexplored opportunity is available through client-based projects. Using examples from the business education literature, library literature, and the author's experience, the author attempts to connect the consulting processes of client-based projects to information literacy competencies, specifically, the ACRL Information Literacy Competency Standards for Higher Education. The correspondence in the steps reveals exceptional opportunities for librarians to simultaneously apply what they already know, stretch their own boundaries, and promote information literacy in highly-motivated students.

Hooydonk, G. V. "**Standardizing Relative Impacts: Estimating the Quality of Research from Citation Counts.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 49, n. 10 (1998). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Van Hooydonk notes that a large part of the observed impact factor of a journal, or impact of a discipline, is dependent on the number of publications therein. If we use the number of publications on a topic to predict an expected impact factor, the ratio of the observed factor to the expected factor can be used to provide a topically relative impact measure. In the 55 sub-disciplines of science in the Institute of Scientific Information database about 80% of the impact factor is correlated with disciplinary publication level. The removal of disciplinary differences leads to changed journal rankings, which should better indicate quality of research. 932

Hopkinson, A. "**Standards for Serial Holdings and for Serials Data in the Serials Analytic Record.**" *UKOLN* vol., n. (1997). pp.: <http://www.ukoln.ac.uk/dlis/models/models1/serials-mtg/serials-holdings.doc>

This study is undertaken within the context of MODELS, Moving to Distributed Environments for Library Services. The standards for serials holdings and their implementation in existing automated systems are considered not in the abstract but within the context of their usefulness in the distributed library environment. Most materials required by library users fall into two categories, the monograph and the journal article. As far as requiring assistance in finding it, the journal article takes far more time to locate but for the researcher it is generally the more crucial.

Horn, F. "**Diversité des informations traitées par des moyens informatiques, standardisation optimale et acteurs du processus de standardisation.**" *Revue SOLARIS* vol., n. 6 (1999). pp.:  
<http://www.info.unicaen.fr/bnum/jelec/Solaris/d06/6horn.html>

La diffusion des informations traitées par des moyens informatiques requiert, à un certain niveau, l'existence d'un processus de standardisation. Une question importante est de savoir si ce processus de standardisation ne risque pas de nuire à la variété des produits informationnels. Par définition les notions de standardisation et de diversité des produits apparaissent comme relativement contradictoires, puisque le propre d'un standard est de doter de caractéristiques communes un groupe de produits et est donc toujours à un certain niveau réducteur de variété. Pour les produits informationnels, la contradiction apparente entre standardisation et diversité a un caractère plus aigu : un processus de standardisation est indispensable pour que les produits informationnels puissent être consommés par un nombre important d'utilisateurs, tandis que la valeur d'un stock d'informations est directement liée à la diversité de celles-ci. Cependant, il semble que ce problème connaisse une solution simple basée sur la distinction entre les supports de l'information qu'il convient de standardiser pour assurer sa diffusion et le contenu de l'information qui peut être des plus diversifiés, sans qu'en apparence il existe de relation entre ces deux aspects.

Hornsby, M. "**Neobretón y cuestiones de autenticidad.**" *Néo-breton and questions of authenticity* vol. 6, n. 2 (2005). pp. 191-218.  
[http://www.sociolinguistica.uvigo.es/descarga\\_gratis.asp?id=169](http://www.sociolinguistica.uvigo.es/descarga_gratis.asp?id=169)

Attempts to revitalize Breton have led to the appearance of a learner variety of the language which is by no means universally accepted. This article reviews the major trends that commentators have taken with regard to this variety néo-breton and, as the variety of Breton most likely to survive into the twenty-first century, the likely domains where this variety will be used are examined. Differences with traditional Breton are discussed, as is the controversial nature of néo-breton in the eyes of some commentators and native speakers. Within the field of language death studies, the appearance of neo-languages has implications for the stages a language experiencing attrition goes through and whether these neo varieties do realistically represent a future for the endangered language. An examination of the differing expectations of various groups involved in the debate seeks to establish common ground between them, through making explicit the different aims of the groups and where these aims converge.

Huidobro García-Morales, E. "**AENOR. Gestión de documentos y evidencias electrónicas. 1.ª edición, Madrid.**" *Revista Española de Documentación Científica* vol. 32, n. 2 (2009). pp.: <http://redc.revistas.csic.es/index.php/redc/article/view/466/478>

Esta publicación de AENOR recopila y edita en soporte electrónico las principales normas UNE-ISO que afectan a la gestión de documentos y evidencias en soporte electrónico. Los textos normativos incorporados tienen distintas procedencias siendo resultado de los trabajos de diferentes comités y subcomités técnicos de ISO a lo largo de los últimos años. Es por ello, que se pueden apreciar solapamientos, distintos enfoques y diferente uso de la terminología y traducciones entre los distintos documentos. Todos ellos ya habían sido publicados por AENOR separadamente, ofreciendo la edición en CD una importante ventaja, pues permite acceder a 9 normas por el precio de una.

Huthwaite, A. "**AACR2 And Other Metadata Standards: The Way Forward.**" *Cataloging & classification quarterly* vol. 36, n. 3-4 (2003). pp.: <http://ejournals.ebsco.com/Issue.asp?IssueID=317848>

The paper will examine the changes in the environment in which AACR2 now operates. These include the growth in electronic publishing and the use of the Internet, and the increasing development and use of a range of other metadata standards, such as the Dublin Core. AACR2 and other metadata standards (in particular the Dublin Core) will be compared; it will be argued that AACR2 should continue to be used for describing a particular subset of Web-based resources. Criteria for deciding whether to use AACR2 for electronic resources or a Dublin Core based metadata standard will be defined, drawing on the experiences of a collaborative working group set up by two Brisbane universities to develop mechanisms for providing access to electronic resources. Different options for providing access to Internet resources will be evaluated. These options include catalogue-only access, access through subject gateways, and a combination of the two. The option chosen by the Brisbane universities will be outlined. The latest set of revisions to the rules in AACR2 for cataloguing electronic resources (resulting from decisions made through 2000) will be described. Possible near-term and longer-term revisions will also be explored.

Ifla "**ISBD (CM): International Standard Bibliographic Description for Cartographic Materials.**" *IFLA* vol., n. (1987). pp.:  
<http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/CM1987ed.pdf>

ISBD (CM): International Standard Bibliographic Description for Cartographic Materials. Recommended by the Joint Working Group on the International Standard Bibliographic Description for Cartographic Materials set up by the IFLA Committee on Cataloguing and the IFLA Sub-section of Geography and Map Libraries. 1977. x, 58 pages. Softbound. ISBN 0-903043-16-5. Rev. Edition. Recommended by the ISBD Review Committee. Approved by the Standing Committees of the IFLA Section on Cataloguing and the IFLA Section of Geography and Map Libraries. 1987. vii, 55 pages. Softbound. ISBN 0-903043-47-5

Ifla "**ISBD (NBM): International Standard Bibliographic Description for Non-Book Materials.**" *IFLA* vol., n. (1987). pp.:  
[http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/ISBDNBM\\_sept28\\_04.pdf](http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/ISBDNBM_sept28_04.pdf)

ISBD (NBM): International Standard Bibliographic Description for Non-Book Materials. Recommended by the Working Group on the International Standard Bibliographic Description for Non-Book Materials set up by the IFLA Committee on Cataloguing. 1977. viii, 61 pages. Softbound. ISBN 0-903043-12-2. Rev. Edition. Recommended by the ISBD Review Committee. Approved by the Standing Committee of the IFLA Section on Cataloguing. 1987. vii, 74 pages. Softbound. ISBN 0-903043-46-7

Ifla "**ISBD (PM): International Standard Bibliographic Description for Printed Music.**" *IFLA* vol., n. (1991). pp.:  
[http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/ISBDPM\\_Nov10\\_2004.pdf](http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/ISBDPM_Nov10_2004.pdf)

ISBD (PM): International Standard Bibliographic Description for Printed Music. Recommended by the Joint Working Group on the International Standard Bibliographic Description for Printed Music. Approved by the Standing Committee of the IFLA Section on Cataloguing and by the International Association of Music Libraries. 1980. ix, 53 pages. Softbound. ISBN 0-903043-26-2. 2nd Rev. Edition. Recommended by the Project Group on ISBD(PM) of the International Association of Music Libraries, Archives and Documentation Centres (IAML). Approved by the Standing Committees of the IFLA Sections on Cataloguing and Information Technology. 1991. 73 pages. Hardbound. ISBN 3-598-10985-7

Ifla "**ISBD (ER): International Standard Bibliographic Description for Electronic Resources. Revised from the ISBD(CF).**" *IFLA* vol., n. (1997). pp.:  
<http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/isbd.htm>

ISBD (ER): International Standard Bibliographic Description for Electronic Resources. Revised from the ISBD(CF): International Standard Bibliographic Description for Computer Files. Recommended by the ISBD(CF) Review Group. 1997. x, 109 pages. Hardbound. ISBN 3-598-11369-2



Ifla "**ISBD (G): General International Standard Bibliographic Description.**" *IFLA* vol., n. (1997). pp.: <http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/isbdg.htm>

ISBD (G): General International Standard Bibliographic Description. Annotated text. Prepared by the Working Group on the General International Standard Bibliographic Description set up by the IFLA Committee on Cataloguing. 1977. x, 24 pages. Softbound. ISBN 0-903043-18-1 Rev. Edition Annotated text. Prepared by the ISBD Review Committee Working Group set up by the IFLA Committee on Cataloguing. 1992. vii, 36 pages. Hardbound. ISBN 3-598-11084-7

Ifla "**Préstamo Internacional y Envío de Documentos: Principios y Directrices de Procedimiento. Revisión en profundidad 2001.**" *IFLANet* vol., n. (2001). pp.: <http://www.ifla.org/VI/2/p3/ildd-s.htm>

El uso compartido de los fondos bibliográficos es un elemento necesario para la cooperación internacional entre las bibliotecas. De igual modo que la biblioteca no puede ser autosuficiente para satisfacer todas las necesidades de información de sus usuarios, ningún país lo puede ser. El intercambio de ejemplares entre las bibliotecas de diferentes países es una parte valiosa y necesaria del préstamo interbibliotecario. Los siguientes principios y directrices no tienen un carácter obligatorio ya que cada país puede establecer la forma de realizar el préstamo interbibliotecario y el suministro de documentos. Sin embargo, se aconseja encarecidamente a las bibliotecas de los distintos países que sigan estas directrices como punto de partida para la realización del préstamo internacional. Estos principios protegen los intereses de todas las bibliotecas y recomiendan los pasos a seguir para el envío de documentos.

Ifla "**Directrius de serveis bibliotecaris per a adolescents.**" *BiD: textos universitaris*

*de biblioteconomia i documentació* vol., n. 9 (2002). pp.:

<http://www.ub.es/biblio/bid/09ifla.htm>

ibliotecaris en tota mena de biblioteques i poblacions, urbanes i rurals, arreu del món; professionals, ajudants i voluntaris. Directors de biblioteques i autoritats responsables. Educadors i estudiants de biblioteconomia. Cada biblioteca pública atén una comunitat diferent, amb diferents prioritats i necessitats. Encara que els serveis de biblioteca per a adolescents no siguin generals arreu, aquestes directrius es basen en el convenciment que la joventut és una etapa única de la vida. Als adolescents els calen serveis bibliotecaris de la mateixa qualitat que els que es destinen a altres grups d'edat de la població. Per tant, cada biblioteca hauria de desenvolupar serveis per a adolescents com una part més dels seus serveis bàsics. Els serveis per al públic adolescent s'haurien de desenvolupar en el context dels serveis generals de la biblioteca i en cooperació amb altres institucions.

**Ifla "ISBD(CR): International Standard Bibliographic Description for Serials and Other Continuing Resources."** *IFLA* vol., n. (2002). pp.:

<http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/isbdcr-final.pdf>

ISBD(CR): International Standard Bibliographic Description for Serials and Other Continuing Resources. Revised from the ISBD(S): International Standard Bibliographic Description for Serials. Recommended by the ISBD(S) Working Group. Approved by the Standing Committees of the IFLA Section on Cataloguing and the IFLA Section on Serial Publications. 2002. xi, 112 p. Hardbound. ISBN 3-598-11599-7

**Ifla "ISBD(M): International Standard Bibliographic Description for Monographic Publications."** *IFLA* vol., n. (2002). pp.:

[http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/isbd\\_m0602.pdf](http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/isbd_m0602.pdf)

ISBD (M): International Standard Bibliographic Description for Monographic

Publications. First Standard Edition. 1974. x, 36 pages. Softbound. ISBN 0-903043-02-5. 2002 Revision Recommended by the ISBD Review Group. Approved by the Standing Committee of the IFLA Section on Cataloguing. (Published only in PDF format.)

Ifla "**Guidelines for Audiovisual and Multimedia Materials in Libraries Draft June 2003.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 69 (2003). pp.:  
<http://www.ifla.org/VII/s35/pubs/avmgl03.htm>

As early as in 1972, The UNESCO Public Library Manifesto had stressed the need to include audiovisual media in public libraries, both in adult and children's services. Ten years later, the IFLA Round Table on AV Media was asked to consider standards and guidelines for the provision of audiovisual materials and equipment in public libraries, and the first edition of the IFLA Guidelines was born. The increasing importance of AV media and a range of technical development necessitated the production of a second, revised, edition in 1987, but this was never published.

Ifla "**Guidelines for the Application of the ISBDs to the Description of Component Parts.**" *IFLA* vol., n. (2003). pp.:  
[http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/Component\\_Parts\\_final.pdf](http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/Component_Parts_final.pdf)

Guidelines for the Application of the ISBDs to the Description of Component Parts. Approved by the Standing Committees of the IFLA Section on Cataloguing and the IFLA Section on Serial Publications. 1988. viii, 22 pages. Softbound. ISBN 0-903043-50-5 Reproduction with corrections Cataloging Directorate, Library of Congress Washington, D.C. 2003

Ifla "**ISBD (A): International Standard Bibliographic Description for Older**

**Monographic Publications (Antiquarian)."** *IFLA* vol., n. (2003). pp.:  
<http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/isbda.htm>

Recommended by the Working Group on the International Standard Bibliographic Description for Older Monographic Publications (Antiquarian). Approved by the Standing Committees of the IFLA Section on Cataloguing and the IFLA Section on Rare and Precious Books and Documents. 1980. x,59 pages. Softbound. ISBN 0-903043-27-0. 2nd Rev. Edition. Recommended by the Project Group on the International Standard Bibliographic Description for Older Monographic Publications (Antiquarian). Approved by the Standing Committees of the IFLA Section on Cataloguing and the IFLA Section on Rare Books and Manuscripts. 1991. xiii, 100 pages. Hardbound. ISBN 3-598-10988-1

IFLA (2003 ). [e-Book] **Principios de Catalogación de IFLA: Pasos hacia un Código Internacional de Catalogación** Madrid, Ministerio de Cultura. Texto completo: <http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/icc/ime-icc-1-es.pdf>

La Primera Reunión IFLA de Expertos sobre un Código Internacional de Catalogación se pretendía que fuera la primera de una serie de reuniones internacionales para discutir una nueva declaración de principios de catalogación con los redactores de reglas de todo el mundo. Fue una gran oportunidad para reunir a estos redactores de reglas de manera que pudieran conocerse y discutir conjuntamente los principios de catalogación en el entorno actual. Participaron treinta y dos países europeos aunque los representantes de cuatro países no pudieron asistir en el último momento. Cincuenta y cuatro expertos en catalogación se reunieron durante dos días y medio, del 28 al 30 de julio de 2003, en Frankfurt/Main, Alemania, en la Deutsche Bibliothek. El objetivo de esta reunión era aumentar las posibilidades de compartir información catalográfica a nivel internacional promoviendo normas para los registros bibliográficos y para los registros de autoridad utilizados en los catálogos de las bibliotecas. Este objetivo da continuidad al objetivo de la Conferencia Internacional sobre Principios de Catalogación de 1961 (auspiciada también por IFLA) de proporcionar una normalización internacional de los principios y reglas de catalogación.

Ifla "**ISBD (G): General International Standard Bibliographic Description.**" *IFLA* vol., n. (2004). pp.: <http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/isbdg2004.pdf>

ISBD (G): General International Standard Bibliographic Description. Annotated text. Prepared by the Working Group on the General International Standard Bibliographic Description set up by the IFLA Committee on Cataloguing. 1977. x, 24 pages. Softbound. ISBN 0-903043-18-1 Recommended by the ISBD Review Group. Approved by the Standing Committee of the IFLA Section on Cataloguing. (Published only in PDF format.)

Ifla "**Recomendaciones para el Servicio de Referencia Digital.**" *IFLA* vol., n. (2004). pp.: <http://www.ifla.org/VII/s36/pubs/drg03-s.htm>

El objetivo de estas recomendaciones o directrices es promover las mejores prácticas de referencia digital a escala internacional. El entorno en línea está singularmente adaptado para trabajar cooperativamente y compartir recursos. Las bibliotecas de diferentes países pueden tener distintas tradiciones de servicio público que afecten tanto a sus prácticas de referencia actuales como a las expectativas de sus clientes. Sin embargo, se debe reconocer que las nuevas tecnologías harán posible que los bibliotecarios redefinan el ámbito de sus servicios públicos. Estas recomendaciones son un intento de crear pautas comunes a partir de diferentes tradiciones, con la esperanza de que la comunidad internacional de bibliotecarios pueda explorar libremente sus posibilidades.

Ifla "**Reference and Information Services Section: IFLA Digital Reference Guidelines.**" *IFLA* vol., n. (2004). pp.: <http://www.ifla.org/VII/s36/pubs/drg03.htm>

The purpose of these guidelines is to promote digital reference best practices on an international basis. The online environment is uniquely suited to consortial models of

work and to the development of shared resources. Libraries in different countries may have different traditions of public service, which both affect their current reference practices and their patrons' expectations. But it is also important to recognize that new technologies will enable librarians to redefine the scope of their public services. These guidelines attempt to create some common standards from diverse traditions in the hope that this will allow the worldwide community of librarians to freely explore the possibilities.

Ifla "**Section du travail de référence: Lignes directrices de l'IFLA en matière de référence numérique.**" *IFLA* vol., n. (2004). pp.: <http://www.ifla.org/VII/s36/pubs/drg03-f.htm>

Les présentes lignes directrices préconisent à l'échelle internationale des pratiques exemplaires applicables à la référence numérique. L'environnement en ligne est tout particulièrement adapté aux modèles de travail de consortium et à la mise au point de ressources partagées. Les bibliothèques de divers pays ont peut-être des traditions de service public distinctes, tant pour les pratiques actuelles en matière de référence que pour les attentes de leurs clients, mais il faut tout de même reconnaître que les nouvelles technologies permettront aux bibliothécaires de redéfinir la portée de leurs services publics. Les présentes lignes directrices proposent certaines normes communes pour diverses traditions, dans l'espoir d'ainsi permettre à la communauté mondiale des bibliothécaires d'explorer librement toutes les possibilités.

Ifla "**Ifla digital reference guidelines.**" *IFLA Reference and Information Services Section* vol., n. (2005). pp.: <http://www.ifla.org/VII/s36/pubs/drg03.htm>

The purpose of these guidelines is to promote digital reference best practices on an international basis. The online environment is uniquely suited to consortial models of work and to the development of shared resources. Libraries in different countries may have different traditions of public service, which both affect their current reference practices and their patrons' expectations. But it is also important to recognize that new technologies will enable librarians to redefine the scope of their public services. These

guidelines attempt to create some common standards from diverse traditions in the hope that this will allow the worldwide community of librarians to freely explore the possibilities.

Ifla "**Lignes directrices de l'IFLA en matière de référence numérique.**" *IFLA Reference and Information Services Section* vol., n. (2005). pp.:  
<http://www.ifla.org/VII/s36/pubs/drg03-f.htm>

Les présentes lignes directrices préconisent à l'échelle internationale des pratiques exemplaires applicables à la référence numérique. L'environnement en ligne est tout particulièrement adapté aux modèles de travail de consortium et à la mise au point de ressources partagées. Les bibliothèques de divers pays ont peut-être des traditions de service public distinctes, tant pour les pratiques actuelles en matière de référence que pour les attentes de leurs clients, mais il faut tout de même reconnaître que les nouvelles technologies permettront aux bibliothécaires de redéfinir la portée de leurs services publics. Les présentes lignes directrices proposent certaines normes communes pour diverses traditions, dans l'espoir d'ainsi permettre à la communauté mondiale des bibliothécaires d'explorer librement toutes les possibilités.

Ifla "**Recomendaciones para el Servicio de Referencia Digital.**" *IFLA Reference and Information Services Section* vol., n. (2005). pp.:  
<http://www.ifla.org/VII/s36/pubs/drg03-s.htm>

El objetivo de estas recomendaciones o directrices es promover las mejores prácticas de referencia digital a escala internacional. El entorno en línea está singularmente adaptado para trabajar cooperativamente y compartir recursos. Las bibliotecas de diferentes países pueden tener distintas tradiciones de servicio público que afecten tanto a sus prácticas de referencia actuales como a las expectativas de sus clientes. Sin embargo, se debe reconocer que las nuevas tecnologías harán posible que los bibliotecarios redefinan el ámbito de sus servicios públicos. Estas recomendaciones son un intento de crear pautas comunes a partir de diferentes tradiciones, con la esperanza de que la comunidad internacional de bibliotecarios pueda explorar

libremente sus posibilidades.

IFLA "**List of IFLA standards.**" *IFLA* vol., n. (2012). pp.:

<http://www.ifla.org/files/standards/documents/ifla-standards-version-20-june-2012-2.pdf>

This list of IFLA Standards has been compiled for the IFLA Committee on Standards as a working document. It does not yet provide a definitive list of IFLA standards. List of IFLA Standards (status 20 June 2012): [PDF] If you are aware of errors or omissions, please contact the Professional Support Officer, Joanne Yeomans. The list will be used as a basis for the Committee's work from 2012 onwards, which will start with the defining of IFLA standards, before going on to review their currency, coordinate their maintenance and development, promote them, and otherwise coordinate activities associated with the IFLA standards so defined.

Ifla and A. Consejo Internacional de "**Directrices para proyectos de digitalización de colecciones y fondos de dominio publico, en particular para aquellos custodiados en bibliotecas y archivos.**" *Ministerio de Cultura* vol., n. (2005). pp.:

[http://travesia.mcu.es/documentos/pautas\\_digitalizacion.pdf](http://travesia.mcu.es/documentos/pautas_digitalizacion.pdf)

Estas directrices son el resultado del trabajo de un grupo de expertos de IFLA e ICA. (International Council on Archives) invitados a elaborarlas por la UNESCO. Traducidas por el grupo de trabajo de colecciones digitales de las Comunidades Autónomas y el Ministerio de Cultura. Estas pautas han sido elaboradas por un grupo de trabajo que representa a IFLA e ICA al que la UNESCO encargó establecer unas directrices para programas de digitalización de colecciones y fondos de dominio público. El contrato especificaba que las directrices deberían ser, en la medida de lo posible, especialmente aplicables por las instituciones de los países en vías de desarrollo. Los miembros del grupo fueron designados por IFLA e ICA y sus actividades fueron coordinadas por Sjoerd Koopman, Coordinador de Actividades Profesionales de IFLA.



Ifla and Unesco **"Directrices IFLA/Unesco para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas, 2001."** vol., n. (2001). pp.:

<http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001246/124654s.pdf>

En 1994 se dio a conocer la tercera versión del Manifiesto de la IFLA/UNESCO sobre la biblioteca pública, al que no tardó en reconocérsele la categoría de una importante declaración de los principios fundamentales por los que se rigen las bibliotecas públicas y que ya se ha traducido a más de veinte lenguas y se ha convertido en un texto de gran influencia en el desarrollo de estas instituciones. (Véase el Apéndice 1). También se ha hecho patente que existía una necesidad y una demanda de unas directrices prácticas y normas enunciadas de manera más pormenorizada que tanto los bibliotecarios como los encargados de la formulación de políticas pudieran utilizar para fomentarlas. El Comité de la Sección de Bibliotecas Públicas de la IFLA tomó la decisión de preparar unas nuevas directrices y formó un grupo con seis de sus miembros al que confió su redacción.

Insolera, D. **"Traduzioni, linguaggio scientifico, consapevolezza linguistica. Norme per i traduttori. Documento interno della Casa Editrice Zanichelli del 1966."**

*InTRAlinea : Rivista de traduttologia* vol., n. (1997). pp.:

<http://citam01.clifo.unibo.it/intralea/Strumenti/insolera.htm>

Il testo proposto è tratto da *Come spiegare il mondo*, raccolta di scritti di Delfino Insolera, a cura di Claudia Capello, Mino Petazzini, Emanuela Rondoni, Vanna Rossi, Flavio Strada, Giuliana Venturi, Bologna: Zanichelli 1997, pp. 259-267.

Institute for Information, L. **"Características de los programas de alfabetización que sirven como ejemplo de las mejores prácticas."** *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios* vol. 18, n. 70 (2003). pp.: <http://www.aab.es/pdfs/baab70/70a4.PDF>

Estas directrices sobre Características de los Programas de Alfabetización en Información que sirven como ejemplo de las mejores prácticas pretenden articular elementos de programas de alfabetización en información ejemplares para estudiantes de pregrado en instituciones de cuatro y dos años. Las características identifican y describen rasgos notables de programas de alfabetización en información excelentes. Pero no son descriptivas de ningún programa concreto; representan más bien un conjunto de elementos identificados por medio del examen de muchos programas y políticas de alfabetización en información para pregrado.

Instituto Nacional de, E. **"Ejemplos de citas de documentos electrónicos conforme la norma ISO 960-2."** vol., n. (2000). pp.:  
[http://www.ine.gob.mx/ueajei/publicaciones/c\\_iso960-2a.html](http://www.ine.gob.mx/ueajei/publicaciones/c_iso960-2a.html)

Son obras en formato electrónico que poseen un número finito de partes.

Instituto Nacional de, E. **"Extractos de cómo citar documentos electrónicos de la norma ISO 690-2 SO/TC 46/SC 9 (1997) Información y Documentación. Referencias bibliográficas Parte 2: Documentos electrónicos y partes de los mismos."** vol., n. (2000). pp.: <http://www.ine.gob.mx/ueajei/publicaciones/iso690-2a.html>

Esta parte de la Norma Internacional ISO 690 especifica los elementos de los datos y el orden en que deben aparecer en las referencias bibliográficas de documentos electrónicos. Este documento es propiedad de la ISO, que utiliza los ingresos de la venta de las normas para apoyo de sus trabajos de normalización. Las normas ISO y los borradores de normas internacionales pueden adquirirse a través de los miembros de la ISO.

Instituto Nacional de, E. **"Extractos de la norma ISO 690-2: Información y documentación. Referencias bibliográficas. Parte 2: documentos electrónicos y partes de los mismos."** vol., n. (2000). pp.:  
<http://www.ine.gob.mx/ueajei/publicaciones/iso690-2b.html>

Un cada vez mayor número de publicaciones y otros documentos están apareciendo en forma electrónica, y están siendo creados, almacenados y diseminados por medio de ordenadores. Podemos hacer que un documento electrónico sea fijo e inalterable, o bien podemos aprovecharnos del entorno informático en el que se encuentra depositado para cambiarlo tanto en la forma como en e contenido. Del mismo modo, puede que un documento electrónico tenga o no un equivalente en papel o cualquier otro soporte. A pesar de la complejidad de esta situación, los estudiosos, los investigadores y los autores en general necesitan crear referencias a este tipo de recursos electrónicos para poder documentar sus propios trabajos y conclusiones. En consecuencia, esta parte 2 de la norma ISO 690 ofrece directrices sobre la creación de estas referencias bibliográficas.

Interbibliotecario, R. G. D. T. D. P. **"Borrador de las pautas de funcionamiento de préstamo interbibliotecario."** *REBIUM* vol., n. (2002). pp.:  
<http://www.mcu.es/bibliotecas/docs/ObtencionDocumentos2002.pdf>

El importante avance sufrido en el desarrollo de los Sistemas Autonómicos de Bibliotecas en los últimos años, lleva a plantear la necesidad de incorporar las Bibliotecas Públicas Municipales a cualquier programa cooperativo que se desarrolle en el ámbito de las Jornadas de Cooperación. Por eso, es importante para el Grupo de Trabajo tener presente, en todo momento, la organización administrativa española para desarrollar ámbitos de cooperación que respeten la misma, a la vez que sirven de marco común a los distintos Sistemas Bibliotecarios. Si potenciar la lectura pública en España pasa, ineludiblemente, por las Bibliotecas Públicas Municipales, el Préstamo Interbibliotecario no debe ser ajeno a ello.

Interbibliotecario, R. G. D. T. D. P. "**Acuerdo entre las bibliotecas universitarias y Científicas españolas en materia de préstamo Interbibliotecario.**" *REBIUM* vol., n. (2004). pp.: <http://biblioteca.upc.es/Rebiun/nova/reglamentos/acuerdoPrestamo.pdf>

REBIUN, con el fin de facilitar la disponibilidad universal de los documentos existentes en las bibliotecas universitarias y científicas españolas, a través de este acuerdo establece las condiciones y los medios necesarios para impulsar y homogeneizar los servicios de préstamo interbibliotecario. La finalidad de este acuerdo es promover una serie de medidas que aporten mejoras sustanciales en los servicios de préstamo interbibliotecario. El cumplimiento de este acuerdo entre todos los miembros de REBIUN es necesario para garantizar su fiabilidad.

Interbibliotecario, R. G. D. T. D. P. "**El préstamo interbibliotecario en Rebiun en 2003 y 2004.**" *REBIUM* vol., n. (2005). pp.: [http://www.crue.org/BOLETINES/BOLETIN\\_N1/Bolet%EDn%20N%BA1/ADJUNTO S/Asamblea%20Rebiun/PrestamoInterbibliotecario.pdf](http://www.crue.org/BOLETINES/BOLETIN_N1/Bolet%EDn%20N%BA1/ADJUNTO_S/Asamblea%20Rebiun/PrestamoInterbibliotecario.pdf)

El informe que se presenta a continuación contiene un examen de la actividad de Préstamo Interbibliotecario en las Bibliotecas participantes en Rebiun, a partir de los datos aportados por las bibliotecas en el suministro habitual de datos que se hace a l Grupo de PI. Para la realización de este informe se ha revisado todo el tratamiento que venía dándose a los datos para poder ofrecer una lectura que, en vez de mostrar sólo datos haciendo énfasis sólo en los éxitos, permita también detectar debilidades a fin de poder actuar para la mejora.

International Association of Interpreters, C. "**AIIC Professional Standards.**" *International Association of Conference Interpreters* vol., n. (2003). pp.: <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page205.htm>

In application of Article 19 (b)(2) of the Statutes as well as Articles 7 and 8 of the Code of Professional Ethics, The Assembly of the International Association of Conference Interpreters herewith adopts the following Professional Standards whose purpose is to ensure an optimum quality of work performed with due consideration being given to the physical and mental constraints inherent in the exercise of the profession.

International Standard, I. "**Excerpts from International Standard ISO 690:1987 Information and documentation -- Bibliographic references - Content, form and structure.**" vol., n. (2000). pp.: <http://www.nlc-bnc.ca/iso/tc46sc9/standard/690-1e.htm>

ISO 690, second edition, is part of the work of ISO Technical Committee (TC) 46, Subcommittee (SC) 9 which is responsible for ISO International Standards for the identification and description of information resources. You are welcome to make links to this document but please do not copy or redistribute it from this Web site. ISO 690 is a copyright document of the International Organization for Standardization (ISO).

International Standard Maintenance, A. "**Z39.50 Text.**" *International Standard Maintenance Agency* vol., n. (1995). pp.: <http://lcweb.loc.gov/z3950/agency/markup/markup.html>

This standard specifies a client/server based protocol for Information Retrieval. It specifies procedures and structures for a client to search a database provided by a server, retrieve database records identified by a search, scan a term list, and sort a result set. Access control, resource control, extended services, and a 'help' facility are also supported. The protocol addresses communication between corresponding information retrieval applications, the client and server (which may reside on different computers); it does not address interaction between the client and the end-user.

International Standard, O. "**An Introduction to the ISO InterLibrary Loan Application Standards.**" *ISO* vol., n. (1997). pp.:  
<http://www.collectionscanada.ca/iso/ill/standard.htm>

Normativa ISO sobre el servicio de préstamo interbibliotecario. El conjunto de estándares relativos al Préstamo Interbibliotecario (ILL) ha sido diseñado para permitir, con un mínimo acuerdo, la interconexión de los distintos programas informáticos, con el fin de respaldar el control y mantenimiento de las actividades de préstamo dentro de este servicio. ISO 10160: 1997 Información y Documentación - Interconexión de Sistemas abiertos - Préstamo Interbibliotecario. Definición del servicio ISO 10161-1: 1997 Información y Documentación - Interconexión de Sistemas abiertos - Especificaciones del Servicio de Préstamo Interbibliotecario. Parte primera ISO 10161-2: 1997 Información y Documentación - Interconexión de Sistemas abiertos - Especificaciones del Servicio de Préstamo Interbibliotecario. Parte segunda

International Standard, O. "**ISO 10160: Information and Documentation - Open Systems Interconnection - Interlibrary Loan Application Service Definition (Edition 2) 1997.**" *ISO* vol., n. (1997). pp.:  
<http://www.collectionscanada.ca/iso/ill/stan160.htm>

The current edition of this standard is Edition 2 (ISO 10160:1997). It was published in Spring 1997. This edition incorporates all changes specified in ISO 10160:1993 Amendment 1 and Defect Reports 1-23.

International Standard, O. "**ISO 10161-1: Information and Documentation - Open Systems Interconnection - Interlibrary Loan Application Protocol Specification - Part 1: Protocol Specification.**" *ISO* vol., n. (1997). pp.:  
<http://www.collectionscanada.ca/iso/ill/stan1611.htm>

The 2nd edition of the Protocol Specification (ISO 10161-1) was published by ISO in Summer 1997;. It incorporates the changes specified in Defect Reports 1-23 and in ISO 10161:1993 Amendment 1

International Standard, O. "**ISO 10161-2: Information and Documentation - Open Systems Interconnection - Interlibrary Loan Application Protocol Specification - Part 2: PICS Proforma.**" *ISO* vol., n. (1997). pp.: <http://www.absysnet.com/legislacion/estandares.html>

Edition 1 of ISO 10161-2, the Protocol Implementation Conformance Statement (PICS) Proforma, was approved by ISO in 1995 and published by ISO in the summer of 1997.

International Standard, O. "**Codes de langues NF ISO 639-2 Décembre 1999 Codes pour la représentation des noms de langue - Partie 2 : code alpha-3.**" *International Standard Organization* vol., n. (2004). pp.: <http://www.loc.gov/standards/iso639-2/>

Codes de langues NF ISO 639-2 Décembre 1999 Codes pour la représentation des noms de langue - Partie 2 : code alpha-3 Version électronique en ligne : < <http://www.loc.gov/standards/iso639-2/> >

International Standard, O. "**NF EN ISO 3166-1 Décembre 1997 Codes pour la représentation des noms de pays et de leurs subdivisions - Partie 1 : codes pays.**" *International Standard Organization* vol., n. (2004). pp.: <http://www.iso.ch/iso/en/prods-services/iso3166ma/02iso-3166-code-lists/list-en1.html>

NF EN ISO 3166-1 Décembre 1997 Codes pour la représentation des noms de pays et de leurs subdivisions - Partie 1 : codes pays. Version électronique en ligne

Intner, S. "**Struggling Toward Retrieval: Alternatives to Standard Operating Procedures Can Help Librarians and the Public.**" *Cataloging & classification quarterly* vol. 36, n. 2 (2003). pp.:  
<http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=PBLKTYRK6QDN3EJRCJXM>

Starting points for cataloging and bibliographic control are assumptions that “the goal of libraries is to serve their patrons,” and that documents should be identifiable individually as well as grouped with related items in an array from which patrons can choose what they wish. But, like all human endeavors, libraries and the world around them do not stand still. Ranganathan observed that “the library is a growing organism,” which prompts us to consider change a fundamental value. Years later, Marshall McLuhan observed that “the medium is the message,” highlighting the power and impact of physical form on the information it contained. Despite the author's strongly held belief in the value of standards and uniformity, which has made the exchange of computerized bibliographic data possible, she suggests libraries must move beyond accepting those values unconditionally to a new position in which customization assumes a higher priority. She looks to the world of commerce to explore potentially useful new approaches to cataloging and metadata.

Intner, S. S. "**Struggling Toward Retrieval: Alternatives To Standard Operating Procedures Can Help Librarians & The Public.**" *Cataloging & classification quarterly* vol. 36, n. 3-4 (2003). pp.:  
<http://ejournals.ebsco.com/Issue.asp?IssueID=317848>

Four assumptions underlie the arguments presented here: (1) 'the goal of libraries is to serve their patrons' (Intner); (2) the principles underlying bibliographic services are that cataloging operations should identify individual items and collocate



related items (Cutter); (3) 'the library is a growing organism' (Ranganathan); and (4) 'the medium is the message' (McLuhan). The first two assumptions are starting points for cataloging and bibliographic control operations, and the basis of current standard methods. The last two highlight the fact that change in bibliographic control is a continuous and natural phenomenon, and attention must be paid to the interfaces between catalogs and searchers. Changes have occurred and are occurring in catalogs, searchers, and catalog-searcher interfaces. In light of these assumptions and despite the author's strong inclination to trust in the overall value of standard methods, alternatives to standard methods for creating and delivering metadata for serially-issued resources are explored and evaluated. Potentially useful innovations are suggested, some of them based on the author's observations of e-commerce.

Isabelle, D., S. Gert De, et al. **"Is translated language more standardized than non-translated language?: Using profile-based correspondence analysis for measuring linguistic distances between language varieties."** *Target: International Journal on Translation Studies* vol. 24, n. 2 (2012). pp. 203-224.  
<http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=4A298DF5875164E40741>

With this article, we seek to support the law of growing standardization by showing that texts translated into Belgian Dutch make more use of standard language than non-translated Belgian Dutch texts. Additionally, we want to examine whether the use of standard vs. non-standard language can be attributed to the variables text type and source language. In order to achieve that goal, we gathered a diverse set of linguistic variables and used a 10-million-word corpus that is parallel, comparable and bidirectional (the Dutch Parallel Corpus; Macken et al. 2011). The frequency counts for each of the variables are used to determine the differences in standard language use by means of profile-based correspondence analysis (Plevoets 2008). The results of our analysis show that (i) in general, there is indeed a standardizing trend among translations and (ii) text types with a lot of editorial control (fiction, non-fiction and journalistic texts) contain more standard language than the less edited text types (administrative texts and external communication) which adds support for the idea that the differences between translated and non-translated texts are text type dependent.

J+|rgensen, C. **"The MPEG-7 standard: Multimedia description in theory and**

**application."** *Journal of the American Society for Information Science and Technology* vol. 58, n. 9 (2007). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/76501873/>

The article offers information on the Motion Picture Experts Group-7 (MPEG-7) standard which focuses on the description and representation of multimedia at different levels of abstracts. Due to this, MPEG-7 was positioned as a key candidate for facilitating the creation of the multimedia Semantic Web and revolutionizing multimedia applications by addressing the structure of multimedia documents, their content and semantic. MPEG-7 metadata may be associated with a wide range of materials such as still pictures, graphics, three-dimensional models, audio, speech and video. The article offers information on the Motion Picture Experts Group-7 (MPEG-7) standard which focuses on the description and representation of multimedia at different levels of abstracts. Due to this, MPEG-7 was positioned as a key candidate for facilitating the creation of the multimedia Semantic Web and revolutionizing multimedia applications by addressing the structure of multimedia documents, their content and semantic. MPEG-7 metadata may be associated with a wide range of materials such as still pictures, graphics, three-dimensional models, audio, speech and video.

Jääskeläinen, M. "**Gulliver's Travels into Finnish: Translations of Swift's Social Critique 1876–1932.**" *New Voices in Translation Studies* vol. 3, n. (2007). pp. 1-18.: [http://www.iatis.org/images/stories/publications/new-voices/Issue3-2007/jaasklainen\\_paper\\_2007.pdf](http://www.iatis.org/images/stories/publications/new-voices/Issue3-2007/jaasklainen_paper_2007.pdf)

This is a report on a study proposing a flexible, easily replicable method for looking at the translator's style in literary translation. Four literary English-language narrative texts and their Finnish translations are analysed to identify and categorize recurring patterns of optional translation shifts, with emphasis on non-semantic aspects. It is argued that the recurring patterns of optional choices made by the translator represent features of the translator's personal 'style', 'voice', or (local and global) 'strategies', which constitute a 'translator profile'.

Jackson, M. "**When a Good Standard Development Process Fails.**" *Interlending & Document Supply* vol. 33, n. 1 (2005). pp.:  
<http://www.emeraldinsight.com/Insight/viewContainer.do?containerType=Journal&containerId=10957>

Purpose - The meeting on the international interlibrary loan communication standard meeting in Washington DC under the auspices of the Association of Research Libraries is described. Design/methodology/approach - The article is based on comments and opinions regarding the failure of a good standard development process. Findings - The difficulties of arriving at a consensus are identified and an analysis of the wider context of document delivery is suggested as a possible way forward. Originality/value - This review is a useful source of information for librarians and others interested in good standard development.

Jaén García, L. F. "**Los modelos teóricos de unificación de archivo.**" *Anales de Documentación* vol. 6, n. (2003). pp.: <http://revistas.um.es/analesdoc/issue/view/151>

La integración o unificación de archivos adquiere diferencias que van desde lo particular a lo general, es decir, desde la agrupación de los archivos en las diferentes instituciones hasta los de todo un país. Ello da como resultado los distintos modelos teóricos de unificación de archivos que presenta la teoría archivística, a saber, Sistema Archivístico Institucionales, Redes de Archivos, Sistema de Archivo y Sistema Nacional de Archivos. Pero todos ellos presentan el problema de que conviven sin estar bien delimitados sus conceptos y principales elementos que los caracterizan. Por lo tanto, existe una confusión en dichos planteamientos, donde se exponen indiscriminadamente conceptos y principios que en algunos casos se consideran como lo mismo. O bien, cuya aplicación corresponde a realidades dentro de un contexto diferente. De ahí que este artículo centre su atención en el análisis de los diferentes modelos de unificación de archivos, para establecer sus oportunidades, su vigencia y la clarificación de sus conceptos y elementos que los distinguen.

Janes, J. W. and L. B. Rosenfeld "**Networked Information Retrieval and**

**Organization: Issues and Questions."** *Journal of the American Society for Information Science* vol. 47, n. 9 (1996). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Discusses the creation of guides to resources on the Internet, focusing on the Internet environment, including its culture and etiquette, authority, publication, standards, and searching tools and processes; and the process of guide construction, including the human element, the nature of resources, intellectual property, and time.

Jaschke, R., L. Marinho, et al. "**Tag Recommendations in Folksonomies.**" *Lecture Notes In Artificial Intelligence* vol. 4702, n. (2007). pp. 506. <http://www.kde.cs.uni-kassel.de/stumme/papers/2007/jaeschke07tagrecommendationsKDML.pdf>

Collaborative tagging systems allow users to assign keywords so called "tags" to resources. Tags are used for navigation, finding resources and serendipitous browsing and thus provide an immediate benefit for users. These systems usually include tag recommendation mechanisms easing the process of finding good tags for a resource, but also consolidating the tag vocabulary across users. In practice, however, only very basic recommendation strategies are applied. In this paper we present two tag recommendation algorithms: an adaptation of user-based collaborative filtering and a graph-based recommender built on top of FolkRank, an adaptation of the well-known PageRank algorithm that can cope with undirected triadic hyperedges. We evaluate and compare both algorithms on large-scale real life datasets and show that both provide better results than non-personalized baseline methods. Especially the graph-based recommender outperforms existing methods considerably

Jaskanen, S. "'A Fine Kettle of Fish': Exploring Textual Norms in Finnish Subtitles." *Helsinki English Studies* vol. 1, n. (2001). pp.: [http://www.eng.helsinki.fi/hes/Translation/fine\\_kettle\\_of\\_fish.htm](http://www.eng.helsinki.fi/hes/Translation/fine_kettle_of_fish.htm)

This paper explores textual norms in Finnish subtitling both in theory and in practice. Toury's ideas on translation and norms are first discussed briefly, and invisibility, readability and faithfulness to the original are then identified as the principal textual norms associated with subtitling in Finnish extratextual sources (guidelines to subtitlers and the like). The reality of subtitling is approached from the viewpoint of and difficulties in translating humour. Maintaining the invisibility of the subtitles can be difficult or even impossible because the image itself carries aural and visual cues that limit a subtitler's choices. Breaking norms can also result from a conscious risk taken by the subtitler, the motivation being that a source-culture oriented translation solution cannot communicate the humour of the original to the target-culture audience.

Jiménez Cano, J. M. "**La lexicografía de la duda idiomática.**" *Tonos Digital* vol., n. 15 (2008). pp.: <http://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-16-LEXICOGRAFIA%20DE%20LA%20DUDA.htm>

Esta lectio brevis que reza como título la lexicografía de la duda es un esquemático y acelerado repaso de las que son algunas de las claves de la situación lingüística en la comunidad lingüística hispánica que están propiciando cambios en la elaboración de gramáticas y nuevas perspectivas en la forma de organizar la información lexicográfica. Se abordan en este trabajo como referencia las labores de las instituciones académicas españolas encargadas de la defensa de la lengua española: la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española. (A.)

Jiménez, M. "**Las normas que vienen: La integración y el acceso a los recursos digitales.**" *Universidad Autónoma de Madrid* vol., n. (2001). pp.: <http://biblioteca.uam.es/documentos/salamanca2001.pdf>

En un mundo una de cuyas grandes tendencias es la pérdida de importancia de las fronteras –aduaneras, comerciales, de “sistemas” o culturales–, las bibliotecas también se apuntan a esa corriente: desaparecen los MARCs nacionales, se acortan las

diferencias de desarrollo tecnológico entre una gran parte de los países, el inglés se convierte en la lingua franca, y las redes y los sistemas bibliotecarios se intercomunican.s.

Jiménez Miranda, J. "**Consideraciones teóricas y prácticas para la catalogación descriptiva en la Biblioteca Médica Nacional.**" *Acimed: revista cubana de los profesionales de la información y la comunicación en salud* vol. 11, n. 1 (2003). pp.: [http://www.infomed.sld.cu/revistas/aci/vol11\\_1\\_03/aci03103.htm](http://www.infomed.sld.cu/revistas/aci/vol11_1_03/aci03103.htm)

La demanda de información sobre el proceso de catalogación es una necesidad permanente entre los bibliotecarios de la red del Sistema Nacional de Salud de Cuba, tanto para el desarrollo de las funciones tradicionales de las instituciones como para enfrentarse a los nuevos retos, inherentes al web. Con el objetivo de proporcionar una versión de la sección dedicada a la catalogación en el Manual de Procedimientos concebido para la Biblioteca Médica Nacional, se realiza una descripción detallada del procedimiento documentado para este proceso según la familia de las Normas ISO-9000. El conocimiento de estas técnicas es un imperativo para el desarrollo de los sistemas de información en las condiciones actuales. Su vigencia se renueva hoy, a partir de la generalización del uso de los metadatos en Internet.

Jiménez-Contreras, E., E. Delgado-Lopez-Cozar, et al. "**Indicadores tecnológicos de la Región de Murcia: análisis de patentes y modelos de utilidad 1994-2004.**" *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2006). pp.: <http://eprints.rclis.org/17379/>

An analysis of patents and utility standards as technological indicators in Murcia between 1994 and 2004 is presented.

Jiménez-Contreras, E., E. Delgado-Lopez-Cozar, et al. (2006). [e-Book] **Indicadores tecnológicos de la Región de Murcia: análisis de patentes y modelos de utilidad 1994-2004**, Fundación Séneca-Agencia de Ciencia Tecnología de la Región de Murcia. Texto completo: <http://eprints.rclis.org/13942/>

An analysis of patents and utility standards as technological indicators in Murcia between 1994 and 2004 is presented.

Jones, C. E. and D. Schloen "**Electronic Publication of Ancient Near Eastern Texts.**" *Ariadne* vol., n. 22 (1999). pp.: <http://www.ariadne.ac.uk/issue22/epanet/>

On October 8 & 9, 1999 the Oriental Institute of the University of Chicago sponsored a conference on the ways in which electronic text processing might increasingly serve the needs of scholars studying ancient Near Eastern texts, Charles E. Jones and David Schloen report on the conference and on the past and potential futures, and in particular on the potential for XML to provide a medium for acceptable standards. The civilizations of the ancient Near East produced the world's first written texts. In both Egypt and Mesopotamia, recognizable texts begin to appear in the late fourth millennium B.C.[1] A well developed system of numerical tabulation combined with a varied and sophisticated repertoire of sealings and seal impression is evident even earlier across a wide geographical range in Western Asia[2] and evidence from recent archaeological discoveries in Egypt promises to push the origins of writing even further into antiquity.[3]

Jonsson, G. "**The Basis for a Record: in the light of Functional Requirements for Bibliographic Records: Cataloguing Codes in Focus.**" *IFLA journal* vol. 29, n. 1 (2003). pp.: <http://www.ifla.org/V/iflaj/ij-1-2003.pdf>

The cataloguing discussion at the international level has intensified during the last decade. Presently, several big cataloguing communities are carrying out revisions of

their rules: AACR2, the German RAK (Regeln für die alphabetische Katalogisierung) and RICA (Regole Italiane di Catalogazione per Autore), the Italian rules. I see two, main factors driving this development.

Junhyeok, S., K. Dongseok, et al. "**Integrated multi-strategic Web document pre-processing for sentence and word boundary detection.**" *Information Processing & Management* vol. 38, n. 4 (2001). pp.:  
<http://www.sciencedirect.com/science/journal/03064573>

Most work in NLP requires that texts have been previously segmented into sentences and words. Segmenting a text into sentences and words, however, is a complex task, due to the ambiguity of many punctuation marks and spaces. Furthermore, Web texts such as HTML documents are more difficult to make into well refined and segmented texts because they are described in a more free style, with many sentence boundary and spacing errors. The objective of this paper introduces a multi-strategic integrated text preprocessing method for difficult problems of sentence boundary disambiguation and word boundary disambiguation of Web texts. We have applied a hybrid method (the regular expression rule, the heuristic rule, and the inductive learning of statistical decision trees, using a C4.5 learner) synergically to the task of raw corpus preprocessing. This work contributes to a more correct morphological analysis and guarantees a more stable working of application systems. We tackle easily definable problems with automatically acquired constraints and we use inductively learned decision trees to solve ill-defined ambiguity problems by incorporating multiple features (n-grams, relative frequency, entropy, tri-dictionary index). The multi-strategy approach was thoroughly tested: it achieved approximately 99.12% (with punctuation marks) and 98.04% (without any punctuation marks) accuracy in sentence boundary disambiguation, 95.39% accuracy of word spacing correction, and 94.61% accuracy for whole intermixed text preprocessing problems, from Korean news script Web documents.

Justrell, B., M. Roper, et al. "**Pautes per a la preservació de microformes.**" *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 4 (2000). pp.:  
<http://www.ub.es/biblio/bid/04elvira.htm>



La microforma en un soporte permanente es actualmente un medio muy estable para registrar la información documental. Entre los soportes utilizados, la microforma de haluros de plata (o gelatina de plata) se sitúa en segundo lugar, y en cuanto a su permanencia, después del papel de buena calidad y sin ácidos. Aquí se establecen una serie de pautas para su conservación y preservación

Kane, D. and N. Hegarty "**New web site, new opportunities: Enforcing standards compliance within a content management system.**" *Library Hi Tech* vol. 25, n. 2 (2007). pp.: <http://www.emeraldinsight.com/10.1108/07378830710755027>

Purpose This article sets out to describe the background behind WIT Libraries' recently launched new-look web site: its origins, implementations and long-term goals, and explain how the library is using a new web content management system to its best advantage, particularly in terms of compliance with web standards and guidelines.

Kelly, B. "**Let's Get Serious About HTML Standards.**" *Ariadne* vol., n. 33 (2002). pp.: <http://www.ariadne.ac.uk/issue33/web-focus/>

Brian Kelly encourages authors to treat compliance with HTML standards seriously.

Kimber, W. E. and J. A. Woods "**Application of HyTime Hyperlinks and Finite Coordinate Spaces to Historical Writing, Analysis, and Presentation.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 48, n. 7 (1997). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Defines a method of using the constructs defined by the HyTime standard to structure scholarly writing and to affect its presentation through the use of dynamic multimedia presentations. Explores the potential power of descriptive hyperlinks as tools of scholarly discourse and analysis, and the system needed to aid historians in information retrieval and computer-assisted analysis of scholarly works.

Kingdom, G. o. t. U. (2012). [e-Book] **Analysis of the public consultation Open Standards: Open Opportunities**. London, Government Digital Service. Texto completo:

[https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/78890/Response-Analysis.pdf](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/78890/Response-Analysis.pdf)

The Government ICT Strategy, published on 30 March 2011, has committed the Government to creating a common and secure IT infrastructure based on a suite of compulsory open standards, adopting appropriate open standards wherever possible. To this end, the Cabinet Office issued a public consultation on the proposed policy of mandating specific open standards in public procurement, covering central government but their non-departmental bodies, agencies, and other bodies reporting to them. The aim of the Government is to identify criteria to define an open standard and the circumstances under which it should mandate a particular standard. Moreover, this policy should be aligned with international policies on standards in procurement of government

Kingdom, G. o. t. U. (2012). [e-Book] **Open Standards Consultation - government response**. London, Government Digital Service. Texto completo:

[https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/78889/Government-Response.pdf](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/78889/Government-Response.pdf)

Today, the Cabinet Office is publishing its response to the public consultation,

Open Standards: Open Opportunities. The consultation set out a series of questions aimed at informing the Government on how to implement its commitment to “creating a common and secure IT infrastructure based on a suite of compulsory open standards, adopting appropriate open standards wherever possible” (Government ICT Strategy, published March 2011). In particular, the questions looked at: The definition of open standard in the context of software interoperability, data and document formats in government IT The meaning of mandation and the effects compulsory open standards might have on government departments, delivery partners and supply chains International alignment and cross-border interoperability The government response covers the process we followed, a review of the key themes that emerged in the consultation, how they have been taken on board and the next steps for open standards in government IT.

Kingdom, G. o. t. U. (2012). [e-Book] **Open standards in government IT: a review of the evidence: An independent report for the Cabinet Office by the Centre for Intellectual Property & Policy Management at Bournemouth University**. London, Government Digital Service. Texto completo: [https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/78891/Review-of-the-Evidence\\_CIPPM.pdf](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/78891/Review-of-the-Evidence_CIPPM.pdf)

The UK ICT Strategy published on 30 March 2011 committed the Government to create a common and secure IT infrastructure based on open standards. From 9 February to 4 June 2012, the Government consulted on options for mandating open standards for software interoperability and data and document formats. This review of evidence reported in the literature on open standards concludes that adoption of an open standards policy to encourage interoperability and more competition in the procurement process is likely to be advantageous. Advantages include potential cost savings as well as social benefits such as allowing greater access to and transparency of information. There remain areas requiring careful consideration, particularly in the manner of implementation of the policy, for example whether to adopt FRAND (Fair Reasonable and Non-Discriminatory)<sup>2</sup> or to prefer RF (Royalty Free)<sup>3</sup> licensing terms. The literature calls into question the rationale for software patents and therefore the argument that FRAND is necessary to incentivise innovation. The decision to include FRAND could be justified on the ground that it gives the greatest range of options, but it may also reduce choice and competition when the main potential competitor is open source software because of incompatibility between patents and some open source licence terms. It is not clear that a level playing field exists between proprietary and open source software. If FRAND is accepted, policies to ensure competition from open

source suppliers, including pilot projects and dissemination of information to encourage uptake of open source software by government agencies may be needed.

Kingdom, G. o. t. U. (2012). [e-Book] **Open Standards Principles: For software interoperability, data and document formats in government IT specifications.**

London, Government Digital Service. Texto completo:

[https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/183962/Open-Standards-Principles-FINAL.pdf](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/183962/Open-Standards-Principles-FINAL.pdf)

The Government Digital Service has launched GOV.UK - a simpler, clearer, faster and common platform for government's digital services, based on open source software. The whole site is designed around the needs of the user. GDS has also developed the online petitions system for the UK Parliament to enable people to raise, sign and track petitions. It was developed by SMEs and is built on open standards. Another site legislation.gov.uk – the online home of legislation – was designed around open standards so more participants could get involved. It connects with inhouse, public and private sector systems and has allowed The National Archives to develop an entirely new operating model for revising legislation. The private sector is investing effort in improving the underlying data. Companies then re-use the source code for processing the data and are including this in their own commercial products and services. But we can do more. The publication of the Open Standards Principles is a fundamental step towards achieving a level playing field for open source and proprietary software and breaking our IT into smaller, more manageable components.

Kingdom, G. o. t. U. (2012). [e-Book] **Open Standards: Open Opportunities: Flexibility and efficiency in government IT.** London, Government Digital Service.

Texto completo:

[https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/78888/Open-Standards-Open-Opportunities-Consultation\\_FINAL.pdf](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/78888/Open-Standards-Open-Opportunities-Consultation_FINAL.pdf)

The cost of the government's IT is currently too high and needs to be reduced. There is a lack of market diversity in existing government contracts. A more diverse

market and level-playing field for access to government IT contracts is needed to improve competition, reduce cost and improve public service outcomes. From a user perspective, it is difficult to transfer information and data across government boundaries and systems due to a lack of interoperability between products and services. Citizens, businesses and delivery partners must be able to interact with the government, exchanging information/data across in the software package of their choice and not have access costs imposed upon them by the IT choices which the government makes. A lack of interoperability also makes it difficult for the government to reuse components, switch between vendors and products or to deliver efficient public services that leverage the value of government information, for instance through the provision of interfaces that allow delivery partners to build on government information services, delivering more innovative solutions.

Kirstin, S. "**Do we get what we pay for?**" *Bottom Line: Managing Library Finances*, *The* vol. 22, n. 3 (2009). pp. 79-81. <http://dx.doi.org/10.1108/08880450910999631>

Purpose – The purpose of this paper is to discuss the use of intermediary companies (i.e. jobbers) in library operations Design/methodology/approach – The paper investigates how service charges are determined, if any industry standards for these charges exist, and if so, how they are monitored by companies and clients. Practical implications – Not much is known about the nature of jobber's business. This discussion has reinforced Daniel that the library makes good use of the jobbers employed, but has also underscored the importance of being able to explain, to people outside the library field, why they are important to library operation. Findings – For the authors' small academic library, employing intermediaries is currently worth the service charges. Originality/value – It is hoped librarians and library staff who use or are considering using intermediary businesses will find these experiences useful.

Klenczon, W. and P. Rygiel "**Librarian Cornered by Images, or How to Index Visual Resources.**" *Cataloging & Classification Quarterly* vol. 52, n. 1 (2013). pp. 42-61. <http://dx.doi.org/10.1080/01639374.2013.848123>

Presenting museum, library, and archive collections online has become a common practice in recent years. Among the data accessible via the Internet are visual resources such as paintings, drawings, engravings, and photographs, which constitute a rich and vital source of information. Image indexing is an extremely difficult task. The crucial question is: how to transform the visual code of an image into written code. This article presents standards of still images description, guidelines, and indexing tools, the advantages and disadvantages of their use, and their potential to provide authoritative and comprehensive access points to digitized resources and to support sophisticated search. In order to provide efficient access to the digitalized images presented at the National Digital Library Polona and to promote their re-use, we are looking for a model for applying subject indexing to images.

Knutsen, U. "**ISBD (CR) and title changes - applied in practice.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 68 (2002). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla68/papers/152-162e.pdf>

One of the issues that has been particularly addressed during the revision of ISBD(S) is title change. As of today the three different serials communities: AACR, ISBD and ISSN each have different sets of rules applying to title changes. With the increased exchange and reuse of records worldwide the need for harmonization in this field is apparent. It was therefore considered important to create a common regime for when changes require a new record due to major changes in the title and when a new record is not required due to minor changes. After thorough discussions and careful consideration of possible consequences the three communities reached a consensus on this issue. In my opinion this is one of the most important achievements made during the revision work.

kordic Riquelme, R. "**La Independencia y la estandarización de la lengua hispanoamericana: una mirada desde sus textos.**" *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile* vol., n. 23 (2011). pp. 171-179.  
[http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero\\_articulo?codigo=3817177&orden=0](http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=3817177&orden=0)

Los movimientos independentistas de siglo XIX en Hispanoamérica permitieron, paradójicamente, consolidar el modelo de lengua peninsular del que se habían ido alejando en las zonas no virreinales, durante los siglos de la Colonia. Ofrecemos una muestra de rasgos propios de una zona semimarginal, obtenida de fuentes documentales filológicamente editadas; rasgos que se perdieron o quedaron desplazados con la masificación y organización de la enseñanza pública nacional.

Kozbial, A. "**Guidelines for Documentation of Construction Projects.**" *Architectural Records Conference Report* vol., n. (2000). pp.: [http://www.ccaha.org/arch\\_rec/lecture.php?lec\\_id=kozbial\\_guidelines](http://www.ccaha.org/arch_rec/lecture.php?lec_id=kozbial_guidelines)

The Property Information Resource Center (PIRC) at Harvard Planning and Real Estate is Harvard University's principal repository for records of the institution's buildings and land. Forming the core of the PIRC's collections are more than 65,000 architectural and engineering drawings of Harvard's buildings, as well as many surveys and topographical, assessor and zoning maps related to the Cambridge and Boston campuses. These collections provide critical background material for campus planning, new construction projects, and renovations to Harvard buildings.

Krause, J. "**Standardization, heterogeneity and the quality of content analysis: a key conflict of digital libraries and its solution.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 69 (2003). pp.: [http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/085e\\_trans-Krause.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/085e_trans-Krause.pdf)

Solutions for the problems of building up information services go beyond the hitherto conventional way of thinking about information centers and libraries. The disputed guidelines of “Standardization from the view of the remaining heterogeneity” and the paradigm of “Net publishing” clearly characterize the change. It isn’t just technological but contentconceptualized. Both guidelines taken together are an answer to the new technological and user demands in the changing setting of the Web. And a clear sign that the traditional methods of standardization are no longer sufficient to keep

the desired interoperability and data consistency that should be maintained.

Krzyzanowski, R. F., M. Rosetto, et al. "**Implementação do Banco de dados DEDALUS, do Sistema Integrado de Bibliotecas da Universidade de Sao Paulo.**" *Ciência da informação* vol. 26, n. 2 (1997). pp.:  
[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_pdf&pid=S0100-19651997000200010&lng=es&nrm=iso&tlng=pt](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_pdf&pid=S0100-19651997000200010&lng=es&nrm=iso&tlng=pt)

Se presenta la experiencia del Sistema Integrado de Bibliotecas da Universidade de Sao Paulo en el desarrollo de un proceso de modernización, con detalle en la automatización de procesos y servicios para conexión e interconexión con otras instituciones, ampliando las posibilidades de acceso a la información, optimizando y atendiendo las demandas de los usuarios. La implementación del sistema y adecuación del equipamiento permitió la conversión de los registros a formato MARC para atender las exigencias actuales de intercambio de información dentro de las normas técnicas y políticas tecnológicas internacionales.

Kuguel, I. "**Estandarización y variedad de lengua. (Problemas en la creación y la normalización de términos en español de Argentina).**" *Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm* vol. 5, n. (1996). pp.:  
<http://www.unilat.org/dtil/MEXICO/ikuguel.html>

Toda lengua de especialidad, en la medida en que es un subconjunto de la lengua general, participa de sus mismas características y, por lo tanto, de sus mismas modalidades dialectales y funcionales. El español de Argentina posee una serie de rasgos diferenciales con respecto a las otras variedades del español tanto americanas como europeas. Estos rasgos se encuentran no solo en el nivel del léxico sino también en los niveles fonológico y sintáctico. En el nivel del léxico, las características diferenciales conciernen a aspectos que van desde el origen mismo de las voces (arcaísmos, como vos; indigenismos, como poncho; extranjerismos, como chau) hasta rasgos morfológicos y semánticos propios (derivados del tipo de potrero y abatarse; conversiones, como overo; y cambios de significado, como lazo)



Kujamäki, P. "**Finnish comet in German skies: Translation, retranslation and norms.**" *Target: International Journal on Translation Studies* vol. 13, n. 1 (2001). pp.: <http://ejournals.ebsco.com/Article.asp?ContributionID=4475690>

The German comet's tail of the Finnish Seitsemän veljestä by Aleksis Kivi eight different translations by six translators is spread out over the 20th century. As an exceptional case in Finnish-German translation history it provides attractive material for the translation historian interested in the historical dynamics of literary translation. This article sketches briefly the different profiles of these translations, points out the multiplicity of potential translation modes and goes on to explore the reasons for three translators' actual choices by focusing on the socio-political situation of the translation event with its time-bound normative conditions.

Kyrillidou, M. "**To Describe and Measure the Performance of North American Research Libraries.**" *IFLA journal* vol. 27, n. 4 (2001). pp.: <http://www.ifla.org/V/iflaj/art2704.pdf>

The introduction traces the history of the Association of Research Libraries (ARL) statistics. The current range of published statistics is described. In recent years their presentation on the WWW has developed so that many are now available to the user interactively and for downloading. Further development is anticipated. Increased emphasis on quality and on the user is illustrated by the large scale LibQUAL+ Project.

Laherty, J. "**Promoting Information Literacy for Science Education Programs: Correlating the National Science Education Content Standards with the Association of College and Research Libraries Information Competency Standards for Higher Education.**" *Issues in Science and Technology Librarianship* vol., n. 28

(2000). pp.: <http://www.library.ucsb.edu/istl/00-fall/article3.html>

Librarians who want to collaborate with faculty to incorporate information literacy into science education programs should understand the theories, pedagogies, and standards that serve the academic discipline. Understanding the National Science Education Standards (NSES) is beneficial for librarians seeking to partner with disciplinary faculty because librarians familiar with NSES will understand better the science educators' fields of reference and be equipped with the requisite vocabulary to communicate with science faculty. In this paper I map the commonalities between the NSES and the Association of College and Research Libraries Information Competency Standards for Higher Education and discuss the implications these commonalities have for promoting information literacy for science education programs.

Lam, V.-T. "**Issues in library development for Vietnam.**" *Asian Libraries* vol. 8, n. 10 (1999). pp.:  
<http://angelina.emeraldinsight.com/vl=24087464/cl=28/nw=1/fm=html/rpsv/cw/mcb/10176748/v8n10/s1/p371>

As a South-East Asian country developing a market economy, Vietnam needs a solid information infrastructure. Library developments will play an important part in this regard. This paper discusses issues relating to library infrastructure development. First, standardisation is recommended in the organisation of information. Then courses are suggested for Vietnamese library schools to adopt in their curricula. Finally the role of a proposed Vietnamese Library Association is discussed.

Landau, S. I. "**B. T. Sue Atkins and Michael Rundell. The Oxford Guide to Practical Lexicography.**" *International Journal of Lexicography* vol. 22, n. 1 (2009). pp. 94. <http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=4C959CE5A9CFAB700B7B>

Sidney I. Landau . B. T. Sue Atkins and Michael Rundell. The Oxford Guide to

Practical Lexicography.. International Journal of Lexicography, Volume 22, Number 1 (March 2009), pp. 94-94, <  
<http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=4C959CE5A9CFAB700B7B> >

Landesman, B. "NISO <http://www.niso.org> ." *Technical Services Quarterly* vol. 27, n. 4 (2010). pp. 398 - 399.  
<http://www.informaworld.com/10.1080/07317131.2010.501003>

The National Information Standards Organization (NISO) is a non-profit association accredited by the American National Standards Institute that “identifies, develops, maintains, and publishes technical standards to manage information in our changing and ever-more digital environment.” There is a great deal of activity going on in the area of technical services standards that will allow us to do our work “smarter” and I advise readers to familiarize themselves with the NISO site. (Full disclosure: I am a member of the NISO Content and Collection Management topic committee.)

Landesman, B. "**Seeing Standards: A Visualization of the Metadata Universe** <http://www.dlib.indiana.edu/~jenrile/metadatamap> ." *Technical Services Quarterly* vol. 28, n. 4 (2011). pp. 459-460. <http://dx.doi.org/10.1080/07317131.2011.598072>

Landry, P. "**SWD/RSWK at the Swiss National Library: Celebrating 5 years of indexing and cooperation.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 69 (2003). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/033e-Landry.pdf>

The Swiss National Library (SNL) adopted the SWD/RSWK indexing standard in 1998. Now after five years, it is interesting to look back at the decision to adopt this

standard and to measure its benefits. The presentation will deal on the approach taken at the SNL in the context of using MARC21 and will show how subject access is ensured. The benefits of using SWD/RSWK at the SNL will be explained and in particular will stress the value of cooperation with the DDB and the SWD Kooperationspartners. Lastly, the presentation will deal with the growing use of SWD in libraries in Switzerland and the attempt by the SNL to establish an SWD network.

Lau, J. and J. Cortés (2006). [e-Book] **Normas de Alfabetización informativa para el aprendizaje**. Ciudad Juárez, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez. Texto completo: [http://bivir.uacj.mx/dhi/PublicacionesUACJ/Docs/Libros/Memorias\\_Tercer\\_Encuentro\\_DHI.pdf](http://bivir.uacj.mx/dhi/PublicacionesUACJ/Docs/Libros/Memorias_Tercer_Encuentro_DHI.pdf)

En esta libro se encuentra una selección de 15 ponencias presentadas durante el Tercer Encuentro DHI, organizado por la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, las cuales contienen un marco conceptual sobre la educación superior en México, sus modelos de enseñanza-aprendizaje y la justificación e importancia de las habilidades informativas en nuestro contexto nacional; así como la necesidad del desarrollo de normas para la facilitación de competencias informativas. Igualmente, incluye diversos reportes DHI sobre experiencias de comunidades de aprendizaje universitario, y el papel que juegan los bibliotecarios y las bibliotecas en crear espacios reales y virtuales para dichos procesos. Adicionalmente, en la última parte de la monografía se encuentra el manifiesto con las normas DHI, el corolario más importante de la obra, el cual ha sido aprobado por el Consejo Nacional para Asuntos Bibliotecarios de Instituciones de Educación Superior (CONPAB-IES), un órgano que representa las bibliotecas académicas del país. Las normas contienen los objetivos de aprendizaje en el desarrollo de competencias informativas para usuarios de la información de instituciones de educación superior.

Lavoie, B. F. "**The Open Archival Information System Reference Model: Introductory Guide.**" *Technology Watch Report* vol., n. (2004). pp.: [http://www.dpconline.org/docs/lavoie\\_OAIS.pdf](http://www.dpconline.org/docs/lavoie_OAIS.pdf)

The impact of digital information environments has been remarkably universal, extending to industry, government, and the academy; to businesspersons, scientists, engineers, and scholars of the humanities; to the individual in the workplace and the individual in the home. Vast quantities of information in digital form – text, images, audio, video, Web pages, computer programs, databases – are produced, exchanged, and used in a variety of settings, for myriad purposes. These diverse applications of digital technology rest on a common foundation of shared benefits, including powerful search and retrieval capabilities, network delivery, perfect duplication, and interoperability. Just as the benefits of digital information environments transcend people, systems, and domains, so do the challenges which accompany them. Nowhere is this more evident than in regard to digital preservation – securing the long-term persistence of information in digital form. The capacity both to create and consume digital information has advanced steadily; unfortunately, the capacity to manage the long-term stewardship of this information has been comparatively slow to develop. The problem is exacerbated by the relatively brief time horizon beyond which preservation of digital materials becomes an imperative, a consequence of the fragility of digital storage media, as well as rapid obsolescence of storage and rendering environments.

Lee, A. Y. "**It's Time to Teach Citation Basics.**" *The Reference Librarian* vol. 54, n. 1 (2012). pp. 55-60. <http://dx.doi.org/10.1080/02763877.2013.735522>

Many students? citation problems are caused by a lack of basic knowledge of citation, and academic libraries should take the lead to teach students this information. This article describes a Citation Basics class to experiment with systematic instruction on citation.

Lehman, T. E. "**Designing With Web Standards.**" *Information Technology and Libraries* vol. 23, n. 1 (2004). pp.:  
<http://www.lita.org/ala/lita/litapublications/ital/italinformation.cfm>

Designing With Web Standards

Lehr, W. "**Standardization: understanding the process.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 43, n. 8 (1992). pp.:  
<http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Describes the key features that distinguish standards development organizations (SDOs) and analyzes these features in light of recent work in political economy. It is concluded that many of the features that lead to a slower process may be interpreted as an efficient institutional response to problems posed by industry standardization.

Leif, A. "**ILL transactions – a next step? The Danish experience and new possibilities.**" *Interlending & Document Supply* vol. 39, n. 4 (2011). pp. 186-189.  
<http://dx.doi.org/10.1108/02641611111187604>

Purpose – The purpose of this paper is to show a new route for inter-library lending (ILL) standards. Design/methodology/approach – The paper describes the Danish ILL solution, and on the basis of this, suggests a proposal for further work. Findings – Focussing on simplicity gives better service. Originality/value – The Danish ILL implementation has a high level of automation based on simple transactions.

Leppihalme, R. "**The Two Faces of Standardization: On the Transiation of Regionalisms in Literaty Dialogue.**" *The Translator* vol. 6, n. 2 (2000). pp.:  
<http://www.stjerome.co.uk/periodicals/viewfile.php?id=194&type=pdf>

Non-standard language varieties such as dialect and sociolect are known to present serious problems for translators. The function(s) they serve in the source text can be weakened or lost in translation because there may well be no target-language

variety with sufficiently similar situational characteristics. On the other hand, the common strategy of rendering non-standard source language dialogue by standard target-language dialogue can lead to loss of the linguistic identity of the work and its author. This paper examines standardization through the English translation of one of the Finnish author Kalle Päätalo's early novels. It suggests that standardization is not necessarily only negative in its results, as target readers may be more interested in other aspects of the target text than its linguistic identity.

Leresche, F. "**Les formats MARC Bibliographie normative.**" *Bibliothèque nationale de France* vol., n. (2004). pp.: [http://www.rnbn.org/rencontres\\_2004/leresche-normes.pdf](http://www.rnbn.org/rencontres_2004/leresche-normes.pdf)

Les formats MARC Bibliographie normative

Leth, P. "**La indización de materias en Suecia –la creación de un sistema nacional basado en las normas internacionales dentro de un país que en la mayoría prefiere su manera propia de hacer las cosas.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 70 (2004). pp.: [http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/041s\\_trans-Leth\\_Berg.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/041s_trans-Leth_Berg.pdf)

Esta ponencia presenta un panorama del lenguaje de encabezamientos de materias usada en el contexto sueco. Por muchos años las bibliotecas suecas tomaron una perspectiva local e individual en la creación del acceso por materias dentro del control bibliográfico – si es que lo contemplaban. Con la ayuda de las pautas de la IFLA, LCSH y el sistema RAMEAU se desarrolló el sistema de Encabezamientos de Materias Suecos. Este sistema se desarrolló en colaboración con la Agencia Nacional de Bibliografía (Suecia) y su aplicación a registros bibliográficos se implementa en 2002. Desde entonces estos encabezamientos de materia se usan por la mayoría de bibliotecas participantes en el proyecto cooperativo del catálogo colectivo LIBRIS. Esta ponencia examina nuestras experiencias en el desarrollo de un nuevo sistema para formular encabezamientos de materias con base en las normas internacionales tomando en cuenta las tradiciones y historia de nuestro país pequeño.

Leth, P. "**Subject Indexing in Sweden – the creating of a national system based on international standards in a country that often wanted to go its own way.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 70 (2004). pp.:  
[http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/041e-Leth\\_Berg.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/041e-Leth_Berg.pdf)

This presentation will provide an overview of how a subject heading language has been implemented in a Swedish context. Swedish libraries used to create their own approaches to subject access - if at all. With the help of IFLA's principles, LCSH and Rameau, a Swedish Subject Heading Language has been created. It was developed in close contact with the National Bibliographic Agency. It has been applied since 2002 and is used by most libraries attached to the Swedish union catalogue LIBRIS. This paper will examine our experiences with regard to both initiating a new system based on internationally accepted rules as well as taking into account the particular circumstances associated with a small country with its own history and experiences. In many ways Sweden has regarded itself as unique in terms of cataloguing and subject access. For instance, Sweden has a classification system of its own. But concerning subject access we are today part of a global context. Our presentation will show how contacts within the IFLA community have been used to bring about a system where the sharing of intellectual efforts benefits the user and how the venture has been accepted by other libraries.

LeVan, R. "**Opensearch and Sru: a Continuum of Searching.**" *Information Technology and Libraries* vol. 25, n. 3 (2006). pp.:  
<http://www.lita.org/ala/lita/litapublications/ital/252006/number3september/levan.pdf>

Not all library content can be exposed as HTML pages for harvesting by search engines such as Google and Yahoo!. If a library instead exposes its content through a local search interface, that content can then be found by users of metasearch engines such as A9 and Vivísimo. The functionality provided by the local search engine will affect the functionality of the metasearch engine and the findability of the library's content. This paper describes that situation and some emerging standards in the metasearch arena that choose different balance points between functionality and ease of



implementation.

Leydesdorff, L. "**On the normalization and visualization of author co-citation data: Salton's Cosine versus the Jaccard index.**" *Journal of the American Society for Information Science and Technology* vol. 59, n. 1 (2008). pp. 77-85.

<http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=4C488AD1C313C9EE661B>

The debate about which similarity measure one should use for the normalization in the case of Author Co-citation Analysis (ACA) is further complicated when one distinguishes between the symmetrical co-citation or, more generally, co-occurrence matrix and the underlying asymmetrical citation occurrence matrix. In the Web environment, the approach of retrieving original citation data is often not feasible. In that case, one should use the Jaccard index, but preferentially after adding the number of total citations (i.e., occurrences) on the main diagonal. Unlike Salton's cosine and the Pearson correlation, the Jaccard index abstracts from the shape of the distributions and focuses only on the intersection and the sum of the two sets. Since the correlations in the co-occurrence matrix may be spurious, this property of the Jaccard index can be considered as an advantage in this case.

Lieb, T. "**Q.A.: How About a Little Privacy?**" *Journal of Electronic Publishing* vol. 7, n. 1 (2002). pp.: <http://www.press.umich.edu/jep/07-01/lieb0701.html>

Contributing editor Thom Lieb notes that in trying to find out enough about their readers to gear their sites to them, Web publishers may be alienating the very people they are trying to reach. While there are no national or international standards of Internet privacy, there are some commonly accepted elements of a privacy policy: notice, choice, security, and access. Publishers concerned about reassuring readers about Internet privacy will find much to think about in this article.

Lightle, K. S. and J. S. Ridgway "**Generation of XML Records across Multiple Metadata Standards.**" *D-Lib Magazine* vol. 9, n. 9 (2003). pp.: <http://www.dlib.org/dlib/september03/lightle/09lightle.html>

This paper describes the process that Eisenhower National Clearinghouse (ENC) staff went through to develop crosswalks between metadata based on three different standards and the generation of the corresponding XML records. ENC needed to generate different flavors of XML records so that metadata would be displayed correctly in catalog records generated through different digital library interfaces. The crosswalk between USMARC, IEEE LOM, and DC-ED is included, as well as examples of the XML records.

Lipczak, M. "**Tag Recommendation for Folksonomies Oriented towards Individual Users.**" *ECML PKDD Discovery Challenge* vol., n. (2008). pp.: <http://www.kde.cs.uni-kassel.de/ws/rsdc08/pdf/10.pdf>

Tagging has become a standard way of organizing information on the Web, particularly in folksonomies – data repositories freely created by communities of users. A few tags attached to each resource create a bridge between heterogeneous data and users accustomed to keyword-based search and browsing. To establish this connection, tagging requires users to manually define tags for each resource they enter to the system. This potentially time-consuming step can be eased by tag recommender systems, which propose terms that users may choose to use as tags. This paper suggests and evaluates potential sources of recommended tags, focusing on folksonomies oriented towards individual users. These suggestions are used to propose a three-step tag recommendation system. Basic tags are extracted from the resource title. In the next step, the set of potential recommendations is extended by related tags proposed by a lexicon based on co-occurrences of tags within resource's posts. Finally, tags are filtered by the user's personomy – a set of tags previously used by the user.

Liu, R. and B. Wynne "**Analysis of Interlibrary Loan at the National Institute of**

**Standards and Technology Library: Lessons Learned." *Interlending & Document Supply*** vol. 34, n. 3 (2006). pp.:  
<http://www.emeraldinsight.com/Insight/viewContainer.do?containerType=Journal&containerId=10957>

Purpose - The paper seeks to study whether process and cost-effective improvements could be made to the Interlibrary Loan and internal Document Request services at NIST. Design/methodology/approach - The authors analyze the usage data from the automated management system over a two-year period. Findings - Heavy users, types of materials and journal titles were identified as well as process improvements. Anticipating rising costs remains elusive. Originality/value - The paper gives valuable insights into the workings of document supply in a major research institution in the USA, particularly in relation to costs.

Loehrlein, A. J., V. L. Lemieux, et al. "**The classification of financial products.**" *Journal of the Association for Information Science and Technology* vol. 65, n. 2 (2014). pp. 263-280. <http://dx.doi.org/10.1002/asi.22969>

In the wake of the global financial crisis, the U.S. Dodd- Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act (Dodd-Frank) was enacted to provide increased transparency in financial markets. In response to Dodd-Frank, a series of rules relating to swaps record keeping have been issued, and one such rule calls for the creation of a financial products classification system. The manner in which financial products are classified will have a profound effect on data integration and analysis in the financial industry. This article considers various approaches that can be taken when classifying financial products and recommends the use of facet analysis. The article argues that this type of analysis is flexible enough to accommodate multiple viewpoints and rigorous enough to facilitate inferences that are based on the hierarchical structure. Various use cases are examined that pertain to the organization of financial products. The use cases confirm the practical utility of taxonomies that are designed according to faceted principles.

López Llebot, M. R. "**Reglamentos de bibliotecas públicas: ideas para elaborarlos.**" *El Profesional de la Información* vol. 15, n. 2 (2006). pp.:  
<http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/media/9h0b3qqumndkphxtrrl/contributions/5/1/m/v/51mv6dy3p52m3fa3.pdf>

Las bibliotecas públicas se rigen por pautas internas, llámense reglamentos, normativas o normas. ¿Para qué sirve un reglamento?, ¿qué caracteriza un buen reglamento?, ¿qué debe cumplir para ser legal?, ¿qué aspectos del uso de la biblioteca se incluyen normalmente?, ¿cuáles se olvidan? Para responder a estas preguntas hemos tomado 40 reglamentos distintos, de dos ámbitos extremos, el catalán y el de EUA, y los hemos analizado. El resultado es un trabajo de síntesis pensado para ayudar a los responsables de las bibliotecas públicas a redactar reglamentos.

López Muñoz, J. and J. A. Montenegro "**Estandarización de servicios de autorización para aplicaciones de Internet.**" *Boletín de la Red Iris* vol., n. 62-63 (2003). pp.:  
<http://www.rediris.es/rediris/boletin/62-63/ponencia10.pdf>

La continua aparición de aplicaciones que hacen uso de Internet, como es el caso del comercio electrónico, necesitan de la utilización, además de los servicios de Autenticación, de los servicios de Autorización. Esta necesidad ha provocado la aparición de un marco de trabajo, por parte de la ITU, para cubrir las necesidades que anteriormente tenían las Infraestructuras de Clave Pública para cubrir los servicios de Autorización. Actualmente el concepto de certificado X. 509 se ha diversificado, obteniéndose dos tipos de certificados, los certificados de identidad y los certificados de atributos. Los certificados de atributos son el mecanismo necesario para vincular los privilegios a los usuarios y posibilita especificar una vinculación con los certificados de identidad, proporcionándose así una Infraestructura de Autenticación y Autorización (AAI), mediante la unión de las PKI y las PMI.

Lowell, W. "**A Standard Approach to Arrangement and Description of Architectural Records.**" *Architectural Records Conference Report* vol., n. (2000). pp.: [http://www.ccaha.org/arch\\_rec/lecture.php?lec\\_id=lowell\\_standard](http://www.ccaha.org/arch_rec/lecture.php?lec_id=lowell_standard)

In many institutions, each collection has been processed as if it were a unique entity. Or collections are described with biographical or historical notes and folder lists, without including a description of the hierarchical arrangement of the records. Or depending on the contents of a collection, series may have names that vary only slightly or are arranged differently. This subjective arrangement and description is hard on the staff, hard on the researchers, and hard to input electronically. People and computers both like consistency. Standards are good. It is the role of the archivist to first determine the level of description for a collection of architectural records. This might be based on the size and scope of the archives or the size and scope of a collection. Once this has been determined, the architectural records should be described using a standard hierarchical structure and standard terminology. This presentation will describe different levels of description available for architectural records and demonstrate a standard method developed for use at different levels. The speaker will also illustrate how standard description played a key role in establishing a formal archival program for the College of Environmental Design at the University of California, Berkeley.

Lundy, M. W. "**Use and Perception of the DCRB Core Standard.**" *Library Resources & Technical Services* vol. 47, n. 1 (2003). pp.:  
<http://www.ala.org/ala/alcts/alctspubs/librestechsvc/libraryresources.htm>

In January 1999, the Program for Cooperative Cataloging approved the core bibliographic standard, for rare books, called the DCRB Core standard. Like the other core standards, the DCRB Core provides the framework within which catalogers can create bibliographic records that are less than full, but are as reliable as full-level records in description and authorized headings. In the three years since its approval, there is little evidence that the standard has been widely used. This study reports the results of a survey sent to forty-three participants who indicated in a preliminary query that they do use the DCRB Core or that they have made the decision not to use it. In the thirty-seven surveys that were returned, only about 16% of the respondents said they have used the standard to create bibliographic records for their rare books. The libraries that do not use the core standard, find it inferior or lacking in a number of ways. Several of those libraries, however are planning to use the standard, in the future or are seriously planning to investigate using it. Such intent may indicate that the time is approaching when more libraries will find reasons to implement the standard. One impetus may come from, the findings of a recent survey of the special collections

departments of member libraries of the Association of Research Libraries that emphasize the size of the backlogs in those departments. If faster accessibility to specific portions of the backlogs would benefit users more than having full-level cataloging, application of the DCRB Core standard could facilitate reducing those backlogs.

Lundy, M. W. "**Evidence of Application of the Dcrb Core Standard in Worldcat and Rlin.**" *Library Resources & Technical Services* vol. 50, n. 1 (2006). pp.: <http://www.ala.org/ala/alcts/alctspubs/librestechsvc/LRTSarchive/50n1.pdf>

The Core Standard for Rare Books, known as the DCRB Core standard, was approved by the Program for Cooperative Cataloging for use beginning in January 1999. Comparable to the core standards for other types of materials, the DCRB Core standard provides requirements for an intermediate level of bibliographic description for the cataloging of rare books. While the Core Standard for Books seems to have found a place in general cataloging practice, the DCRB Core standard appears to have met with resistance among rare book cataloging practitioners. This study investigates the extent to which such resistance exists by examining all of the DCRB Core records in the OCLC Online Union Catalog (WorldCat) and the Research Libraries Group Union Catalog (RLIN) databases that were created during the standard's first five years. The study analyzes the content of the records for adherence to the standard and investigates the ways in which the flexibility of the standard and cataloger's judgment augmented many records with more than the mandatory elements of description and access.

Lupovici, C. "**Le Digital Object Identifier : le système du doi.**" *Bulletin des bibliothèques de France* vol. 43, n. 3 (1998). pp.: <http://www.enssib.fr/bbf/bbf-98-3/10-lupovici.pdf>

El Identificados Digital de Objetos (DOI) ha sido desarrollado por el sector de la edición científica , técnica y médica para facilitar la gestión de los derechos de acceso a la información de publicaciones electrónicas. El sistema del DOI esta diseñado en base al principio de identificación de unidades físicas documentales y de identificacones de

porciones lógicas de documentos físicos desarrollado en los años 80, y modificado recientemente para cubrir las necesidades de de la distribución electrónica de documentos. Este está integrado en Internet para una identificación de los recursos y su localización. El DOI es potencialmente objeto de una norma internacional como ha sido el ISBN o el ISSN.

Lynch, C. A. "**Nonmaterialized relations and the support of information retrieval applications by relational database systems.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 42, n. 6 (1991). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Describes several aspects of the problem of supporting information retrieval system query requirements in the relational database management system (RDBMS) environment and proposes an extension to query processing called nonmaterialized relations. User interactions with information retrieval systems are discussed, and nonmaterialized relations are defined and explained.

Lynch, D. "**Document Requesting with Z39.50 : Contribution to eLib Study on Document Requesting Standards rly simple.**" *UKOLN* vol., n. (1997). pp.: <http://www.ukoln.ac.uk/dlis/models/models1/serials-mtg/serials-req-z3950.doc>

The Z39.50 Search and Retrieval protocol is an American National Standard that has been adopted as an ISO standard and is in wide use in the library community. Z39.50's wide use to access bibliographies (library catalogues and abstract & index databases) leads naturally to inclusion of facilities for requesting delivery of items. This section describes Z39.50 sufficiently to understand the operation of the item order service. The following section describes the item order service itself.

Madison, O. M. A. "**The IFLA functional requirements for bibliographic records : international standards for Universal Bibliographic Control.**" *Library Resources & Technical Services* vol. 44, n. 3 (2000). pp.:  
<http://www.ala.org/ala/alcts/alctspubs/librestechsvc/libraryresources.htm>

The formal charge for the IFLA study involving international bibliography standards was to delineate the functions that are performed by the bibliographic record with respect to various media, applications, and user needs. The method used was the entity relationship analysis technique. Three groups of entities that are the key objects of interest to users of bibliographic records were defined. The primary group contains four entities: work, expression, manifestation, and item. The second group includes entities responsible for the intellectual or artistic content, production, or ownership of entities in the first group. The third group includes entities that represent concepts, objects, events, and places. In the study we identified the attributes associated with each entity and the relationships that are most important to users. The attributes and relationships were mapped to the functional requirements for bibliographic records that were defined in terms of four user tasks: to find, identify, select, and obtain. Basic requirements for national bibliographic records were recommended based on the entity analysis. The recommendations of the study are compared with two standards, AACR and the Dublin Core, to place them into pragmatic context. The results of the study are being used in the review of the complete set of ISBDs as the initial benchmark in determining data elements for each format.

Madsen, M. "**ICNBS 1998: New Recommendations for the National Bibliography.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 65 (1999). pp.:  
<http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/015-123e.htm>

The outcome of the International Conference on National Bibliographic Services (ICNBS) held in November 1998 is a set of revised recommendations for the national bibliography, its basis, scope and production. After a brief introduction to the concept of national bibliography and former recommendations for national bibliographic services, the paper presents the major changes introduced by the new recommendations



Madsen, M. "**ICNBS 1998: Nuevas Recomendaciones para la Bibliografía Nacional.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 65 (1999). pp.:  
<http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/015-123s.htm>

En noviembre de 1998 se celebró en Copenhague la Conferencia Internacional sobre Servicios Bibliográficos Nacional (ICNBS). Acudieron a esta Conferencia representantes de bibliotecas nacionales y de agencias bibliográficas nacionales de más de 70 países de todo el mundo. La Conferencia fue planteada y organizada por la División de Control Bibliográfico de IFLA y la Sección de Bibliotecas Nacionales, que cooperó con la Oficina UBCIM de IFLA. Además fue auspiciada por la Biblioteca Real Danesa, la Escuela Real de Biblioteconomía y Documentación así como el Centro Bibliotecario Danés El objetivo era revisar y actualizar las recomendaciones emanadas del Congreso Internacional de Bibliografías Nacionales del año 1977 a la vista de los nuevos desarrollos.

Magliano, C. "**Guidelines and methodology for the creation of the SBN authority file.**" *International Conference on Authority Control* vol., n. (2003). pp.:  
[http://www.unifi.it/universita/biblioteche/ac/relazioni/magliano\\_eng.pdf](http://www.unifi.it/universita/biblioteche/ac/relazioni/magliano_eng.pdf)

This conference follows the Study days on Cataloguing and authority control devoted to the future evolution of RICA and to authority control in SBN, which were conducted by the ICCU on November 21 and 22, 2002 in Rome. Among the participants were Barbara Tillett and Françoise Bourdon and also Prof. Mauro Guerrini. These study days also provided an opportunity for reflection and study in anticipation of today's international seminar, which has also been sponsored.

Maltese, D. "**I principi rivisitati.**" *Bollettino AIB* vol. 38, n. 2 (1998). pp.:  
<http://www.aib.it/aib/boll/1998/98-2-159.htm>

The paper analyses the principles which inspired the Italian cataloguing code (Regole italiane di catalogazione per autori, RICA) and the reasons which underpin their choices, seeking in both possible starting points for a reasoned revision and balanced development of said rules. The author believes that the roots of the future of cataloguing also in Italy lie in rules which conform to internationally accepted principles

Management of Reference, C. "**Directrius de procediment per orientar el comportament dels proveïdors de serveis de referència i d'informació: Revisades pel MOUSS Management of Reference Committee i aprovades per la RUSA Board of Directors, el juny de 2004.**" *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 13 (2004). pp.:  
[http://www2.ub.es/bid/consulta\\_articulos.php?fichero=13vela.htm](http://www2.ub.es/bid/consulta_articulos.php?fichero=13vela.htm)

L'evolució i la difusió dels serveis de referència han fet un canvi de cent vuitanta graus en implantar-se les comunicacions en línia de manera assequible i generalitzada. Allò que tant s'ha preconitzat, que les parets de la biblioteca no són els límits dels seus serveis, és ara una realitat àmpliament reconeguda que inclou des de les biblioteques populars fins a les de recerca, tal com s'exposa des de bon començament en l'escrit que presentem.

Maquedano Martínez, L. and J. J. Ríos Blanco (2010). [e-Book] **Modelo de Presentación de la Tesis Doctoral en Ciencias de la Salud** Madrid, Biblioteca. Hospital Universitario La Paz Texto completo:  
<http://bvcshulp.files.wordpress.com/2010/12/modelo-de-presentacion3b3n-de-la-tesis-doctoral-en-ciencias-de-la-salud.pdf>

Modelo de Presentación de la Tesis Doctoral en Ciencias de la Salud by María Luisa Maquedano Martínez y Juan José Ríos Blanco i licensed under a Creative Commons Attribution NonCommercial NoDerivs 3.0 Spain License.

Maquedano Martínez, L. and J. J. Ríos Blanco (2010). [e-Book] **Modelo de Presentación de la Tesis Doctoral en Ciencias de la Salud** Madrid, Biblioteca. Hospital Universitario La Paz Texto completo:  
<http://bvcshulp.files.wordpress.com/2010/12/modelo-de-presentacion-de-la-tesis-doctoral-en-ciencias-de-la-salud.pdf>

Modelo de Presentación de la Tesis Doctoral en Ciencias de la Salud by María Luisa Maquedano Martínez y Juan José Ríos Blanco i licensed under a Creative Commons Attribution NonCommercial NoDerivs 3.0 Spain License.

Marco, B., M. Eleonora Di, et al. "**Codification and creativity: knowledge management strategies in KIBS.**" *Journal of Knowledge Management* vol. 16, n. 4 (2012). pp. 550-562.  
<http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=4704B9EF95088CAE112A>

Purpose - The paper aims to analyze the relationships between standardization and creativity in the process of service innovation in knowledge-intensive business services (KIBS), specifically in those specialized in highly creative outputs (KIBS in design and communication). Studies on knowledge management and on service management emphasize the opportunity to gain efficiency through a standardization of services and organizational processes. However, creative activities are characterized by informality and difficulty to be standardized. Design/methodology/approach - The study adopts a qualitative research approach. Two case studies of medium-size KIBS specialized in design and communication, localized in Bangalore (India) and in Treviso (Italy) are developed to identify how KIBS approach knowledge management both internally and externally and how firms structure the innovation process. Findings - KIBS can use a suitable knowledge management strategy to balance creative outputs with standardization based on a working method. Standardization can refer to the way the creative effort is organized and managed internally through appropriate organizational processes, with the approach confirmed empirically. Research limitations/implications - Main limitations are related to the case study and the industry selected. The authors acknowledge the need to compare firms belonging to other industries to strengthen the results. Originality/value - From a theoretical point of view

the paper enriches the research framework concerning knowledge management in services by exploring the relationship between standardization and creativity. From an empirical point of view, the research is able to deepen understanding on the KIBS knowledge management strategies and their impacts on processes of service provision and innovation.

Marco, J. "**Funció de les traduccions i models estilístics: el cas de la traducció al català al segle XX.**" *Quaderns* vol. 5, n. (2000). pp.:  
<http://ddd.uab.es/search.py?&cc=quaderns&f=issue&p=11385790n5&rg=100&sf=fpag&so=a&as=0&sc=0&ln=ca>

Els plantejaments teòrics i metodològics de l'anomenada escola de la manipulació ens permeten fer-nos una sèrie de preguntes relacionades amb la recerca sobre la literatura traduída. En el cas del català, la resposta a aquestes preguntes posa de manifest que el lloc ocupat per la literatura traduída dins el sistema literari al llarg del segle xx ha esdevingut més marginal amb el pas dels anys. Aquest fet està íntimament relacionat amb el canvi estilístic que deriva d'un moviment pendular en la norma inicial: mentre que les traduccions dutes a terme sota l'aixopluc estilístic del noucentisme s'inclinaven cap a l'acceptabilitat, les més recents s'acosten més al criteri de l'adequació. Aixó es fa més palés quan es comparen segones traduccions (relativament) recents d'obres que ja van ser traduïdes als anys 20 i 30 amb aquestes versions més antigues, com s'esdevé en el cas de les traduccions de Robinson Crusoe fetes per Carner (1925) i Fontcuberta (1992).

Marco, J. "**Normalisation and the Translation of Phraseology in the COVALT Corpus.**" *Meta* vol. 54, n. 4 (2009). pp. 842-856. <http://id.erudit.org/iderudit/038907ar>

Le présent article traite de l'hypothèse selon laquelle l'emploi d'unités phraséologiques dans les textes traduíts peut être considéré comme un indicateur d'une tendance vers la normalisation. En effet, les unités phraséologiques sont des formes conventionnelles de la langue cible appartenant au répertoire lexical de cette dernière. Des données puisées dans le sous-corpus anglais-catalan de COVALT (corpus

valencien de textes littéraires traduits) indiquent que les textes traduits en catalan sont moins que les textes sources anglais. Toutefois, cette différence est faible, ce qui semble témoigner d'un effort, de la part des traducteurs, pour préserver ou recréer une phraséologie significative dans les textes cibles. Cependant, il faudra mener d'autres études pour identifier les motivations sous-jacentes à cette pratique.

Marcos, M. C. "**Citar documentos electrónicos. Revisión de propuestas y planteamiento de pautas generales.**" *Ciencias de la Información (Cuba)* vol. 32, n. 2 (2001). pp.:  
[http://www.cinfo.cu/Userfiles/file/Cinfo/cinfo2001/v32n2a2001/index2\\_2001.htm](http://www.cinfo.cu/Userfiles/file/Cinfo/cinfo2001/v32n2a2001/index2_2001.htm)

Se recogen las propuestas de normalización de citas de documentos electrónicos de varios autores que a su vez se basan para desarrollarlas en los estilos publicados por la ISO, la APA y la MLA. Se ofrecen unas pautas generales de aplicación que suponen una unificación de las presentadas.

Marcos, M. d. C. "**Citar documentos electrónicos. Revisión de propuestas y planteamiento de pautas generales.**" *Anales de Documentación* vol. 5, n. (2002). pp.:  
<http://revistas.um.es/analesdoc/issue/view/141>

Se recogen las propuestas de normalización de citas de documentos electrónicos de varios autores que a su vez se basan para desarrollarlas en los estilos publicados por la ISO, la APA y la MLA. Se ofrecen unas pautas generales de aplicación que suponen una unificación de las presentadas.

Marcoux, Y. and M. Seigny "**Why SGML? Why Now?**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 48, n. 7 (1997). pp.:  
<http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Defines Standard Generalized Markup Language (SGML), a format for electronic documents that provides documentary information for efficient accessibility, dissemination, and preservation. Compares SGML to Open Document Architecture (ODA) based on standards by the International Organization for Standardization (ISO), and describes the principles and philosophy underlying SGML and future Document Type Definition (DTD) standardization.

Martí Ferriol, J. L. "**Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en las versiones doblada y subtitulada al español del filme Monsters' Bal.**" *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural* vol., n. 6 (2006). pp.: <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes6/05%20Jose%20Luis%20Marti.pdf>

Este trabajo intenta desarrollar un enfoque descriptivo, empírico y orientado al texto meta para la modalidad de traducción audiovisual, centrándose específicamente en las normas de traducción. Se analizan las versiones doblada y subtitulada al español de una película americana, por medio de la recopilación de muestras microtextuales de ambas, que a continuación se comparan con los mismos fragmentos de la versión original en inglés. La comparación se lleva a cabo de acuerdo a un marco metodológico desarrollado a propósito para este trabajo, que consiste en un modelo de tres parámetros, siendo éstos las normas de traducción, las restricciones presentes en la traducción audiovisual y las técnicas de traducción. Las conclusiones finales del estudio, basadas en resultados cuantitativos, indican que el doblaje está sujeto a más restricciones que la subtitulación, y que las llamadas restricciones formales son las más presentes en ambas versiones traducidas. Para el caso de las normas, las identificadas como más frecuentes son la estandarización lingüística y las denominadas normas secundarias. Además, los resultados muestran que el doblaje tiende a utilizar técnicas de traducción familiarizantes, mientras que en la subtitulación se aprecia una mayor presencia de técnicas que tienden a producir extrañamiento.

Martin, A. "**A Translator's View of Translation Norms.**" *Helsinki English Studies* vol. 1, n. (2001). pp.: [http://www.eng.helsinki.fi/hes/Translation/a\\_translator.htm](http://www.eng.helsinki.fi/hes/Translation/a_translator.htm)

There is a common error at the heart of much critique concerning literary translations. All too often, the translator is held accountable for all aspects of published texts from stylistics to semantics. My aim in this paper is to provide a larger and more realistic picture of the process that results in a published text by employing as a selective case study the English translation of the Finnish novel *Lankeaa pitkä varjo* by Leena Lander. Among the many concerns outside the actual act of translating, the work encounters gender politics, matters of cultural plausibility concerning the target readership, commercial aspects that are in opposition to textual aesthetics, matters of varying editing responsibilities, and multilingual intertextuality with its sometimes polemical acceptability by the target culture. In short, to be a translator, an agent of dialogue between literary cultures, often encompasses many more facets of book culture than mere rewriting of a text in another language.

Martin, D. "**Contribution to eLib Study on Document Requesting Standards.**" *UKOLN* vol., n. (1997). pp.: <http://www.ukoln.ac.uk/dlis/models/models1/serials-mtg/serials-req-edi.doc>

EDIFACT is the recognised international standard for EDI trading in a wide range of commercial and non-commercial sectors. Its established applications are in store-and-forward 'batch' communication of transaction messages of many kinds. EDIFACT begins with an underlying syntax, which is an ISO standard. Within that syntax, there are directories of data elements, composite data elements, segments, and messages; and there are conventions for placing messages in an 'envelope' which identifies the sender and receiver and other attributes of a transmission.

Martín Gavilán, C. "**Temas de biblioteconomía: La normalización de la identificación bibliográfica: ISBD, ISBN, ISSN.**" *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2009). pp.: <http://eprints.rclis.org/17845/>

La normalización constituye una parte importante del trabajo en el campo de la biblioteconomía y de la gestión de la información, y lo será aún más en un entorno cada vez más conectado electrónicamente. Las normas en el ámbito documental pueden ser agrupadas según sus aplicaciones: describir e identificar recursos informativos, intercambiar información, gestionar las colecciones y proporcionar servicios. El presente trabajo se centra en tres normas que nos proporcionan control bibliográfico: ISBD, ISBN e ISSN.

Martin, J. L. (2013). [e-Book] **Learning from Recent British Information Literacy Models: A Report to ACRL's Information Literacy Competency Standards for Higher Education Task Force**. Mankato, Minnesota State University. Texto completo: <http://mavdisk.mnsu.edu/martij2/acrl.pdf>

Information literacy is a fluid concept, shaped by our experiences, and changes in our information rich society. Guidelines articulating information literacy need modification to reflect the current form of this evolving concept. This report highlights the work of four groups in the United Kingdom to create innovative guidelines to assist practitioners in the promotion and teaching of information literacy. The findings outline prevalent concepts from newly revised, or recently created, British information literacy models. Each model provides some level of guidance for higher education. This report is not a definitive examination of British information literacy for higher education. The depth of British information literacy research and expertise is too expansive. Instead this report highlights the work of four groups in the United Kingdom to develop new guidelines to advance information literacy development and learning.<sup>1</sup> This study outlines prevalent or innovative concepts and learning outcomes for information literacy guidelines, while reiterating important ideas found in other models such as ACRL's Information Literacy Standards for Higher Education. Collectively the four groups strived to build holistic, flexible frameworks that integrate information literacy into the learning process. Several themes emerged to shape how the authors realized this paradigm. The themes include: · External collaboration · Information and information literacy landscapes · Multidimensional learning · Academic literacies · Expanding participation · Addressing transitions. The appendices provide additional information by identifying external consultants and mapping the ACRL Standards to the British models.



Martín Suquía, R. "El modelo conceptual de las Normas Españolas de Descripción Archivística (CNEDA) y su potencial de evolución hacia el diseño de ontologías archivísticas y la incorporación a la web semántica." *Boletín de la ANABAD* vol. 62, n. 3 (2012). pp. 860-927. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/extart?codigo=4107568>

Martínez Arellano, F. F. "Desarrollo de una lista de encabezamientos de materia en Español." *IFLA Council and General Conference* vol., n. 70 (2004). pp.: [http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/039s\\_trans-Arellano.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/039s_trans-Arellano.pdf)

Durante la segunda mitad del siglo veinte, las bibliotecas mexicanas empezaron a compilar sus listas de encabezamientos de materia basadas en traducciones de la Lista de Encabezamientos de Materia de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos (LCSH). No obstante lo anterior, su trabajo no solo consistió en la traducción literal de los términos, sino también en una interpretación y adecuación de la terminología a las características del idioma. Como resultado del trabajo de control de autoridades, la Biblioteca Nacional de México publicó en 1978 su "Lista de Encabezamientos de Materia", la cual fue adoptada por la mayoría de las bibliotecas mexicanas y utilizada para la catalogación temática. Aunque los archivos de los registros de autoridad continuaron actualizándose, no ha habido otra edición impresa. Adicionalmente, la Dirección General de Bibliotecas de la Universidad Nacional Autónoma de México, quién tiene a su cargo la catalogación centralizada de más de cien bibliotecas departamentales, ha efectuado traducciones de los términos del LCSH, contando en la actualidad con un archivo que incluye 98 000 términos en Inglés-Español. Estas dos fuentes pueden ser usadas como la base para crear una Lista de Encabezamientos de Materia en Español para apoyar la indización temática en las bibliotecas mexicanas y latinoamericanas. El objetivo principal de este documento es discutir una propuesta para la creación de esa lista.

Martínez Arellano, F. F. "Development of a Spanish subject headings list." *IFLA Council and General Conference* vol., n. 70 (2004). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/039e-Arellano.pdf>

During the second half of the twenty century, Mexican libraries began to compile their subject lists based in translations from the Library of Congress Subject Headings (LCSH). Nevertheless, their work was not only literal translations of terms or expressions, but also an interpretation of these words to fit the local language features. As a result of the authority work, the National Library of Mexico published in 1978 its "Subject Headings List", which was adopted by the majority of Mexican libraries and used for their subject cataloging. Although the authority record files continued being updated, there was not other printed edition. Additionally, the General Direction for Libraries of the National Autonomous of Mexico, that carry out centralized catalogin for more than one hundred of branch libraries, has done translations of LCSH terms and at the present has compiled a file that includes 98 000 Spanish-English terms. These two sources would be the basis to create a Spanish Subject Headings List to support subject indexing in Mexican and Latin American libraries. The main objective of this paper is to discuss a proposal for the creation of that Spanish Subject Headings List

Martínez, B. "**El camino hacia la ISO 20000.**" *RedIRIS: boletín de la Red Nacional de I+D RedIRIS* vol., n. 88 (2010). pp. 99-105.  
<http://www.rediris.es/difusion/publicaciones/boletin/88-89/Ponencia5.B.pdf>

Las organizaciones de toda índole cada vez son más dependientes de la tecnología. En la práctica, no hay ningún proceso de negocio que no tenga actividades que o bien se apoyan en una determinada aplicación informática o, en la mayoría de los casos, se realiza mediante el uso de herramientas TIC. La dependencia tecnológica hace que las organizaciones cada vez exijan un nivel mayor de servicios en forma de disponibilidad de servicios, capacidad de absorber la demanda de los mismos, seguridad de la información, atención a usuarios, etc. Y con una presión constante sobre los costes crecientes asociados a dicha prestación. De esta forma, los prestadores de servicios TIC debemos evolucionar nuestra forma de ofrecer y mantener dichos servicios para hacerlo de forma eficaz y eficiente, con un control exhaustivo de costes y justificación de los mismos. El servicio ofrecido debe garantizar que los procesos de negocio de la organización se cumplan ya que la dependencia, en muchas ocasiones es total. Por lo tanto, se debe evolucionar desde un modelo tradicional reactivo y tecnólogo a un nivel de madurez tal que nos permita dar respuesta proactiva a las necesidades de nuestras organizaciones, con una forma de hacer que garantice que el negocio dispone de los servicios que necesita, al nivel requerido y con unos costes ajustados al valor que

aportan. Una aproximación es desarrollar un modelo de prestación basado en algún estándar de reconocida utilidad y prestigio. En el caso de UPC, la apuesta es por ITIL y por su norma internacional asociada: ISO20000. A continuación se describe brevemente el contenido de dicha norma ISO20000 y como se ha desarrollado el proyecto de implantación en UPCnet (1). Palabras clave: ITIL, ISO 20000, servicios TIC.

Martínez Fernández, V. A. **"El problema de la ausencia de normas reguladoras del mercado de la comercialización de prensa diaria. Incidencia en la defensa de la competencia."** *Documentación de las ciencias de la información* vol. 22, n. (1999). pp.:

[http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modules.php?name=Revistas2\\_Historico&id=DCIN&num=DCIN050511](http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modules.php?name=Revistas2_Historico&id=DCIN&num=DCIN050511)

[http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modules.php?name=Revistas2\\_Historico&id=DCIN&num=DCIN040411](http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modules.php?name=Revistas2_Historico&id=DCIN&num=DCIN040411)

El autor efectúa un detallado análisis de los problemas de relación que provoca, entre los agentes que intervienen en la comercialización de la prensa diaria (editores, distribuidores y vendedores), la ausencia de unas normas que regulen el mercado. El estudio parte de la propuesta no de Ley aprobada en 1998 por el Pleno del Congreso de los Diputados al objeto de instar al Gobierno a la realización de un informe sobre «las relaciones comerciales entre los distribuidores y vendedores de prensa, que clarifique la situación actual», para detenerse en la conflictividad generada por la derogación tácita de las Normas Reguladoras de los Vendedores Profesionales de Prensa (Orden del Ministerio de Trabajo, de 22 de abril de 1972) y los litigios causados por el vacío legal dejado por dicha derogación y sustanciados ante el Tribunal de Defensa de la Competencia, órgano del que ha emanado una abundante jurisprudencia al respecto. El trabajo concluye con una visión analítica de la situación actual y la dificultad de establecer cualquier tipo de normativa que no vulnere el principio básico de defensa de la competencia.

Martínez Sánchez, J. J. **"Introducción a la poética de una lengua oral: el mixteco en la montaña baja (Guerrero, México)."** *Introduction to the poetics of an oral language: the Mixtec in the low mountain (Guerrero, Mexico)* vol., n. 23 (2009). pp. 161-201. [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/14751/1/ELUA\\_23\\_08.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/14751/1/ELUA_23_08.pdf)

La lengua mixteca en la actualidad está en proceso de normalización lingüística, a través de instituciones educativas (Secretaría de Educación Pública: SEP) y de una Academia fundada en 1997. El área dialectal que he investigado (Rancho Nuevo de la Democracia y Metlatónoc) corresponde a la zona más empobrecida de la Mixteca y la que ha sufrido marginación durante siglos, por lo que no ha sido tomada en cuenta durante ese proceso. Por distintos motivos, sería beneficioso para los demás mixtecos que fuera mejor integrada. Humanamente, es una exigencia ética y política. Técnicamente, se encuentra en el cruce entre los tres grandes dialectos del mixteco, los cuales se remontan al s. XVI. Con el fin de facilitar su integración, he preparado un estudio integral de su lengua y su cultura, que estará pronto disponible para los investigadores. En este texto ofrezco un resumen de los rasgos más relevantes en cada uno de los niveles lingüísticos, con la intención específica de que puedan ser comparados fácilmente con otras áreas. Pero lo hago desde una perspectiva que me parece sugerente: la poeticidad de la lengua oral. (A)

Martínez Usero, J. n. **"La accesibilidad a la información en las bibliotecas públicas: directrices para garantizar la integración."** *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 18 (2007). pp.:  
[http://www2.ub.edu/bid/consulta\\_articulos.php?fichero=18marti2.htm](http://www2.ub.edu/bid/consulta_articulos.php?fichero=18marti2.htm)

Se analizan la legislación, la normativa y las directrices existentes sobre la accesibilidad a la información y el conocimiento en las unidades de información, y en particular, en las bibliotecas públicas como servicios para todos los usuarios. Se sistematizan las principales directrices a tener en consideración a la hora de ofrecer un servicio de información público, que abarca principalmente: el acceso a las instalaciones de la biblioteca, la señalización y orientación en el contexto de la biblioteca, el acceso a la colección y las diferentes tipologías de documentos, así como la comunicación y transmisión de información. El conjunto de directrices aportadas pueden servir a la comunidad bibliotecaria para planificar o rediseñar servicios de información públicos adaptados para todos donde se garantice el acceso integral a la información. (A)

Martínez-Ávila, D., R. San Segundo, et al. "**The Use of BISAC in Libraries as New Cases of Reader-Interest Classifications.**" *Cataloging & Classification Quarterly* vol. 52, n. 2 (2014). pp. 137-155. <http://dx.doi.org/10.1080/01639374.2013.846284>

In the recent years, several libraries in the United States have been experimenting with Book Industry Standards and Communications (BISAC), the classification system of the book industry, as an alternative to the Dewey Decimal Classification. Although rarely discussed, these cases of implementation of BISAC arguably resemble other past cases of replacement of traditional classifications that received the name of reader-interest classifications. In this article, a comparison of the BISAC cases to the previous cases of reader-interest classifications is taken in order to determine if the current application of BISAC to libraries is susceptible to the same problems, dangers, and ends as occurred in the past.

Martín-Gavilán, C. "**Temas de Biblioteconomía: El formato MARC: variedades geográficas y de aplicación. MARC 21.**" *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2008). pp.: <http://eprints.rclis.org/18392/>

Este trabajo aborda algunos conceptos previos a la definición de formato MARC, hace un recorrido desde su origen hasta la actualidad y repasa brevemente la historia de sus variedades geográficas, los componentes básicos de cualquier registro MARC según ISO 2709 así como también las distintas variedades del formato MARC 21 en lo que se refiera a su aplicación. El trabajo concluye con el mantenimiento y desarrollo de estos formatos y apunta varias cuestiones sobre su (posible) futuro.

Mason, J. D. "**SGML and Related Standards: New Directions as the Second Decade Begins.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 48, n. 7 (1997). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

ISO--International Organization for Standards highlights the activities of WG8

(Working Group 8 of ISO) in the alignment of standards for a common tree model and common query languages. Examines the how Document Style Semantics and Specification Language (DSSSL) and HyTime make documents easier to work with and more powerful in their ability to deliver information.

Massísimo i Sánchez de Boado, A. "**Evaluación de colecciones en las bibliotecas universitarias (I) Métodos basados en el estudio de la colección.**" *Anales de Documentación* vol. 5, n. (2002). pp.: <http://revistas.um.es/analesdoc/issue/view/141>

Se define la evaluación de la colección y se plantean los métodos de trabajo para llevarla a cabo. Se presentan brevemente los principales sistemas de evaluación de las colecciones y se analizan aquellos que se basan en el estudio directo de éstas. Finalmente, se analizan los indicadores y las normativas específicas aplicables a la evaluación de las colecciones de las bibliotecas universitarias en el territorio español.

Mastral Gascón de Gotor, M. "**Geodara y la lista de localidades y divisiones administrativas de Aragón: dos herramientas eficaces para el control de la información geográfica.**" *Scire: representación y organización del conocimiento* vol. 19, n. 1 (2012). pp. 57-62. <http://ibersid.eu/ojs/index.php/scire/article/view/4025>

Se presentan dos normas vinculadas a la descripción documental en el ámbito archivístico: Geodara, manual que sistematiza la creación de descriptores geográficos y la Lista de localidades, municipios, comarcas y provincias, actuales y desaparecidos de Aragón, ejemplo de la aplicación de Geodara a las denominaciones del territorio aragonés. Se analizan su desarrollo y sus aplicaciones.

Matylonek, J. C. and M. Peasley "**A Web Database to Manage and Organize ANSI Standards Collections.**" *Issues in Science and Technology Librarianship* vol., n. 31

(2001). pp.: <http://www.istl.org/istl/01-summer/article1.html>

A custom designed web database to process American National Institute Standards extends the functionality of the online catalog by providing an online searchable index of specific ANSI standards. The database is accessible through the online catalog via the ANSI cataloging record. Other services associated with the database provide user education and retrieval options for those standards not owned by the library. Information to download and implement the database is provided.

McCallum, S. H. "**Harmonization of USMARC, CAN/MARC, and UKMARC.**" *Library Resources & Technical Services* vol. 44, n. 3 (2000). pp.: <http://www.ala.org/ala/alcts/alctspubs/librestechsvc/libraryresources.htm>

The Library of Congress, the National Library of Canada, and the British Library began discussing the harmonization of their respective MARC formats in 1994. The differences between USMARC and CAN/MARC were primarily in details rather than general specification. Changes were made to CAN/MARC that eliminated many of the differences between CAN/MARC and the other two formats (USMARC and UKMARC). In addition, changes in USMARC that aligned USMARC and CAN/MARC were approved in 1997. The nature of the differences between UKMARC and CAN/MARC has necessitated a different process of harmonization. The differences between these two formats are many in extent, details, and approach to some requirements. Although total harmonization of USMARC-CAN/MARC with UKMARC is not feasible at this time, the British Library's program to add USMARC-CAN/MARC fields to UKMARC has increased the congruency of these formats. The National Library of Canada and the Library of Congress have begun to work on joint maintenance procedures and plan to have joint documentation.

McCallum, S. H. "**Metadata, Protocol, and Identifier Activities: Library of Congress IFLA/CDNL Alliance for Bibliographic Standards Report, 2004, Buenos Aires.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 70 (2004). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/024e-McCallum.pdf>

The Library of Congress contribution to the IFLA/CDNL Standards Alliance includes MARC 21 formats, metadata, information retrieval protocols, and identifiers. This report covers a few significant recent activities for each. For MARC 21, the development of MARCXML and the MARC toolkit of format transformations is noted. In the metadata area, the Metadata Object Description Standard (MODS) is described along with its new authority data companion, MADS. Highlighted under information retrieval protocols is the new Z39.50 derivative web service, SRW/SRU, and under identifiers is the new "info" URI established specially for the information community. The status of the Virtual International Authority File model experiment completes the report.

McCallum, S. H. "**Metadatos, Protocolo y Actividades de Identificación: Alianza Biblioteca del Congreso IFLA/CDNL para el Reporte de Estándares Bibliográficos, 2004, Buenos Aires.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 70 (2004). pp.: [http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/024s\\_trans-McCallum.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/024s_trans-McCallum.pdf)

La contribución de la Biblioteca del Congreso de EE.UU. a la Alianza para Estándares IFLA/CDNL incluye formatos MARC 21, metadatos, protocolos para recuperación de información, e identificadores. Este informe cubre algunas de las actividades relevantes recientes en cada una de estas áreas. Para MARC 21, es mencionado el desarrollo de MARCXML y el conjunto de herramientas MARC para transformaciones de formato. En el área de metadatos, se delinea el Estándar de Descripción de Objetos de Metadatos (MODS) junto con MADS, su nuevo acompañante para datos de autoridades. Destacado en el área de los protocolos de recuperación de información, se encuentra el nuevo servicio Web derivativo Z39.50 denominado SRW/SRU; y bajo identificadores, establecido especialmente para la comunidad de información, está el nuevo "info" URI. Completa este informe la situación del modelo de Archivo Virtual Internacional de Autoridades.

McCallum, S. H. "**Preservation Metadata Standards for Digital Resources: What we have and What we need.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 71



(2005). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla71/papers/060e-McCallum.pdf>

A key component for the successful preservation of digital resources is going to be the metadata that enables automated preservation processes to take place. The number of digital items will preclude human handling and the fact that these resources are electronic makes them logical for computer driven preservation activities. Over the last decade there have been a number of digital repository experiments that took different approaches, developed and used different data models, and generally moved our understanding forward. This paper reports on a recent initiative, PREMIS, that builds upon concepts and experience to date. It merits careful testing to see if the metadata identified can be used generally and become a foundation for more detailed metadata. And how much more will be needed for preservation activities? Initiatives for additional technical metadata and document format registries are also discussed.

McIlwaine, I. C. "**The Universal Decimal Classification: Some Factors Concerning Its Origins, Development, and Influence.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 48, n. 4 (1997). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Discusses the history and development of the Universal Decimal Classification (UDC). Topics include the relationship with Dewey Decimal Classification; revision process; structure; facet analysis; lack of standard rules for application; application in automated systems; influence of UDC on classification development; links with thesauri; and use as an international retrieval tool.

McIlwaine, I. C. "**Sección de Clasificación e Indización - Informe de actividades, 1999-2000.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 66 (2000). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla66/papers/036-96s.htm>

El objetivo de la Sección de Clasificación e Indización es actuar como un foro

para los usuarios y productores de instrumentos de clasificación e indización por materias. Sus puntos de referencia son promover la normalización y aplicación uniforme de herramientas de clasificación e indización por parte de las instituciones que generan o utilizan registros bibliográficos; sugerir líneas de investigación en el área de la recuperación de información por materias, y difundir los resultados de esas investigaciones en congresos, encuentros y publicaciones

McIlwaine, I. C. "**Section on Classification and Indexing. Review of activities, 1999-2000.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 66 (2000). pp.:  
<http://www.ifla.org/IV/ifla66/papers/036-96e.htm>

The aim of the Section on Classification and Indexing is to act as a forum for users and producers of classification and subject indexing tools. Its terms of reference are to promote standardization and uniform application of classification and subject indexing tools by institutions generating or utilizing bibliographic records; to initiate and promote advice on research in the subject approach to information; and to disseminate research results through open meetings and publications.

Medical Library, A. "**Normalización de bibliotecas de hospital.**" vol., n. (2002). pp.:  
[http://www.sedic.es/estandares\\_bibliotecas\\_hospital.pdf](http://www.sedic.es/estandares_bibliotecas_hospital.pdf)

Normalización de bibliotecas de hospital (Standards for Hospital Libraries 2002) es una guía publicada por la Medical Library Association para la gestión hospitalaria, las bibliotecas de hospital y entidades de certificación, cuyo objeto es asegurar que los hospitales dispongan de los recursos y servicios que requiere la información basada en el conocimiento adquirido. Condición esencial para gestionar una información basada en el conocimiento es que la biblioteca constituya un departamento con su propio presupuesto y que esté dirigida por un bibliotecario cualificado, miembro de la Academy of Health Information Professionals, en calidad de jefe del departamento.

Medical Library, A. "**Standards for Hospital Libraries 2002.**" vol., n. (2002). pp.:  
<http://www.hls.mlanet.org/hlsSTANDARDS5302002.pdf>

The Medical Library Association's Standards for Hospital Libraries 2002 has been developed as a guide for hospital administrators, librarians, and accrediting bodies to ensure that hospitals have the resources and services to effectively meet their needs for knowledge-based information.

Méndez, E. "**Normalización en Internet: adopción de estándares para la gestión de la información electrónica en España.**" *Jornadas Españolas de Documentación* vol. 8, n. (2003). pp.:  
[http://www.fesabid.org/barcelona2003/pdf/Normaliza\\_internet/Conclusiones.pdf](http://www.fesabid.org/barcelona2003/pdf/Normaliza_internet/Conclusiones.pdf)

El pasado 6 de febrero de 2003, se celebró, en el marco de las VIII Jornadas Españolas de Documentación organizadas por Fesabid, una discusión en torno a la adopción de estándares para la gestión de la información electrónica en España, organizada por el Grupo de Trabajo sobre Normalización en Internet de SEDIC, donde participaron: Makx Dekkers, gerente general de la DCMI, Ricardo Baeza, profesor de la Universidad de Chile y Director del centro de investigación de la Web, Javier Zarazaga, de la Universidad de Zaragoza y miembro del consorcio TeIDE y Eva Méndez del departamento de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad Carlos III de Madrid.

Méndez, E. "**Normalización en Internet: Normalización en Internet: Adopción Adopción de estándares para la gestión de estándares para la gestión de la información electrónica en España de la información electrónica en España.**" *Jornadas Españolas de Documentación* vol. 8, n. (2003). pp.:  
[http://www.fesabid.org/barcelona2003/pdf/Normaliza\\_internet/EMendez.pdf](http://www.fesabid.org/barcelona2003/pdf/Normaliza_internet/EMendez.pdf)

Objetivos: Analizar ventajas, inconvenientes y/o limitaciones que tiene la utilización de normas para la organización acceso y RI en la WWW. Diferenciar distintos niveles de estándares relacionados con la información Web. Reflexionar sobre el nivel de adopción y utilización de estos estándares en España, en comparación con otros países. Señalar necesidades y retos que debe abordar el sector de la Información en nuestro país en relación con el establecimiento de estándares. Identificar a los principales actores (stakeholders) que puedan liderar los procesos de aplicación de normas para la Web.

Méndez, E. and J. A. Merlo "**Localización, identificación y descripción de documentos web: tentativas hacia la normalización.**" *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2000). pp. 221-231.  
<http://www.bib.uc3m.es/~mendez/publicaciones/fesabid00/fesabid002.pdf>

The number of Internet users' explosion and the continuous increment of available content through the World Wide Web made the valuable electronic information stored in web servers is difficult to locate and also sometimes inconsistent. So, there are developing different standardisation projects to locate and control the distributed information in Internet, to identify the resources and also to structure, access and refer. This paper analyses different initiatives related to identification and localisation systems, to content description and to formal description of web resources. This work offers a big landscape of the state of art of Web documents localisation, identification and description. Besides, we present a thoughtful reflection about standardisation.

Merlo Vega, J. A. "**Servicios bibliotecarios para la comunidad universitaria.**" *Gredos : Repositorio Documental de la Universidad de Salamanca* vol., n. (2005). pp.:  
<http://hdl.handle.net/10366/17959>

En Orera Orera, Luisa (Ed.), "La biblioteca universitaria : análisis en su entorno híbrido" (pp. 445-477). Madrid : Síntesis; Se estudian las características que identifican a los distintos servicios informativos y bibliográficos que se desarrollan desde las

universidades, así como la normalización que afecta a estas actividades, que es reflejada en los reglamentos universitarios.

Merlo Vega, J. A. and A. Sorli Rojo "**Localización, identificación y descripción de documentos web: tentativas hacia la normalización.**" *Jornadas Españolas de Documentación* vol. 7, n. (2000). pp.: <http://exlibris.usal.es/merlo/escritos/bilbao2.htm>

La explosión del número de usuarios en Internet y el crecimiento continuado del volumen de los contenidos accesibles a través de la World Wide Web hacen que la valiosa información electrónica alojada en la web sea inconsistente y difícil de localizar. Por este motivo se están desarrollando distintos proyectos de normalización de la información distribuida en Internet, tanto para la identificación de los recursos, como para su estructuración, acceso y referencia. En la presente comunicación se analizan estas tentativas de estandarización relativas a los sistemas de identificación y localización, a la descripción de los contenidos y a la descripción formal de los recursos web. Este trabajo pretende ofrecer una panorámica del estado de la cuestión en materia de localización, identificación y descripción de documentos web, así como de reflexionar en torno a la normalización en este sentido.

Merlo Vega, J. A. and A. Sorli Rojo "**Organizaciones de normalización en Internet.**" *Revista española de documentación científica* vol. 23, n. 3 (2000). pp.: <http://exlibris.usal.es/merlo/escritos/redcnorma.htm>

La normalización es un proceso necesario que afecta a un gran número de ámbitos del pensamiento, la gestión, la ciencia y la técnica. La aprobación de estándares comunes posibilita que los procedimientos se puedan realizar de igual forma en distintos países y zonas, con las posibilidades de entendimiento y cooperación que ello supone. Por lo general, las organizaciones responsables de la normalización suelen ser agencias nacionales, ya sean estatales o entidades en las que se ha delegado esa potestad; no obstante, existe un gran número de asociaciones especializadas en un sector y de federaciones que agrupan a organismos nacionales o regionales. En los siguientes párrafos se ha pretendido ofrecer una panorámica global de la presencia de dichas

instituciones en Internet, comentando la información que alojan en sus servidores.

Mi Seon, J. and P. Se Young "**Keyfact-Based Information Retrieval System.**" *International Symposium on Research, Development and Practice in Digital Libraries* vol., n. (1997). pp.: <http://www.dl.ulis.ac.jp/ISDL97/proceedings/miseon/miseon.html>

This paper describes a new automatic indexing method for Korean texts using the keyfact includes simple syntactic relations between adjacent words suitable for agglutinative languages, especially for Korean. We present the construction rules to compose keyfacts as indexing terms. The keyfact is defined a relevant pair controlled by predefined keyfact rules and is expressed in [head word, dependent word]. This method simplifies processing of compound noun, noun phrase, verb phrase and adjective phrase. By applying the keyfact concept, our system has raised the precision ratio of indexing terms.

Michael, P. and Z. Robert, III "**Web accessibility at academic libraries: standards, legislation, and enforcement.**" *Library Hi Tech* vol. 25, n. 4 (2007). pp. 494-508. <http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=4013893AF00543D93765>

Purpose - The purpose of this paper is to clarify the standards, guidelines, and laws which affect web accessibility for academic library web sites in the USA as well as an explanation of the mechanism by which accessibility is enforced.

Design/methodology/approach - Along with the current W3C standards, the current Federal codes and regulations were examined, and in the case of codes and regulations, reaffirmed by the Department of Education's Office for Civil Rights. Findings - Despite the absence of an explicit connection between Section 504 and Section 508, public and private academic colleges and universities libraries must provide accessible web sites, as guaranteed by the 'effective communication' standard found in Section 504 as interpreted by the Department of Education's Office for Civil Rights, as well as Title II of the Americans with Disabilities Act. Research limitations/implications - Having the authority to withhold Federal funding, the Department of Education's Office for Civil Rights has successfully mandated accessible academic web sites where a complaint has

been submitted. Practical implications - The research will provide academic library web developers with a comprehensive legal and practical framework and rationale for providing an accessible library web site for all. Originality/value - The research provides a comprehensive view of web accessibility standards and laws as they apply to academic libraries.

Microsoft, c. "**Consejos prácticos para mejorar la experiencia de usuario de tu página web.**" *Microsoft corporation* vol., n. (2007). pp.:  
[http://www.microsoft.com/spain/empresas/guias/usabilidad/consejos\\_practicos.msp](http://www.microsoft.com/spain/empresas/guias/usabilidad/consejos_practicos.msp)

Dentro del campo de la usabilidad existen normas generales o “principios heurísticos” que son la suma de los resultados de investigaciones y trabajos llevados a cabo con usuarios por profesionales y expertos del sector. Son principios aceptados por todos como la base para construir una experiencia de usuario satisfactoria. Estas normas fueron expuestas por Jacob Nielsen y Rolf Molich en 1990, en su obra “Evolución Heurística de interfaces de usuario” (“Heuristic Evaluation of User Interfaces”), pero siguen vigentes hoy día.

Millán-Varela, C. "**Translation, Normalisation and Identity in Galicia(n).**" *Target: International Journal on Translation Studies* vol. 12, n. 2 (2000). pp.: <http://www-us.ebsco.com/online/DeliverFullText.asp?ArticleID=ENHX0WGG2GYQ5CM3XK4Q>

This article approaches the role and position of literary translation in the Galician context during the 20th century. The socio-linguistic situation of the native language, Galego (Galician), and the asymmetrical relations of power with respect to Castilian have been shaping and determining the dynamics of translation, and, to a certain extent, Galician cultural the in general translation therefore appears as a crucial and ambiguous activity, both contributing to the process of linguistic and cultural normalisation but also revealing the lingering weakness of the larger language. Translation therefore becomes a power mirror on which to contemplate pressing domestic debates on language and identity.

Miller, C. "All New Subject Access to Fiction: How a Cultural Zeitgeist with Gray Hair Informed ALA's Guidelines." *Cataloging & classification quarterly* vol. 36, n. 2 (2003). pp.:  
<http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=5WRYTP4RC8JEK4K7H6TJ>

In 1990, the American Library Association published its Guidelines on Subject Access to Individual Works of Fiction, Drama, Etc. Neither the 1990 Guidelines nor the work's subsequent 2000 edition is terribly concerned with explaining why increased subject access to works of imaginative literature has come to be needed now more than in the baker's century after Cutter first allowed for such access. Inherent to the 1990 Guidelines is the notion that works of imagination have a value such that they deserve to be accessed in more or less the same manner that nonfiction works are accessed, through aboutness as well as whatness. The paper purports that the origins of this change in cataloging policy are far from humble, that they can in fact be located in a broad swath of social historiography and literary criticism.

Miller, R. K. "Social media, authentic learning and embedded librarianship: a case study of dietetics students." *Journal of Information Literacy* vol. 6, n. 2 (2012). pp. 97-109. <http://ojs.lboro.ac.uk/ojs/index.php/JIL/article/view/LLC-V6-I2-2012-4>

Recent studies and reports indicate that social media tools have changed the way that people access and disseminate information. Social information, or information that is communicated and made accessible through social media networks and tools, represents a growing collection of information used by consumers, researchers and even healthcare practitioners. Undergraduate students preparing to enter the healthcare field need to understand how to use social information to reach consumers and share scholarship with other healthcare professionals. Using the dietetics curriculum at Virginia Tech in Blacksburg, VA, as a case study, this paper describes how a liaison librarian highlighted particular areas of the curriculum that she could support through information literacy instruction and embedded librarianship. By collaborating with a faculty member and using objectives from both the Association of College & Research Libraries' Information Literacy Standards for Science and



Engineering/Technology and the Accreditation Council of Education in Nutrition and Dietetics' 2008 Foundation Knowledge and Competencies-Dietitian Education, she developed an authentic learning experience for students in the programme. Formal and informal assessments indicated that the entire project met a significant need in the dietetics curriculum and successfully engaged students by having them negotiate the social web in an authentic learning environment. This article is based on a paper presented at LILAC 2012.

Millerand, F. and K. S. Baker **"Who are the users? Who are the developers? Webs of users and developers in the development process of a technical standard."**

*Information Systems Journal* vol. 20, n. 2 (2010). pp. 137-161.

<http://dx.doi.org/10.1111/j.1365-2575.2009.00338.x>

The paper presents an empirical study of user involvement in developing a technical standard for a scientific community's information system project. The case illustrates how multiple perspectives are involved when considering the user role in practice. The case presents a situation where both developers and users were pre-defined in the design and development phases of the standard as homogeneous groups of actors. Groups of actors changed to become more heterogeneous and 'fluid' in the deployment and implementation phases, thus forming 'webs of developers' and 'webs of users'. Detailed analysis of the process in its entirety shows the blurredness of boundaries between 'developer' and 'user' categories and roles, and reveals challenges at social and organizational levels. Three models pertaining to the system development process are presented in order to illuminate differing perspectives on the user and on the development process itself. The paper draws theoretically from information systems, social informatics, and science and technology studies. The research contributes to a deeper, interdisciplinary understanding of 'the' user, of multiple roles in systems development, and of dynamic sets of user-developer relations.

Mingam, M. **"Rameau : assessment and perspectives."** *Bulletin des bibliothèques de France* vol. 51, n. 5 (2006). pp.: <http://bbf.enssib.fr/sdx/BBF/pdf/bbf-2005-5/bbf-2005-05-0038-001.pdf>

Dans les années 1980, les débuts de l'informatisation des catalogues et l'ambition d'établir des catalogues collectifs ont conduit à une exigence accrue de la normalisation, et en particulier au choix d'une liste d'autorité matière unique. Le 25<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance du langage d'indexation Rameau, le plus largement utilisé par les bibliothèques françaises, est l'occasion de dresser un bilan et de proposer des évolutions pour que l'outil réponde au mieux aux besoins des indexeurs et des usagers. Le travail sur la terminologie doit être prioritaire, sans toutefois négliger les niveaux sémantiques et syntaxiques..

Ministerio de, C. "**Pautas para el servicio de acceso a Internet en las bibliotecas públicas.**" *Travesía* vol., n. (2005). pp.:

[http://travesia.mcu.es/documentos/pautas\\_internetbp.pdf](http://travesia.mcu.es/documentos/pautas_internetbp.pdf)

Con el fin de facilitar a las bibliotecas públicas un instrumento que sirva de guía para la planificación y prestación del servicio de acceso a Internet, el Grupo de Bases Tecnológicas para la Gestión y Cooperación Bibliotecaria, constituido en el marco de las Jornadas de Cooperación Bibliotecaria, presentó en junio de 2004 en Valencia, el borrador de estas Pautas que, una vez aceptado por los participantes en la reunión, se ha finalizado en la forma que ahora se publica.

Ministerio de, C. "**Préstamo Interbibliotecario y Suministro de Documentos. Pautas para el uso compartido de recursos en bibliotecas públicas.**" *Jornadas de Cooperación Bibliotecaria* vol., n. (2007). pp.:

[http://www.mcu.es/bibliotecas/docs/Merida2007/Obtencion\\_Documentos\\_Propuesta\\_Pautas.pdf](http://www.mcu.es/bibliotecas/docs/Merida2007/Obtencion_Documentos_Propuesta_Pautas.pdf)

La consolidación de los hábitos de colaboración entre bibliotecas, como respuesta a las necesidades de los nuevos tiempos, la implantación en ellas de sistemas de gestión automatizados, catálogos colectivos y, en general, las actuales técnicas de información y comunicación, están haciendo que el uso compartido de los fondos bibliográficos sea una práctica ya habitual no solo entre las bibliotecas científicas y

universitarias, sino también entre las bibliotecas públicas.

Ministerio de Educación, C. y. D. **"El Servicio de bibliobús: pautas básicas para su funcionamiento / Secretaría General Técnica. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002."** *Travesía: el portal en Internet de las bibliotecas públicas españolas* vol., n. (2002). pp.: <http://travesia.mcu.es/documentos/PautasFilmBibl.pdf>

Pautas elaboradas por el Grupo de Trabajo sobre Bibliobuses, creado a partir de las primeras Jornadas de Cooperación bibliotecaria entre el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y las Comunidades Autónomas. Se recogen los aspectos fundamentales relacionados con la creación y puesta en funcionamiento de un servicio de bibliobús, estableciendo unos requisitos mínimos para garantizar una correcta prestación de sus servicios.

Ministerio de Educación, C. y. D. **"Normas de préstamo de obras de la biblioteca para exposiciones."** *Travesía: el portal en Internet de las bibliotecas públicas españolas* vol., n. (2002). pp.: <http://travesia.mcu.es/documentos/Patrimonio-prestamo.pdf>

Normas elaboradas por el Grupo de Trabajo de Patrimonio Bibliográfico, constituido en el marco de las Jornadas de Cooperación Bibliotecaria entre el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y las Comunidades Autónomas. Aquí se establecen un conjunto de normas para el préstamo a otras instituciones de los fondos conservados en las bibliotecas públicas en materia de exposiciones bibliográficas.

Ministerio de Educación, C. y. D. **"Pautas para la autorización de la reproducción y edición facsímil de las obras conservadas en bibliotecas públicas."** *Travesía: el portal en Internet de las bibliotecas públicas españolas* vol., n. (2002). pp.:

[http://travesia.mcu.es/documentos/Reprod.\\_Fondos-Pautas.pdf](http://travesia.mcu.es/documentos/Reprod._Fondos-Pautas.pdf)

Pautas elaboradas por el Grupo de Trabajo de Patrimonio Bibliográfico, constituido en el marco de las Jornadas de Cooperación Bibliotecaria entre el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y las Comunidades Autónomas. Se ofrecen unas directrices sobre las condiciones mínimas que se podrían establecer, con instituciones o editores comerciales, para la reproducción y edición de ejemplares de titularidad pública integrantes de las colecciones de las bibliotecas públicas españolas.

Ministerio de Educación, C. y D. **"Pautas sobre los servicios de las bibliotecas públicas."** *Travesia: el portal en Internet de las bibliotecas públicas españolas* vol., n. (2002). pp.: [http://travesia.mcu.es/documentos/pautas\\_servicios.pdf](http://travesia.mcu.es/documentos/pautas_servicios.pdf)

La iniciativa de elaborar las Pautas sobre los servicios de las bibliotecas públicas surgió en el ámbito del programa de cooperación bibliotecaria entre el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y las Comunidades Autónomas. Su objetivo, facilitar a las instituciones y a los profesionales que trabajan en las bibliotecas públicas un instrumento que sirva de guía para la creación de bibliotecas públicas y para la planificación y prestación de los correspondientes servicios. Asimismo, pensamos que las Pautas pueden ser un elemento básico que impulse el desarrollo de las bibliotecas públicas en toda España.

Miñarro, L. **"Bibliotecas para pacientes : recomendaciones de la IFLA."** *Métodos de información* vol. 7, n. 37 (2000). pp.: <http://eprints.rclis.org/archive/00001221/>

El comité de la Ifla, Library Serving Disadvantaged Persons, ha redactado unas nuevas directrices sobre bibliotecas para pacientes de hospital: Guidelines for libraries serving hospital patients and the elderly and disabled in long-term care facilities / redactado por el grupo de trabajo coordinado por Nancy Mary Panella, bajo los auspicios de la Sección de servicios bibliotecarios para las personas discapacitadas.

Estas directrices están basadas en parte en la edición de 1984 y son un documento que sirve de base para crear una biblioteca para pacientes de hospital, sea de la propia institución o con ayuda de otras entidades externas como podría ser la biblioteca pública. La parte central del documento son Recomendaciones Generales de niveles ideales de servicio, que pueden usarse selectivamente en función de las necesidades y recursos de cada institución, tal como indica el documento de trabajo.

Moen, W. E., F. Oguz, et al. "**The Challenges of Nonstandardized Vendor Usage Data in a Statewide Metasearch Environment: the Library of Texas Experience.**" *The Library Quarterly* vol. 74, n. 4 (2004). pp.: <http://www.journals.uchicago.edu/LQ/toc.html>

This article describes a research and development project the objective of which was to develop a means to produce standardized statewide usage data made available from the Texas State Library and Archives Commission. Using a range of data collection and evaluation methods, the project staff determined that there were significant problems in producing statewide standardized and comparable database usage statistics. This article provides background information on key issues related to these problems, offers a number of techniques that might be adapted for use in other situations, indicates the opportunities presented by metasearch applications for recording usage data, and makes recommendations for future research and work to obtain more accurate and standardized database usage statistics.

Mohammad, A. T. S. "**Inconsistency in Technical Terminology A Problem for Standardization in Arabic.**" *Babel: Revue internationale de la traduction/International Journal of Translation* vol. 47, n. 1 (2001). pp.: <http://www-us.ebsco.com/online/direct.asp?ArticleID=NVDB4901KGJEYFD8EJ6Y>

Standardization is one of the basic elements of technical translation for proper communication among the users of the target language text. Consistency in signifier-signified correspondence is vital to maintain proper standardization. However, there are many instances (in translation) in which stylistic variation and inconsistency in using

lexical items are confused. The problem arises and becomes serious when inconsistency is mistakenly considered as stylistic variation. Stylistic variation is a very well known literary device to avoid repetition in texts by employing synonyms. Inconsistency arises when a signifier which has been employed in the target language to signify a new borrowed concept is alternately used with any of its synonyms. The translator may create a kind of confusion when he uses a synonym to signify the same concept rather than the assigned lexical item. Therefore, the reader may not be able to follow the progress of the text assuming that there is a different meaning for each synonym. The purpose of this paper is to investigate the different types of this phenomenon in English-Arabic translation.

Mohammad, A. T. S. "**Inconsistency in Technical Terminology A Problem for Standardization in Arabic.**" *Babel: Revue internationale de la traduction/International Journal of Translation* vol. 47, n. 1 (2002). pp.: <http://www.ebsco.com/online/direct.asp?ArticleID=NVDB4901KGJEYFD8EJ6Y>

Standardization is one of the basic elements of technical translation for proper communication among the users of the target language text. Consistency in signifier-signified correspondence is vital to maintain proper standardization. However, there are many instances (in translation) in which stylistic variation and inconsistency in using lexical items are confused. The problem arises and becomes serious when inconsistency is mistakenly considered as stylistic variation. Stylistic variation is a very well known literary device to avoid repetition in texts by employing synonyms. Inconsistency arises when a signifier which has been employed in the target language to signify a new borrowed concept is alternately used with any of its synonyms. The translator may create a kind of confusion when he uses a synonym to signify the same concept rather than the assigned lexical item. Therefore, the reader may not be able to follow the progress of the text assuming that there is a different meaning for each synonym. The purpose of this paper is to investigate the different types of this phenomenon in English-Arabic translation.

Molina, C. M. "**Incorporacion de terminos especializados a los diccionarios de la Real Academia Española (1982-1991).**" *Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm* vol. 5, n. (1996). pp.: <http://www.unilat.org/dtil/MEXICO/molina.html>

Descripción de una base de datos que contiene información tomada de los 4746 asientos de las 'Enmiendas y adiciones a los Diccionarios de la Academia aprobados por la Corporación' aparecidos en el Boletín de la Real Academia Española (RAE) desde 1982 hasta 1991 (cuadernos 227 al 254). Al procesar la información se pudieron recuperar, del conjunto total de 4746 lemas, los términos señalados por la RAE como propios de algún campo específico del conocimiento y que, supuestamente, se han incorporado a la última edición del Diccionario de la Lengua Española (ed. 21 de 1992). Se hace una reseña de los criterios con los que se procesó la información. Se hace un análisis cuantitativo del conjunto de términos detectados dentro del total de lemas registrados. La base de datos fue creada utilizando el sistema MicroISIS de la UNESCO y la estructura de campos se definió utilizando el Formato Común para Registro de Terminología desarrollado por la autora con la colaboración de los integrantes del Taller Terminológico.

Moliner, L. "El español de todos y la RAE." *Apuntes* vol., n. 3 (1996). pp.:  
<http://www.el-castellano.com/elespa.html>

Hace poco se discutía acaloradamente en FLEFO (Foreign Language Forum, CompuServe) el papel normativo del DRAE y el desdén con que se trata en el mismo a las voces iberoamericanas, elegándolas siempre a último lugar y de ahí se pasaba a un cierto fervor con derivaciones políticas en las que no queremos hacer hincapié. Pero a poco de intervenir me di cuenta de que varios traductores desconocían totalmente la tarea, y creo que hasta la existencia de las academias americanas de la lengua, aparte de la española, con la cual colaboran estrechamente.

Molka, J. A. "Surrounded by standards, there is a simpler view." *Journal of the American Society for Information Science* vol. 43, n. 8 (1992). pp.:  
<http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Offers a summary view of the complex myriad of U.S. national, regional, and international standards bodies that are developing information technology standards. A classification of standards is suggested which breaks down the large spectrum of standards into functional areas of interoperability.

Montes Fernández, A. "**Die interkulturelle Dimension von Werbeanzeigen eine übersetzungsrelevante kontrastive Textanalyse.**" *The Translation Journal* vol. 7, n. 2 (2003). pp.: <http://accurapid.com/journal/24werbung.htm>

The language of advertising, although based on everyday speech and each society's value system, has special characteristics. Standardization of advertising language across linguistic and cultural barriers is made difficult by the peculiarities of each language and each society. Similarities and differences between advertising of cosmetic products in Germany and Spain are analyzed on the basis of a corpus of forty ads (20 in German and 20 in Spanish).

Montoro del Arco, E. T. and M. Roldán Vendrell "**Terminología, normalización y comunicación: Las categorías del aceite de oliva en español, inglés y chino.**" *Terminology* vol. 19, n. 1 (2013). pp. 62-92. [http://www.swetswise.com/swoc-web/link/access\\_db?issn=1569-9994&vol=00019&iss=00001&page=62&year=2013](http://www.swetswise.com/swoc-web/link/access_db?issn=1569-9994&vol=00019&iss=00001&page=62&year=2013)

The existing language of oliviculture and elaiotechnics makes evident the significant development of this specialised field over the past decades. The progressive industrialisation and professionalization of this sector has progressively given rise to a new terminology that is updating the old jargon and is undergoing important normalisation processes. The present work focuses on the normalisation of the designations and definitions of olive oil categories. We also consider the usefulness of such actions and evaluate the differences between the currently marketed types of olive oil in order to reduce the difficulties in their analysis, classification, control and marketing. This study finally brings forward a denominative and definitional proposal for olive oil categories based on the theoretical assumptions of the project Olivaterm. Our proposal is directed at making information clear to the consumer as well as at



facilitating the retrieval of specialised knowledge.

Mora, M. C. M. "**Citar documentos electronicos; revision de propuestas y planteamiento de pautas generales.**" *Ciencias de la Información (Cuba)* vol. 32, n. 2 (2001). pp.:

[http://www.cinfo.cu/Userfiles/file/Cinfo/cinfo2001/v32n2a2001/index2\\_2001.htm](http://www.cinfo.cu/Userfiles/file/Cinfo/cinfo2001/v32n2a2001/index2_2001.htm)

Reviews the proposals for the standardization of electronic document citations. Sets out some recommendations for standards based on the International Standards Organization, American Psychological Association standards and those of the Modern Language Association.

Morado, L. and F. Wolff "**Bringing industry standards to Open Source localisers: a case study of Virtaal.**" *Tradumática* vol. 9, n. (2011). pp.:

<http://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/4/pdf>

The XML Localisation Interchange File Format (XLIFF) is an open standard promising interoperability and tool independence. It might be thought of as a natural fit for Open Source localisation, yet the Gettext PO format remains the de facto standard in Open Source localisation. We present a case study of the XLIFF implementation in Virtaal – an Open Source localisation tool supporting multiple formats. The primary target user group of Virtaal is made up of localisers of Open Source software – often volunteers. We study the implementation choices adopted by the developers with specific focus on the workflow metadata in XLIFF. In this regard we propose recommendations for simplification that hopefully improve XLIFF for use by a wider audience in future.

Morgan, E. L. "**An Introduction to the Search/Retrieve URL Service (SRU).**"

*Ariadne* vol., n. 40 (2004). pp.: <http://www.ariadne.ac.uk/issue40/morgan/>

Eric Lease Morgan describes sibling Web Service protocols designed to define a standard form for Internet search queries as well as the structure of the responses.

Moro Cabero, M. "**Estructura y contenido de la norma ISO 15489.**" *Seminario de trabajo sobre la Norma ISO 15489:2001* vol., n. (2005). pp.: <http://www.fesabid.org/federacion/gtrabajo/aenor/seminario101204/mmoro.pdf>

Sectores que incluye la gestión de documentos de archivo•“Gestores de los documentos” archiveros)•Usuarios•Políticas (conjunto asignado) •Delegaciones de autoridad y distribución y asignación de responsabilidades•Procedimientos.

Moro Cabero, M. "**Normalización de procesos documentales: ISO 15489 e ISO 23081.**" *Jornadas Españolas de Documentación* vol. 9, n. (2005). pp.: [http://www.fesabid.org/madrid2005/descargas/presentaciones/actividades/moro\\_manuel.a.pps](http://www.fesabid.org/madrid2005/descargas/presentaciones/actividades/moro_manuel.a.pps)

Procedimientos. Directrices, instrucciones y otros documentos. Documentos utilizados para la gestión y rediseño de sistemas. Software y Hardware. Documentos de archivo

Morrissey, S. M. "**'More What You'd Call 'Guidelines' Than Actual Rules' : Variation in the Use of Standards.**" *Journal of Electronic Publishing* vol. 14, n. 1 (2011). pp.: <http://hdl.handle.net/2027/spo.3336451.0014.104>

The promise of XML was that it would enable seamless, automated interchange of content, using standard tools, technologies, and shared XML vocabularies. The experience of many cultural memory institutions, however, makes it clear that there are limits to the interoperability of even standards-compliant XML content. This paper explores some sources of and ameliorations to this variation in the use of standard XML vocabularies.

Moulton, R. **"ISO ILL Protocol Contribution to eLib Study on Document Requesting Standards."** *UKOLN* vol., n. (1997). pp.:  
<http://www.ukoln.ac.uk/dlis/models/models1/serials-mtg/serials-req-ill.doc>

The ISO InterLibrary Loan Protocol (ISO ILL) [ILL] was developed to provide uniform procedures when accessing a library across a network to order copy or loan material, and for carrying out the administrative tasks involved in loan management. However it only provides ordering and loan management functionality, it does not provide any services to search for or locate an item nor to have the item delivered electronically and although it provides some facilities for billing and accounting, these are fairly simple.

Münnich, M. **"German Cataloging Rules Facing the 21st Century - RAK Heading for Internationality and Online Operability."** *IFLA Council and General Conference* vol., n. 65 (1999). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/103-131e.htm>

In the seventies and eighties the „Prussian Instructions' were replaced by RAK in almost all academic libraries. In the eighties and early nineties regional library networks were formed and developed. By now almost all state and university libraries - in many cases including their institute and seminar libraries - are cataloging cooperatively in one of the six regional networks. These networks supply and regularly update the local systems.

Münnich, M. **"Normas de catalogación alemanas frente al siglo XXI. Orientación de los encabezamientos RAK ante la internacionalización y las Redes de Información."** *IFLA Council and General Conference* vol., n. 65 (1999). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/103-131s.htm>

En los años setenta y ochenta las 'Instrucciones prusianas' fueron reemplazadas por el RAK en todas las bibliotecas académicas. En los años ochenta y principios de los noventa, se crearon y desarrollaron las redes regionales de bibliotecas. En estos momentos, casi todas las bibliotecas estatales y universitarias, en muchos casos incluyendo sus bibliotecas de institutos y seminarios, están catalogando en cooperación con una de las seis redes regionales. Estas redes apoyan y ponen al día con regularidad los sistemas locales

Muñiz Castro, E. G. **"La normalización del español científico y técnico: Un siglo y medio de iniciativas públicas y privadas."** *El español, lengua de traducción* vol., n. 1 (2002). pp.: <http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/almagro/html/MunizCastroCORRi.htm>

En determinados momentos de la larga, aunque poco intensa, historia de la terminología española e hispanoamericana, que abarca desde 1847 hasta nuestros días, estuvo a punto de concretarse algún proyecto global de organización del español científico y técnico, pero a diferencia de lo que ocurrió con los proyectos de otras dos lenguas peninsulares, catalán y vasco, y con los de varios países europeos y extraeuropeos (Francia, Alemania, Austria, Países Bajos, Dinamarca y los países escandinavos, Bélgica, Rusia, Checoslovaquia, Canadá y más recientemente China) no acabó de cuajar o tuvo que rebajar o diferir sus expectativas porque faltaron tanto los recursos como la voluntad política para ponerlo en marcha, pero sobre todo porque las distintas comunidades nacionales hispanohablantes no tomaron conciencia en el pasado, y siguen sin tomarla en el presente, de la importancia que tiene la lengua como recurso básico de un país o de una comunidad lingüística.

Muñiz, E. "**La normalización terminológica del español y los diccionarios especializados.**" *El español, lengua de traducción* vol., n. 2 (2004). pp.:

<http://www.toledo2004.net/html/contribuciones/muniz.htm>

Esta intervención la he preparado apoyándome en tres ideas básicas. La primera es que la abundancia de diccionarios técnicos de buena calidad en el ámbito de una lengua no conduce por sí sola a la normalización de la terminología de esa lengua, a menos que se den unas circunstancias excepcionales. La segunda es que la normalización terminológica garantiza por sí sola una producción abundante de diccionarios, útiles por su fiabilidad contrastada y por el registro sistemático y exhaustivo de la terminología de cada especialidad, apoyado por comisiones de especialistas y terminólogos. La tercera es que la carencia o la escasez de diccionarios técnicos en un ámbito lingüístico cuya terminología aún no está normalizada es una dificultad añadida a la hora de avanzar hacia la meta de la normalización. Tres de las cuatro lenguas europeas más importantes ejemplifican este planteamiento: el alemán, el francés y el español.

Muñoz-Alonso López, G. "**Criterios normativos para la presentación de originales de la "Revista General de Información y Documentación".**" *Revista general de información y documentación* vol. 14, n. 1 (2004). pp.:

[http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modulos.php?name=Revistas2\\_Historico&id=RGID&num=RGID919112](http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=RGID&num=RGID919112)

El artículo trata de algunos factores que inciden en el impacto de las publicaciones periódicas académicas. Está dividido en cuatro capítulos. En la 'Introducción' se alerta sobre la urgencia de unificar normativas en la forma de transmisión del saber científico. 'Materiales y métodos: criterios para elaborar las normas de publicación' describe los parámetros que debería seguir la Revista General de Información y Documentación, de la Universidad Complutense de Madrid, para adaptarse a los nuevos requerimientos nacionales e internacionales, y poder ofrecer un alto nivel de calidad informativa. Con los 'Resultados: implementación del sistema Harvard en la Revista General de Información y Documentación' se aplican las

directrices del sistema de citación Harvard, proporcionándose diversos ejemplos. Por último, 'Discusión de los resultados: diferentes niveles de documentos normativos', recoge la documentación más utilizada en el campo de la normalización de la escritura académica así como algunas normas ISO más pertinentes para la consecución de calidad formal de los manuscritos en la difusión de la producción intelectual.

Murtomaa, E. **"Could this be the beginning of a beautiful friendship: a comparison of the description and access to the object of interest between the libraries and archives."** *IFLA Council and General Conference* vol., n. 66 (2000). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla66/papers/125-164e.htm>

The objective of the FRBR-report is to recommend a basic level of functionality for records created for national or international exchange of information. For the same purpose a recommendation for essential elements for international exchange of descriptive information is presented in the ISAD(G). In addition the standards may take into account the wide variety of applications in which the data in records is used, such as collection development, finding aids etc.

Murtomaa, E. **"Podría tratarse del inicio de una buena amistad': comparación de la descripción y acceso a objetos de interés entre bibliotecas y archivos."** *IFLA Council and General Conference* vol., n. 66 (2000). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla66/papers/125-164s.htm>

Se describen las posibilidades de cooperación entre las bibliotecas y los archivos en materia de estándares y estructuras de descripción y autoridades. El objetivo es el de mejorar el acceso simultáneo a la información de estas organizaciones. Es con este propósito que se examinan los conceptos principales y la funcionalidad de los elementos incluidos en la General International Standard Archival Description, ISAD(G) y la General International Standard Bibliographic Description, ISBD(G) a la luz del estudio de la IFLA Functional Requirements for Bibliographic Records, FRBR.

Myall, C. and S. Chambers "Copy Cataloging for Print and Video Monographs in Two Academic Libraries: A Case Study of Editing Required for Accuracy and Completeness." *Cataloging & Classification Quarterly* vol. 44, n. 3/4 (2007). pp.: <http://www.haworthpress.com/store/E-Text/ViewLibraryEText.asp?s=J104>

This article, presents the results of a case study of editing required on OCLC bibliographic records for print monographs and video/DVD monographs during a three-month test at two mid-sized academic libraries. First, the authors reviewed the literature of cataloging/catalog quality and consider the problems this literature presents in terms of creating meaningful and measurable standards of 'quality.' Next, they define 'quality' for the purposes of the case study and describe case-study procedures for determining and comparing extent of editing required for records to meet comparable standards. They then present results indicating that records for print monographs acquired at the two institutions usually required little or no editing (many of these records were U.S. national-level records), while records for video/DVD monographs required considerably more editing (U.S. national-level records for this category of acquisition were not available). Finally, the article proposes establishment of a cooperative program to create U.S. national-level bibliographic records for videorecordings/DVDs as a means of reducing redundant institution-level editing and ensuring availability of comparable records across formats.

Nail, J. L. "Langues régionales et bibliothèques." *Bulletin des bibliothèques de France* vol. 52, n. 3 (2007). pp.: <http://bbf.enssib.fr/sdx/BBF/pdf/bbf-2007-3/bbf-2007-03-0036-006.pdf>

Sujet très rarement abordé dans notre monde professionnel des bibliothèques, les langues dites « régionales » n'en constituent pas moins une très grande richesse, un véritable patrimoine linguistique à sauver si nous ne voulons pas que ces langues menacées (nombre de locuteurs en baisse constante, moyenne d'âge élevée), classées pour certaines d'entre elles par l'Unesco parmi les langues en danger d'extinction, ne tombent demain parmi les langues mortes.

Naumis Peña, C. "**Definición de espacios arquitectónicos para bibliotecas académicas.**" *Revista general de información y documentación* vol. 10, n. 2 (2000).

pp.:

[http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modulos.php?name=Revistas2\\_Historico&id=RGID&num=RGID919112](http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=RGID&num=RGID919112)

Se presenta la metodología que debe seguir el bibliotecólogo de una biblioteca académica, para realizar el documento de definición de necesidades y especificación de requerimientos, sobre la base de una propuesta de normas para los cálculos arquitectónicos. Este documento es útil para que junto con arquitectos y autoridades de la institución se desarrolle el proyecto integral en el que se consideren además de los parámetros estéticos, las formas de organización interna que favorezcan el desarrollo de sus funciones.

Naumis Peña, C. and V. Vargas Suárez "**Normalización de la terminología mexicana sobre el agua.**" *Investigación Bibliotecológica* vol. 23, n. 49 (2009). pp. 125-148.

<http://www.ejournal.unam.mx/ibi/vol23-49/IBI002304905.pdf>

Se expone el resultado de una investigación llevada a cabo para conocer el estado de la normalización terminológica en tesauros especializados que incluyen el agua dentro de sus áreas contratando los términos usados en la literatura mexicana. La documentación que se genera sobre el tema del agua en México crece en forma exponencial en tanto que la problemática del agua exige soluciones integrales. Actualmente no existe un tesoro, ni terminologías relacionadas con el tema del agua en México, ni tampoco una propuesta terminológica concreta sobre el tema en español. Por eso el presente documento aborda el tema del agua, la terminología que se usa en el español de México y los problemas que encuentra la intermediación terminológica que se realiza a partir de la Bibliotecología para representar estos contenidos en los sistemas de información.



Nayar, L. "**La gestión documental. Conceptos básicos.**" *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2010). pp.: <http://eprints.rclis.org/19237/1/020.pdf>

La gestión de documentos se ha transformado en un término bastante usual en la Sociedad de Información, debido al creciente desarrollo de la información y la generación de contenidos que esto conlleva y su repercusión en las organizaciones que la utilizan cotidianamente. En este nuevo escenario los profesionales de la Información, debemos conocer cuales son sus diferencias e implicancias, para asistir y organizar esta vastedad de contenidos insertos en los documentos.

Needieman, M. "**Z39.50 - a review, analysis and some thoughts on the future.**" *Library hi tech* vol. 18, n. 2 (2000). pp.: <http://www-sp.ebsco.com/online/direct.asp?ArticleID=PRA95KA3L1JRQJD7VUTN>

Estudio del protocolo Z39.50 Protocolo de Recuperación de Información. Se hace una introducción a la historia del protocolo, su operación, y algunos de los proyectos importantes que han hecho uso de él. En los últimos años se ha escrito bastante (quizás demasiado) sobre Z39.50, pero poco se ha hecho en profundidad. Para esos lectores que están interesados en ahondar en el Z39.50 de una manera más técnica, se hace referencia al material que se ha escrito sobre él en estos años. Finalmente, el artículo concluye con algunos pensamientos sobre como la tecnología y la infraestructura tecnológica han cambiado desde el desarrollo inicial del protocolo Z39.50, y como ha evolucionado este, y en que aspecto no ha rendido adecuadamente para encontrar algunas de las expectativas que quienes están involucrados en el Z39.50 puedan atender satisfactoriamente. El artículo concluye con algunas especulaciones del autor sobre el futuro papel del Z39.50.

Needleman, M. "**The OpenURL : An Emerging Standard for Linking.**" *Serials Review* vol. 28, n. (2002). pp. 74–76.: [http://dx.doi.org/10.1016/S0098-7913\(01\)00172-1](http://dx.doi.org/10.1016/S0098-7913(01)00172-1)

This article describes the OpenURL standard, an emerging standard for creating URLs that can be used for reference linking and potentially many other applications. The article describes some of the uses and advantages of the OpenURL standard and some of the applications it enables, the actual syntax of the standard, as well as some work occurring at the National Information Standards Organization to develop a US national standard for the OpenURL syntax. *Serials Review* 2002; 28:74–76.

Needleman, M., Bodfish, et al. "**The NISO circulation interchange protocol (NCIP) - an XML based standard.**" *Library hi tech* vol. 19, n. 3 (2001). pp.:  
<http://masetto.emeraldinsight.com/vl=3367834/cl=17/nw=1/fm=html/rpsv/cw/mcb/07378831/v19n3/s3/p223>

Describes the NISO circulation interchange protocol (NCIP) and some of the design decisions that were made in developing it. When designing a protocol of the scale and scope of NCIP, certain decisions about what technologies to employ need to be made. Often there are multiple competing technologies that can be employed to accomplish the same functionality, and there are both positive and negative reasons for the choice of any particular one. Focuses specifically on the areas on which the protocol would be supported. Gives particular emphasis to the decision to choose XML as the encoding technology for the protocol messages. One of the main design goals for NCIP was to try to strike the appropriate balance between ease of implementation and providing appropriate functionality. This functionality includes that needed to support both application areas that the committee could anticipate would use the protocol in the short term, and new applications that might be developed in the future.

Needleman, M. H. "**An Update on the NISO Metasearch Activity.**" *Serials Review* vol. 32, n. 2 (2006). pp. 143-145.  
<http://www.sciencedirect.com/science/article/B6W63-4K7X49X-N/2/e27d68866519389519f0803098a0c80f>

In May 2003, the National Information Standards Organization (NISO) held a strategy meeting to look at issues surrounding standardization of metasearch systems. The goal of the workshop was to examine the state of the art in metasearch and ways of building consensus to move forward. This article describes the work that has been going on with NISO metasearch activity since that initial meeting.

Neuman, D. "A model for designing library media preparation programs based on national guidelines :Information power and the University of Maryland." *IFLA Council and General Conference* vol., n. 69 (2003). pp.:  
<http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/072e-Neuman.pdf>

Building on the theories and principles of Information Power : Building Partnership for Learning (1998), the College of Information Studies at the University of Maryland, held a oneday conference to gather data to feed into a comprehensive review and potential restructuring of the College's School Library Media program. The results suggest important directions for the library media field, as well as illustrating how Information Power can be used as a conceptual framework for identifying the needs of the field and for planning preservice programs and strategies to meet them.

Neville, S. and E. Riding "Standards: Perspectives of an Integrated Library Systems Vendor." *Serials Review* vol. 30, n. 1 (2004). pp. 10-14.  
<http://www.sciencedirect.com/science/article/B6W63-4BT1YD9-1/2/5f2b02dba38702cc07389fcdd82f554c>

Standards are critical to the library industry. They allow libraries to share data and search each other's catalogs. They also allow integrated library systems (ILS) vendors to develop one interface between disparate systems rather than many. This paper outlines existing standards, how these standards are being used in the process of software development, and the role of ILS vendors in developing and maintaining standards.

Nielsen, J. "**Normas de Usabilidad para los sitios web - Jacob Nielsen.**"

*posicionamiento.cl* vol., n. (2007). pp.:

[http://www.posicionamiento.cl/faq\\_normas\\_de\\_usabilidad.php](http://www.posicionamiento.cl/faq_normas_de_usabilidad.php)

De acuerdo a Jakob Nielsen, la usabilidad se define como un atributo de cualitativo de una página o sitio web, que determina la facilidad de la interfaz para ser utilizada. La palabra también se refiere a los métodos para mejorar la facilidad de uso durante el proceso de diseño. Las siguientes son las 10 normas Básicas que un sitio web debe cumplir (o carecer):

Niwa, S., T. Doi, et al. "**Web Page Recommender System Based on Folksonomy**

**Mining.**" *Information Technology: New Generations* vol. 47, n. 5 (2006). pp. 1382-

1392. <http://ieeexplore.ieee.org/ielx5/10728/33849/01611624.pdf?tp=>

There have been many attempts to construct web page recommender systems using collaborative filtering. But the domains these systems can cover are very restricted because it is very difficult to assemble user preference data to web pages, and the number of web pages on the Internet is too large. In this paper, we propose the way to construct a new type of web page recommender system covering all over the Internet, by using Folksonomy and Social Bookmark which are getting very popular in these days.

Novljan, S. and M. umer "**Web pages of Slovenian public libraries: evaluation and guidelines.**" *Journal of Documentation* vol. 60, n. 1 (2004). pp.:

<http://titania.emeraldinsight.com/vl=970882/cl=90/nw=1/fm=docpdf/rpsv/cw/mcb/00220418/v60n1/s4/p44>

The content and quality of 28 Slovenian public library Web pages were studied in 2001 and 2002. The research was performed by students of Department of Library and Information Science and Book Studies (University of Ljubljana). In that way, student ability of Web page evaluation was also tested. The results show that while libraries are trying to modernise their work, the content of their Web pages is still predominantly oriented towards traditional library materials and services. Not enough emphasis is given to electronic resources. The potential of new ways of direct communication with the users is not realized. In addition, libraries have problems maintaining their Web sites: often the information is erroneous or outdated. In order to help and guide libraries in the future, a common concept of public library Web site is proposed, followed by content guidelines. Some additional activities (e.g. cooperation of libraries, changes in library education curricula) are proposed.

Nuttall, F. X. "**ISO 27729 International Standard Name Identifier.**" *Journée d'étude AFNOR CG 46* vol., n. (2011). pp.:  
[http://www.bnf.fr/documents/afnor2011\\_isni\\_nuttal.pdf](http://www.bnf.fr/documents/afnor2011_isni_nuttal.pdf)

Introduction to ISNI. ISNI identifies "Public Identities used publicly by parties involved throughout the media content industries" ISNI-IA Organization. Technical Architecture

O'Brien, D., J. Fisher, et al. "**Why Create a Customization of a Standard? An ACS Case Study.**" *Journal of Electronic Publishing* vol. 14, n. 1 (2011). pp.:  
<http://hdl.handle.net/2027/spo.3336451.0014.105>

The set of NLM DTDs have emerged as a de facto standard content interchange for STM publishers over the past several years. Recently, the ACS Publishing Division has utilized customized forms of these DTDs made public by the NLM to implement XML-based publishing processes for our chemistry-related journals, books, and magazine publications. In this paper, we look at the drivers behind our decisions of whether customizations should be made, and if so, how much customization is needed, to meet the needs of our publication processes. To frame the discussion of the various

customizations, we also offer the concepts of a customization level, a customization implementation method, and a customization profile. At the end, we share some of the successes and lessons from our experiences.

Obdr álková, V. "**El párrafo como unidad sintáctico-formal y temática de textos expositivo-argumentativos en checo y español: enfoque contrastivo y traductológico.**" *Sendeban* vol., n. 24 (2013). pp. 127-150.  
<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/1316/1508>

El presente artículo investiga la articulación en párrafos de textos expositivo-argumentativos escritos en checo y en español. El párrafo está definido como una unidad textual que se caracteriza por una unidad temática y coherencia interna, y juega un papel importante tanto en la producción como en la interpretación del texto. Este estudio resume los resultados del análisis empírico de tres textos expositivo-argumentativos, basado en el método de comparación de textos comparables y paralelos. El primer objetivo del estudio es averiguar si existen diferencias entre el texto checo y español en lo que se refiere a la extensión y estructura temática del párrafo. El segundo objetivo es describir la relación que hay entre la traducción del español al checo, su respectivo original y el texto comparable. El análisis traductológico nos ayudará a describir los factores que pueden haber influido en el proceso de traducción.  
(A)

O'Brien Roper, J. "**Converging Metadata Standards in Cultural Institutions: Apples & Oranges. A Report on the ALCTS Metadata Interest Group Program, American Library Association Annual Conference, Washington, DC, June 2010.**" *Technical Services Quarterly* vol. 28, n. 3 (2011). pp. 361-363.  
<http://dx.doi.org/10.1080/07317131.2011.574537>

Olivares Sánchez, C. "**La normalización como compendio de buenas prácticas: fines, objetivos, sectores implicados y proyección internacional de la Norma de Records Mánagement.**" *Jornadas Españolas de Documentación* vol. 9, n. (2005). pp.: [http://www.fesabid.org/madrid2005/descargas/presentaciones/actividades/olivares\\_carlos.pps](http://www.fesabid.org/madrid2005/descargas/presentaciones/actividades/olivares_carlos.pps)

ines de la Normalización. Sectores implicados en la Normalización. Requisitos para Organizaciones, Documentos de Archivo y Sistemas. Proyección internacional de la Normalización

Oliveira, D. A. "**Cooperación e integración de archivos municipales de Iberoamérica y del Caribe.**" *Boletín de la ANABAD* vol. 48, n. 3-4 (1998). pp.: <http://www.anabad.org/boletinpdf/>

A partir de 1994 los profesionales iberoamericanos que participaron en el I Foro de Archivos Municipales de Tradicción Ibérica, realizado en Sao Paulo entendieron la necesidad de intercambio, de estrechar relaciones, conocer experiencias desarrolladas en otros países, buscar soluciones para problemas comunes y normalizar procedimientos para alcanzar una integración mayor de políticas archivísticas en el ámbito municipal. A partir de aquel evento se diseñó un cuadro de los archivos municipales latinoamericanos , fundamentando las propuestas que se presentan

Oliveira Martinho, N. and M. Spotti Lopes Fujita "**La catalogación de materias: apuntes históricos sobre su normalización.**" *Scire: Representación y organización del conocimiento* vol. 16, n. 2 (2010). pp. 61-70. <http://ibersid.eu/ojs/index.php/scire/issue/archive>

La catalogación de materias : apuntes históricos sobre su normalización Autores: Noemi Oliveira Martinho, Mariangela Spotti Lopes Fujita Localización: Scire: Representación y organización del conocimiento, ISSN 1135-3716, Vol. 16, Nº 2, 2010

, págs. 61-70

Omella i Claparols, E. "**Els plans municipals de biblioteques: contextualització i situació a Catalunya.**" *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 8 (2002). pp.: <http://www.ub.es/biblio/bid/08omella.htm>

S'analitzen les funcions de la biblioteca pública previstes en les darreres pautes internacionals sobre la biblioteca pública de l'IFLA/UNESCO. Es destaca que, per poder fer front als nous reptes, la biblioteca pública necessita treballar en una doble perspectiva: el treball en xarxa i el treball de cooperació en el territori. Es consideren els plans municipals de biblioteques com una eina que ha de vetllar per l'adequació del servei bibliotecari a l'entorn on desenvolupa els serveis i per garantir aquest treball necessari de cooperació en el territori i s'analitza la situació a Catalunya pel que fa a l'elaboració de plans municipals de biblioteques. El treball es clou amb una bibliografia temàtica.

O'Neill, E. T. "**FRBR: Application of the entity-relationship model to Humphry Clinker.**" *Library Resources & Technical Services* vol. 46, n. 4 (2003). pp.:  
<http://www.ala.org/ala/alcts/alctspubs/librestechsvc/libraryresources.htm>  
[http://www.oclc.org/research/publications/archive/2002/oneill\\_frbr22.pdf](http://www.oclc.org/research/publications/archive/2002/oneill_frbr22.pdf)

The report from the IFLA Study Group on the Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR) recommended a new approach to cataloging based on an entity-relationship model. This study examined a single work, *The Expedition of Humphry Clinker*, to determine benefits and drawbacks associated with creating such an entity-relationship model. *Humphry Clinker* was selected for several reasons: it has been previously studied, it is widely held, and it is a work of mid-level complexity. In addition to analyzing the bibliographic records, many books were examined to ensure the accuracy of the resulting FRBR model.



O'Neill, E. T. "**Functional Requirements for Bibliographic Records: OCLC's Experience Identifying and Using Works**" (PowerPoint:26MB/35 slides)." *FRBR Workshop* vol., n. (2004). pp.:  
<http://www.oclc.org/research/presentations/oneill/frbrddb2.ppt>

O'Neill, Edward T. 'Functional Requirements for Bibliographic Records: OCLC's Experience Identifying and Using Works' (PowerPoint:26MB/35 slides) Given at FRBR Workshop, 8-9 July 2004, Frankfurt (Germany).

Orduña-Malea, E. "**El proyecto visado arquitectónico: descripción, caracterización y normalización documental.**" *El Profesional de la Información* vol. 18, n. 2 (2009). pp. 202-209.  
<http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/app/home/contribution.asp?referrer=parent&backto=issue,10,15;journal,4,67;linkingpublicationresults,1:105302,1>

La documentación arquitectónica es clave para conocer nuestra herencia cultural, pero su heterogeneidad y complejidad provoca problemas en su adecuada descripción y posterior recuperación en bases de datos. Este trabajo se centra en un tipo concreto dentro de esta clase de documentación: el proyecto visado. En primer lugar se procede a caracterizarlo documentalmete definiendo, describiendo y analizando sus partes constitutivas en función de las disposiciones legales y normas dispersas que lo regulan. A continuación se presenta un diseño conceptual que sirva como punto de partida para la construcción de una base de datos de proyectos. Finalmente se propone el Inpav (Identificador nacional de proyectos arquitectónicos visados), como estándar de identificación (A)

Orduña-Malea, E., F. Peset, et al. "**Análisis de la variabilidad de nombres de autores españoles en depósitos digitales universitarios de acceso abierto: un estudio por áreas de conocimiento.**" *Revista Española de Documentación Científica* vol. 32, n. 4 (2009). pp. 9-33. <http://redc.revistas.csic.es/index.php/redc/article/view/512/570>

Los autores que firman con su nombre oficial español (dos apellidos y a veces dos nombres) o que varían su firma a lo largo del tiempo, tendrán más dificultades para reunir su producción científica. A partir de la experiencia con IraLIS (International Registry for Authors:: Library and Information Science = Links to Identify Scientists; <http://www.iralis.org>), este trabajo estudia cómo aparecen registradas las autoridades personales en dos proyectos españoles, de entorno no propietario, que cumplen con el protocolo OAI-PMH: Recercat y E-Prints Complutense. Se descarga la base de datos de autoridades de los dos repositorios estudiados, se clasifica el estilo de firma recomendando la que contiene dos únicas ristas de elementos y se distribuyen los resultados según el sector de conocimiento, usando para ello las clasificaciones temáticas del proyecto Intute y de la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP). El estilo de firma más usado es mediante dos apellidos (76 % en Recercat y 94 % en E-Prints Complutense). En cuanto a áreas temáticas, las ciencias sociales son las que presentan un mayor porcentaje de registros de autor con estilos de firma recomendados (un 20 % del total de registros pertenecientes a esta área). El nivel de uso del estilo de firma recomendado en ambos repositorios es bajo, especialmente en E-Prints Complutense. El índice de firma recomendado por sector científico nos muestra el paisaje real de los mayores repositorios de acceso abierto españoles. Con esta información se puede diseñar una campaña de concienciación personalizada por sectores. Hipotéticamente pensamos que las ciencias más internacionalizadas o los autores vinculados a la documentación tendrán en cuenta estos aspectos de la firma, pero el estudio estadístico no lo ha corroborado, ya que son las ciencias sociales las que presentan el mayor nivel de uso de estilos de firma recomendados. Según los datos, las áreas tecnológicas, de salud y ciencias de la vida

Oud, J. "Guidelines for effective online instruction using multimedia screencasts."

*Reference Services Review* vol. 37, n. 2 (2009). pp. 164-177.

<http://www.emeraldinsight.com/10.1108/00907320910957206>

This paper aims to present guidelines for using streaming multimedia tutorials in academic library instruction. Research in cognitive psychology, education and librarianship is synthesized and its application to the design of library screencast or multimedia tutorials is discussed. Guidelines are presented on determining when multimedia is needed, how to make sure multimedia tutorials are clear and understandable, how to include interactivity effectively, how to promote critical

thinking, and how to design interfaces and tutorial structure based on levels of student knowledge. Screencasts are a relatively new form of library instruction. Guidelines in this paper are summarized in a checklist that can be used when designing screencasts or multimedia tutorials.

Owens, L. A. and P. A. Cochrane "**Thesaurus Evaluation.**" *Cataloging & classification quarterly* vol. 37, n. 3-4 (2004). pp.:  
[http://www.haworthpress.com/store/E-Text/View\\_EText.asp?sid=82ATF0VJW1QK8MGFETSH163PXESHFAM9&a=3&s=J104&v=37&i=3%2F4&fn=J104v37n03%20%5F07](http://www.haworthpress.com/store/E-Text/View_EText.asp?sid=82ATF0VJW1QK8MGFETSH163PXESHFAM9&a=3&s=J104&v=37&i=3%2F4&fn=J104v37n03%20%5F07)

The process of thesaurus evaluation can enhance the value of a thesaurus in terms of usability, scope, precision and recall. Structural, formative, observational and comparative evaluation techniques are explained along with specific examples of their use. These methods of evaluation can be applied in the assessment of an existing thesaurus or the construction of a new thesaurus. The history of thesauri since 1960, the development of national and international standards, and sources of evaluative literature are also discussed.

Oxley, J. "**EAD : Una estructura para la descripción normalizada del patrimonio cultural.**" *Serie Bibliotecología y Gestión de Información* vol. 5, n. (2005). pp.:  
<http://eprints.rclis.org/archive/00004780/>

La estructura normalizada de datos Encoded Archival Description (EAD) hace accesible la información archivística a través de Internet. Combinada con otras herramientas, permite tratar electrónicamente la información archivística, codificándola de manera estructurada y normalizada, pudiendo esta, a la vez, ser recuperada, almacenada y difundida con facilidad a usuarios de todo el mundo. Se plantea la necesidad de un trabajo interdisciplinario para aprovechar plenamente las potencialidades de esta herramienta en la descripción normalizada de las colecciones de bibliotecas, archivos y museos, como es el caso del Museo Nacional Benjamín Vicuña Mackenna.

Palavitsinis, N., N. Manouselis, et al. "**Metadata quality in learning object repositories: a case study.**" *Electronic Library, The* vol. 32, n. 1 (2014). pp. 62-82. <http://dx.doi.org/10.1108/EL-12-2011-0175>

**Purpose** – This paper aims to address the issue of poor quality of metadata records describing educational content in Learning Object Repositories (LORs). Through this, it aims to improve the discoverability of learning objects in such LORs through a structured process that supports metadata creation.

**Design/methodology/approach** – This paper presents a proposed metadata quality assessment certification process for LORs. The process was designed as a generic approach that may be customized to fit various application domains.

**Findings** – Initial results from the application of the process in the context of a specific LOR report an improvement of the quality of about 11,000 metadata records. More specifically, metadata completeness for all metadata elements used in the repository under examination was significantly improved from 30 percent to 85 percent.

**Research limitations/implications** – The main limitation of the findings is that they come from the application of the proposed process on a relatively small repository, which does not allow safe generalizations without further experimental study in bigger ones where resources and requirements scale up.

**Practical implications** – This paper addresses implications for the development of a repository in the educational domain, identifying issues related to the metadata application profile, the support to domain experts and the mechanisms that may be put in place to support metadata creation.

**Originality/value** – The value and also the originality of the approach presented lies within the fact the proposed approach quantifies issues related to metadata creation and management by studying actions and perceptions of stakeholders who are involved in the repository lifecycle.

Palma, S. "**La regla y la excepción en los refranes.**" *Paremia* vol., n. 14 (2005). pp.: [http://www.paremia.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=29&Itemid=45&lang=es](http://www.paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=29&Itemid=45&lang=es)

El objetivo de este trabajo es identificar y explicar los diferentes mecanismos que permiten validar en los refranes una regla general subyacente. Dentro de un marco teórico relacionado con las frases genéricas y los estereotipos léxicos, proponemos dos estrategias fundamentales de validación: una que se focaliza en la verificación de la regla (como en 'De tal padre, tal astilla'), y la otra, al contrario, en la presencia de excepciones (como en 'No hay que cantar victoria antes de gloria').

Palomar, V. "**La importancia de la normalización terminológica.**" *El español, lengua de traducción* vol., n. 2 (2004). pp.:  
<http://www.toledo2004.net/html/contribuciones/palomar.htm>

AENOR, Asociación Española de Normalización y Certificación, es la única entidad aprobada para desarrollar las tareas de normalización en España, tal y como se establece en el Real Decreto 2200/1995 de 28 de diciembre que aprobaba el Reglamento de la Infraestructura para la Calidad y la Seguridad Industrial en España. AENOR es una entidad dedicada al desarrollo de la normalización y la certificación en todos los sectores industriales y de servicios. Tiene como propósito contribuir a mejorar la calidad y la competitividad de las empresas, así como proteger el medio ambiente

Paolo, C., N. Ernesto De, et al. "**Control mechanisms and knowledge integration in exploitative project teams: a case study from the coal fired power plant industry.**" *Journal of Knowledge Management* vol. 16, n. 4 (2012). pp. 538-549.  
<http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=465A8FB78CC32637A3A8>

Purpose - This paper aims to deal with knowledge integration in projects, focusing on teams that deal with exploitative nature of knowledge work and implement standard solutions with minor refinements developed over time. In the research the authors seek to analyze how the organizational control mechanisms adopted within project teams that deal with exploitative nature of knowledge work influence knowledge integration outcomes. Design/methodology/approach - The research unfolded considering a single case study, as this approach was considered useful in gaining in-depth, holistic understanding of the phenomenon studied. The authors started with a

preliminary on-site observation done with the aim of making subsequent interviews simpler and more productive. They therefore conducted semi-structured interviews with the head of human resources and with two project managers and four members of two project teams. Findings - The results show how in coherence with Grant's classification it is possible to argue that in this context the main control mechanism to integrate knowledge is provided by different forms of standardization. In the case of the company under investigation, formal control mechanisms based on a calculative approach are seen as a way to rule out the process of product delivery and enable effective knowledge integration by clarifying tasks and responsibilities. Originality/value - This paper witnesses that, in exploitative project teams, formal control mechanisms may play the role of administering information exchange in order to achieve projects outcome and the desired level of knowledge integration.

Paré, F.-X. "**Les normes MPEG: de la compression à la gestion intégrée des contenus multimédias.**" *Documentation et bibliothèques* vol. 49, n. 1 (2003). pp.: <http://www.asted.org/publications/db/v49n01/resume.pdf>

Le Motion Picture Experts Group est un organisme chargé de développer des normes internationales sur les fichiers informatiques multimédias. Les normes MPEG-1 et MPEG-2 édictent des modes de compression de fichiers visuels et sonores permettant le transfert rapide en réseau et facilitant le stockage sur disque. MPEG-4 concerne également la compression, mais s'applique à la diffusion en temps réel (« streaming »). MPEG-7 propose un système de description des documents basé sur des métadonnées permettant des recherches très sophistiquées. Finalement, MPEG-21 offrira un cadre d'application pour une gestion intégrée des ressources multimédias (création, distribution, gestion des droits d'auteur, mode de paiement, etc.)

Parent, I. "**An update on the ISBD(s) Working Group.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 65 (1999). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/143-169e.htm>

The IFLA Section on Cataloguing has existed since 1935 and has produced several bibliographic standards and guidelines over the years which have greatly

influenced the way libraries all over the world have catalogued their publications. I believe that the most important achievement of the Section on Cataloguing, through its Standing Committee, has been the development and the almost universal adoption of the various International Standard Bibliographic Descriptions or ISBDs. The impetus for the development of these descriptive standards came out of the International Meeting of Cataloguing Experts held in 1969 in Copenhagen Denmark. In addition to formulating the first concepts related to universal bibliographic control, this international meeting recommended a standard bibliographic description which determined the order of data elements in a bibliographic record and the punctuation to be used.

Parent, I. "**IFLA Section on Cataloguing ; 'Why in the World?'**." *Library Resources & Technical Services* vol. 44, n. 3 (2000). pp.:  
<http://www.ala.org/ala/alcts/alctspubs/librestechsvc/libraryresources.htm>

The Bibliographic Control Division of the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) consists of three sections: bibliography, cataloging, and classification. The cataloging section, which focuses on descriptive cataloging, is one of the oldest within IFLA, having been founded in 1935 as the IFLA Committee on Uniform Cataloguing Rules. It became the Committee on Cataloguing in 1970. The committee played a key role in planning and convening the International Conference on Cataloguing Principles held in Paris in 1961 and the International Meeting of Cataloguing Experts held in Copenhagen in 1969. The Copenhagen conference provided the impetus to develop the International Standard Bibliographic Descriptions (ISBD). The Committee on Cataloguing established a systematic process for the revision of the ISBDs. The cataloging section focuses on traditional cataloging standards and on the impact of electronic resources and technology on these standards. The section has initiated several projects at the international level to facilitate access to information.

Parent, I. "**Normativa de publicaciones seriadas1 en cooperación: desarrollos ISBD(S).**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 66 (2000). pp.:  
<http://www.ifla.org/IV/ifla66/papers/134-164s.htm>

El Grupo de Trabajo de ISBD(S) lo creó la Sección de Catalogación de la IFLA para revisar la normativa ISBD(S) existente, que es de 1988. Los miembros del grupo pertenecen principalmente a la Sección de Catalogación y provienen de diferentes partes del mundo. Hay también una representación de la Sección de Publicaciones Periódicas de la IFLA, así como miembros de la red ISSN y de AACR. Es una buena mezcla. Todos los miembros están deseosos de contribuir con sus ideas y su tiempo y les agradezco mucho su constante apoyo al proyecto.

Parent, I. "**Serials standards in convergence: ISBD(S) developments.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 66 (2000). pp.:  
<http://www.ifla.org/IV/ifla66/papers/134-164e.htm>

The ISBD(S) Working Group was created in 1998 by the IFLA Section on Cataloguing to revise the existing ISBD(S) standard which dates from 1988. The members of the group are mainly from the Cataloguing Section and come from all over the world. There is also a representative from the IFLA Section on Serial Publications and members from both the ISSN network and from the AACR community. It is a good and effective mix of people. All members are very willing to contribute their ideas and their time, and I thank them very much for their ongoing support for this project.

Pasadas Ureña, C. "**Normas para bibliotecas de instituciones de educación superior : aprobadas por la Junta de Gobierno de la ACRL-ALA, junio de 2004.**" *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios* vol. 19, n. 77 (2004). pp.:  
<http://www.aab.es/pdfs/baab77/77a3.pdf>

Normas para bibliotecas de instituciones de educación superior : aprobadas por la Junta de Gobierno de la ACRL-ALA, junio de 2004 / Cristóbal Pasadas Ureña



Paulin, A. "**Analyse de la notion de non-standard dans les dictionnaires bilingues français-anglais.**" *Meta* vol. 42, n. 1 (1997). pp.:  
<http://www.erudit.org/revue/meta/1997/v42/n1/003803ar.pdf>

Se parte de varios diccionarios bilingües francés-inglés para realizar un estudio de la clasificación de los distintos registros no normativos de la lengua y se proponen soluciones a los lexicógrafos para la mejora del proceso. Se estudia la evolución de las 'etiquetas' que se dan a estos registros para comprobar si coincide con la evolución de las dos lenguas. Por último, se propone una clasificación propia y se dan ciertos consejos encaminados a mejorar la situación.

Pedraza García, J. M. "**Las ISBD(ER) : adecuación normativa a un panorama cambiante.**" *Scire: Representación y organización del conocimiento* vol. 4, n. 1 (1998). pp.: <http://www.iberid.eu/ojs/index.php/scire/issue/archive>

Se analiza la normativa ISBD(ER)- Electronic Resources- con especial atención en los cambios que presenta respecto a las ISBD(CF). Las características novedosas de los documentos que pueden describirse con esta norma, y la adecuación de la norma a los mismos, así como la evolución de la normativa para la descripción de recursos electrónicos desde la aparición de las ISBD.

Peng Han, L. "**The changing role of school/media resource libraries in secondary schools in Singapore and the need to implement mandatory standards, 1946–2010: Issues, challenges and opportunities.**" *The International Information & Library Review* vol. 43, n. 4 (2011). pp. 250-256.  
<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1057231711000592>

The aim of this paper is to study the development and evolution of secondary school libraries into Media Resource Libraries (MRLs) in Singapore after the Second

World War and the rationale to have mandatory school library standards. It is an historical survey analysing published data about the linkages of libraries and librarianship, school library standards, education and school reforms in Singapore. It analyses historical and current documents on the roles played by stakeholders like the Library Association of Singapore (LAS) and the Ministry of Education (MOE) in the introduction and development of school library standards. The need for school libraries standards was first discussed when the Malayan Library Group (MLG) organised the first course on librarianship for school teachers in 1955, but, with no follow through. The need for school libraries standards was also mentioned by the LAS in 1962 in a memorandum to the Commission of Enquiry into Education to train teacher librarians and adopt school library standards. However, this was left out in the final report of the Commission published in 1964. The need for school library standards was discussed in a school library seminar for 150 teacher librarians in 1970. The first Recommended Minimum Standards for Secondary School Libraries was published two years later by the Standing Committee on Libraries set up by the MOE, but it was not mandatory for schools to adopt the standards. In 1997 the MOE launched its “Thinking School Learning Nation” vision to teach thinking skills. Students were expected to do multidisciplinary project work and be independent users of information. The MOE began to convert school libraries into Media Resource Libraries (MRLs) with print and non-print materials. However, a survey conducted in 2001 on the roles and competencies of 112 Library Coordinators (LCs) or teacher librarians revealed that they lack the skills and knowledge to manage MRLs effectively. This is because subsequent school library standards published in 1983 and 2002 did not require trained and full-time teacher librarians to manage the MRLs. Furthermore, it is essential for the standards to be periodically updated with regards to professional staff, collection development, facilities, Information and Communications Technology (ICT) infrastructure and school library programs. Otherwise, MRLs risk being “hollow shells still considered on the periphery of core educational requirements, and are run by teachers not professionally prepared to do the work” (Hart, 2001, p. 25). The national standards published in the United States from 1918 to 2008 are well researched and provide substantive guidelines to develop school libraries. Therefore, it is essential for the MOE to formulate MRL standards by doing comparative studies of school library standards in other countries. These standards have to be mandatory and fully adopted by the schools. It provides opportunities for stakeholders like the LAS, National Library Board (NLB), the National Institute of Education (NIE), and the Singapore Teachers’ Union, to collaborate in the formulation of these standards and take collective ownership to implement them.

Pereira Rodríguez, A. M. and L. Lorenzo García "**Evaluamos la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva.**"

**Subtitulado a través del teletexto." *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural* vol., n. 6 (2006). pp.:**  
<http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes6/03%20Ana%20M%20Pereira.pdf>

Partiendo de estudios preliminares de recepción y de la investigación y experiencia de estudiosos y profesionales del ámbito de la subtitulación, se analiza la norma UNE 153010, elaborada por la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR), que aspira a homogeneizar convenciones y marcar unos requisitos mínimos de calidad para los subtítulos del teletexto destinados a personas con déficit auditivo. El presente estudio se centra especialmente en los elementos que presentan diferencias con respecto al subtitulado para oyentes –relación parlamento-personaje, número de líneas y posición, tiempo de permanencia y trasvase de los elementos sonoros– y aporta propuestas para seguir mejorando la calidad del material audiovisual destinado a la comunidad sorda en España.

Pérez Pulido, M. "**Modèles et normes pour les bibliothèques de prison.**" *Bulletin des bibliothèques de France* vol. 53, n. 5 (2008). pp.: <http://bbf.enssib.fr/sdx/BBF/pdf/bbf-2008-5/bbf-2008-05-0061-015.pdf>

La resocialisation, fonction dévolue à la prison, défendue par l'actuelle législation pénitentiaire espagnole, a été le résultat de courants intellectuels pénalistes nés au cours du XIXe siècle. Aux principes de la peine minimale et du respect de la personne s'ajoute celui d'une mission éducative afin de préparer la réintégration du détenu dans la société. Du point de vue pénitentiaire, la réussite du projet de resocialisation réside dans le traitement de la détention, un programme de mise en œuvre à partir d'un diagnostic établi sur l'adaptabilité sociale et la potentialité criminelle du détenu, basé sur l'étude de la personnalité de celui-ci et sur sa participation à des activités socioculturelles, de loisir et de travail.

Peset, F., T. Baiget, et al. "**Dspace and the standardization of the information: names of Spanish authors.**" *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2007). pp.: <http://www.aepic.it/conf/viewabstract.php?id=216&cf=11>

Objective of this study is to identify all the author's names variations of the main Spanish DSpace repositories.

Petrucciani, A. "**Problemi di impostazione di un codice di catalogazione.**" *Bollettino AIB* vol. 38, n. 2 (1998). pp.: <http://www.aib.it/aib/boll/1998/98-2-160.htm>

Major cataloguing codes, including AACR2 and the Regole italiane di catalogazione per autori (RICA), were shaped twenty or more years ago, in a very different context (available media and their packaging, tools and methods for catalogue building and use, search and reading practices). While the functions of the catalogue are substantially those stated more than a century ago by C.A. Cutter, cataloguing codes are a bridge between general principles and actual catalogue making and therefore cannot be exempt from change.

Phillips, M. E. "**Ensuring Long-Term Access to Online Publications.**" *Journal of Electronic Publishing* vol. 4, n. 4 (1999). pp.: <http://www.press.umich.edu/jep/04-04/phillips.html>

Margaret E. Phillips tells how the National Library of Australia has cobbled together custom and off-the-shelf software, and established some standards and relationships to begin the process of archiving online publications.

Picci, D. "**L'indicizzazione della narrativa: esperienze a confronto.**" *Bollettino AIB* vol. 48, n. 1 (2008). pp. 25-42. <http://www.aib.it/aib/boll/2008/0801025.htm>

In uno dei rari interventi dedicati dalla letteratura professionale italiana alla presenza della narrativa in biblioteca, Rino Pensato, ormai oltre dieci anni fa, rifletteva su come questo tema sia stato ignorato e assente per lungo tempo dalla riflessione biblioteconomica, al punto da poter apparire scarsamente dotato di rilevanza specifica, da poter sembrare uno pseudoproblema. Pensato notava che «il tema della letteratura ricreativa sta nuovamente rivendicando, a livello formale e sostanziale, quell'importanza che, a livello ufficiale, né l'Unesco né l'IFLA avevano mai inteso negare» e lamentava inoltre la carenza di strumenti adeguati sostenendo che «nel settore specifico della narrativa il bibliotecario non può contare su database, retrospettivi e correnti, programmati e strutturati per far fronte a esigenze di selezione e di consulenza. Mancano grossi accorpamenti di dati (riferiti sia ai libri disponibili che a quelli fuori catalogo) in cui siano previste, al di là delle notizie canoniche (autori, titoli, dati editoriali e tipografici) chiavi di accesso riferibili al genere, al tema, all'ambientazione geografica, storica, sociale, ai personaggi; note relative a dati biografici degli autori, a eventuali premi letterari vinti, a riduzioni teatrali, televisive o cinematografiche»<sup>1</sup>.

Pierrat, M.-J. "**Approche critique de la pratique de la Text Encoding Initiative, TEI, pour la constitution d'une bibliothèque virtuelle en sociologie.**" *Revue SOLARIS* vol., n. 6 (1999). pp.:

<http://www.info.unicaen.fr/bnum/jelec/Solaris/d06/6pierrat.html>

L'Auteur décrit rapidement le nouveau système de codage de textes permettant une diffusion structurée de la documentation sur Internet, la Text Encoding Initiative ou TEI, et signale globalement les projets existants. Elle exprime un certain nombre d'interrogations (à travers un exemple disciplinaire) auquel les disciplines sont confrontées face aux nouveaux systèmes d'écriture et aux nouvelles mémoires 'externes'. Dans cette perspective, elle présente le séminaire-atelier mis en place sur l'initiative de l'OBVIES en collaboration avec l'Université Paris 8 et l'Iresco-CNRS dont le projet est de mettre en ligne une base de données virtuelle en sociologie et définit le cadre du projet et son format d'échange. Un bilan des ateliers regroupant des enseignants, des étudiants et des spécialistes de la documentation, des chercheurs et le Loria (CNRS Nancy) donne un aperçu du travail réalisé au cours de l'année : domaines traités, méthodes, corpus. Les problèmes rencontrés quant à l'application pratique et au codage selon la discipline, sont enfin soulevés.

Pinedo, I. d. "**La catalogazione verso il futuro.**" *Bollettino AIB* vol. 38, n. 2 (1998). pp.: <http://www.aib.it/aib/boll/1998/98-2-135.htm>

L'Istituto centrale per il catalogo unico ha inteso offrire ai catalogatori italiani, con il seminario 'La catalogazione verso il futuro: normative, accessi, costi', tenuto a Roma il 13 marzo scorso, un'occasione di incontro e alcuni spunti per un confronto sul presente e sul futuro della catalogazione. Si è pensato, pertanto, che sarebbe stato utile un sia pur rapido sguardo al panorama bibliotecario anglo-americano, in relazione ad analoghi momenti di riflessione sulle normative catalografiche correnti in tale contesto. È ovvio, tuttavia, che situazioni e tradizioni catalografiche diverse potranno portare a risultati diversificati.

Pinedo, I. D. and A. Petrucciani "**Un approccio all'applicazione del modello FRBR alle regole di catalogazione italiane: problemi e possibili soluzioni.**" *Bollettino AIB* vol. 42, n. 3 (2002). pp.: <http://www.aib.it/aib/boll/2002/02-3-267.htm>

Le RICA, pubblicate dall'ICCU nel 1979, hanno rappresentato in questi anni un insieme coerente di norme. Le loro caratteristiche, derivate per la scelta e la forma degli autori (persone ed enti) e dei titoli dalle raccomandazioni dei Principi di Parigi e per la catalogazione descrittiva dalle direttive delle varie ISBD, hanno favorito la loro diffusione in tipologie differenziate di biblioteche nell'intero paese.

Pinto Molina, M. and J. M. Suárez "**Recursos informativos sobre gestión de calidad en bibliotecas y centros de documentación.**" *Revista general de información y documentación* vol. 9, n. 1 (1999). pp.: [http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modulos.php?name=Revistas2\\_Historico&id=RGID&num=RGID919112](http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=RGID&num=RGID919112)

Recopilación selectiva de los principales recursos informativos, impresos y electrónicos, sobre gestión de calidad en Bibliotecas y Centros de Documentación que, a modo de guía, permita a los profesionales de este sector saber dónde encontrar la información y cómo organizarla para su aprovechamiento

Polo Carrión, J. A., J. Caldera Serrano, et al. "**Metadatos y audiovisual: iniciativas, esquemas y estándares.**" *Documentación de las Ciencias de la Información* vol., n. 34 (2011). pp. 45-64. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/extart?codigo=3815437>

Se presentan las más destacadas iniciativas, esquemas y estándares de metadatos relacionados con el ámbito de la gestión documental, haciendo especial hincapié en aquellos que pudiera ser útiles para ser adaptados en los archivos audiovisuales televisivos. Se enumeran y describen las iniciativas modelo IFLA-FRBR, INDECS, SMEF, Ontología ABC, Video Active, ECHO, Open Video Digital Library. Igualmente se analizan los estándares AAF, Dublin Core, Lista de datos mínimos de la FIAT-IFA, METS, MPEG, MXF, P-FRA, P-Meta, SMIL, SMPTE, TV-ANYTIME y UMID.

Porras, P. and M. A. Verdugo "**La normalización documental en las revistas científicas españolas sobre discapacidad.**" *Revista general de información y documentación* vol. 14, n. 1 (2004). pp.:  
[http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modulos.php?name=Revistas2\\_Historico&id=RGID&num=RGID919112](http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=RGID&num=RGID919112)

Se realiza en este trabajo una evaluación de las revistas científicas en lengua castellana que hacen referencia a la discapacidad. Debido a la gran cantidad de revistas en unos campos temáticos y al vacío existente en otros, como a las tiradas limitadas que suelen hacerse o a las escasas ayudas que se dan a las revistas se encuentra un heterogéneo panorama. Se pretende, por tanto, dar información sobre la calidad y la presentación de los artículos que hay en las revistas científicas, así como de la publicación en sí. Para ello se realiza un cuestionario basado en la normativa UNE en el que se analizarán los aspectos comentados anteriormente. Los resultados obtenidos

ponen de manifiesto que las revistas científicas españolas tienen una buena normalización.

Poveda Polo, A. **"Los objetos de aprendizaje: aprender y enseñar de forma interactiva en biociencias."** *ACIMED* vol. 22, n. 2 (2011). pp. 155-166.

[http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_abstract&pid=S1024-94352011000200006&lng=es&nrm=iso&tlng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S1024-94352011000200006&lng=es&nrm=iso&tlng=es)

El cambio educativo hacia un modelo acorde con el Espacio Europeo de Educación Superior y la aparición de nuevos entornos virtuales de aprendizaje han propiciado el desarrollo de herramientas de transmisión del conocimiento denominadas objetos de aprendizaje. El presente artículo pretende establecer una panorámica de la definición y naturaleza de estos, los repositorios existentes y los programas informáticos disponibles para su creación.

Pozzi, M. **"Aseguramiento de la calidad en el proyecto RITerm-BD."** *Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm* vol. 5, n. (1996). pp.:

<http://www.unilat.org/dtil/MEXICO/pozzi.html>

Este trabajo pretende hacer notar la importancia que tiene establecer ciertas normas de control de calidad en el proyecto RITerm-BD. En un proyecto de esta naturaleza, en donde hay varios socios con diferente formación pero con metas similares, es indispensable armonizar la metodología que se seguirá con el fin de lograr el objetivo principal para el cual fue concebido, que consiste en proporcionar información terminológica de alta calidad a todos los países miembros de RITerm, estableciendo convenios de cooperación e intercambio de información en materia terminológica, evitando así la duplicación de trabajo. Para asegurar la calidad de esta colección terminológica, se sugieren patrones de calidad para cada etapa del proceso terminográfico, así como para la presentación de los datos al usuario final



Pozzi Prado, M. **"El español en el contexto de la normalización terminológica internacional."** *El español, lengua de traducción* vol. 3, n. (2006). pp.:  
[http://www.esletra.org/Maria\\_Pozzi.pdf](http://www.esletra.org/Maria_Pozzi.pdf)

Hacer cosas de la vida diaria hoy tan comunes como usar una tarjeta de crédito, una plancha o una secadora de pelo en cualquier lugar del mundo sin importar cuál sea su país de origen, abrir un archivo que recibimos por correo electrónico o hablar por teléfono con una persona a miles de kilómetros de distancia requiere una cantidad de normalización que es difícil imaginar. En realidad, es la ausencia de normas lo que nos hace estar conscientes de que algo no está bien, por ejemplo un bien o servicio adquirido que no es de la calidad que esperábamos, un producto que no es compatible con otro equipo que ya teníamos, o que es peligroso, etc. La normalización juega un papel muy importante en los crecientes niveles de calidad, seguridad, confiabilidad y eficiencia de los bienes y servicios que se ofrecen en la actualidad. Las normas son indispensables no sólo para los ingenieros y los fabricantes de productos sino para la sociedad en su conjunto<sup>1</sup>. Cuando la maquinaria, los aparatos y los sistemas trabajan bien y de manera segura es porque cumplen una serie de normas. Las normas facilitan el comercio internacional; proporcionan a los gobiernos las bases técnicas para legislar sobre la salud, la seguridad y el ambiente; facilitan la transferencia de tecnología a los países en vías de desarrollo; y finalmente, protegen a los consumidores. En el mundo globalizado en que vivimos, donde las barreras comerciales han desaparecido o tienden a desaparecer, las normas se han convertido de facto en barreras comerciales no arancelarias, en particular las series ISO 9000 e ISO 14000 que tratan sobre la gestión de la calidad y la gestión ambiental respectivamente. Para las pequeñas y medianas empresas (PyMEs) cumplir estas normas representa la posibilidad de acceder a los mercados nacionales e internacionales con mayores y mejores perspectivas de supervivencia.

Proffitt, M. **"Pulling it all together: use of METS in RLG cultural materials service."** *Library hi tech* vol. 22, n. 1 (2004). pp.:  
<http://iris.emeraldinsight.com/v1=1988197/cl=37/nw=1/fm=docpdf/rpsv/cw/mcb/07378831/v22n1/s7/p65>

RLG has used METS for a particular application, that is as a wrapper for structural metadata. When RLG cultural materials was launched, there was no single way to deal with 'complex digital objects'. METS provides a standard means of encoding metadata regarding the digital objects represented in RCM, and METS has now been fully integrated into the workflow for this service.

Quinn, S. and I. McCallum (2011). [e-Book] **Standards and Guidelines for Australian Public Libraries**. Deakin, Australian Library and Information Association (ALIA) Texto completo: [http://www.alia.org.au/publiclibraries/PLSG\\_web\\_110407.pdf](http://www.alia.org.au/publiclibraries/PLSG_web_110407.pdf)

This document is an evidence-based guide for the development of public library services in Australia. It uses the National and State Libraries Australasia (NSLA) annual collation of state and territory statistics as its evidence base, and builds on the earlier work on standards and guidelines carried out by the State Libraries of New South Wales and Queensland. Standards are quality levels - goals for attainment, and they are presented at baseline and enhanced service delivery levels. Guidelines document best practice and are intended as operational suggestions for improving library performance. In this first edition there are 12 standards and 20 guidelines

Quintana García, C. and C. A. Benavides Velasco "**Inteligencia competitiva, prospectiva e innovación: la norma UE 166006 EX sobre el sistema de vigilancia tecnológica.**" *Boletín económico de ICE, Información Comercial Española* vol., n. 2896 (2006). pp. 47-64.  
[http://www.revistasice.info/cmsrevistasICE/pdfs/BICE\\_2896\\_47-64\\_EE4F395A276850078EBD3F33C978378F.pdf](http://www.revistasice.info/cmsrevistasICE/pdfs/BICE_2896_47-64_EE4F395A276850078EBD3F33C978378F.pdf)

La inteligencia competitiva y, en particular, la vigilancia tecnológica (VT) han adquirido gran relevancia en las últimas décadas como consecuencia de la creciente complejidad de los procesos de I+D+I en la mayoría de las industrias. El presente trabajo tiene como finalidad mostrar el contenido de la reciente norma UNE 166006 EX que se centra en describir las actividades inherentes al sistema de vigilancia tecnológica

y señalar la necesidad de realizar una adecuada gestión de recursos para su desarrollo. Asimismo, en este artículo se destaca la importante función de alerta que la VT desempeña en la Dirección Estratégica de la Tecnología. Finalmente, proponemos cómo la gestión del conocimiento debe ser un proceso y sistema de apoyo para garantizar la consecución de los objetivos de VT e inteligencia competitiva, esto es, la transformación de la información externa en conocimiento, y su transferencia, difusión y absorción por las diversas áreas empresariales para mejorar la capacidad de innovación y la toma de decisiones.

Rasoul, a.-K. "In search of translational norms: The case of shifts in lexical repetition in Arabic?" *Babel: Revue internationale de la traduction/International Journal of Translation* vol. 52, n. 1 (2006). pp.:  
<http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=4FFDBDB95E7E9805B8C0>

AbstractThe paper is an attempt, guided by the principles of Descriptive Translation Studies, to detect and describe the various types of shifts, in the area of lexical repetition, which have occurred in an Arabic-English translation. The study also tries to explain the underlying factors which may have prompted the various decision-making processes behind these translation shifts. It is postulated that any translation product represents an intertext which carries the finger-prints of the norms of its SL and culture. Moreover, translation as a retextualizing process is bound to be directed by the norms of the TL and its culture. The two poles of SL adequacy norms and TL acceptability norms have thus been at the background during the description, taxonomy, and explanation of the various types of shifts in lexical repetition detected in the study corpus. Different instances of shifts have been found to fall under three main categories: (a) Shifts which avoid or minimize lexical repetition; (b) Shifts which announce repetition by retaining it, though with some modifications; and (c) Shifts which emphasize lexical repetition by expanding it. Most shifts, it has been found, belong to the first category. A lengthy discussion of the possible causes which could have motivated the translator to perform these various shifts has come to the conclusion that the textual and cultural norms of the TL seem to play the major role in the operation. In order to ascertain that the above conclusion is not attributable to the hegemony of the TL (English), nor to the individual translator or to the type of text being analyzed, a number of follow-up studies is proposed at the end.

Résumé Guidé par les principes des études de traduction descriptive, l'article est une tentative de détecter + et de décrire + les différents types de changements dans le domaine de la répétition lexicale, qui se sont présentés dans une traduction arabe-anglais. L'étude cherche également à expliquer + les facteurs sous-jacents qui peuvent avoir provoqué

les différents processus de prise de décision derrière ces changements de la traduction. On pose comme principe que tout produit d'une traduction représente un intertexte, qui porte les empreintes digitales + des normes de sa langue-source et de sa culture. De plus, la traduction, en tant que processus de retextualisation, est nécessairement guidé par les normes de la langue-cible et de sa culture. Par conséquent, les deux pôles des normes de justesse + de la langue-source et des normes d'admissibilité + de la langue-cible se trouvaient à l'arrière-plan, pendant la description, la taxonomie et l'explication des différents types de changements de la répartition lexicale, détectés dans le corpus de l'étude. On a remarqué que les différents exemples de changements s'inscrivaient dans trois catégories principales : (a) les changements qui évitent ou minimisent la répartition lexicale ; (b) les changements qui annoncent une répartition en la conservant ; et (c) les changements qui soulignent la répartition lexicale en la développant. On a découvert que la plupart des changements appartiennent à la première catégorie. Une longue discussion sur les causes possibles, qui peuvent avoir poussé le traducteur à effectuer ces divers changements, a abouti à la conclusion que les normes textuelles et culturelles de la langue-cible semblent jouer un rôle majeur dans l'opération. Un certain nombre d'études complémentaires sont proposées, afin de vérifier que la conclusion ci-dessus n'est imputable ni à l'harmonie + de la langue-cible (anglais), ni au traducteur individuel, ni au type de texte analysé.

**Rebiun "Normas de conducta ética para bibliotecarios de fondos especiales."**

*REBIUN* vol., n. (1994). pp.:

<http://www.rebiun.org/doc/Grupo%20de%20trabajo%20Patrimonio%20Bibliografico-Anexo%20II.pdf>

Las 'Normas de conducta ética para bibliotecarios de manuscritos, libros raros y fondos especiales' fueron aprobadas por el Consejo de Directores de la ACRL, como normativa, el 18 de enero de 1987, y publicadas en *C&RLNews* v. 48 (Marzo de 1987), pp. 134-35. La declaración, así como esta revisión, fue elaborada para ampliar y completar el Código de Ética adoptado por la American Library Association (Norma ALA 54.16). Dado que la conducta ética de las personas debe ser apoyada por el contexto institucional en el que desarrollan su trabajo, esta revisión de las normas se acompaña de un conjunto de directrices para la práctica institucional en apoyo de las normas. Las Normas de Conducta Ética y las Directrices que las acompañan intentan dar a conocer al público en general y a la profesión los principios que guían las actuaciones de los bibliotecarios y de las bibliotecas de manuscritos, libros raros, y fondos especiales. Ambas declaraciones pretenden ayudar en sus decisiones y actuaciones, no sólo a los miembros de la profesión y a las instituciones a las que

sirven, sino también a todos aquellos que tienen relación con la administración institucional de bienes culturalmente importantes.

Rebiun "**Normas y directrices para bibliotecas universitarias y científicas.**"

*Métodos de información* vol. 4, n. 20 (1997). pp.:

<http://www.rebiun.org/doc/Bibliotecas%20Universitarias%20y%20Científicas.pdf>

La primera meta de la Biblioteca es seleccionar, coleccionar, organizar y proporcionar a los usuarios el acceso a la información en todas sus variedades.

Rebiun "**Normas y directrices para bibliotecas universitarias y científicas**

**(Segunda edición, pdf).**" *REBIUN* vol., n. (1999). pp.:

<http://www.rebiun.org/doc/Bibliotecas%20Universitarias%20y%20Científicas.pdf>

Normas y directrices para bibliotecas universitarias y científicas (Segunda edición, pdf) .

Rebiun "**Grupo Bibliotecas y Propiedad intelectual de FESABID.**" *REBIUN* vol., n. (2003). pp.: <http://www.rebiun.org/doc/TransposicionLimiteIlustracion.pdf>

El Grupo de trabajo BPI (Bibliotecas y propiedad intelectual) fue creado en octubre de 1996. En la actualidad, el grupo cuenta con el respaldo de FESABID (Federación Española de Sociedades de Archivística, Bibliotecas y Documentación) al entenderse que su trabajo y líneas de interés son de ámbito claramente estatal. Sus objetivos son estudiar y elaborar informes técnicos sobre temas relacionados con las bibliotecas y los derechos de autor. El Grupo de trabajo está abierto a todos aquellos

profesionales dispuestos a participar en los objetivos y ámbito de trabajo del grupo.

Reference and A. User Services "**Guidelines for Preservation, Conservation, and Restoration of Local History and Local Genealogical Materials.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (1992). pp.:

<http://www.ala.org/ala/rusa/rusaprotools/referenceguide/guidelinespreservation.htm>

Libraries have a responsibility to preserve, conserve, and, if possible, restore their local history and local genealogical materials. These guidelines address the preservation, conservation, and restoration of heavily used, fragile, and rare local history and local genealogical materials.

Reference and A. User Services "**Guidelines for Establishing Local History Collections.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (1993). pp.:

<http://www.ala.org/ala/rusa/rusaprotools/referenceguide/guidelinesestablishing.htm>

These guidelines are intended to assist those beginning local history collections. In surveying the literature about the collecting of local materials it is apparent that many have already written about the use and the maintenance of the various media employed in local history. Therefore, these Guidelines exist to: 1. Identify factors which need to be resolved before the institution is committed to action. 2. Assist those interested in the creation of local history programs.

Reference and A. User Services "**Interlibrary Loan Packaging and Wrapping Guidelines.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (1993). pp.:

<http://www.masscat.org/training/training%20links/Interlibrary%20Loan%20Packaging%20and%20Wrapping%20Guidelines.doc>

These guidelines are intended to provide advice to all institutions that deal with the packaging and wrapping of ILL materials. Packaging is defined as the outer material, which may be a box, padded envelope, etc. Wrapping is defined as an inner covering for the item such as paper or bubble wrap. This is not a list of do and do not's, nor is it intended to be a list of acceptable and unacceptable shipping materials. These are strictly guidelines for libraries to follow. It is acknowledged that individual libraries will decide which shipping materials will be used in their institutions.

Reference and A. User Services "**Guidelines and Procedures for Telefacsimile and Electronic Delivery of Interlibrary Loan Requests and Materials.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (1994). pp.:

<http://www.ala.org/ala/rusa/rusaprotools/referenceguide/guidelinesprocedures.htm>

Telefacsimile (fax) and electronic document delivery (EDD) over the Internet are two methods of communication that have been adapted to the needs of libraries for quick and easy transmission of data. The fastest growing application of these types of delivery in libraries is as a mechanism for the rapid relay of interlibrary loan requests and/or responses to those requests when they take the form of brief journal articles, excerpts from larger works, and other easily reproduced materials that have been requested through accepted communications channels.

Reference and A. User Services "**Guidelines for a Unit or Course of Instruction in Genealogical Research at Schools of Library and Information Science.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (1996). pp.:

<http://www.ala.org/rusaTemplate.cfm?Section=referenceguide&Template=/ContentManagement/ContentDisplay.cfm&ContentID=26929>

Schools of library and information science have long recognized that certain subject areas, such as business, law, and medicine, require specialized units or courses of instruction. Likewise, librarians need to know how to serve patrons interested in

genealogy. The majority of schools of library and information science offer very little about this subject. These guidelines provide an outline for a unit or course of instruction in genealogical research. They are intended to encourage and assist library schools to add training in genealogical research to their curriculum.

Reference and A. User Services "**Guidelines for Behavioral Performance of Reference and Information Services Professionals.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (1996). pp.: <http://www.trans.uma.es/numeros.html>

Most of the literature on the evaluation of reference services has been concerned with the factual accuracy of librarian responses to user queries. Many studies have been conducted to determine if patrons are receiving 'correct' information from librarians. As has been well-reported in the reference literature, we collectively succeed according to this measure of service quality only slightly more than one-half of the time. However, these studies do not take into account the complex librarian/patron interaction during the reference process

Reference and A. User Services "**Guidelines for the Introduction of Electronic Information Resources to Users.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (1997). pp.: [http://drei.syr.edu/pdf/RUSA\\_GuidelinesElectronicInfo.pdf](http://drei.syr.edu/pdf/RUSA_GuidelinesElectronicInfo.pdf)

These guidelines are intended to assist information services librarians who provide and publicize new electronic information resources to users and potential users. For purposes of this document, electronic information resources include but are not limited to online search services, compact disk search services, Internet sites, World Wide Web products, online public access catalogs/systems, electronic texts, multimedia, and other sources of information that users may directly access in an electronic format. The guidelines primarily apply to electronic information resources provided for end users and secondarily to mediated search services. Directed at information service providers who coordinate and manage the introduction of new electronic information resources, this document offers practical guidance to any library staff who are concerned with strategies for implementation, policy, procedure, education, and/or



direct provision of electronic information resources. Though intended for all types of libraries, not every statement will apply to a particular library or type of library. Accordingly, this checklist contains suggestions and recommendations that may be adapted to local library environments.

Reference and A. User Services "**Guidelines for Cooperative Reference Service Policy Manuals.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (1998). pp.:  
[http://www.ala.org/rusa/stnd\\_coop.html](http://www.ala.org/rusa/stnd_coop.html)

The Cooperative Reference Service Committee has developed this document to assist institutions in establishing and evaluating cooperative reference services. Cooperative reference service is a process through which information assistance is provided by referring the user or the user's questions to library/information personnel at another institution according to a system of formally established protocols. The committee first created a model outline for cooperative reference service policy manuals, (published in RQ, Volume 35, Number 2, Winter, 1995, p. 195-202) which has been adapted into the following guidelines. Organized into sections on mission statement, administration structure, delivery of services, and evaluation of services, it is intended for use in conjunction with other existing relevant RUSA documents.

Reference and A. User Services "**Guidelines for Information Services.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (1998). pp.:  
<http://www.ala.org/ala/rusa/rusaprotocols/referenceguide/guidelinesinformation.htm>

Libraries have an inherent obligation to provide information service to support the educational, recreational, personal and economic endeavors of the members of their respective communities, as appropriate to the libraries' individual missions. Information services in libraries take a variety of forms including direct personal assistance, directories, signs, exchange of information culled from a reference source, reader's advisory service, dissemination of information in anticipation of user needs or interests, and access to electronic information. A library, because it possesses and organizes for use its community's concentration of information resources, must develop information

services appropriate to its community and in keeping with the American Library Association's Library Bill of Rights. These services should take into account the information-seeking behaviors, the information needs, and the service expectations of the members of that community. Provision of information in the manner most useful to its clients is the ultimate test of all a library does. In that spirit, these guidelines are directed to all who share responsibility for providing information services, including trustees, administrators, educators, supervisors, department heads, and information staff in all types of libraries.

Reference and A. User Services "**Guidelines for Developing Beginning Genealogical Collections and Services.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (1999). pp.: <http://www.ala.org/ala/rusa/rusaprotools/referenceguide/guidelinesdeveloping.htm>

Public libraries have a responsibility to serve the needs of patrons interested in genealogical research by providing basic genealogical reference materials and how-to-do-it books in the library and by providing access to additional genealogical research materials through interlibrary loan or referral. Other libraries that wish to develop a genealogical collection and provide services may find these guidelines useful as well. These guidelines address collection development, personnel, access, and fiscal considerations for genealogical services. They are intended to assist those who need to create a beginning genealogical collection and services in order to meet the above-mentioned responsibilities, the American Library Association's Library Bill of Rights, and the markedly increased public interest in genealogical research.

Reference and A. User Services "**Guidelines for Editors of Historical and Genealogical Bulletins and Family Newsletters.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (1999). pp.: <http://www.ala.org/ala/rusa/rusaprotools/referenceguide/guidelineseditors.htm>

These guidelines have been written for the guidance of editors of local historical, genealogical, and family publications and for librarians who are responsible for their use and preservation.

Reference and A. User Services "**Guidelines for Liaison Work in Managing Collections and Services.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (2001). pp.: <http://www.ala.org/ala/rusa/rusaprotools/referenceguide/guidelinesliaison.htm>

In order to recognize the changing nature of liaison work and to produce a training document for librarians with collection development responsibilities, the Liaison with Users Committee of CODES (Collection Development and Evaluation Section of the Reference and User Services Association, a division of ALA) revised the existing guidelines between 1997 and 2000. RUSA's Standards and Guidelines Committee edited the resulting document in 2001.

Reference and A. User Services "**Guidelines for Library Services to Hispanics.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (2001). pp.: <http://www.ala.org/ala/rusa/rusaprotools/referenceguide/guidelineslibrary.htm>

In this document the RASD Committee on Library Services to the Spanish Speaking has reached a goal in the articulation of long-awaited guidelines to reach this important minority community. Provision of library services to Hispanics can prove to be complex: nationality, regional differences, and culture provide myriad combinations for that single community. As an example, there are significant linguistic and cultural differences reflected in the varieties of Spanish spoken by Mexicans, Puerto Ricans, Cubans, and other Hispanic groups. To recognize these differences and to respond correctly to them is a major theme within these guidelines.

Reference and A. User Services "**Guidelines for Medical, Legal, and Business Responses.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (2001). pp.: [http://drei.syr.edu/pdf/RUSA\\_GuidelinesMedicalLegal.pdf](http://drei.syr.edu/pdf/RUSA_GuidelinesMedicalLegal.pdf)

This is the second revision of the guidelines developed by members of the American Library Association designed to assist information services staff in meeting user needs and in responding to users requesting medical, legal or business information. In this edition, revisions are focused on three issues: (1) new terminology, specifically the replacement of the term 'reference' with the term 'information services,' 'patron' with 'user' and 'librarian' with 'information services staff;' (2) recognition and incorporation of the impacts that rapidly changing technologies have on the delivery of specialized information services and source formats; and (3) change in focus of the original intention of the guideline from one of addressing the needs of non-specialists at general reference desks to one which addresses the needs of both specialists and non-specialists.

Reference and A. User Services "**Guidelines for the Preparation of a Bibliography.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (2001). pp.:  
[http://www.ala.org/rusa/std\\_biblio.html](http://www.ala.org/rusa/std_biblio.html)

The original Guidelines were adopted in 1971 by the Reference Services Division Board and revised and updated in 1982 and in 1992 by the Bibliography Committee of the Collection Development and Evaluation Section of the Reference and User Services Association. The 2001 revision was prepared by RUSA's Standards and Guidelines Committee to reflect technological developments since the wide dissemination of bibliographies, or "webliographies," on the World Wide Web and to make more explicit sound principles involved in the preparation of a bibliography, regardless of its format.

Reference and A. User Services "**Interlibrary Loan Code for the United States.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (2001). pp.:  
<http://www.ala.org/ala/rusa/rusaprotools/referenceguide/interlibrary.htm>

The Reference and User Services Association, acting for the American Library Association in its adoption of this code recognizes that the sharing of material between libraries is an integral element in the provision of library service and believes it to be in the public interest to encourage such an exchange. In the interest of providing quality service, libraries have an obligation to obtain material to meet the informational needs of users when local resources do not meet those needs. Interlibrary loan (ILL), a mechanism for obtaining material is essential to the vitality of all libraries.

Reference and A. User Services "**Library Services to Older Adults Guidelines.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (2001). pp.:  
[http://www.ala.org/rusa/stnd\\_older.html](http://www.ala.org/rusa/stnd_older.html)

This is the third set of the guidelines developed by members of the American Library Association promoting library services to seniors. The first guidelines were prepared in the 1970's when public and institutional librarians noted the need to define library services to older adults and offer guidelines for librarians to use with them. People were living longer and with increased levels of literacy; older adults wanted to continue their enjoyment of reading and learning throughout their lives. With little in the literature addressing these issues and needs, the RASD Library Services to an Aging Population Committee developed Library Services to Older Adults Guidelines in 1975. The guidelines proposed and promoted the basics of library service to older adults. This was the era when many library outreach programs started with available federal and grant money. In 1987, the guidelines were revised and expanded, describing in greater detail how and what should be involved in strong programs for service to seniors.

Reference, T. User Services Association. Committee on Education, et al. "**Electronic Information Sources Guidelines for Training Sessions.**" *Reference & user service quarterly* vol., n. (1995). pp.:  
<http://www.ala.org/ala/rusa/rusaprotools/referenceguide/electronicinformation.htm>

In planning for training in the use of electronic information resources, it is important that the trainer carefully plan and organize all aspects of the session.

Similarly, when users or prospective users of electronic information resources consider whether to attend a session or attempt to evaluate an attended session, it is important that they have some standard basis for comparison.

Reinhard, H. "**B.T. Sue Atkins and Michael Rundell. The Oxford Guide to Practical Lexicography.**" *International Journal of Lexicography* vol. 22, n. 1 (2009). pp. 89.  
<http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=418CB6D005CB64F6B1C1>

Reinhard Hartmann . B.T. Sue Atkins and Michael Rundell. The Oxford Guide to Practical Lexicography.. *International Journal of Lexicography*, Volume 22, Number 1 (March 2009), pp. 89-89, <  
<http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=418CB6D005CB64F6B1C1> >

Reitsma, R., B. Marshall, et al. "**Aspects of [ ]relevance' in the alignment of curriculum with educational standards.**" *Information Processing & Management* vol. 46, n. 3 (2010). pp. 362-376.  
<http://www.sciencedirect.com/science/article/B6VC8-4XF7Y02-1/2/3fd5e4257f3d904d5929eeff2185c678>

With over 60,000 US K-12 science and mathematics education standards and a rapid proliferation of Web-enabled curriculum, retrieving curriculum that aligns with the standards to which teachers must teach is a key objective for educational digital libraries. However, previous studies of such alignment use single-dimensional and binary measures of the alignment concept. As a consequence, they suffer from low inter-rater reliability (IRR), with experts agreeing about alignments only some 20-40% of the time. We present the results of an experiment in which the alignment variable was operationalized using the Saracevic model of relevance [ ]clues' taken from the everyday practice of K-12 teaching. Results show high IRR across all clues with IRR on several specific alignment dimensions significantly higher than on overall alignment. In addition, a model of overall alignment is derived and estimated. The structure and explanatory power of the model as well as the relationships between alignment clues differ significantly between alignments of curriculum found by users themselves and

curriculum found by others. These results illustrate the usefulness of clue-based relevance measures for information retrieval and have important consequences for both the formulation of automated retrieval mechanisms and the construction of a gold standard or benchmark set of standard-curriculum alignments.

Reynolds, R. "**ISSN: Dumb Number, Smart Solution.**" *Cataloging & classification quarterly* vol. 36, n. 2 (2003). pp.:  
<http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=L9WQM0FC6A0LV58HY5EK>

Presents an overview of the ISSN (International Standard Serial Number) in relation to current cataloging codes and evolving metadata standards. Covers the evolution and development of ISSN as a serials identifier; harmonization efforts with AACR2; the functions of identifiers in the electronic age; and the ISSN as a solution to current concerns in areas such as identification of serials and continuing resources, check-in, and obtaining metadata for electronic resources. Issues surrounding multiple manifestations and linking are also discussed. The National Serials Data Program functions as the official ISSN Center in the United States. As such, it works closely with the publishing community in assigning 5,000 to 6,000 ISSN numbers per year to American serials. The ISSN has the potential for identifying and providing access to serials and, in the near future, to many continuing resources as well.

Rhoads, J. B. "**The Applicability of UNISIST Guidelines and ISO International Standards to Archives Administration and Records Management: A RAMP Study.**" *RAMP Study* vol. 1717, n. (1982). pp.:  
<http://unesdoc.unesco.org/images/0004/000482/048223e.pdf>

The Division of the General Information Programme of Unesco, in order to better meet the needs of Member States, particularly developing countries, in the specialized areas of records management and archives administration, has developed a coordinated long-term Records and Archives Management Programme - RAMP.

Ribera, M. "La nueva normativa de accesibilidad WCAG 2.0 y los documentos en Internet." *Hipertext.net* vol., n. 7 (2009). pp.:  
<http://www.hipertext.net/web/pag296.htm>

En la sociedad de la información el acceso a esta es un derecho y una necesidad. Si para aprender, trabajar, relacionarnos con la administración, comprar y vender, escuchar música, jugar o ponernos en contacto con nuestros seres queridos dependemos de la red, es natural que los gobiernos hayan regulado el derecho de todos, sin exclusiones, a acceder al contenido web.

Riberai, M. and M. Térmens "Taula de punts de verificació de les Directrius per a l'accessibilitat al contingut de pàgines web, versió 1.01." *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 12 (2004). pp.:  
[http://www2.ub.es/bid/consulta\\_articulos.php?fichero=12w3c.htm](http://www2.ub.es/bid/consulta_articulos.php?fichero=12w3c.htm)

El World-Wide Web Consortium (W3C), organisme encarregat de la normalització del web, va començar a preocupar-se fa uns anys dels problemes d'accessibilitat que poden presentar les pàgines web a les persones amb discapacitats. Com a resultat d'aquesta preocupació, va posar en marxa la Iniciativa sobre Accessibilitat al Web (WAI), amb el fi d'estudiar el tema i elaborar directrius d'actuació i altres materials d'ajuda. El document més important sorgit de la Iniciativa són les Directrius per a l'accessibilitat al contingut de pàgines web, versió 1.0, que ja va ser traduït al català en aquesta mateixa revista.<sup>2</sup> Com a complement, el W3C ha publicat altres documents que volen facilitar-ne la implementació; en destaca el document que a continuació publiquem traduït, la Taula de punts de verificació de les Directrius per a l'accessibilitat al contingut de pàgines web, versió 1.0. La Taula de punts de verificació està pensada per actuar com un annex a les Directrius; sota la forma de llista de control (checklist) presenta un llistat classificat per nivells de prioritat de les pautes que s'haurien de seguir per crear pàgines web accessibles per tothom. La Taula vol ser, per tant, una eina ràpida per a la detecció manual dels problemes que puguin aparèixer, i que es descriuen amb més detalls a les Directrius.



Rick, B., B. F. Lavoie, et al. "**The Concept of a Work in WorldCat: An Application of FRBR.**" *Library Collections, Acquisitions and Technical Services* vol. 27, n. 1 (2003). pp.: [http://www.oclc.org/research/publications/archive/2003/lavoie\\_frbr.pdf](http://www.oclc.org/research/publications/archive/2003/lavoie_frbr.pdf)

This paper explores the concept of a work in WorldCat, the OCLC Online Union Catalog, using the hierarchy of bibliographic entities defined in the Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR) report. A methodology is described for constructing a sample of works by applying the FRBR model to randomly selected WorldCat records. This sample is used to estimate the number of works in WorldCat, and describe some of their key characteristics. Results suggest that the majority of benefits associated with applying FRBR to WorldCat could be obtained by concentrating on a relatively small number of complex works.

Ríos Hilario, A. B. and B. Gil Urdiciain "**Análisis de la normativa en Información y Documentación durante la primera década del siglo XXI (2000-2010).**" *Scire: representación y organización del conocimiento* vol. 18, n. 2 (2012). pp. 13-18. <http://ibersid.eu/ojs/index.php/scire/article/view/3978>

The standards published in the field of Information and Documentation between 2000 and 2010 have been compiled and analyzed. Three groups of information sources have been used: information from the standardization bodies, websites of public information and documentation entities, and reports by experts and professionals in the field. The resulting set of standards and references was examined in detail according to the following variables: number of standards by year, standards according to the main LIS areas, scope, language, availability of a Spanish translation, responsible agencies and type. The greatest number of standards corresponds to the library area and the main responsible agency is IFLA, but there is a growing number of standards in specialized fields, showing the increasing interdisciplinarity of Information and Documentation. Most of the new standards address the great recent changes in the area, related to the digital information explosion: digital resources, information literacy and the development of new niches.

Rising Iii, H. K. and C. J+!rgensen "**Semantic description in MPEG-7: The rich recursion of ripeness.**" *Journal of the American Society for Information Science and Technology* vol. 58, n. 9 (2007). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/76501873/>

Metadata describing multimedia can address a wide variety of purposes, from the purely physical characteristics of an item, to the circumstances surrounding its production, to attributes that cannot necessarily be determined by examining the item itself directly. These latter attributes, often dealing with GÇ£meaningGÇ¥ or interpretation of an item's content, are frequently deemed too difficult to determine and subject to individual and cultural variability. At the same time, however, research has shown that these abstract, interpretive attributes, which carry meaning, are frequently the ones for which people search. To describe an item fully, therefore, means to describe it at both the GÇ£syntacticGÇ¥ and the GÇ£semanticGÇ¥ levels. This article discusses the development of the semantic description schemes within the MPEG-7 standard from both a historical and an intellectual perspective, as well as the difficulties inherent in creating a descriptive schema that can fully capture the complexity of GÇ£narrative worlds.GÇ¥

Robbio, A. D. "**URI, URN e URL: una questione di definizioni Universal versus Uniform.**" *Biblioteche oggi* vol. 20, n. 1 (2002). pp.: <http://www.bibliotecheoggi.it/2002/200202derobbio30.pdf>

L'origine del concetto di URI (Uniform Resource Indicator) risale al giugno del 1994, quando Tim Berners Lee, allora al CERN di Ginevra, redasse il noto documento Request for Comments RFC1630 che reca il titolo Universal Resource Identifiers in WWW: a unifying syntax for the expression of names and addresses of objects on the network as used in the World-Wide Web.

Rodríguez García, A. A. "**Los Principios Internacionales de Catalogación: actualización y cambios.**" *Biblioteca Universitaria: revista de la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM* vol. 8, n. 2 (2005). pp. 103-110.  
<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/285/28580202.pdf>

En el año 2000 se dijo que los Principios de París habían cumplido con su cometido: servir como la base para la normalización internacional de la catalogación; no obstante, su actualización se ha convertido en un asunto más que deseable a causa de que los materiales, clientes y entornos tecnológicos han propiciado un medio ambiente en el cual los Principios no conviven del todo. De ahí que en el año 2003, se dan a conocer los nuevos Principios Internacionales de Catalogación, los cuales se aplican a los catálogos en línea. Por esta razón el trabajo pretende explicar, sin demasiados tecnicismos, estos nuevos lineamientos para la organización de la información en las bibliotecas, archivos, museos y otras comunidades.

Rodríguez, G. M. and C. Giraldo "**Certificación de calidad para la biblioteca pública: una experiencia para compartir.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 69 (2003). pp.: [http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/163s-Rodriguez\\_Giraldo.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/163s-Rodriguez_Giraldo.pdf)

La presente intervención tiene como propósito mostrar la experiencia vivida por una biblioteca pública para obtener la certificación de calidad bajo la norma ISO 9001. Se contemplan los principales logros, mejoras y obstáculos encontrados en el proceso para obtener la certificación de calidad y los retos que se enfrentan para su mantenimiento

Rosa, A. d. l. "**Tesauros, tesauros automáticos, tesauros automáticos online.**" *El Profesional de la Información* vol. 8, n. 7-8 (1999). pp.:  
[http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/\(j50ltv55nlwsbvul1bndbgmb\)/app/home/journal.asp?referrer=parent&backto=homemainpublications,1,1](http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/(j50ltv55nlwsbvul1bndbgmb)/app/home/journal.asp?referrer=parent&backto=homemainpublications,1,1) ;

Concepto de tesoro como instrumento clasificatorio : comparándolo con el modelo cognitivo de estructura y gestión de la información; luego evaluando las transformaciones operadas en el concepto de tesoro, sus medios de implementación y sus medios básicos; finalmente se aborda el problema de su adaptación o inadaptación a uno de los mayores entornos de información que existen en la actualidad : el WWW

Routti, L. "**Norms and Storms: Pentti Saarikoski's Translation of J. D. Salinger's The Catcher in the Rye.**" *Helsinki English Studies* vol. 1, n. (2001). pp.: [http://www.eng.helsinki.fi/hes/Translation/catcher\\_in\\_the\\_rye.htm](http://www.eng.helsinki.fi/hes/Translation/catcher_in_the_rye.htm)

The present paper discusses the relation between translation and norms through a case study focussing on Pentti Saarikoski's Finnish translation of J. D. Salinger's novel *The Catcher in the Rye*. It is concluded here that in an attempt to render the stylistic qualities of Salinger's novel in his translation, Saarikoski was compelled to violate the norms regulating the use of language in the target literature of the time. Following the initial 'shock' in the target culture, Sieppari ruispellossa is, however, seen to have gained an influential, norm-initiating role in the evolution of the Finnish literary system as a translation through which the use of slang was introduced to it as a new, alternative means of expression.

Rovira, C. "**DigiDocMap conceptual maps editor and Topic Maps format.**" *Hipertext.net* vol., n. 3 (2005). pp.: <http://www.hipertext.net/english/pag1005.htm>

The interest for the graphic representation of ideas or concepts has become of great interest thanks to the Web development. The navigation maps show the web site page structure and allow guiding the browsing by means of this 'physical' structure, but they are unable to represent the conceptual structure of the contents of those pages. To provide guidance though the semantic structure of the contents of a web the use of conceptual maps is necessary. At this moment there is some confusion on what a conceptual map is, and how to implement it on the web. Two supplementary instruments are being implemented, but these are different for the creation of maps

made up by concepts and relationships with the purpose of facilitating access to the represented information: conceptual maps and Topic Maps

Rovira, C. "El editor de mapas conceptuales DigiDocMap y la norma Topic Maps." *Hipertext.net* vol., n. 3 (2005). pp.: <http://www.hipertext.net/web/pag261.htm>

El interés por la representación gráfica de ideas o conceptos ha cobrado un especial interés gracias al desarrollo de la Web. Los mapas de navegación muestran la arquitectura de las páginas de una sede Web y permiten orientar la navegación a través de esta estructura 'física', pero son incapaces de representar la estructura conceptual de los contenidos de esas páginas. Para proporcionar una orientación por la estructura semántica de los contenidos de una Web es necesario usar mapas de conceptos. En este momento hay una cierta confusión sobre que es un mapa de conceptos y como implementarlo en la Web. Se están aplicando dos instrumentos complementarios pero distintos para la creación de mapas formados por conceptos y relaciones con la finalidad de facilitar el acceso a la información representada: los mapas conceptuales y los Topic Maps.

Roy, S. "Lengua y discurso globalizados: Estudio de dos casos de minorías francófonas en Canadá." *Language and globalized discourse: Two case studies of Francophone minorities in Canada* vol. 6, n. 2 (2005). pp. 243-268. [http://www.sociolinguistica.uvigo.es/descarga\\_gratis.asp?id=171](http://www.sociolinguistica.uvigo.es/descarga_gratis.asp?id=171)

The globalized discourse creates a strong economic control over the value of cultural and linguistic goods. It also brings an importance to local authenticity. In this paper, I examine the globalized discourse as lived by two Francophone minorities in Canada. I have chosen a call centre and the tourism industry to illustrate how Francophone minorities have to adapt themselves to the rules of the global economy. The call centre promotes a standardized communication which devalues the French varieties of the Francophone community. At the same time it allows a new definition of what it is to be bilingual. The tourism industry uses linguistic and cultural goods to attract new markets. Authentic products and the advertising of French are promoted in

order to upgrade the economy of the local Francophone community. The legitimate group that is taking care of the Francophone business and tourism is facing challenges with the majority and the minority groups. The value of French is controversial. These two examples show how Francophone minorities are adapting to the globalized world in their own ways. The study of linguistic practices in specific fields permits us to better understand the link between the global economy and the conception of new Francophone identities.

Rubattu, A. "**La enseñanza de la lengua y de la cultura sardas.**" *Ianua. Revista Philologica Romanica* vol. 6, n. (2006). pp.:  
<http://www.romaniaminor.net/ianua/Ianua06/09.pdf>

El sardo ha sido reconocido oficialmente por parte del parlamento italiano, por esta razón hay que dotarse durante los próximos años de un programa pedagógico, de un sistema de enseñanza y de una grafía unificada para la lengua sarda. Fuera de Cerdeña viven casi seiscientos mil sardos que pueden ofrecer a los otros sardos muchos de los instrumentos culturales y lingüísticos que se necesitan para afrontar, también en Cerdeña, los retos de la globalización y de la integración europea (A.)

Ruggeri, F. "**A first contribution in the field of religion: the ACOLIT Project.**" *International Conference on Authority Control* vol., n. (2003). pp.:  
[http://www.unifi.it/universita/biblioteche/ac/relazioni/ruggeri\\_eng.pdf](http://www.unifi.it/universita/biblioteche/ac/relazioni/ruggeri_eng.pdf)

The idea of an Authority List in catholic religious field arose in 1995 in Assisi, during the Congress of the Associazione dei bibliotecari ecclesiastici italiani (Italian Catholic Librarian Association). This idea was immediately realized by the constitution of a work group directed by Mauro Guerrini. The director found out also the title of the work: Acolit, an acronym of liturgical savour: Autori cattolici e opere liturgiche in italiano (Catholic Authors and Liturgical Works, in Italian: an Authority List). After seven years, one half of the plan has been realized

Ruiz Pérez, R. "**Clasificación y características de las entidades : una propuesta para su tratamiento.**" *Revista española de documentación científica* vol. 21, n. 2 (1998). pp.: [http://bddoc.csic.es:8080/basisbwdocs\\_rdisoc/rev0001/1998\\_vol21-2/1998\\_vol21-2\\_pp135-163.htm](http://bddoc.csic.es:8080/basisbwdocs_rdisoc/rev0001/1998_vol21-2/1998_vol21-2_pp135-163.htm)

Las entidades conforman un capítulo normativo necesitado de un proceso de investigación que clarifique su uso en la actual práctica catalográfica. Se plantean algunos problemas que estos presentan y se propone una metodología de actuación, una clasificación y caracterización de las entidades basada en los aspectos que conforman sus perfiles más conflictivos : su ámbito de actuación, espacio en el que la entidad se asienta o ejerce su influencia; su carácter, su naturaleza o condición ; y su situación orgánica dentro de una estructura jerárquica. El resultado es una clasificación caracterizada de las entidades, acompañada de propuestas que puedan contribuir a clarificar los principios normativos vigentes y a mejorar su uso como puntos de acceso normalizados para la recuperación de la información

Ruiz Rodríguez, A. A. and I. Alamo Fuentes "**La integración de los archivos de imágenes en el entorno ciudadano : la normalización de los procesos descriptivos.**" *Jornadas Españolas de Documentación* vol. 6, n. (1998). pp.: [http://fesabid98.florida-uni.es/Comunicaciones/a\\_angel/a\\_angel.htm](http://fesabid98.florida-uni.es/Comunicaciones/a_angel/a_angel.htm)

La presente comunicación se centra documentalmente en la fotografía por ser uno de los soportes más delicados en este momento y representar una no intencionada integración ya que lo podemos encontrar en una amplia diversidad de centros. Al producirse una ruptura en los procesos de creación de fotografías provocada por la digitalización entendemos que el momento es adecuado para plantear una actuación proteccionista, de igual forma, entendemos que el límite espacial ha de ser la ciudad ya que con la identificación de una sociedad global el papel de la ciudad se destaca como un elemento cercano y abarcable. Para poder representar una adecuada solución nos centraremos en los procesos descriptivos y muy especialmente en la aplicación de las normas de descripción que posibilitaran el intercambio de información.

Ruiz Vieytez, E. J. "Inmigrantes, euskera y la nueva diversidad lingüística. Algunas reflexiones que surgen desde el prisma de los derechos humanos." *Euskera* vol. 54, n. 3 (2009). pp. 1477-1510.

<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/74887.pdf#page=1>

La mayor presencia de personas con orígenes diversos ha aumentado la diversidad lingüística (y cultural) de la sociedad vasca. Las políticas de normalización del euskera se enfrentan así a un contexto diferente de aquél para el que inicialmente fueron pensadas. Por otro lado, la conexión de diversidad lingüística e integración social de las personas inmigrantes no ha sido profundamente estudiada. Sin embargo, es obligado preguntarse sobre el papel que pueden ocupar las nuevas identidades lingüísticas en nuestro contexto político. La cuestión es reflexionar sobre qué tipo de intervenciones jurídicas deben establecerse en la relación entre las lenguas inmigradas y el euskera. En este sentido, es necesario asumir una gestión más abierta e integradora de la diversidad lingüística, pudiendo utilizarse como parámetro para ello la normativa europea vigente en materia de lenguas minoritarias.

Russell, R. "Z39.50 in Europe." *UKOLN* vol., n. (2000). pp.:

<http://www.ukoln.ac.uk/dlis/z3950/>

The following pages on Z39.50 activities in Europe are being built up gradually. The systems and services listed are not therefore comprehensive. There is currently a UK bias, but coverage of other European countries will be more substantial in time.

Ryan, O., G. Mulvey, et al. (2014). [e-Book] **Report on the ImplementatIon of the RighT to InterpretatIon and Translation Services In Criminal Proceedings**, Justicia European Rights Network Texto completo:

[http://www.hrmi.lt/uploaded/Documents/Report\\_Right\\_to\\_Interpretation\\_Justicia.pdf](http://www.hrmi.lt/uploaded/Documents/Report_Right_to_Interpretation_Justicia.pdf)



This report was commissioned by a trans-European legal entity, called the Justicia European Rights Network, of which the Irish Council for Civil Liberties is the lead organisation. The Network is comprised of 11 Network Member organisations at present: Bulgarian Helsinki Committee, European Center for Human and Constitutional Rights (Germany), Greek Helsinki Monitor, Helsinki Foundation for Human Rights (Poland), Human Rights Monitoring Institute (Lithuania), Hungarian Civil Liberties Union, Irish Council for Civil Liberties (ICCL), Latvian Centre for Human Rights, League of Human Rights (Czech Republic), Open Society Justice Initiative (Hungary) and Statewatch (UK). The Network is funded by the Criminal Justice Programme of the European Commission.

Sáenz-Nuño, M. A., A. J. d. Vicente, et al. "**SIGNO: Sistema informatizado para la gestión de normas.**" *Jornadas de Bibliotecas Digitales* vol. 3, n. (2002). pp.: <http://mariachi.dsic.upv.es/jbidi/jbidi2002/Camera-ready/Demos2/D2-4.pdf>

Se ha implementado la base de datos SIGNO, para la gestión documental de la Normativa ISO, CEN y UNE de la Secretaría Técnica del Subcomité 2 (SC 2) "Metrología Dimensional", perteneciente al Comité Técnico de Normalización 82 (AEN/CTN 82 de AENOR), 'Metrología y Calibración'. De esta forma, se gestiona el depósito documental de normas, sus referencias relacionadas, los permisos y perfiles para el acceso vía web y los eventos, reuniones y planes de trabajo generados relacionados con la actividad del SC 2.

Salazar, T. "**Introducing ASTM.**" *Proteus* vol. 9, n. 4 (2000). pp.: [http://www.najit.org/proteus/v9n4/salazar\\_v9n4.htm](http://www.najit.org/proteus/v9n4/salazar_v9n4.htm)

For the past two and a half years, NAJIT has been participating in drafting an industry standard for the interpretation field under the auspices of the American Society for Testing and Materials (ASTM). Although it began as an engineering organization, ASTM now functions as an umbrella organization for setting national standards in a

variety of fields.

Sánchez-Cuadrado, S., M. J. Colmenero Ruiz, et al. "**Tesauros: estándares y recomendaciones.**" *El Profesional de la Información* vol. 21, n. 3 (2012). pp. 229-235. <http://elprofesionaldelainformacion.metapress.com/app/home/contribution.asp?referrer=parent&backto=issue,2,15;journal,2,84;linkingpublicationresults,1:105302,1>

Los tesauros se han adaptado al entorno tecnológico y constituyen una pieza esencial como medio de organización del conocimiento para la web semántica. Tras un largo período sin abordar la actualización de estándares y recomendaciones de los tesauros, en los últimos cinco años se han realizado revisiones en el seno de los organismos normalizadores. Un trabajo de consenso internacional ha culminado con la publicación de la primera parte de la norma ISO para tesauros. Aporta un modelo de datos y pone el acento en la interoperabilidad. Se recoge lo más destacado de las diferentes directrices para tesauros que se han sucedido desde los años ochenta hasta el estándar ISO 25964. Se reflexiona sobre cuáles han sido las características más destacadas de esta evolución y se exploran los usos más novedosos de los sistemas de organización del conocimiento en la Web

Sancho Domingo, C. "**Descripción del fondo documental del Archivo Histórico del Colegio de Procuradores de Zaragoza según la norma ISAD(G).**" *Boletín de la ANABAD* vol. 50, n. 1 (2000). pp.: <http://www.anabad.org/boletinpdf/>

Se describe la experiencia desarrollada en el Archivo Histórico del Colegio de Procuradores de Zaragoza respecto a la aplicación de la norma de descripción archivística ISAD(G) a su fondo documental

Sandberg-Fox, A. and J. D. Bryum "**From ISBD (CF) to ISBD (ER): process, policy,**

**and provisions."** *Library Resources & Technical Services* vol. 42, n. 2 (1998). pp.:  
<http://www.ala.org/ala/alcts/alctspubs/librestechsvc/libraryresources.htm>

La norma internacional para la descripción de archivos de ordenador ISBD(CF) ha sido revisada recientemente para adaptarla a los cambios operados en este medio. La revisión ha venido acompañada de la creación de la norma internacional para la descripción de recursos electrónicos ISBD(ER) ello implica que las agencias nacionales de catalogación tengan que adaptar sus códigos de catalogación a esta nueva norma

Santillán Aldana, J. "**Las referencias bibliográficas de recursos electrónicos y sus partes.**" *Biblios* vol. 2, n. 5 (2000). pp.:  
[http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero\\_articulo?codigo=283297&orden=0](http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=283297&orden=0)

El presente artículo tiene como finalidad el dar a conocer a la comunidad bibliotecológica la norma ISO 690-2, desarrollada por el Comité Técnico 46 de la ISO; pues, los bibliotecólogos debemos estar preparados para enfrentar los nuevos cambios de la información. ISO 690-2 permite incluir referencias a documentos electrónicos, ya sea en forma de bibliografía o de citas en el texto que se remita a la bibliografía. La norma establece siete esquemas, los que son explicados en este artículo, con ejemplos de su aplicación a diversos tipos de recursos electrónicos para una mayor comprensión.

Santos Lorite, M. R. "**Un vocabulario para la indización del mundo profesional del Antiguo Régimen.**" *Scire: Representación y organización del conocimiento* vol. 8, n. 1 (2002). pp.: <http://www.ibersid.eu/ojs/index.php/scire/issue/archive>

Ante la variedad de términos utilizados en fuentes documentales de la Zaragoza del Siglo XVI para designar profesiones se plantea la necesidad de la normalización de los mismos de modo que posibilite el tratamiento y recuperación posterior de la información, facilitando la realización de estudios posteriores sobre la historia de la lectura. Tras el examen de algunos tesauros y vocabularios de indización existentes,

valorando la conveniencia de su aplicación, se descarta esta posibilidad y se opta por la realización de un instrumento de indización propio.

Santovenia Díaz, J., R. Cañedo Andalia, et al. "**Quién es quién en Cuba: el acceso a las normas y otras clases de documentos normalizativos en el país.**" *Acimed: revista cubana de los profesionales de la información y la comunicación en salud* vol. 13, n. 3 (2005). pp.: [http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13\\_3\\_05/aci11305.htm](http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13_3_05/aci11305.htm)

El empleo de normas y otros documentos normalizativos es un imperativo profesional para el desarrollo de cualquier actividad laboral en la sociedad moderna. Se exponen los servicios que ofrecen el Centro de Documentación del Instituto de Investigaciones en Normalización, la Editorial Universitaria y el Grupo Cubaindustria de la Consultoría Informativa DISAIC. Se explica, paso a paso, el uso de la versión electrónica del Clasificador Internacional de Normas. Se relacionan los convenios de colaboración establecidos entre el Instituto de Investigaciones en Normalización y otras organizaciones gestoras de información y se exponen detalladamente los procedimientos para el acceso a sus colecciones, etcétera

Sanz-Valero, J., C. Wanden-Berghe, et al. "**Retorno a Vancouver/Vancouver revisited.**" *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2006). pp. 251-252. <http://eprints.rclis.org/14574/>

Sería deseable que los editores de las revistas ejercieran de Hermes, mediador entre los hombres y los dioses, promoviendo «el retorno a Vancouver, con mente predispuesta y corazón abierto, con el fin de conocerla y no sólo para justificar que se estuvo allí». Quizás, deberíamos esperar a la séptima versión para ver unas «Normas Vancouver» que si no logran el paradigma de la uniformidad sí, al menos, el equilibrio de la ética; ya sería gran cosa.

Sawyer, D., L. Reich, et al. "**The Open Archival Information System (OAIS) Reference Model and its Usage.**" *SpaceOps* vol., n. (2004). pp.:  
<http://www.aiaa.org/Spaceops2002Archive/papers/SpaceOps02-P-T5-39.pdf>

The OAIS Reference Model was developed by the Consultative Committee for Space Data Systems (CCSDS) as a work item under the ISO Technical Committee 20, Sub-committee 13. It is a framework for understanding and applying concepts needed for long-term digital information preservation (where long-term is long enough to be concerned about changing technologies). It is also a starting point for a model addressing non-digital information. It does not specify any implementation.

Schick, B. "**EIPA Guidelines of Professional Conduct for Educational Interpreters.**" *EIPA Professional Guidelines* vol., n. (2007). pp.:  
[http://www.classroominterpreting.org/Interpreters/proguidelines/EIPA\\_guidelines.pdf](http://www.classroominterpreting.org/Interpreters/proguidelines/EIPA_guidelines.pdf)

This document describes obligations for educational interpreters employed in school settings. While the Code of Professional Conduct developed by the Registry of Interpreters for the Deaf ([www.rid.org](http://www.rid.org)) and the National Association of the Deaf is a very useful document for interpreters who work with adults, interpreters who work in schools are members of an educational system. Educational interpreters are working with children with developmental needs and with constraints and requirements imposed by educational practice and law. Because of this,

it is appropriate to define guidelines for professional conduct for interpreters who work in educational settings.

Seale, M. (2010). **Information Literacy Standards and the Politics of Knowledge Production: Using User-Generated Content to Incorporate Critical Pedagogy.** *Critical Pedagogy and Library Instruction: An Edited Collection*. M. T. Accardi, E. Drabinski and A. Kumbier, Library Juice Press: 221-235. <http://eprints.rclis.org/20499/>

The ACRL Information Literacy Competency Standards remain the prevailing means of understanding information literacy, particularly within higher education. There is undoubtedly value in a clearly articulated and institutionalized conceptualization of information literacy, but the Standards are inadequate, incomplete, and inculcate complacency. The careful use of user-generated content in information literacy instruction offers a means of addressing gaps as well as incorporating antiracist, feminist, and queer perspectives.

Sela-Sheffy, R. "**How to be a (recognized) translator: Rethinking habitus, norms, and the field of translation.**" *Target: International Journal on Translation Studies* vol. 17, n. 1 (2005). pp.:

<http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=442AB5392C256156E8D2>

Focusing on translators as a cultural-professional group, this article mobilizes the Bourdieusian concepts of field and habitus for explaining the tension between the constrained and the versatile nature of translators' action, as determined by their cultural group-identification and by their position in their specific field of action. Emphasizing the basic parameter of status contests and struggle for symbolic capital, it elaborates on three important aspects of translators' differentiating self-images and strategies of action, using examples from the field of Hebrew translation in contemporary Israel: (1) the variability of strategies translators employ while playing either conservative or innovative roles, as cultural custodians or cultural importers, in specific historical contexts; (2) the dynamic construction and stratification of the field of translation, which results from the endeavor to establish its autonomous source of prestige, oscillating between impersonal professional status and an artistic-like personal stardom; and (3) translators' preferred models of self-fashioning, according to which they select and signify the facts of their life-conditions and use them for improving their status and terms of work.

Senso Ruiz, J. A. "**Resource Description Framework.**" *Hipertext.net* vol., n. 1 (2003). pp.: <http://www.hipertext.net/web/pag186.htm>

Resulta evidente que las estructuras de metadatos están adquiriendo una posición preponderante en lo que se refiere a la descripción de recursos electrónicos entendidos como objetos. Cada vez son más numerosos los proyectos, sitios Web o sistemas de consulta que se valen de ellos para lograr mejores prestaciones a la hora de la representación, localización y recuperación de recursos electrónicos. RDF fue creado en agosto de 1997 bajo los auspicios del World Wide Web Consortium (W3C) con el fin de crear un formato que permitiera alcanzar la compatibilidad entre los diversos sistemas de metadatos, suministrando para ello una arquitectura genérica de metainformación. Para ello se decidió utilizar el lenguaje XML como sistema de comunicación.

Service, Q. H. I. (2007). [e-Book] **Working with Interpreters Guidelines**. Queensland, Queensland Health Interpreter Service. Texto completo: [http://www.health.qld.gov.au/multicultural/interpreters/guidelines\\_int.pdf](http://www.health.qld.gov.au/multicultural/interpreters/guidelines_int.pdf)

These guidelines were based on a review of existing guidelines used by government and non-government agencies in Queensland and Australia. These guidelines were developed by the Interpreter Services Working Party which comprised representations of National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI), Australian Institute of Interpreters and Translators Incorporated (AUSIT), Multicultural Affairs Queensland, Queensland Deaf Society, Multicultural Development Association (Brisbane), Spiritus, Local Government Association Queensland, Policy and Legislation Branch, Southside Health Service District, Mater Hospitals, Princess Alexandra Hospital, Queensland Transcultural Mental Health Centre, Royal Brisbane and Womens' Hospital and West Moreton Health Service District.

Sibley, B. J. "**Holding Patterns: Current Trends in Serial Holdings Statements.**" *Technical Services Quarterly* vol. 27, n. 1 (2010). pp. 39-50. <http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=4E9F922C86FBFB8295D9>

This work reports on the results of a survey conducted on current trends in serial holdings statements. Respondents described the type of formats used in constructing

holdings statements and associated display and system issues. The value of holdings statements, often misunderstood, was deliberated, considering library staff efforts to maintain accuracy. The study examines what libraries are currently doing to convert their holdings statements to comply with the American National Standards Institute/National Information Standards Organization Z39.71-2006 display standard and MARC21 Format for Holdings Data.

Sidiropoulou, M. "**Translating Urgent Messages.**" *The Translator* vol. 7, n. 2 (2001). pp.: <http://www.stjerome.co.uk/periodicals/journal.php?j=72&v=129&i=131>

Translation research has focused on parameters that affect the translation product in various ways. Cultural identities, normative conventions, and ethical issues have all been taken into account in quality assessment. Here an attempt is made to underline a parameter that affects the translation product by triggering unexpected variation in target texts. The analysis of empirical data shows that the urgency to transmit a message - and consequently an increase in the translator's involvement - is a parameter that may distort preferred target-culture patterns in the construction of the message. This situation points to an ethics of communication where emphasis is not on representing the Other but on communicating with the Other. Here the translator has an explicit presence and does not remain an invisible linguistic figure, as professional ethics might otherwise require.

Silberhorn, P. "**ISO Developing Standard for Certification of Persons: ISO/IEC 17024.**" *Abbey Newsletter* vol. 26, n. 5 (2002). pp.: <http://palimpsest.stanford.edu/byorg/abbey/an/an26/an26-5/an26-505.html>

In recent years, the face of many professions has changed dramatically. Globalization, altered demographics and the explosion of innovations in information technology have created new opportunities and challenges, and new occupations have arisen to meet the demand. More and more, governments, businesses and an increasingly savvy public are seeking proof of competence through the certification of new and existing professions.



Silicon, G. "**Website design guidelines for improving usability: Website usability recommendations.**" *Silicon Glen* vol., n. (2007). pp.: <http://www.siliconglen.com/usability/>

Website design guidelines for improving usability: Website usability recommendations

Slater, J. "**Ontario Public Library guidelines: a developmental tool for small, medium and county libraries.**" *Jornades Catalanes de Documentació* vol. 7, n. (1999). pp.: <http://www.cobdc.org/jornades/7JCD/forum3.pdf>

El origen de las recomendaciones para las bibliotecas públicas de Ontario está en el plan estratégico desarrollado por la Ontario Public Library en 1990. Entre las recomendaciones se marcan unas mínimas condiciones que deberá cumplir todo servicio de biblioteca pública, se establecen unos indicadores de eficacia, una política de planificación para eliminación de barreras, y la acreditación de una certificación del sistema de bibliotecas públicas de Ontario.

Smith, R. "**Proyecto de la biblioteca europea: la gestión de los estándares bibliográficos a nivel Europeo.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 68 (2002). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla68/papers/068-152s.pdf>

En las bibliografías nacionales no es nuevo tratar el asunto de la cobertura del material no librario pero, en los últimos años se aprecia una urgencia mayor de incluir este material. El cumplimiento del depósito legal es el aspecto fundamental en la mayor

parte de las bibliografías nacionales así como la elaboración de los registros bibliográficos por la biblioteca nacional. Lo que ocurre es que, en muchos casos, el depósito legal está restringido a los materiales publicados en forma tradicional.

Snavely, L. "**Information Literacy Standards for Higher Education: An International Perspective.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 67 (2001). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla67/papers/073-126e.pdf>

An information literate person is: "...one who is able to recognize when information is needed and have the ability to locate, evaluate, and effectively use the needed information." This simple definition was created in 1989 by the American Library Association's Presidential Commission on Information Literacy. While the term and definition have been debated extensively, the true challenge has not been what or whether, but rather how to create an information literate society. To meet this challenge, an international agenda has emerged through the partnering efforts of many organizations. In the United States, these partners have included the National Forum on Information Literacy, a coalition of more than sixty educational organizations; the American Association for Higher Education, whose 1998 conference theme was "developing students' information literacy"; the Institute for Information Literacy; Regional and Discipline based accreditation groups; Teaching and Learning with Technology group; the American Library Association and many others.

Sociedad Española de Documentación e Información Científica. Grupo de Bibliotecas de Ciencias de la, S. "**Propuesta de estándares cuantitativos para bibliotecas hospitalarias I.**" vol., n. (2002). pp.: <http://www.sedic.es/estandar.pdf>

El artículo 19 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos (Diciembre 1948), dice así: "Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el de no ser molestado a causa de sus opiniones, y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión". El 25 de marzo de 1999, el Comité Ejecutivo de IFLA/FAIFE aprueba la "Declaración sobre las bibliotecas y la libertad intelectual" (<http://www.ifla.org> (visitado 26/10/1999), en la que nos invita a

las bibliotecas y a sus responsables a fomentar la aceptación y puesta en práctica de los principios de defensa de la libertad intelectual .

Sociedad Española de Documentación e Información Científica. Grupo de Bibliotecas de Ciencias de la, S. "**Propuestas de normas de acreditación o estándares para bibliotecas en Ciencias de la Salud II.**" vol., n. (2002). pp.:  
<http://www.sedic.es/standar2.pdf>

Estándares para bibliotecas en Ciencias de la Salud II.

Sridhar, M. S. "**Ratio analysis technique : a tool for assessing the health of a library.**" *E-LIS: E-Prints in Library and Information Science* vol., n. (2007). pp.:  
<http://eprints.relis.org/archive/00010572/>

Sridhar, M. S. (1986) Ratio analysis technique : a tool for assessing the health of a library. In Banerjee, S. B. and Kapoor, S. K., Eds. Proceedings Financial Management of Library and Information Centres : XII IASLIC National Seminar at Banaras Hindu University, pp. 137-146, Varanasi. Ratio Analysis Technique (RAT) is not new to librarians. Ratios are at times, better than raw statistical data about libraries. Ratios not only help assessing the health of a library but also come handy for comparing performance of two libraries and enable one to project the growth trend of a library. Explains the complementary relation of ratios with standards for libraries and RAT as propounded in Financial Management. Points out that ratios are not totally free from flaws and enumerates their limitations. Explains how RAT can be applied to libraries by choosing seven variables of a library. Demonstrates 16 ratios from seven variables for ISRO Satellite Centre (ISAC) Library based on data for the last 13 years. The budget, space, staff, users, collection, annual addition and use / loan ratios of ISAC Library are interpreted to assess the health of the library and to project the growth trend. Concludes that in spite of its limitations, RAT is a useful tool for assessing the quantitative aspects of libraries provided extra care is taken in applying RAT to libraries. Further, there is a greater need for developing standards for libraries in the form of ratios so that RAT can be effectively used in assessing libraries.

Sulé Duesa, A. "**Directivas de bibliotecas de préstamo: un estudio comparativo.**" *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 7 (2001). pp.: <http://www.ub.edu/bid/07sule.htm>

User Define 1: Sistema bibliotecario

Sutton, S. A. "**Metadata Quality, Utility and the Semantic Web: The Case of Learning Resources and Achievement Standards.**" *Cataloging & classification quarterly* vol. 46, n. 1 (2008). pp. 81-107. <http://ejournals.ebsco.com/Journal2.asp?JournalID=109482>

This article explores metadata quality issues in the creation and encoding of mappings or correlations of educational resources to K-12 achievement standards and the deployment of the metadata generated on the Semantic Web. The discussion is framed in terms of quality indicators derived from empirical studies of metadata in the Web environment. A number of forces at work in determining the quality of correlations metadata are examined including the nature of the emerging Semantic Web metadata ecosystem itself, the reliance on string values in metadata to identify achievement standards, the growing complexity of the standards environment, and the misalignment in terms of granularity between resource and declared objectives.

Svenonius, E. and M. Molto "**Automatic derivation of name access points in cataloging.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 41, n. 4 (1990). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Describes research that examined the feasibility of automatically deriving name access points from machine readable title pages of English language monographs. An algorithm for automatic derivation is presented and results using the algorithm are compared to traditionally cataloged name access points. The implications for bibliographic standards and online catalogs are discussed.

Swan, A. (2012). [e-Book] **Policy Guidelines For the development and promotion of open access**. Paris, Unesco. Texto completo:

<http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002158/215863e.pdf>

The Policy Guidelines can be used by individuals as a basic text on Open Access and related policies. While we recommend that beginners to the world of Open Access should read it from cover to cover, people having some understanding of OA may like to start reading from any of the sections. Decision-makers, administrators and research managers should focus on Sections 8 and 9 that capture all relevant issues of OA policy development. At the end of this document, you will find examples of different types of OA policies. The overall objective of the Policy Guidelines is to promote Open Access in Member States by facilitating understanding of all relevant issues related to Open Access. Specifically, it is expected that the document shall: Enable Member State institutions to review their position on access to scientific information in the light of the Policy Guidelines; Assist in the choice of appropriate OA policy in the specific contexts of Member States; and Facilitate adoption of OA policy in research funding bodies and institutions by integrating relevant issues in the national research systems.

Swanson, E. "**Editing ISBD(CR): approach, scope, definitions.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 68 (2002). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla68/papers/148-162e.pdf>

My responsibility on today's program is to give the background of the development of the International Standard Bibliographic Description for Serials and Other Continuing Resources or ISBD(CR). At the 1997 IFLA Conference in Copenhagen, the IFLA Section on Cataloguing decided to form a working group to look

at the existing second edition of the International Standard Bibliographic Description for Serials to see what sorts of changes might be made to it, particularly in the light of other developments taking place in the serials and cataloging communities.

Sylvia, R. "**Improving Bhutan's academic libraries, recommendations from a situational analysis.**" *The International Information & Library Review* vol. 43, n. 4 (2011). pp. 192-197.

<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1057231711000518>

The author spent six months in Bhutan in 2010 at the request of the Royal University of Bhutan (RUB). Her brief was to advise how to improve the standard of the libraries of the ten constituent RUB colleges, particularly relating to library services for users. The original study investigated the current state of RUB academic libraries. Once this state was identified and evaluated, it was necessary to decide what should, and realistically could, be done to improve the constituent libraries and align them more closely to western academic libraries. Very little has been written or published about academic libraries in Bhutan. The main method utilised was situational analysis, involving the design of a rubric for identifying common factors of libraries, followed by time spent working in each library to gather information. In most libraries, this consisted of at least a week spent working with staff and assessing the library. Observation was used and recorded photographically. Also, library staff was interviewed informally, as was staff in the Office of the Vice Chancellor (OVC) of the RUB. At the conclusion of each library visit, a brief report making specific recommendations pertaining to that library was presented to the library staff member in charge; both to provide feedback prior to the final report, and to give library staff documentation to pass on to the campus Director and Dean of Academic Affairs who facilitated the visit. In addition to the brief memoranda provided to each library, a final report was presented to the OVC in a workshop setting with opportunities for stakeholders to ask questions. A more detailed report with supporting appendices was also provided to the OVC. Seven main recommendations were contained in the report with the seventh recommendation having several sub-sections relating to a number of staffing issues. This paper introduces readers to an area of academic librarianship about which little has been written or known outside of Bhutan. The descriptive analysis of Bhutanese academic libraries in 2010 will provide comparative data for other developing countries.

Tamara, B. "**Capturing Caribbean publications: the beneficial role of the regional ISBN agency.**" *Library Review* vol. 60, n. 1 (2011). pp. 15-23.  
<http://dx.doi.org/10.1108/00242531111100540>

Purpose – Across the Caribbean Sea, the regional International Standard Book Number (ISBN) agency headquartered at the Documentation Centre at the Caribbean Community (CARICOM) Secretariat in Georgetown, Guyana manages the distribution of ISBNs in the Caribbean Area. The purpose of this paper is to look at the role of the Documentation Centre and the benefits of the regional ISBN agency in managing the group code, 976, to the Caribbean region. This paper will illustrate book publishing challenges in the region, explain the use of ISBNs, describe the role of the regional agency in administering ISBNs in the region and as such, note the benefits of this role in making Caribbean information internationally accessible.

Design/methodology/approach – The paper takes a detailed look at the purpose of the ISBN number and the role of the Documentation Centre at CARICOM in serving the needs of members of the book-publishing industry of the Caribbean through a view of the work of the Documentation Centre and a review of the literature. Findings – The paper enumerates the benefits of having a regional ISBN agency in the Caribbean area at a library thereby improving access to Caribbean titles by decision makers; the paper illustrates that the regional ISBN agency at CARICOM is ensuring that ISBN publishing standards are adhered to in the region thereby speaking an international language that facilitates information sharing via standardized book numbering. Practical implications – The paper reports on the role of the Documentation Centre in managing ISBNs in the Caribbean region, and as such should be of interest to the ISBN community both locally and internationally. Originality/value – The work of the Documentation Centre has not been publicised within the region or even internationally, this research paper provides an opportunity to highlight this service.

Taniguchi, S. "**A System for Analyzing Cataloging Rules: A Feasibility Study.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 47, n. 5 (1996). pp.:  
<http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Describes the development of a prototype system to analyze the ambiguity and complexity of cataloging rules to aid the quality control of cataloging standards.

Highlights include AACR2 (Anglo-American Cataloging Rules, 2nd edition) rules, syntactic structure of rules, rule parsing, rule templates, relationships between rules, examples, and further research possibilities.

Taniguchi, S. "**A conceptual model giving primacy to expression-level bibliographic entity in cataloging.**" *Journal of Documentation* vol. 58, n. 4 (2002). pp.:  
<http://angelina.emeraldinsight.com/vl=10072901/cl=56/nw=1/fm=docpdf/rpsv/cw/mcb/00220418/v58n4/s1/p363>

This paper proposes a conceptual model for cataloging which gives primacy to expression-level bibliographic entity, with the aim of approaching critical issues in cataloging, such as the so-called 'format variations' and 'content versus carrier' issues. The term 'expression' is defined as 'the intellectual or artistic realization of a work in the form of alpha-numeric, musical, or choreographic notation, etc.' In this paper, the model by the IFLA Study Group on Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR) is first re-examined and at the same time the outline of a new model giving primacy to expression-level entity is illustrated by indicating differences from the FRBR model. Second, by applying the concept 'user tasks,' found in the FRBR model, to the new model outlined in this paper, a scenario on how entities are used by users is created. Third, some examples of bibliographic record equivalents in line with the new model are shown.

Tapas Kumar, G. and K. C. Panda "**Automated serials control at the Indian Institutes of Technology: an overview.**" *Program: electronic library and information systems* vol. 45, n. 2 (2011). pp. 173-184.  
<http://dx.doi.org/10.1108/00330331111129714>

Purpose – The purpose of this paper is to highlight the functional attributes of the automated serials control systems of the libraries in seven Indian Institutes of Technology (IITs) and provide a comparative analysis. Design/methodology/approach – Features of the serials control modules of the library management systems (LMSs) in use in the central libraries of the IITs are thoroughly studied by logging into the



respective systems. Findings – The paper finds that five IITs are using LibSys and two use Virtua and Troodon for their LMS. Virtua covers most of the functional attributes that comply with the international standards, LibSys has tried to incorporate the core functionality of serials control although the compliance of standards is limited, but Troodon is lagging behind. Originality/value – The recommended attributes of the automated serials control system will definitely act as guidelines for the libraries of the IITs to upgrade their existing systems and the developers of the respective library management system software will also take the necessary initiative to make their system fool-proof by resolving the identified drawbacks.

Thomas, A. R. and S. K. Roe "**An Interview with Dr. Amy J. Warner.**" *Cataloging & classification quarterly* vol. 37, n. 3-4 (2004). pp.:  
[http://www.haworthpress.com/store/E-Text/View\\_EText.asp?sid=82ATF0VJW1QK8MGFETSH163PXESHFAM9&a=3&s=J104&v=37&i=3%2F4&fn=J104v37n03%20%5F12](http://www.haworthpress.com/store/E-Text/View_EText.asp?sid=82ATF0VJW1QK8MGFETSH163PXESHFAM9&a=3&s=J104&v=37&i=3%2F4&fn=J104v37n03%20%5F12)

Amy Warner, Project Leader for NISO's Thesaurus Development Team, discusses her involvement in the revision of Z39.19 Guidelines for the Construction, Format, and Management of Monolingual Thesauri. Keywords: Z39.19 Guidelines for the Construction, Format, and Management of Monolingual Thesauri, thesaurus standards, controlled vocabulary standards, National Information Standards Organization, NISO.

Thomas, S. "**From double fold to double bind.**" *Journal of Academic Librarianship* vol. 28, n. 3 (2002). pp.: <http://www.sciencedirect.com/science/journal/00991333>

The nature of digital documents presents unique complications that challenge a library's ability to assure long-term availability. This article describes some of the efforts underway in the United States to establish standards for repositories and to implement digital archiving for electronic journals.

Thomas, Z. and B. Jan "Adapting a quality assurance framework for creating educational metadata in an agricultural learning repository." *The Electronic Library* vol. 29, n. 2 (2011). pp. 181-199.

<http://dx.doi.org/10.1108/02640471111125159>

**Purpose** – The paper seeks to introduce a process for assuring the creation of quality educational metadata based on the ISO/IEC 19796-1 standard to describe the agricultural learning resources in the repository of the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR). **Design/methodology/approach** – The paper describes the general notion of quality in education and in the creation of educational metadata. It introduces a quality framework based on the ISO/IEC 19796-1 standard on quality management and quality assurance for learning, education and training. This standard consists of a reference framework for the description of quality approaches (RFDQ) to describe, compare, and analyze quality management and quality assurance approaches, which has been adapted to the creation of educational metadata in the context of the learning object repository of the CGIAR. **Findings** – In order to achieve consistency in the description of learning resources in a repository through quality educational metadata, a standardized process for metadata creators is essential. The reference framework of the ISO/IEC 19796-1 standard provides a flexible approach that allows the optimization of the metadata creation process while assuring quality of the descriptive information. **Practical implications** – The paper proposes a standardized process for the creation of learning object metadata based on the ISO/IEC 19796-1 standard, and makes suggestions on how to use the reference framework when adapting a quality model for educational metadata. **Originality/value** – ISO/IEC 19796-1 is a very recent standard with a flexible reference framework to develop a quality model in education and training. It provides a novel approach for organizations maintaining learning repositories that are interested in standardizing the educational metadata creation process, especially when multiple stakeholders are involved.

Thomaz, K. P. and A. J. Soares "A preservação digital e o modelo de referência Open Archival Information System (OAIS)." *DataGramaZero - Revista de Ciência da Informação* vol. 5, n. 1 (2004). pp.:

[http://dici.ibict.br/archive/00000342/01/A\\_preserva%C3%A7%C3%A3o\\_digital\\_e\\_o\\_modelo\\_de\\_refer%C3%Aancia\\_Open\\_Achival\\_System.pdf](http://dici.ibict.br/archive/00000342/01/A_preserva%C3%A7%C3%A3o_digital_e_o_modelo_de_refer%C3%Aancia_Open_Achival_System.pdf)

O volume de informação em formato digital tem aumentado muito nas últimas décadas. Entretanto, os meios empregados para o armazenamento e o transporte desta informação são instáveis e as tecnologias necessárias para acessá-la são rapidamente superadas em sucessivas gerações. Diversas iniciativas surgem para tratar o problema da preservação digital e este artigo oferece uma visão geral deste cenário. Nesta primeira parte examina as questões, requisitos e principais estratégias adotadas. Numa segunda parte descreve o esquema conceitual para um sistema de arquivamento para preservação e manutenção de informação digital por longo prazo, proposto pelo modelo de referência Open Archival Information System (OAIS), como a alternativa de padronização mais promissora para a área.

Tillery, J., T. Wikle, et al. "**The Nationalization of a Southernism.**" *Journal of Linguistics* vol. 28, n. 3 (2000). pp.: <http://www-sp.ebsco.com/online/direct.asp?IssueID=WV7V1JBKH58X>

You-all and yall may not be the most important features of Southern American English (SAE), but they are surely the two that have provoked the most discussion. Linguists have debated the origins of these forms (e.g., Boock 1933; Long 1943; Shewmake 1938; Smith 1920; Wilson 1960), their possible use as singulars (e.g., Richardson 1984; Tillery and Bailey 1998), and even their relationship to one another (Montgomery 1992). In fact, about the only thing that linguists writing on you-all and yall have agreed on is that these forms are largely restricted to SAE and related African American varieties.

Tillery, J., T. Wikle, et al. "**The Nationalization of a Southernism.**" *Journal of English Linguistics* vol. 28, n. 3 (2000). pp.: <http://ejournals.ebsco.com/Issue.asp?IssueID=86481>

You-all and yall may not be the most important features of Southern American English (SAE), but they are surely the two that have provoked the most discussion.

Linguists have debated the origins of these forms (e.g., Boock 1933; Long 1943; Shewmake 1938; Smith 1920; Wilson 1960), their possible use as singulars (e.g., Richardson 1984; Tillery and Bailey 1998), and even their relationship to one another (Montgomery 1992). In fact, about the only thing that linguists writing on you-all and yall have agreed on is that these forms are largely restricted to SAE and related African American varieties.

Tillet, b. "**Que es FRBR? Requisitos funcionales para los registros bibliográficos.**" *IFLA* vol., n. (2004). pp.: <http://www.loc.gov/catdir/cpsa/Que-es-FRBR.pdf>

FRBR nos ofrece una nueva perspectiva sobre la estructura y relaciones de los registros bibliográficos y de referencia y también un vocabulario más preciso para ayudar a los futuros realizadores de códigos de catalogación y diseñadores de sistemas a satisfacer las necesidades del usuario. Antes de FRBR nuestras reglas de catalogación tendían a ser muy poco claras acerca del uso de las palabras “obra”, “edición” o “ítem”<sup>2</sup>. Aún en la lengua de todos los días tendemos a decir un libro cuando en realidad puede significar diversas cosas.

Tillett, B. B. "**El modelo FRBR (Requerimientos Funcionales para Registros Bibliográficos).**" *ALCTS Institute on Metadata and AACR2* vol., n. (2003). pp.: <http://www.loc.gov/catdir/cpsa/frbrspan.pdf>

FRBR es un modelo conceptual del universo bibliográfico creado en IFLA para describir entidades, relaciones y atributos (es decir, metadatos). Las tareas del usuario también se relacionan con objetivos tradicionales de los catálogos. Esta presentación describirá el modelo FRBR y su impacto en los sistemas bibliotecarios y los códigos de catalogación de todo el mundo.

Tillett, B. B. "**Numbers to Identify Entities (ISADNs-International Standard Authority Data Numbers).**" *Cataloging & Classification Quarterly* vol. 44, n. 3/4 (2007). pp.: <http://www.haworthpress.com/store/E-Text/ViewLibraryEText.asp?s=J104>

The advantages of unique identifiers for the entities described in authority records are outweighed by the costs to manage an international system for assigning and maintaining such unique identifiers. Today's and tomorrow's systems perhaps can do without unique identifiers, but the attraction of unique identifiers still persists. This paper provides a personal recommendation to use the existing machine-generated record control numbers from our authority records as an interim measure until we see what future systems need.

Tomer, C. "**Information technology standards for libraries.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 43, n. 8 (1992). pp.: <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Noting that standards are needed to enable libraries using different processors and different operating systems to connect their computers and share services in meaningful ways, this article examines the content and status of ANSI Z39.50: Information Retrieval Service Definition and Protocol Specification for Library Applications and related work.

Trahn, I., J. Croud, et al. "**Analysing the Quality Gap: Reflections on Results from an Australasian Universities 21 Libraries Standard Survey of Service Quality.**" *AARL Australian Academic & Research Libraries* vol. 32, n. 2 (2001). pp.: <http://www.alia.org.au/sections/ucrls/aarl/32.2/fulltext/trahn.html>

In 1999 four large Australasian university libraries undertook a common client perception of service quality survey based on aspects of SERVQUAL concepts. The survey measured client perceptions of the service expectations of more than 40 items

describing aspects of service provision, client perceptions of performance on these items and hence the perceived gaps in service provision. Brief conclusions are drawn on client characteristics, responses and areas in which strategies are being implemented to target particular service quality improvement priorities. The participating libraries are members of the Universitas 21 Libraries group. Since reports on orchestrated survey projects across a number of institutions are not yet common, this information may be of wider interest and may also contribute in a small way to the library service quality research agenda which aims to 'Develop customer-based measures that complement or replace performance input and output measures'.

Tramullas, J. and P. Garrido "**OpenDocument standard for digital documents.**" *CEPIS* vol., n. (2006). pp. 3-4. <http://www.upgrade-cepis.org/issues/2006/6/up7-6Presentation.pdf>

This paper presents a comment on the main reasons to develop open standards and the underlying philosophy in the Open Document Format standard. A set of useful references about the matter is included too.

Trandem, B. "**Normes et traduction.**" *Romansk Forum* vol., n. 18 (2003). pp.: <http://www.digbib.uio.no/roman/Art/Rf18-03-2/Trandem.pdf>

Cet article se veut une présentation de la notion de « norme » telle qu'elle est utilisée en traductologie<sup>1</sup>. Le père, sinon de la notion, du moins de son emploi dans l'étude de la traduction, est Gideon Toury, professeur de l'Université de Tel Aviv. Dans ce qui suit, je vais m'en tenir à sa conception du terme. Faute de temps et de place, je m'abstiens d'entrer dans le débat sur les normes en général et me contente de reproduire les définitions de Toury. Je suis bien évidemment consciente des dangers de cette présentation unilatérale, mais je trouve ce choix justifié par le fait que Toury est incontestablement le chercheur qui a dominé le débat sur les normes en traduction pendant plus de 25 ans. Je tiens cependant à souligner qu'il ne considère lui-même en aucune manière que sa théorie a trouvé sa forme définitive, mais qu'il en appelle à la discussion et au développement d'une théorie plus riche et plus précise.

Tull, L. and D. Straley "**Unicode: support for multiple languages at the Ohio State University Libraries.**" *Library hi tech* vol. 21, n. 4 (2003). pp.:  
<http://leporello.emeraldinsight.com/vl=2920017/cl=24/nw=1/fm=docpdf/rpsv/cw/mcb/07378831/v21n4/s7/p440>

Unicode is a standard for a universal character set for all of the scripts of the world's languages. It is one of the fundamental technological building blocks for international exchange of textual information, via computers. It is particularly important to libraries that house collections in many languages and written in various scripts. Ohio State University Libraries houses collections written in many non-Latin scripts including Arabic, Hebrew, Chinese, Japanese, Korean and Cyrillic. Providing patrons with access to these materials has become much easier with the incorporation of Unicode into library systems and software. This article describes what needs to be in place on personal computers and in the library system in order to take advantage of Unicode as well as providing some guidelines to troubleshoot problems when they occur.

Unicode "**Juego de caracteres: UNICODE: ¿Qué es Unicode?**" *UNICODE* vol., n. (2005). pp.: <http://www.unicode.org/standard/translations/spanish.html>

¿Qué es Unicode? Unicode proporciona un número único para cada carácter, sin importar la plataforma, sin importar el programa, sin importar el idioma. Básicamente, las computadoras sólo trabajan con números. Almacenan letras y otros caracteres mediante la asignación de un número a cada uno. Antes de que se inventara Unicode, existían cientos de sistemas de codificación distintos para asignar estos números. Ninguna codificación específica podía contener caracteres suficientes: por ejemplo, la Unión Europea, por sí sola, necesita varios sistemas de codificación distintos para cubrir todos sus idiomas. Incluso para un solo idioma como el inglés, no había un único sistema de codificación que se adecuara a todas las letras, signos de puntuación y símbolos técnicos de uso común. Además, estos sistemas de codificación presentan problemas entre ellos. Es decir, dos sistemas de codificación pueden utilizar el mismo

número para dos caracteres distintos o bien utilizar números distintos para el mismo carácter. Toda computadora (especialmente los servidores) necesita ser compatible con muchos sistemas de codificación distintos; sin embargo, cada vez que los datos se traspasan entre distintos sistemas de codificación o plataformas, dichos datos siempre corren el riesgo de sufrir daños.

Unicode "**Juego de caracteres: UNICODE: What is Unicode?**" *UNICODE* vol., n. (2005). pp.: <http://www.unicode.org/standard/WhatIsUnicode.html>

Unicode provides a unique number for every character, no matter what the platform, no matter what the program, no matter what the language. Fundamentally, computers just deal with numbers. They store letters and other characters by assigning a number for each one. Before Unicode was invented, there were hundreds of different encoding systems for assigning these numbers. No single encoding could contain enough characters: for example, the European Union alone requires several different encodings to cover all its languages. Even for a single language like English no single encoding was adequate for all the letters, punctuation, and technical symbols in common use. These encoding systems also conflict with one another. That is, two encodings can use the same number for two different characters, or use different numbers for the same character. Any given computer (especially servers) needs to support many different encodings; yet whenever data is passed between different encodings or platforms, that data always runs the risk of corruption.

Universidad Complutense de, M. "**Manual de MARC21 para la Biblioteca de la Universidad Complutense. Versión 3.0.**" *Documentos de Trabajo de la Biblioteca Complutense* vol., n. 2 (2004). pp.: <http://www.ucm.es/BUCM/documentosBUC/2004/DT%202004%2001.pdf>

El presente manual es el resultado de la traducción y adaptación de MARC 21 Format for Bibliographic Data, editado por la Library of Congress Cataloging Distribution Service en 1999, sobre la cuarta actualización de 2003. El motivo de la adaptación ha sido adecuar el formato MARC 21 a la normativa interna del proceso



técnico y a las características del sistema de gestión documental informatizada de la Biblioteca Complutense, así como a la utilización de las Reglas de catalogación españolas vigentes.

Universidad de la R. **"Cómo elaborar e interpretar referencias bibliográficas."** vol., n. (1997). pp.: <http://biblioteca.unirioja.es/biblio/bdg/bdgcitas.pdf>

Sobre la elaboración de referencias bibliográficas de documentos tanto impresos como electrónicos consulta las siguientes guías: 'Cómo elaborar referencias bibliográficas' y 'Cómo elaborar e interpretar referencias bibliográficas'

Universidad de, S. **"Cómo elaborar referencias bibliograficas: Destinatarios: Alumnos de últimos cursos, Graduados y Docentes."** vol., n. (1999). pp.: [http://bib.us.es/guias\\_old/referenciabib.asp](http://bib.us.es/guias_old/referenciabib.asp)

Los esquemas que mostramos a continuación están basados en la Norma UNE 50-104-94 (equivalencia de la ISO 690:1987). En ellos quedan perfectamente definidos tanto la selección de elementos como la secuencia de presentación de los mismos. Sin embargo no son prescriptivas para esta Norma la puntuación y el estilo tipográfico, que se da únicamente a modo de muestra (los títulos en cursiva se pueden presentar también subrayados y los títulos en redonda entre corchetes). Los elementos señalados con asterisco (\*) son opcionales.

Universitat Politècnica de, v. **"Cómo citar documentos."** vol., n. (2000). pp.: <http://www.upv.es/bib/informacion/Faqs-ADC/citas.htm>

¿Qué es una referencia bibliográfica? Es un conjunto de indicaciones precisas y detalladas que permiten la identificación de un documento, una referencia describe de un modo normalizado un documento

Vairo Botta, D. J. (2012). **La catalogación como instrumento para la investigación, difusión y preservación del patrimonio**, Universidad de la República, Escuela Universitaria de Bibliotecología y Ciencias Afines (Montevideo, Uruguay).  
<http://eprints.rclis.org/19288/>

This project focuses on the study of cataloging as a tool to promote research collections represented in the catalog. Moreover, it is argued that the catalog provides support to the activities of preservation and dissemination of cultural heritage. It started with a qualitative analysis of the bibliographic sources part of the heritage assets of the Cervantes Collection. Rules to be applied were evaluated and the technical process to follow when entering the sources into the database was defined, as well as the creation of an Online Public Access Catalog (OPAC). As a result, 172 bibliographic records were generated containing information on the different manifestations that comprise the work Don Quijote de La Mancha (Don Quixote of La Mancha) and thus showing the importance of this procedure to facilitate research and dissemination of the Cervantes Collection. An integrated library management system named PMB was used to create the OPAC. It concluded by highlighting the importance of the creation of a catalog that complies with quality standards to promote research on heritage collections, as well as the support the catalog offers to their preservation and dissemination activities.

Valdés Abreu, M. d. I. C. "**Las normas ISO relacionadas con la documentación y la información. Bibliografía comentada.**" *Acimed: revista cubana de los profesionales de la información y la comunicación en salud* vol. 4, n. 3 (1996). pp.:  
[http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol4\\_3\\_96/aci06396.htm](http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol4_3_96/aci06396.htm)

La normalización es un proceso dinámico y continuo imprescindible para el funcionamiento óptimo de toda organización y la obtención de buenos resultados económicos. La necesidad de realizar el análisis y procesamiento de los documentos, tanto a nivel nacional como internacional, de forma tal que éstos sean comprensibles y compatibles entre sí, resulta cada vez más urgente. Con este fin, se han desarrollado

diferentes normas internacionales en el campo de la documentación y de la información científica. Es en este sentido que la International Standard Organization (ISO) tiene como propósito fundamental promover (a nivel mundial) el desarrollo de la normalización y de actividades afines, con el objetivo de permitir el intercambio internacional de productos y servicios en los sectores industrial, comercial, científico, tecnológico, económico y otros.

Valdés Abreu, M. d. I. C. and R. Cañedo Andalia "**La descripción bibliográfica de los recursos de información electrónicos según la norma ISO 690-2.**" *Acimed: revista cubana de los profesionales de la información y la comunicación en salud* vol. 8, n. 1 (2000). pp.: [http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol8\\_1\\_00/aci07100.htm](http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol8_1_00/aci07100.htm)

La Norma ISO 690-2,1 es el resultado del trabajo realizado por el Subcomité no. 9 del Comité Técnico no. 46 de la ISO, encargado del desarrollo de normas internacionales para la presentación, identificación y descripción bibliográfica de los documentos. Esta parte de la norma ISO 690 especifica los datos y su orden en las referencias bibliográficas a documentos en formato electrónico.

Valdivieso Blanco, M. "**Política lingüística, norma lingüística y terminología en el plano supranacional. La Unión Europea [1],[2].**" *Tonos Digital* vol., n. 16 (2008). pp.: <http://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/tritono-3-politica.htm>

Uno de los múltiples factores que influyen en la lengua es la actuación de las instituciones, a través de la política y la planificación lingüísticas. En el plano supranacional, un caso significativo es el de la Unión Europea, cuya política lingüística se asienta en el principio del multilingüismo, razón de ser de sus veintitrés lenguas oficiales. Su plasmación es visible, por ejemplo en: a) unos importantes servicios internos de traducción; b) unas medidas en pro de la calidad de la redacción jurídica y de la coherencia terminológica; c) un sociolecto particular, la llamada eurojerga. La lengua de los documentos de la UE es resultado de numerosos factores: legislación, usos institucionales, decisiones políticas, aspectos técnicos, variedad temática o, simplemente, el mero acto de la traducción. Todo ello, unido a la enorme diversidad

lingüística, desemboca en la extraordinaria complejidad que actualmente está confrontando a la Unión Europea con el desafío de proteger el multilingüismo en una situación de necesidades presupuestarias contrapuestas. (A.)

Vales, M. "**Revitalización de la lengua lakhota en la reserva Pine Ridge.**" *Revitalization of Lakhota language on Pine Ridge Reservation: waiting to hit rock bottom* vol. 11, n. (2009). pp. 121-143.  
[http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/LD11-06-Miroslav.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-06-Miroslav.pdf)

Lakhota is one of a few North American Indian languages that still counts the speakers of the language in the thousands. However, their age structure is alarming as there are very few speakers younger than seventeen and even the age group of today's parents usually do not speak the language. Various examples of successful language revitalization prove that it is not impossible to restart inter-generational mother-tongue transmission but they prove at the same time that it is a very difficult task. The following study analyzes the situation of Lakhota language teaching at schools, the role of schools and involvement of the community in language conservation issues. It also focuses on Lakhota opinions about standardized testing and immersion. My research was conducted on the Pine Ridge Reservation and it is based on interviews with 52 participants. It compares opinions of teachers and parents of school children with the objective to find out whether the teaching of Lakhota is adequate with respect to the current condition the language is in. (A.)

Valle Gastaminza, F. d., A. García Jiménez, et al. "**Construcción de un tesoro para el Centro de Documentación de Telecinco.**" *Scire: Representación y organización del conocimiento* vol. 8, n. 1 (2002). pp.:  
<http://www.iberid.eu/ojs/index.php/scire/issue/archive>

Se analiza el estudio, la construcción y la puesta en funcionamiento de un tesoro en el entorno de la información audiovisual. Se analizan los descriptores para establecer su control y uso normalizado y se analizan de forma crítica las relaciones jerárquicas y asociativas propuestas en el marco de la macroestructura facetada y la

estructura temática diseñadas a partir de los presupuestos de la teoría de los lenguajes epistemológicos. Se describen finalmente las etapas en la realización del trabajo.

Valle Palma, M. d. **"La integración de la norma ISO 15489 en el sistema de información en la organización."** *Seminario de trabajo sobre la Norma ISO 15489:2001* vol., n. (2005). pp.:  
<http://www.fesabid.org/federacion/gtrabajo/aenor/seminario101204/mvpalma.pdf>

Aspectos que se tratarán de la ISO 15489 relacionados con la integración en los SI1. Gestión de los records electrónicos o digitales (ERM)2. El "records management" en las empresas3. Involucraciónactivade los "records managers" en la gestión de la calidad, en los procesos estratégicos de la organización, en los procesos de gestión de información global, y en los procesos de implementación de las tecnologías de la información4. Comprensión de la gestión de los "records" comoun "continuo" integrado de procesos que abarcan todo su ciclo de vida: desde su planificación, creación, flujo, clasificación, evaluación, y uso, hasta su conservación o disposición definitiva.5. Ampliación de responsabilidades del "records management" a todos los empleados de la organización.

Varlejs, J. **"Still 'Nobody's Baby'?: Seeking a Global Home and High Standards for Continuing Professional Development."** *Library Leadership and Management* vol. 23, n. 3 (2009). pp. 122-126.  
<http://lma.metapress.com/content/p5465717177nt370>

At the 2008 World Library and Information Congress held by the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) in Quebec, delegates from Asia and Africa asked for IFLA accreditation of library education and certification of individual professionals. This desire is a corollary of the need for demonstrating equivalency of qualifications for library positions across borders as individuals seek careers outside their own countries. More importantly, it is a sign of interest in raising worldwide standards for library and information science (LIS) education. Preservice education is gradually becoming more uniform, especially in the European Union.

Veen, T. v. "**Serving Services in Web 2.0.**" *Ariadne* vol., n. 47 (2006). pp.:  
<http://www.ariadne.ac.uk/issue47/vanveen/>

Theo van Veen shows with the help of an example, how standardised descriptions of services can help users control the integration of services from different providers

Vega, J. L. "**«Directrices» y «Marco comunitario».**" *Puntoycoma* vol., n. 66 (2000). pp.: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/66/index.htm>

Hace ya algunos años, la Dirección General de Competencia (DG COMP) envió una nota a la antigua Unidad B rogando que en las traducciones al español se distinguieran, al igual que en las demás lenguas oficiales, los conceptos de encadrement communautaire y lignes directrices. La DG COMP brindaba la siguiente explicación acerca de la diferencia entre ambos, no sin antes reconocer que la propia Comisión «n'a pas toujours été cohérente».

Vellucci, S. L. "**Metadata and Authority Control.**" *Library Resources & Technical Services* vol. 44, n. 1 (2000). pp.:  
<http://www.ala.org/ala/alcts/alctspubs/librestechsvc/libraryresources.htm>

A variety of information communities have developed metadata schemes to meet the needs of their own users. The ability of libraries to incorporate and use multiple metadata schemes in current library systems will depend on the compatibility of imported data with existing catalogue data. Authority control will play an important

role in metadata interoperability. In this article, I discuss factors for successful authority control in current library catalogues, which include operation in a well-defined and bounded universe, application of principles and standard practices to access point creation by highly trained individuals. Metadata characteristics and environment models are examined and the likelihood of successful authority control is explored for a variety of metadata environments.

Verheul, I. "**Emerging Standards in digital preservation.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 71 (2005). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla71/papers/033e-Verheul.pdf>

This presentation will give an overview of two surveys carried out in 2004-2005 on behalf of ICABS by the Koninklijke Bibliotheek (KB), the national library of the Netherlands, and by the National Library of Australia (NLA). One of the objectives of ICABS, as formulated in its mission statement, is to advance understanding of issues related to long-term archiving of electronic resources, including the promotion of new and recommended conventions for such archiving. This objective is taken up by the KB, in close co-operation with the NLA. The draft version of both reports will be available for review by the ICABS partners by the end of May. The final reports will be available in June 2005.

Vicens Arasanz, T. "**Normas básicas de usabilidad para buscadores internos.**" *Evolucy* vol., n. (2002). pp.: [http://www.evolucy.com/esp/columns/20021024\\_usabilidad\\_buscadores.html](http://www.evolucy.com/esp/columns/20021024_usabilidad_buscadores.html)

Los buscadores internos, además de influir decisivamente en la primera impresión de los usuarios, son herramientas cruciales para que éstos encuentren los contenidos que buscan. Por ello, su usabilidad condiciona significativamente la usabilidad global del sitio web, y debe prestársele especial atención.

Vidal Acero, V. "AENOR y las actividades de normalización : relevancia de los servicios de traducción." *Puntoycoma* vol., n. 127 (2012). pp.:  
[http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/127/pyc1275\\_es.htm](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/127/pyc1275_es.htm)

La universalización de los mercados y la preocupación por el aumento de la competitividad de los productos y servicios han impulsado el desarrollo de la actividad de normalización, que se considera cada vez más uno de los pilares básicos para mejorar la calidad y la seguridad en las empresas, sus productos y servicios, así como para proteger el medio ambiente. La actividad de normalización tiene como objetivo elaborar especificaciones técnicas que se utilicen, de manera voluntaria, como referencia para mejorar la calidad y la seguridad de cualquier actividad tecnológica, científica, industrial o de servicios. Su desarrollo se lleva a cabo en el seno de organismos de normalización que, mediante procedimientos preestablecidos y agrupando a todos los interesados, publican unos documentos, elaborados y aprobados por consenso, que se denominan normas.

Vidal, M. "NAJIT Certification on the Way." *Proteus* vol. 9, n. 3 (2000). pp.:  
[http://www.najit.org/proteus/v9n3/vidal\\_v9n3.htm](http://www.najit.org/proteus/v9n3/vidal_v9n3.htm)

Some of you may think NAJIT's efforts to create a certification program for judiciary interpreters has been a long time coming. Actually, most of you were not even members when the idea began to be seriously considered. I remember sitting with Dagoberto Orrantia and Janis Palma, who was then chair, in a restaurant in San Juan nine years ago having a heated argument about whether or not we should have an exam, what kind of an exam, and how it could be done. And that was only the first of many heated arguments-as Cristina will remember because the importance of the issue makes people very passionate about the subject.

Vitali, D. "La revolución de terciopelo de la ortografía boloñesa." *Ianua. Revista Philologica Romanica* vol. 5, n. (2004). pp.:



[http://www.romaniaminor.net/ianua/Ianua05/ianua05\\_08.pdf](http://www.romaniaminor.net/ianua/Ianua05/ianua05_08.pdf)

La literatura boloñesa se inicia durante la segunda mitad del '500, pero no es hasta finales del '800 que se desarrolla una grafía adaptada a un uso más amplio. Después del nacimiento de la glotología, un vocabulario de 1901 y otro de 1967 han propuesto una grafía científica, adecuada al complejo sistema vocálico boloñés, pero los autores han preferido una grafía divulgativa pobre en símbolos diacríticos. Sólo después de un estudio sobre fonética boloñesa realizado en un ambiente académico en 1995 ha sido posible proponer una grafía fonética adaptada a diversas funciones, tanto que ha sido usada por el más reciente diccionario boloñés, por un sitio web de Internet, por cursos de lengua y por numerosas publicaciones. Gracias a sus características, pero sobretodo gracias a su aplicación práctica, esta «ortografía lexicográfica moderna» ha ganado terreno, y viene ahora usada por la mayoría de los autores. (A.)

Waibel, G. "**Like Russian Dolls: Nesting Standards for Digital Preservation.**" *RLG DigiNews* vol. 7, n. 3 (2003). pp.: <http://www.rlg.org/preserv/diginews/diginews7-3.html#feature2>

On February 14, 2003, the Library of Congress announced the approval of Congress for its plan to build a national infrastructure for the collection and long-term preservation of digital content. The establishment of the initiative, called National Digital Information Infrastructure and Preservation Program (NDIIPP), formally recognizes the importance of digital preservation at the highest level and promises guidance through project outcomes and published research in the years to come (see Editor's Interview). While the Library of Congress engages in some heavy lifting to benefit the entire community, the constituents of the community cannot afford to remain passive. With digital preservation looming large on the national agenda, understanding the terminology and standards emerging in the field becomes the ticket for following or participating in the upcoming discussions.

Wang, B. "**A Descriptive Study of Norms in Interpreting: Based on the Chinese-English Consecutive Interpreting Corpus of Chinese Premier Press Conferences.**"

*Meta: Journal des traducteurs = translators' journal* vol. 57, n. 1 (2012). pp. 198-212.  
<http://id.erudit.org/iderudit/1012749ar>

Interpreting performance is shaped by three major forces: a) the interpreter's interpreting competence, b) cognitive conditions on-site and c) norms of interpreting. This research is a descriptive study of norms in the Chinese-English interpreting of Chinese Premier Press Conferences, which reveals the actual norms of consecutive interpreting especially with regard to source text and target text relations. It employs the research paradigm of descriptive translation studies and the analytic tool of shifts. Through inter-textual comparative analysis of the parallel corpus of the on-site interpretation of 11 Chinese Premier Press Conferences (1998-2008), three types of shifts are identified, including Type A shifts (Addition), Type R shifts (Reduction) and Type C' shifts (Correction). With quantitative statistics of the regularity of the occurrences of shifts and qualitative analysis of every type of shifts in the corpus, four typical norms of ST-TT relations are identified: a) the norm of adequacy, b) the norm of explicitation in logic relations, c) the norm of specificity in information content, d) the norm of explicitness in meaning. This descriptive study of norms based on a relatively large corpus of on-site interpretation can serve as a tentative exploration of the methodology in descriptive interpreting studies. It may also shed new light on interpreting quality studies.

Webb, C. "**Saving Digital Heritage**A UNESCO Campaign." *RLG DigiNews* vol. 7, n. 3 (2003). pp.: <http://www.rlg.org/preserv/diginews/diginews7-3.html#feature3>

Considering that the disappearance of heritage in whatever form constitutes an impoverishment of the heritage of all nations ... Recognising that ... resources of information and creative expression are increasingly produced, distributed, accessed and maintained in digital form, creating a new legacythe digital heritage ... Understanding that this digital heritage is at risk of being lost and that its preservation for the benefit of present and future generations is an urgent issue of worldwide concern

Weil, P. "**A normose informacional.**" *Ciência da informação* vol. 29, n. 2 (2000).

pp.: [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0100-19652000000200008&lng=es&nrm=iso&tlng=pt](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0100-19652000000200008&lng=es&nrm=iso&tlng=pt)

Embora reconhecendo a grande contribuição que a informática está dando para a humanidade, o autor atrai a atenção do público sobre aspectos patogênicos e letais de certas aplicações junto de diversas tecnologias. O autor demonstra que existe o que ele chama de normose informacional, que se apresenta sob duas formas: a informatose e a cibernose. Depois de ter definido os critérios de diagnóstico de uma normose, ele demonstra com vários exemplos concretos estes aspectos patogênicos e letais da informática, e sugere o que ele chama de normoterapia.

Weiss, M. and C. Cargill "**Consortia in the standards development process.**" *Journal of the American Society for Information Science* vol. 43, n. 8 (1992). pp.:  
<http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/jtoc/27981/>

Both a classification of the relatively new standards-setting consortia and a theoretical basis for their emergence are developed. It is noted that the theory is based on the confluence of political theory and the theory of markets, and the implications of these consortia for the standards-setting process are considered from theoretical and practical perspectives.

Welch, J. M. "**Click and Be Counted: A New Standard for Reference Statistics.**" *The Reference Librarian* vol. 47, n. 1 (2007). pp.:  
<http://www.informaworld.com/smpp/title~content=t792306953~db=all>

This article discusses the National Information Standards Organization's new standard, NISO Z39.7-2004, which includes the reporting of the usage of library-generated Web pages and e-mail, live chat, and instant messaging reference queries. The integration of statistics on these new methods of providing service with traditional library statistics provides a more accurate picture of library services and demonstrates

how libraries have expanded types of patron contacts in the digital age. This article also discusses the statistical reporting of individual reference queries handled away from the reference desk (e.g., in individual librarians' offices).

Williams, D. "**Debunking of SpecsmanSHIP: Progress on ISO/TC42 Standards for Digital Capture Imaging Performance.**" *RLG DigiNews* vol. 7, n. 1 (2003). pp.: <http://www.rlg.org/preserv/diginews/diginews7-1.html#feature1>

And so it is with the claims of the capture performance of digital imaging devices. One is beckoned by a cacophony of vendor specifications. Loud and confusing (and unregulated), they are, ironically, seductive. The greater the numerical extreme, the greater the allure. For the inexperienced, evaluating these assertions in a consistent scientific sense is futile. Indeed, even the experienced are disadvantaged without the appropriate tools and guidelines. Let's face it for the most part we use these marketing specifications, along with brand name and price, as imaging performance guides.

Winjum, R. "**Changing Formats, Changing Rules. A Report of the Technical Services Managers in Academic Libraries Interest Group Meeting, American Library Association Midwinter Conference, San Diego, January 2011.**" *Technical Services Quarterly* vol. 28, n. 4 (2011). pp. 442-448. <http://dx.doi.org/10.1080/07317131.2011.598066>

Winker, M. A., A. Flanagan, et al. "**Normas para los sitios de información médica y de salud en Internet. Principios que rigen los sitios web de la AMA.**" *Acimed: revista cubana de los profesionales de la información y la comunicación en salud* vol. 9, n. 1 (2001). pp.: [http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol9\\_1\\_01/acisu0901.htm](http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol9_1_01/acisu0901.htm)

El acceso a la información médica mediante Internet tiene el potencial de acelerar la transformación de la relación médico-paciente de aquella en la que la autoridad médica suministra consejo y tratamiento hacia otra en la que la toma de decisiones se realiza de forma compartida entre paciente y médico. Sin embargo, entre las barreras que impiden esta transformación se encuentran las amplias variaciones en la calidad del contenido del web, la influencia potencial de los intereses comerciales en los contenidos en línea y la incertidumbre en la preservación de la privacidad personal. Para abordar estos temas, la Asociación de Médicos de EE.UU. (AMA) ha desarrollado una serie de principios para guiar el desarrollo y la ubicación del contenido en un sitio web, regir la adquisición y la colocación de la publicidad y el patrocinio en línea, asegurar los derechos de los visitantes y pacientes a la privacidad y la confidencialidad y proporcionar medios eficaces y seguros de comercio electrónico. Mientras estas normas se formularon para los sitios web de la AMA y los visitantes a estos sitios, también pueden ser útiles a otros proveedores y usuarios de la información médica en la red. Estos principios se han desarrollado, con la condición de que requerirán una revisión frecuente, para mantenerse al ritmo de la evolución de la tecnología y las prácticas en Internet. La AMA promueve el examen y retroalimentación de los lectores, los visitantes del sitio web, los responsables de la política y todos los otros interesados en asegurar la entrega de información confiable y de calidad en la red.

Wisniewski, J. "**Tune It Up, Don't Tear It Down: Website Redesigns.**" *Online* vol. 32, n. 5 (2008). pp. 55.

<http://proquest.umi.com/pqdweb?did=1559036521&Fmt=7&clientId=40776&RQT=309&VName=PQD>

Library Web site redesign projects too often involve a complete 'do over.' The problem with the 'tear it down and rebuild it' model of redesign is that it takes a lot of effort, not to mention it's terribly disruptive for users. A high-performance site is credible, highly usable, and fast; has content that's findable, moveable, and mixable; and can incorporate new tools and technologies without the need for much disruption. Keeping your site in tune can be done in remarkably little time. Each of the tools, tips, and tricks that follow can be done in a few minutes or less each. The tips include: 1. Make your site credible. 2. Optimize for speed. 3. Your content needs to be findable, moveable and shareable. A model based on implementing quick and easy incremental changes to make your Web site credible, highly usable, fast and lean, with content that's findable, moveable, and mixable, might be worth a place in your site maintenance arsenal.

World Wide Web, C. "**Directrius per a l'accessibilitat al contingut de pàgines web, versió 1.0.**" *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* vol., n. 6 (2001). pp.: <http://www.ub.es/biblio/bid/06w3cres.htm>

Aquestes directrius expliquen com crear contingut per al web accessible per a persones amb discapacitats i s'adrecen a creadors de contingut (autors de pàgines o dissenyadors de llocs web) i a creadors d'eines d'autor. L'objectiu principal d'aquestes directrius és promoure l'accessibilitat. Tanmateix, la seva aplicació facilita l'accés al contingut a tot tipus d'usuari, sigui quina sigui la plataforma de lectura usada (navegador web, lector de veu, telèfon mòbil, ordinador de cotxe, etc.) o les condicions de l'entorn de consulta (entorns sorollosos, espais mal il·luminats, mans ocupades, etc.). L'aplicació d'aquestes directrius també ajudarà els usuaris a trobar la informació d'una manera més ràpida dins el web. Les directrius no pretenen desincentivar l'ús d'imatges, vídeo, etc., sinó que expliquen com fer que el contingut multimèdia sigui més accessible a una àmplia audiència.

Yau, W.-p. "**Norms, Polysystems and Ideology: A Case Study.**" *The Translator* vol. 13, n. 2 (2007). pp.: <http://www.stjerome.co.uk/periodicals/journal.php?j=72&v=151&i=153>

This article assesses the strengths and weaknesses of the influential work of Itamar Even-Zohar and Gideon Toury in the light of the increasing attention given to the relation between translation and ideology since the 'cultural turn' in translation studies in the early 1990s. It is argued that we should reject universalist assumptions and focus instead on the social embedding of texts if the concepts of norms and polysystems developed by Even-Zohar and Toury are to be usefully applied to understanding translation in relation to ideology. The work of Even-Zohar and Toury is reread with reference to the writings of Mikhail Bakhtin, in order to identify the elements most useful and relevant to research on the relation between translation and ideology. Specifically, the article attempts to demonstrate how the concepts of norms and polysystems can be used to situate translations in their specific cultural and

historical contexts, to set in relief the ideological issues involved, and to link up the macroscopic and microscopic levels of investigation. Rather than searching for laws of translation, the idea is to show how 'adequacy' and 'acceptability' can combine in a translation to offer a critique of the dominant ideology. To illustrate these points in more detail, a translation project launched in Hong Kong in the 1950s is used as a case study.

Yee, M. M. "**Directrices para las visualizaciones en catálogos en línea.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 65 (1999). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/098-131s.htm>

Desde principios de los años ochenta se han llevado a cabo diversos estudios de catálogos en línea (OPAC). Sin embargo, el desarrollo de estos catálogos ha sido dirigido por diseñadores de sistemas y por bibliotecarios de redes bibliográficas, de servicios públicos y de servicios técnicos, pero quizás no se han tenido tan en cuenta las necesidades de los usuarios. Los OPAC actuales muestran, por ejemplo, diferencias en el número y complejidad de sus características funcionales, en la terminología y en las ayudas. Si bien muchas bibliotecas ya tienen establecido su OPAC, hay todavía la necesidad de recopilar un corpus de prácticas adecuadas en forma de directrices que ayude a las bibliotecas a diseñar o rediseñar sus catálogos en línea.

Yee, M. M. "**Guidelines for OPAC displays.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 65 (1999). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/098-131e.htm>

Several studies on OPACs have been made since the early 1980s. However, OPAC development has been governed by system designers, bibliographic network librarians, public service librarians, and technical services librarians, but not necessarily according to user needs. Existing OPACs demonstrate differences, for example, in the range and complexity of their functional features, terminology and help facilities. While many libraries have already established their own OPACs, there is a need to bring together in the form of guidelines or recommendations a corpus of good practice to assist libraries to design or re-design their OPACs.

Yee, M. M. "**Guidelines for OPAC displays.**" *IFLA* vol., n. (1999). pp.:  
[http://catbib.cm-  
beja.pt/MULTIMEDIA/ASSOCIA/CDU/02BIBLIOTECONOMIA/025SERVICOS/99  
GUIDELINESOPAC.PDF](http://catbib.cm-beja.pt/MULTIMEDIA/ASSOCIA/CDU/02BIBLIOTECONOMIA/025SERVICOS/99GUIDELINESOPAC.PDF)

Several studies on OPACs have been made since the early 1980s. However, OPAC development has been governed by system designers, bibliographic network librarians, public service librarians, and technical services librarians, but not necessarily according to user needs. Existing OPACs demonstrate differences, for example, in the range and complexity of their functional features, terminology and help facilities. While many libraries have already established their own OPACs, there is a need to bring together in the form of guidelines or recommendations a corpus of good practice to assist libraries to design or re-design their OPACs

Yee, M. M. "**Guidelines for OPAC displays.**" *IFLA* vol., n. (1999). pp.:  
[http://catbib.cm-  
beja.pt/MULTIMEDIA/ASSOCIA/CDU/02BIBLIOTECONOMIA/025SERVICOS/99  
GUIDELINESOPAC.PDF](http://catbib.cm-beja.pt/MULTIMEDIA/ASSOCIA/CDU/02BIBLIOTECONOMIA/025SERVICOS/99GUIDELINESOPAC.PDF)

Several studies on OPACs have been made since the early 1980s. However, OPAC development has been governed by system designers, bibliographic network librarians, public service librarians, and technical services librarians, but not necessarily according to user needs. Existing OPACs demonstrate differences, for example, in the range and complexity of their functional features, terminology and help facilities. While many libraries have already established their own OPACs, there is a need to bring together in the form of guidelines or recommendations a corpus of good practice to assist libraries to design or re-design their OPACs



Yee, M. M. "Cataloging Compared to Descriptive Bibliography, Abstracting and Indexing Services, and Metadata." *Cataloging & Classification Quarterly* vol. 44, n. 3/4 (2007). pp.: <http://www.haworthpress.com/store/E-Text/ViewLibraryEText.asp?s=J104>

Cataloging is compared to descriptive bibliography, to enumerative bibliography and abstracting and indexing services, as well as to metadata created by Web search engines or nonprofessionals at sites such as Amazon.com. These four types of metadata are compared with regard to object of the description, functions, scope, number of copies examined, collective vs. individual creation, standardization, authority control, evidence, amount of descriptive detail, degression, time span the data is intended to last, and degree of evaluation.

Young, C. L. "Incorporating Undergraduate Advising in Teaching Information Literacy: Case Study for Academic Librarians as Advisors." *The Journal of Academic Librarianship* vol. 34, n. 2 (2008). pp. 139-144. <http://www.sciencedirect.com/science/article/B6W50-4S02D90-1/2/8994c70be64b7f570538d000f2f50965>

The National Academic Advising Association (NACADA) Council for the Advancement of Standards (CAS) provides program guidelines for student learning and development outcomes. These recommended academic advising guidelines parallel those of the Association of College and Research Libraries (ACRL) Information Literacy Competency Standards For Higher Education. Both standards focus on student behaviors and outcomes in higher education. The parallels that exist between academic advising and academic librarianship are confirmed by the case study described in this paper, in which an academic librarian served as an undergraduate academic advisor for one year.

Zarazaga Soria, F. J. "Normalización en Internet: adopción de estándares para la gestión de la información electrónica en España: De lo particular a lo general."

*Jornadas Españolas de Documentación* vol. 8, n. (2003). pp.:  
[http://www.fesabid.org/barcelona2003/pdf/Normaliza\\_internet/JZarazaga.pdf](http://www.fesabid.org/barcelona2003/pdf/Normaliza_internet/JZarazaga.pdf)

Contexto de trabajo: gestión, manejo y uso de información geográfica Estándares de servicios Especificaciones de interfaces de OpenGIS •  
<http://www.opengis.org/Especificaciones> de servicios W3C•SOAP, UDDI, ... Estándares para el intercambio de información XML/GML Estándares de metadatos ISO: ISO/TC 211 Draft International Standard ISO/DIS 19115 FGDC: Content Standard for Digital Geospatial Metadata (FGDC-STD-001-1998).

Zazo, Á. F., C. G. Figuerola, et al. "**La detección de nombres propios en español y su aplicación en recuperación de información.**" *Ibersid. Revista de Sistemas de Información y Documentación* vol., n. 1 (2007). pp. 109-116.  
<http://ibersid.eu/ojs/index.php/ibersid/article/view/3272/3033>

En este trabajo se describe un método automático para detectar y extraer nombres propios de una extensa colección de documentos en español, con el objetivo de determinar si tal proceso puede aplicarse para mejorar los resultados de recuperación de información, y bajo qué condiciones. La incorporación de mayor información en el proceso de indización, como es en este caso, permite obtener mejores representaciones de los documentos, y por tanto, ello debiera proporcionar mejores resultados en la recuperación. Esto que parece evidente, no parece estar tan claro cuando se analizan los resultados experimentales, al menos en tareas clásicas de recuperación de información. Hemos realizado gran cantidad de experimentos considerando nombres propios simples y compuestos, con diferente valor de ponderación de los nombres propios respecto del resto de palabras indizadas, incluso considerando en la indización los nombres propios compuestos y los simples que los forman, y otras combinaciones. En todos los experimentos hemos comprobado que la detección de nombres propios no mejora los resultados de recuperación, a pesar de que la indización sí se mejora. Los resultados son peores cuando se detectan nombres propios compuestos, debido fundamentalmente a que se introducen variaciones en los nombres de las mismas entidades, si bien, el efecto se reduce al considerar también como términos índice los simples que los forman. (A)

Zazo Rodríguez, Á. F., L. C. García Figuerola, et al. "**Tesaurus de asociación y similitud para la expansión automática de consultas. Algunos resultados experimentales**" *Gredos : Repositorio Documental de la Universidad de Salamanca* vol., n. (2002). pp.: <http://hdl.handle.net/10366/21725>

En los sistemas de recuperación de información uno de los aspectos que más condiciona los resultados es la formulación de la consulta. Ello supone seleccionar los términos que semánticamente se ajusten más a la necesidad informativa del usuario. Lamentablemente, figuras lingüísticas como la polisemia y la sinonimia hacen que esta tarea no sea nada fácil. Las técnicas que intentan reducir en lo posible el problema parten generalmente de una primera consulta, y estudian cómo puede modificarse para obtener mejores resultados. Uno de los mecanismos utilizados se conoce como expansión automática de consultas. Esta expansión consiste, primero, en añadir nuevos términos a la consulta original, y segundo, calcular el peso de dichos términos en la nueva consulta. Para llevar a cabo la expansión de consultas se han planteado varios mecanismos, uno de ellos es la utilización de un tesoro construido automáticamente a partir de la colección de documentos. En este trabajo hemos experimentado con dos tipos de tesauros: de asociación y de similitud. Estos tesauros recogen las relaciones entre los términos de la colección documental, y sirven para expandir los términos originales de la consulta con aquellos más relacionados. Uno de los aspectos más importantes de tal expansión consiste en determinar el peso de los términos expandidos. En este sentido, también hemos realizado varios experimentos que muestran la dependencia entre la elección del mecanismo de pesado y los resultados, así como la influencia de la normalización de la consulta original en los mismos.

Zetterstrand, S. "**Three Sessions on Tape Transcription: Najit to Draft Professional Guidelines.**" *Proteus* vol. 12, n. 3 (2003). pp.: [http://www.najit.org/proteus/PDFVersions/Proteus%20Summer\\_03web.pdf](http://www.najit.org/proteus/PDFVersions/Proteus%20Summer_03web.pdf)

Three sessions were held at NAJIT's recent annual meeting and educational conference to address the broad and often neglected topic of tape transcription and translation. In the first session, Janis Palma (President of the Society for the Study of Translation and Interpretation) presented her paper Transcribing Tapes: Where Are All the Experts? Joaquín Font, a federally certified Spanish interpreter, was the presenter in the second session, The Case for Forensic Transcription-Translation Guidelines. Palma

and Font were joined by Sylvia Zetterstrand (Chair of the Publications Committee) to lead the third session, working toward the preparation of NAJIT's forensic linguistic guidelines.

Zhao, L. "Save Space for "Newcomers": Analyzing Problems in Book Number Assignment Under the LCC System." *Cataloging & classification quarterly* vol. 38, n. 1 (2004). pp.: [https://www.haworthpress.com/store/E-Text/View\\_EText.asp?sid=82ATF0VJW1QK8MGFETSH163PXESHFAM9&a=3&s=J104&v=38&i=1&fn=J104v38n01%5F09](https://www.haworthpress.com/store/E-Text/View_EText.asp?sid=82ATF0VJW1QK8MGFETSH163PXESHFAM9&a=3&s=J104&v=38&i=1&fn=J104v38n01%5F09)

With more than a million books published each year, thousands of books will be cataloged and shelved in libraries. Assigning book numbers efficiently and balancing the distribution of main entries over the LC Cutter Table entries have become critical issues for shelving later entries in libraries using the Library of Congress Classification (LCC) system. This paper aims to explore and discuss the problems in assigning book numbers (Cutter numbers) to printed materials under the LCC System. The existing problems have blocked or invaded the usage of some numbers and letters ruled by the LC Cutter Table. The reason is either not following the LC Cutter Table well, or confusion in using the Table. Directly downloading the LC record to the local database adds more questions to the issue.

Zucca, J. "Traces in the Clickstream: Early Work on a Management Information Repository at the University of Pennsylvania." *Information technology and libraries* vol. 22, n. 4 (2003). pp.: <http://www.ala.org/ala/lita/litapublications/ital/2204zucca.htm>

For the past three years, the University of Pennsylvania (Penn) library has been building a data repository and developing computer functionality to support management information needs. This article traces the origin and evolution of Penn's evolving management information system (MIS) program, known as the data farm. It addresses problems pertaining to the collection, storage, anonymization, and normalization of data, and looks at current work on a database-driven model for future MIS functions

umer, M. "**Directrices para las bibliografías nacionales electrónicas: ¿son necesarias?**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 69 (2003). pp.: [http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/108s\\_trans-Zumer.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/108s_trans-Zumer.pdf)

Las bibliografías nacionales electrónicas (BNE) (en línea y CD-ROM) han realizado un largo recorrido desde finales de los 80. Difieren sustancialmente en lo que se refiere a las funciones que contienen, los puntos de acceso e índices y la interfaz de usuario. Una de las consecuencias del 'Proyecto de Bibliotecas Nacionales sobre CD-ROM' en 1993 fue el primer ejemplo europeo de directrices para BNE. Aunque actualmente estén en parte anticuadas, debido al desarrollo de los equipos y programas informáticos, aun son válidas como punto de partida para nuevas directrices, necesarias tanto para el desarrollo de las BNE existentes como para la planificación de las nuevas. Se plantea tanto la necesidad de nuevas directrices como sus áreas.

umer, M. "**Guidelines for electronic national bibliographies: are they needed?**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 69 (2003). pp.: <http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/108e-Zumer.pdf>

Electronic national bibliographies (ENB) (online and on CD-ROM) have been around since late 80's. They differ substantially regarding the functions supported, access points and indexes, and the user interface. One of the results of the European 'National Libraries Project on CD-ROM' in 1993 was the first example of guidelines for ENB. While partly outdated now due to development of computer hardware and software, they could still serve as a good starting point for new guidelines which are needed both for development of existing ENB and planning of new ones. The need for and areas of new guidelines for ENB are discussed.

umer, M. "**Directrices para las bibliografías nacionales (electrónicas): trabajo en curso.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 71 (2005). pp.:  
[http://www.ifla.org/IV/ifla71/papers/073s\\_trans-Zumer.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla71/papers/073s_trans-Zumer.pdf)

El Grupo de trabajo sobre Directrices para las bibliografías nacionales (electrónicas) ha comenzado el trabajo con un análisis de los usuarios y el uso de las bibliografías nacionales (BN). Además de la importancia ya conocida de las BN para las bibliotecas y los bibliotecarios, se han identificado otros usuarios y sus necesidades. Se presentan y plantean los resultados; se ha tenido en cuenta tanto a los usuarios y al uso existente como a los potenciales en el futuro. El grupo continuará el trabajo especificando las funciones para ayudar a los diferentes usuarios en sus diversas necesidades.

umer, M. "**Guidelines for (electronic) national bibliographies: work in progress.**" *IFLA Council and General Conference* vol., n. 71 (2005). pp.:  
<http://www.ifla.org/IV/ifla71/papers/073e-Zumer.pdf>

The Working group on Guidelines for (electronic) national bibliographies has started the work with an analysis of users and use of national bibliographies (NB). In addition to the well known importance of NB for libraries and librarians, other users and their requirements were identified. The results are presented and discussed; both existing and potential users and use were taken into account. The group will continue the work by specifying the functionality to support the various needs of different users.